

OLD NORSE SERIES • VOLUME 3

GUNNLAUG AND GÍSLI

Gunnlaugs saga ormstungu Gísla saga Súrssonar

Gunnlaug and Gísli

Two Sagas of the Skalds

with a word-for-word interlinear English translation

preserving the original word order

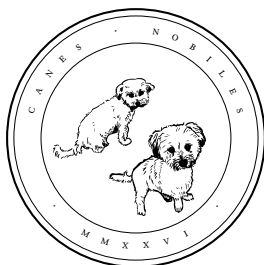


CANES NOBILES · MMXXVI

Copyright © 2026 Christopher Hench
All rights reserved

Published by Canes Nobiles

The source text is in the public domain



Volume 3 of the Canes Nobiles Old Norse interlinear texts

The Old Norse text follows Guðni Jónsson's normalized
text of the Íslendinga sögur (Reykjavík, 1946–1949)

Set from Heimskringla.no, with corrections

Translated and composed with AI, edited by Christopher Hench
Artwork by Esther Steves

The spelling is Guðni Jónsson's modernized normalization rather than the classical orthography of the Íslenzk fornrit editions: ö for the hooked o, æ for both front vowels, and -st in the middle voice, save in the verses, where the older -sk stands. The square brackets in *Gísla saga* 4 are the edition's own, around the genealogy it inserts; *** marks a lost line of verse.

CONTENTS

GUNNLAUGS SAGA ORMSTUNGU

I · Þorsteinn Egilsson	11
II · Þorsteinn's Dream	12
III · Helga the Fair Is Born	17
IV · Gunnlaugr and Helga	21
V · Helga Is Betrothed to Gunnlaugr	26
VI · Gunnlaugr Meets Earl Eiríkr	36
VII · Gunnlaugr with King Aethelred	40
VIII · Gunnlaugr Visits the Chieftains	47
IX · The Dealings of Gunnlaugr and Hrafn	53
X · Gunnlaugr's Return and Hrafn's Wedding	61
XI · The Duel of Gunnlaugr and Hrafn at the Althing	68

GUNNLAUGS SAGA ORMSTUNGU

(continued)

XII · The Fall of Hrafn and Gunnlaugr	84
XIII · Helga the Fair Given to Porkell	93

GÍSLA SAGA SÚRSSONAR

I · The Men of Súrnadalr in Norway	103
II · Gísli Fights Skeggi on the Holm	106
III · Of Burnings and Slayings	112
IV · Þorbjörn súrr Goes to Iceland	114
V · The Marriages of the Súrssons and Þórdís	116
VI · Gestr's Prophecy and the Foster-brotherhood	119
VII · The Slaying of the Norwegians	122
VIII · Of Gísli and Vésteinn	126
IX · Auðr and Ásgerðr Talk in the Bower	128
X · The Súrssons Divide Their Partnership	135
XI · Vésteinn's Return Is Heard Of	138
XII · Vésteinn Rides to Haukadalr	140
XIII · The Secret Slaying of Vésteinn	146
XIV · Vésteinn Is Laid in the Mound	150
XV · Of the Ball-games and the Autumn Feasts	155
XVI · The Secret Slaying of Þorgrímr the Priest	161
XVII · Þorgrímr Is Laid in the Mound	165

GÍSLA SAGA SÚRSSONAR

(continued)

XVIII · More of the Ball-games	168
XIX · Of Gísli and His Brother Þorkell	173
XX · Gísli Goes to Geirþjófsfjörðr	179
XXI · Of Gísli's Outlawry	184
XXII · Of Gísli's Dreams	188
XXIII · Gísli Stays with Gestr's Mother	193
XXIV · Gísli Goes to Hergilsey	196
XXV · Of Spying-Helgi	202
XXVI · Of Börkr the Stout and Ingjaldr	205
XXVII · Refr the Farmer Hides Gísli	211
XXVIII · The Slaying of Þorkell Súrsson	218
XXIX · Vésteinn's Sons Come to Auðr	222
XXX · Gísli Hears of Þorkell's Killing	226
XXXI · Eyjólfur Offers Auðr the Silver	231
XXXII · Of Auðr's Answer	236
XXXIII · More of Gísli's Dreams	240
XXXIV · Eyjólfur and His Men Find Gísli	250
XXXV · Of the Attack	254
XXXVI · The Fall of Gísli	256
XXXVII · Of Þórdís's Doings	260
XXXVIII · Of Auðr and Vésteinn's Sons	262

Gunnlaugs saga ormstungu

The Saga of Gunnlaug Serpent-Tongue

Frá Þorsteini Egilssyni

I · ÞORSTEINN EGILSSON

Þorsteinn Egilsson, grandson of Skalla-Grímr, farms at Borg in Borgarfjörðr. He is wealthy, well liked, and even-tempered, though not the athlete his father was. He marries Jófríðr, and the household includes Húngerðr, her daughter by an earlier marriage.

Þorsteinn hét maðr. Hann var Egilsson, Skalla-Grímssonar,
Thorstein was-called a-man He was Egil's-son of-Skalla-Grim's-son
Kveld-Úlfssonar hersis ór Nóregi, en Ásgerðr hét móðir
of-Kveld-Ulf's-son (the)-lord from Norway but Asgerd was-called mother
Þorsteins ok var Bjarnardóttir.

of-Thorstein and was Bjorn's-daughter

Þorsteinn bjó at Borg í Borgarfirði. Hann var auðigr at fé
Thorstein dwelt at Borg in Borgarfjord He was wealthy in goods
ok höfðingi mikill, vitr maðr ok hógværr ok hófsmaðr
and a-chieftain great a-wise man and even-tempered and a-moderate-man
um alla hluti. Engi var hann afreksmaðr um vöxt eða afl
in all things No was he a-man-of-prowess in growth or strength
sem Egill, faðir hans, en þó var hann it mesta afarmenni
as Egil father his but yet was he the greatest outstanding-man
ok vinsæll af allri alþýðu. Þorsteinn var vænn maðr, hvítr
and popular by all (the)-people Thorstein was a-handsome man white
á hár ok eygr manna bezt. Hann átti Jófríði Gunnarsdóttur,
in hair and eyed of-men best He married Jofrid Gunnar's-daughter
Hlífasonar. Hana hafði átt fyrr Þoroddr, sonr Tungu-Odds,
of-Hlif's-son Her had married before Thorodd son of-Tunga-Odd
ok var þeira dóttir Húngerðr, er þar fæddist upp at Borg
and was of-them daughter Hungerd who there was-reared up at Borg
með Þorsteini. Jófríðr var skörungur mikill.

with Thorstein Jofrid was a-paragon great

Þau Þorsteinn áttu margt barna, en þó koma fá við
They Thorstein(-and-she) had many of-children but yet come few into
 þessa sögu. Skúli var ellstr sona þeira, annarr Kollsveinn,
this saga Skuli was eldest of-sons of-them second Kollsveinn
 þriði Egill.
third Egil

Draumr Þorsteins Egilssonar

II · ÞORSTEINN'S DREAM

A Norwegian skipper, Bergfinnr, winters with Þorsteinn and takes an interest in dreams. Þorsteinn dreams of a swan on his roof, two eagles that court her and kill each other, and a falcon that she then flies away with. Bergfinnr reads it as a daughter over whom two suitors will die; Þorsteinn calls the reading unfriendly and turns cold to him.

Eitt sumar, er þat sagt, at skip kom af hafi í Gufuárósi.
One summer is it said that a-ship came from sea into Gufuaros
 Bergfinnr er nefndr stýrimaðr fyrir skipinu, norrænn at ætt,
Bergfinnr is named skipper for the-ship Norwegian in family
 auðigr at fé ok heldr við aldr. Hann var vitr maðr.
wealthy in goods and rather in years He was a-wise man
 Þorsteinn bóndi reið til skips ok réð jafnan mestu, hver
Thorstein farmer rode to (the)-ship and decided always most what
 kaupstefna var, ok svá var enn. Austmenn vistuðust, en
(the)-market was and so was still (The)-Norwegians took-lodging but
 Þorsteinn tók við stýrimanni, fyrir því at hann beiddist þangat.
Thorstein took in (the)-skipper for this that he asked thither
 Bergfinnr var fátalaðr of vetrinn, en Þorsteinn veitti
Bergfinnr was of-few-words over the-winter but Thorstein entertained
 honum vel. Austmaðrinn hendi mikit gaman at draumum.
him well The-Norwegian took much amusement at dreams

Um v́́rit einn dag ræddi Þorsteinn um við Bergfinn, ef
In the-spring one day spoke Thorstein about with Bergfinn whether
 hann vildi ríða með honum upp undir Valfell. Þar var þá
he would ride with him up under Valfell There was then
 þingstöð þeira Borgfirðinga. En Þorsteini var sagt, at fallnir
assembly-place of-those of-the-Borgfjord-men But to-Thorstein was said that fallen
 væri búðarveggir hans. Austmaðrinn kveðst þat vilja, ok
were booth-walls his The-Norwegian says-of-himself that to-wish and
 riðu þeir heiman of daginn þrír saman ok húskarl Þorsteins,
rode they from-home over the-day three together and a-house-carl of-Thorstein
 þar til er þeir koma til bæjar þess, er at Grenjum heitir.
there until that they come to farm that which at Grenjar is-called
 Þar bjó einn maðr f́́lítill, er Atli hét. Hann var
There dwelt one man of-little-means who Atli was-called He was
 landseti Þorsteins, ok beiddi Þorsteinn Atla, at hann færi
a-tenant of-Thorstein and asked Thorstein Atli that he should-go
 til starfs með þeim ok hefði pál ok reku. Hann gerði
to work with them and should-have a-pick and a-spade He did
 svá. Ok er þeir koma upp undir Valfell til búðartóftanna,
so And when they come up under Valfell to the-booth-foundations
 þá tóku þeir til starfs allir ok færðu út veggina. Veðrit var
then took they to work all and moved out the-walls The-weather was
 heitt af sólu, ok varð þeim Þorsteini ok Austmanni erfitt.
hot from (the)-sun and became to-them Thorstein and (the)-Norwegian hard
 Ok er þeir höfðu út fært veggina, þá settist Þorsteinn niðr
And when they had out moved the-walls then sat-himself Thorstein down
 ok Austmaðr í búðartóftina, ok sofnaði Þorsteinn ok lét
and (the)-Norwegian in the-booth-foundation and fell-asleep Thorstein and behaved
 illa í svefni. Austmaðr sat hjá honum ok lét hann njóta
ill in sleep The-Norwegian sat by him and let him enjoy
 draums síns, ok er hann vaknaði, var honum erfitt orðit.
dream his and when he woke was to-him hard become

Austmaðr spurði, hvat hann hefði dreymt, er hann lét

*The-Norwegian asked what he had dreamed that he behaved
svá illa í svefni.*

so ill in sleep

Þorsteinn svaraði: “Ekki er mark at draumum.”

Thorstein answered Not is meaning in dreams

Ok er þeir riðu heim um kveldit, þá spyrr Austmaðr,

And when they rode home in the-evening then asks (the)-Norwegian

hvat Þorstein hefði dreymt.

what Thorstein had dreamed

Þorsteinn segir: “Ef ek segi þér drauminn, þá skaltu ráða

Thorstein says If I tell thee the-dream then shalt-thou read

hann, sem hann er til.” Austmaðr kveðst á þat hætt

him as he is thereto The-Norwegian says-of-himself on that to-risk

mundu.

would

Þorsteinn mælti þá: “Þat dreymsi mik, at ek þóttumst

Thorstein spoke then This dreamed me that I thought-myself

heima vera at Borg ok úti fyrir karldurum, ok sá ek

at-home to-be at Borg and outside before (the)-men's-door and looked I

upp á húsin ok á mæninum álf eina væna ok fagra,

up on the-houses and on the-ridge a-swan one fine and fair

ok þóttumst ek eiga ok þótti mér allgóð. Þá sá ek fljúga

and thought-myself I to-own and seemed to-me very-good Then saw I fly

ofan frá fjöllum örn mikinn. Hann fló hingat ok settist

down from the-fells an-eagle great He flew hither and settled

hjá álfinni ok klakaði við hana blíðliga, ok hon þótti mér

by the-swan and chattered with her kindly and she seemed to-me

þat vel þekkjust. Þá sá ek, at örninn var svarteygr ok

that well to-accept Then saw I that the-eagle was black-eyed and

járnklaer váru á honum. Vaskligr sýndist mér hann. Því næst

iron-claws were on him Gallant appeared to-me he This next

sá ek fljúga annan fugl af suðrætt. Sá fló hingat til
saw I fly another bird from (the)-south-quarter That flew hither to
 Borgar ok settist á húsin hjá álfinni ok vildi þýðast hana.
Borg and settled on the-houses by the-swan and wished to-woo her
 Þat var ok örn mikill. Brátt þótti mér sá örninn, er
That was also an-eagle great Soon seemed to-me that the-eagle who
 fyrir var, ýfast mjök, er hinn kom til, ok þeir börðust
before was to-bristle much when the-other came thither and they fought
 snarpliga ok lengi, ok þat sá ek, at hvárumtveggja blæddi.
sharply and long and that saw I that to-each-of-(the)-two bled
 Ok svá lauk þeira leik, at sinn veg hné hvárr þeira af
And so ended of-them (the)-game that his-own way sank each of-them from
 húsmæninum, ok váru þá báðir dauðir, en álfinn sat eftir
the-house-ridge and were then both dead but the-swan sat behind
 hnipin mjök ok daprlig. Ok þá sá ek fljúga fugl ór vestri.
drooping much and sorrowful And then saw I fly a-bird from (the)-west
 Þat var valr. Hann settist hjá álfinni ok lét blítt við
That was a-falcon He settled by the-swan and behaved gently toward
 hana, ok síðan flugu þau í brott bæði samt í sömu
her and afterward flew they off away both together in (the)-same
 ætt, ok þá vaknaða ek. Ok er draumr þessi ómerkiligr,”
quarter and then woke I And is dream this insignificant
 segir hann, “ok mun vera fyrir veðrum, at þau mætast
says he and will be for winds that they meet-each-other
 í lofti ór þeim ættum, er mér þótti fuglarnir fljúga.”
in (the)-air from those quarters where to-me seemed the-birds to-fly
 Austmaðr segir: “Ekki er þat mín ætlan,” segir hann, “at
The-Norwegian says Not is that my opinion says he that
 svá sé.”
so be

Þorsteinn mælti þá: “Ger af drauminum, slíkt er þér sýnist
Thorstein spoke then Make of the-dream such as to-thee seems
 líkligast, ok lát mik heyra.”

most-likely and let me hear

Austmaðr mælti: “Fuglar þeir munu vera manna fylgjur. En
The-Norwegian spoke Birds those will be of-men fetches But
 húsfreyja þín er eigi heil, ok mun hon fæða meybarn frítt ok
housewife thy is not whole and will she bear a-girl-child comely and
 fagrt, ok munt þú unna því mikit. En göfgir menn munu biðja
fair and wilt thou love it much But noble men will ask-for
 dóttur þinnar ór þeim ættum, sem þér þóttu ernirnir fljúga
daughter thy from those quarters as to-thee seemed the-eagles to-fly
 at, ok leggja á hana ofrást ok berjast of hana ok látast
to and lay on her overmuch-love and fight over her and perish
 báðir af því efni. Ok því næst mun inn þriði maðr biðja hennar
both from that cause And this next will the third man ask-for her
 ór þeirri ætt, er valrinn fló at, ok þeim mun hon gift verða.
from that quarter where the-falcon flew to and to-him will she given be
 Nú hefi ek þýddan draum þinn ok hygg eftir munu ganga.”

Now have I interpreted dream thy and think after will go

Þorsteinn svarar: “Illá er draumur ráðinn ok óvingjarnliga,”

Thorstein answers Ill is (the)-dream read and unfriendly

sagði hann, “ok munt þú ekki drauma ráða kunna.”

said he and wilt thou not dreams to-read know

Austmaðr svarar: “Þú munt at raun um komast, hversu

The-Norwegian answers Thou wilt to proof about get how

eftir gengr.”

after goes

Þorsteinn lagði fæð á Austmanninn, ok fór hann á brott

Thorstein laid coldness on the-Norwegian and went he off away

um sumarit, ok er hann nú ór sögunni.

in the-summer and is he now out-of the-saga

Fædd Helga in fagra

III · HELGA THE FAIR IS BORN

Þorsteinn orders Jófríðr to expose the child if it is a girl. She sends the newborn secretly to Þorgerðr at Hjarðarholt to be reared. Six years later Þorsteinn visits and admires a girl among three at the bench; Þorgerðr tells him she is his own daughter. He forgives the deceit and takes Helga home.

Um sumarit bjóst Þorsteinn til þings ok mælti til
In the-summer made-ready Thorstein for assembly and spoke to
Jófríðar húsfreyju, áðr hann fór heiman: “Svá er háttat,”
Jofrid housewife before he went from-home So is-(it) arranged
segir hann, “at þú ert með barni, ok skal þat barn út
says he that thou art with child and shall that child out
bera, ef þú fæðir meybarn, en upp fæða, ef sveinn er.”
be-carried if thou bearest a-girl-child but up be-reared if a-boy (it)-is
Ok þat var þá siðvanði nökkurr, er land var allt alheiðit,
And that was then a-custom some when (the)-land was all wholly-beatthen
at þeir menn, er félitlir váru, en stóð ómegð mjök til
that those men who of-little-means were but stood dependents much to
handa, létu út bera börn sín, ok þótti þó illa gert ávallt.
hands let out be-carried children their and seemed yet ill done always
Ok er Þorsteinn hafði þetta mælt, þá svarar Jófríðr: “Þetta
And when Thorstein had this spoken then answers Jofrid This
er óþínsliga mælt,” segir hon, “slíkr maðr sem þú ert, ok mun
is unlike-thee spoken says she such a-man as thou art and will
þér eigi sýnast þetta at láta gera, svá auðigr maðr sem þú ert.”
to-thee not seem this to let be-done so wealthy a-man as thou art
Þorsteinn svarar: “Veizt þú skaplyndi mitt,” segir hann, “at
Thorstein answers Knowest thou temper my says he that
eigi mun hlýðisamt verða, ef af er brugðit.”
not will tolerable become if from is departed

Síðan reið hann til þings, en Jófríðr fæddi meðan meybarn
Afterward rode he to assembly but Jofrid bore meanwhile a-girl-child
 ákafa fagrt. Konur vildu þat bera at henni, en hon
exceedingly fair Women wished it to-carry to her but she
 kvað þess litla þörf ok lét þangat kalla smalamann sinn,
said of-that little need and had thither call shepherd her
 er Þorvarðr hét, ok mælti hon: "Hest minn skaltu taka
who Thorvard was-called and spoke she Horse my shalt-thou take
 ok leggja söðul á ok færa barn þetta vestr í Hjarðarholt
and lay a-saddle on and carry child this west to Hjarðarbolt
 Þorgerði Egilsdóttur ok bið hana upp fæða með leynd, svá at
to-Thorgerd Egil's-daughter and ask her up to-rear with secrecy so that
 Þorsteinn verði eigi varr við, ok þeim ástaraugum renni ek
Thorstein become not aware thereof and with-such loving-eyes cast I
 til barns þessa, at víst eigi nenni ek, at þat sé út borit.
to child this that certainly not can-bear I that it be out carried
 En hér eru þrjár merkr silfrs, er þú skalt hafa at verkkaupi,
But here are three marks of-silver which thou shalt have as wages
 en Þorgerðr skal fá þér fari vestr þar ok vist um haf."
and Thorgerd shall get for-thee passage west there and provisions over sea
 Þorvarðr gerði sem hon mælti. Síðan reið hann vestr
Thorvard did as she spoke Afterward rode he west
 í Hjarðarholt með barnit ok fekk Þorgerði í hendr,
to Hjarðarbolt with the-child and gave to-Thorgerd into hands
 en hon lét upp fæða landseta sína, er bjuggu inn á
and she had up rear tenants her who dwelt in at
 Leysingjastöðum í Hvammsfirði. En hon tók Þorvarði fari
Leysingjastadir in Hvammsfjord And she took for-Thorvard passage
 norðr í Steingrímsfirði í Skeljavík ok vist of haf, ok
north in Steingrímsfjord in Skeljavik and provisions over sea and
 fór hann þar útan, ok er hann nú ór sögunni.
went he there abroad and is he now out-of the-saga

Ok er Þorsteinn kom heim af þingi, þá sagði Jófríðr honum,
And when Thorstein came home from assembly then said Jofrid to-him
 at barnit er út borit, sem hann hafði fyrir mælt, en smalamaðr
that the-child is out carried as he had before spoken but (the)-shepherd
 var í brott hlaupinn ok stolit í brott hesti hennar. Þorsteinn
was off away run and stolen off away horse her Thorstein
 kvað hana hafa vel gert ok fekk sér smalamann annan.

said her to-have well done and got for-himself a-shepherd another
 Nú liðu svá sex vetr, at þetta varð ekki víst. Ok þá
Now passed so six winters that this became not known And then
 reið Þorsteinn til heimboðs vestr í Hjarðarholt til Óláfs
rode Thorstein to a-home-invitation west to Hjarðarholt to Olaf
 pá, mágs síns, Höskuldssonar, er þá þótti vera
Peacock kinsman-by-marriage his Hoskuld's-son who then seemed to-be
 með mestri virðingu allra höfðingja vestr þar. Þorsteini var
with greatest honor of-all chieftains west there To-Thorstein was
 þar vel fagnat, sem líkligt var.

there well welcomed as likely was

Ok einnvern dag at veizlunni, er þat sagt, at Þorgerðr sat á
And one day at the-feast is it said that Thorgerd sat in
 tali við Þorstein, bróður sinn, í öndvegi, en Óláfr átti tal við
talk with Thorstein brother her in (the)-high-seat but Olaf had talk with
 aðra menn. En yfir gegnt þeim á bekkinum sátu meyjar þrjár.
other men And over opposite them on the-bench sat maidens three
 Þá mælti Þorgerðr: “Hversu lízt þér, bróðir, á stúlkur
Then spoke Thorgerd How seems to-thee brother on girls
 þessar, er hér sitja gegnt okkr?”

these who here sit opposite us-two

Hann svarar: "Allvel," segir hann, "ok er þó ein fegrst miklu, ok hefir hon vænleik Óláfs, en hvíti ok yfirbragð várt Mýramanna."

He answers Very-well says he and is yet one fairest by-much and has she (the)-beauty of-Olaf and (the)-fairness and look our of-the-Myramen

Þorgerðr svarar: "Víst er þat satt, er þú segir, bróðir, at hon hefir hvíti ok yfirbragð várt Mýramanna, en eigi vænleik Óláfs þá, því at hon er eigi hans dóttir." "Hversu má þat vera?" segir Þorsteinn, "en þó sé hon þín dóttir."

Thorgerd answers Certainly is that true which thou sayest brother that she has (the)-fairness and look our of-the-Myramen but not (the)-beauty of-Olaf Peacock because that she is not his daughter

Hon svarar: "Með sannendum at segja þér, frændi," kvað hon, "þá er þessi þín dóttir, en eigi mín, in fagra mæ, — ok segir honum síðan allt, sem farit hafði, ok biðr hann fyrirgefa sér ok konu sinni þessi afbrigði."

How may that be says Thorstein and yet be she thy daughter

Þorsteinn mælti: "Ekki kann ek ykk at ásaka um þetta, ok veltr þangat, sem vera vill, um flesta hluti, ok hafið þit vel yfir slétt vanhyggju mína. Lízt mér svá á mey

Thorstein spoke Not can I you-two to blame for this and rolls-(it) thither as to-be (it)-will in most things and have you-two well over smoothed shortsightedness my Seems to-me so on maiden

Þessa, at mér þykkir mikil gífta í at eiga jafnfagrt
this that to-me seems great good-fortune in to own so-fair
 barn, eða hvat heitir hon?"

a-child or what is-called she

"Helga heitir hon," segir Þorgerðr.

Helga is-called she says Thorgerd

"Helga in fagra," segir Þorsteinn. "Nú skalt þú búa

Helga the Fair says Thorstein Now shalt thou make-ready
 ferð hennar heim með mér."

journey her home with me

Hon gerði svá. Þorsteinn var þaðan út leiddr með góðum

She did so Thorstein was thence out escorted with good

gjöfum, ok reið Helga heim með honum ok fæddist þar

gifts and rode Helga home with him and was-reared there

upp með mikilli virðing ok ást af föður ok móður ok

up with great honor and love from father and mother and

öllum frændum.

all kinsmen

Frá Gunnlaugi ok Helgu

IV • GUNNLAUGR AND HELGA

Illugi the Black of Gilsbakki has a son Gunnlaugr, precocious, strong, quarrelsome, and a poet sharp enough to be called Serpent-tongue. At twelve he asks to travel and, refused, rides off to Borg, where he studies law with Þorsteinn and plays chess with Helga. Later, in play, he has Þorsteinn teach him how a betrothal is made, and betroths Helga to himself before witnesses.

Í þenna tíma bjó uppi á Hvítársíðu á Gilsbakka Illugi

In this time dwelt up in Hvítarsíða at Gilsbakki Illugi

svarti Hallkelsson, Hrosskelssonar. Móðir Illuga var Þuríðr

(the)-Black Hallkel's-son of-Hrosskel's-son Mother of-Illugi was Thurid

dylla, dóttir Gunnlaugs orms tungu. Illugi var annarr mestr
Dylla daughter of-Gunnlaug Serpent-tongue Illugi was (the)-second greatest
 höfðingi í Borgarfirði en Þorsteinn Egilsson. Illugi svartí var
chieftain in Borgarfjord after Thorstein Egil's-son Illugi (the)-Black was
 stóreignamaðr ok harðlyndr mjök ok helt vel vini sína. Hann
a-great-landowner and hard-tempered much and held well friends his He
 átti Ingibjörgu, dóttur Ásbjarnar Harðarsonar ór Örnólfsdal.
married Ingibjorg daughter of-Asbjorn Hord's-son from Ornlfsdal
 Móðir Ingibjargar var Þorgerðr, dóttir Miðfjarðar-Skeggja.
Mother of-Ingibjorg was Thorgerd daughter of-Midfjord-Skeggi
 Börn Ingibjargar ok Illuga váru mörg, en fá koma
Children of-Ingibjorg and of-Illugi were many but few come
 við þessa sögu. Hermundr hét sonr þeira, en annarr
into this saga Hermund was-called son of-them and another
 Gunnlaugr. Báðir váru þeir efniligir menn ok þá frumvaxta.
Gunnlaug Both were they promising men and then full-grown
 Svá er sagt frá Gunnlaugi, at hann var snemmendis
So is (it)-said about Gunnlaug that he was early
 bráðgerr, mikill ok sterkr, ljósjarpr á hár, ok fór
precocious big and strong light-chestnut in hair and suited-(him)
 allvel, svarteygr ok nökkut nefljótr ok skapfelligr í andliti,
very-well black-eyed and somewhat ugly-nosed and comely in face
 miðmjór ok herðimikill, kominn á sik manna beztr,
slim-waisted and broad-shouldered come to himself of-men best
 hávaðamaðr mikill í öllu skaplyndi ok framgjarn snemmendis
a-boisterous-man great in all temper and forward early
 ok við allt óvægin ok harðr ok skáld mikit ok heldr
and toward all unyielding and hard and a-skald great and rather
 niðskár ok kallaðr Gunnlaugr orms tungu. Hermundr var
scurrilous and called Gunnlaug Serpent-tongue Hermund was
 þeira vinsælli ok hafði höfðingjabragð á sér.
of-them (the)-more-popular and had a-chieftain's-bearing on himself

Ok er Gunnlaugr var tólf vetra gamall, bað hann föður
And when Gunnlaug was twelve of-winters old asked he father
 sinn fararefna, ok kvaðst hann vilja fara utan ok sjá
his for-travel-means and said-of-himself he to-wish to-go abroad and to-see
 sið annarra manna. Illugi bóndi tók því seinliga, kvað hann
custom of-other men Illugi farmer took it slowly said him
 eigi mundu þykkja góðan í útlöndum, er hann þóttist
not would seem good in foreign-lands since he thought-himself
 trautt mega semja við hann þar heima, sem hann vildi.
hardly to-be-able to-agree with him there at-home as he wished
 Ok einnherm morgin var þat alllitlu síðar, at Illugi bóndi
And one morning was it very-little later that Illugi farmer
 gekk út snemma ok sá, at útibúr hans var opit, ok
went out early and saw that outbuilding his was open and
 váru lagðir út vörusekkar nökkurir á hlaðit sex ok þar
were laid out ware-sacks some on the-courtyard six and there
 lénur með. Hann undraðist þetta mjök.
pack-cloths with He wondered-at this much
 Þar gekk þá at maðr ok leiddi fjögur hross, ok var þar
There went then up a-man and led four horses and was there
 Gunnlaugr, sonr hans, ok mælti: “Ek hefi sekkana út lagit,”
Gunnlaug son his and spoke I have the-sacks out laid
 segir hann.

says he

Illugi spyr, hví hann gerði svá. Hann sagði, at þat skyldi
Illugi asks why he did so He said that that should
 vera fararefni hans. Illugi mælti: “Engi ráð skalt þú taka
be travel-means his Illugi spoke No counsel shalt thou take
 af mér ok fara hvergi, fyrr en ek vil,” — ok kippði
from me and go nowhere sooner than I wish and pulled
 inn aftir vörusekkunum.

in back the-ware-sacks

Gunnlaugr reið þá í brott þaðan ok kom um kveldit ofan til
Gunnlaug rode then off away thence and came in the-evening down to
 Borgar, ok bauð Þorsteinn bóndi honum þar at vera, ok þat
Borg and invited Thorstein farmer him there to be and that
 piggr hann. Gunnlaugr segir Þorsteini, hversu farit hafði með
accepts be Gunnlaug tells to-Thorstein how gone had between
 þeim feðgum. Þorsteinn bað hann þar vera þeim stundum,
those father-and-son Thorstein bade him there be those times
 sem hann vildi, ok þar var hann þau missari ok nam lögspeki
as he wished and there was be those half-years and learned law-lore
 at Þorsteini, ok virðist öllum mönnum þar vel til hans.
from Thorstein and seemed to-all men there well toward him
 Jafnan skemmtu þau Helga sér at tafli ok Gunnlaugr.
Often amused they Helga themselves at chess and Gunnlaug
 Lagði hvárt þeira góðan þokka til annars bráðliga, sem
Laid each of-them good liking toward (the)-other soon as
 raunir bar á síðan. Þau váru mjök jafnaldrar.
proofs bore on afterward They were much of-an-age
 Helga var svá fögr, at þat er sögn fróðra manna, at
Helga was so fair that it is (the)-report of-learned men that
 hon hafi fegrst kona verit á Íslandi. Hár hennar var svá
she has fairest woman been in Iceland Hair her was so
 mikit, at þat mátti hylja hana alla, ok svá fagrt sem gull
great that it might hide her all and so fair as gold
 barit, ok engi kostur þótti þá þvílíkur sem Helga in fagra
beaten and no match seemed then such as Helga the Fair
 í öllum Borgarfirði ok víðara annars staðar.
in all Borgarfjord and more-widely in-another place

Ok einnhvern dag, er menn sátu í stofu at Borg,

And one day when men sat in (the)-sitting-room at Borg

þá mælti Gunnlaugr til Þorsteins: “Einn er sá hlutr í

then spoke Gunnlaug to Thorstein One is that thing in

lögum, er þú hefir eigi kennt mér, at fastna mér konu.”

law which thou hast not taught me to betroth to-me a-woman

Þorsteinn segir: “Þat er lítit mál,” — ok kenndi honum

Thorstein says That is a-little matter and taught him

atferli.

(the)-procedure

Þá mælti Gunnlaugr: “Nú skalt þú vita, hvárt mér hafi

Then spoke Gunnlaug Now shalt thou know whether to-me has

skilizt, ok mun ek nú taka í hönd þér ok láta sem

been-understood and will I now take in hand thine and act as

ek festa mér Helgu, dóttur þína.”

I betroth to-me Helga daughter thy

Þorsteinn segir: “Þarfleysi ætla ek þat vera,” segir hann.

Thorstein says A-needless-thing think I that to-be says he

Gunnlaugr þreifaði þá þegar í hönd honum ok mælti:

Gunnlaug grasped then at-once in hand his and spoke

“Veit mér nú þetta,” segir hann.

Grant to-me now this says he

“Ger sem þú vill,” segir Þorsteinn, “en þat skulu þeir vita,

Do as thou wilt says Thorstein but that shall they know

er hjá eru staddir, at þetta skal vera sem ómælt ok þessu

who by are present that this shall be as unspoken and this

skulu engi undirmál fylgja.”

shall no secret-terms follow

Síðan nefndi Gunnlaugr sér vátta ok fastnaði sér

Afterward named Gunnlaug for-himself witnesses and betrothed to-himself

Helgu ok spurði síðan, hvárt þá mætti svá nýta. Hann

Helga and asked afterward whether then might so avail He

kvað svá vera mega, ok varð mönnum mikit gaman at
said so to-be to-be-able and became to-men much amusement at
 þessu, þeim sem við váru staddir.
this those who thereat were present

Helga verðr heitkona Gunnlaugs

V · HELGA IS BETROTHED TO GUNNLAUGR

Önundr of Mosfell has three sons, of whom Hrafn is the foremost — a poet, and a traveled man. Gunnlaugr, now eighteen, asks Þorsteinn for Helga and is refused as an unsettled man. Illugi presses the suit at Borg, and Þorsteinn agrees to a compromise: Helga will be Gunnlaugr's promised woman for three years, but not affianced, and Þorsteinn is free of it if Gunnlaugr does not return as agreed. Gunnlaugr sails to Norway.

Önundr hét maðr, er bjó suðr at Mosfelli. Hann var
Onund was-called a-man who dwelt south at Mosfell He was
 auðmaðr inn mesti ok hafði goðorð suðr þar um nesin.
a-rich-man the greatest and had a-chieftaincy south there about the-nesses
 Hann var kvángaðr maðr, ok hét Geirný kona hans
He was a-married man and was-called Geirny wife his
 Gnúpsdóttir, Molda-Gnúpssonar, er nam suðr Grindavík.
Gnup's-daughter of-Molda-Gnup's-son who settled south Grindavik
 Þeira synir váru þeir Hrafn ok Þórarinn ok Eindriði. Allir
Of-them sons were they Hrafn and Þorarin and Eindridi All
 váru þeir efniligir menn, en þó var Hrafn fyrir þeim í
were they promising men but yet was Hrafn before them in
 hvívetna. Hann var mikill maðr ok sterkr, manna sjáligastr
everything He was a-big man and strong of-men most-handsome

ok skáld gott, ok er hann var mjök rosknaðr, þá fór hann
and a-skald good and when he was much matured then went he
 landa á milli ok virðist hvervetna vel, þar sem hann kom.

of-lands in between and was-esteemed everywhere well there where he came

Þá bjó suðr á Hjalla í Ölfusi þeir Þoroddr inn spaki

Then dwelt south at Hjalli in Ölfus they Thorodd the Wise

Eyvindarson ok Skafti, sonr hans, er þá var lögsögumaðr

Eyvind's-son and Skafti son his who then was law-speaker

á Íslandi. Móðir Skafta var Rannveig, dóttir Gnúps

in Iceland Mother of-Skafti was Rannveig daughter of-Gnup

Molda-Gnúpssonar, ok váru þeir systrasynir Skafti ok

of-Molda-Gnup's-son and were they sisters'-sons Skafti and

Önundarsynir. Var þar vinátta mikil með frændsemi.

Onund's-sons Was there friendship great with kinship

Þá bjó út at Rauðamel Þorfinnr Sel-Þórisson ok átti sjau

Then dwelt out at Raudamel Thorfinn Sel-Thorir's-son and had seven

sonu, ok váru allir efniligir menn. Þeir hétu svá: Þorgils,

sons and were all promising men They were-called so Thorgils

Eyjólfr ok Þórir, ok váru þeir mestir menn út þangat. Ok

Eyolf and Thorir and were they greatest men out thither And

þessir menn, er nú eru nefndir, váru allir uppi á einn tíma.

these men who now are named were all living at one time

Ok þessu nær urðu þau tíðendi, er bezt hafa orðit hér

And this near happened those tidings which best have become here

á Íslandi, at landit varð allt kristit, ok allt fólk hafnaði

in Iceland that the-land became all Christian and all people forsook

fornum átrúnaði.

old (the)-faith

Gunnlaugr ormstunga, er áðr var frá sagt, var nú ýmisst

Gunnlaug Serpent-tongue who before was about told was now by-turns

at Borg með Þorsteini eða Illuga, feðr sínum, á Gilsbakka,

at Borg with Thorstein or Illugi father his at Gilsbakki

sex vetr, ok var hann þá átján vetra, ok samðist þá
six winters and was he then eighteen of-winters and grew-settled then
 mikit með þeim feðgum.

much between them father-and-son

Maðr hét Þorkell svarti. Hann var heimamaðr Illuga
A-man was-called Thorkel (the)-Black He was a-household-man of-Illugi
 ok náfrændi ok hafði þar upp vaxit. Honum tæmðist

and a-near-kinsman and had there up grown To-him fell

arfr norðr í Vatnsdal í Ási, ok beiddi hann Gunnlaug

an-inheritance north in Vatnsdal at As and asked he Gunnlaug

fara með sér, ok hann gerði svá, ok riðu norðr tveir

to-go with him and he did so and rode north two

saman í Ás ok fengu féit, ok greiddu þeir féit af

together to As and got the-money and paid they the-money from

höndum, er varðveitt höfðu, með atgöngu Gunnlaugs.

hands who kept had with (the)-help of-Gunnlaug

Ok er þeir riðu norðan, gistu þeir í Grímstungum at

And when they rode from-the-north lodged they at Grímstungur at

auðigs bónda, er þar bjó. Ok um morgininn tók smalamaðr

a-wealthy farmer's who there dwelt And in the-morning took a-shepherd

hest Gunnlaugs, ok var þá sveittr mjök, er þeir fengu.

horse of-Gunnlaug and was then sweaty much when they got

Gunnlaugr laust smalamanninn í óvit. Bóndi vildi

Gunnlaug struck the-shepherd into unconsciousness The-farmer would

eigi svá búit hafa ok beiddi bóta fyrir. Gunnlaugr

not so arranged to-have and asked compensation for Gunnlaug

bauð at gjalda bónda mörk. Bónda þótti þat of
offered to pay to-(the)-farmer a-mark To-(the)-farmer seemed that too
 lítit. Gunnlaugr kvað vísu:
little Gunnlaug recited a-verse

Mörk bauðk mundangs sterkum

A-mark I-offered moderately to-strong

manni, tyggja ranna.

a-man to-the-prince of-balls

Grásíma skaltu góma

Gray-cord shalt-thou of-finger-tips

glóðspýtis þat nýta.

of-the-ember-spitter that to-use

Iðrask munt, ef yðrum

To-repent wilt-thou if your

allráðr flóða ór sjóði

all-ruler of-floods out-of purse

lætr eyðanda líða

lettest to-a-waster slip

linns samlagar kindar.

of-the-serpent of-the-couch of-the-offspring

Þessi varð sætt þeira, sem Gunnlaugr bauð, ok riðu þeir

This became settlement of-them as Gunnlaug offered and rode they

suðr heim við svá búit.

south home with so arranged

Ok litlu síðar beiddi Gunnlaugr föður sinn fararefna í

And a-little later asked Gunnlaug father his for-travel-means for

annat sinn.

another time

Illugi segir: “Nú skal vera sem þú vill,” segir hann. “Hefir

Illugi says Now shall be as thou wilt says he Hast

þú nú heldr samit þik ór því, sem var.”

thou now rather amended thyself from that as was

Reið Illugi þá heiman skjótt ok keypti skip hálf til

Rode Illugi then from-home quickly and bought a-ship half to

handa Gunnlaugi, er uppi stóð í Gufuárósi, at Auðuni

hands to-Gunnlaug which up stood in Gufuaroos from Audun

festargram. Þessi Auðunn vildi eigi útan flytja sonu Ósvífrs

Cable-king This Audun would not abroad carry sons of-Osvif

ins spaka eftir víg Kjartans Ólafssonar, sem segir í

the Wise after (the)-slaying of-Kjartan Olaf's-son as says in

Laxdæla sögu, ok varð þat þó síðar en þetta.

Laxdaela saga and became that yet later than this

Ok er Illugi kom heim, þá þakkaði Gunnlaugr honum

And when Illugi came home then thanked Gunnlaug him

vel. Þorkell svartí réðst til ferðar með Gunnlaugi,

well Thorkel (the)-Black engaged-himself for (the)-voyage with Gunnlaug

ok var fluttr varnaðr þeira til skips, en Gunnlaugr var

and was carried wares of-them to (the)-ship but Gunnlaug was

at Borg, meðan þeir bjuggu skipit, ok þótti glaðara at tala

at Borg while they fitted-out the-ship and seemed merrier to talk

við Helgu en vera í starfi með kaupmönnum.

with Helga than to-be in work with (the)-merchants

Einnhvern dag spurði Þorsteinn Gunnlaug, ef hann vildi

One day asked Thorstein Gunnlaug whether he would

ríða til hrossa með honum upp í Langavatnsdal. Gunnlaugr

ride to horses with him up into Langavatnsdal Gunnlaug

kvaðst þat vilja.

said-of-himself that to-wish

Nú riða þeir tveir saman, þar til er þeir koma til
Now ride they two together there until that they come to
 selja Þorsteins, er heita á Þorgilsstöðum, ok váru þar
shielings of-Thorstein which are-called at Thorgilstadur and were there
 stóðhross, er Þorsteinn átti, fjögur saman ok váru rauð
stud-horses which Thorstein owned four together and were red
 at lit. Hestr var allvænligr ok lítt reyndr. Þorsteinn bauð
in color A-stallion was very-promising and little tried Thorstein offered
 at gefa Gunnlaugi hrossin, en hann kvaðst eigi hrossa
to give to-Gunnlaug the-horses but he said-of-himself not of-horses
 þurfa, er hann ætlaði af landi.
to-need since he intended from (the)-land

Ok þá riðu þeir til annarra stóðhrossa. Var þar hestr
And then rode they to other stud-horses Was there a-stallion
 grár með fjórum merum, ok var sá baztr í Borgarfirði,
gray with four mares and was that best in Borgarfjord
 ok bauð Þorsteinn at gefa þann Gunnlaugi.
and offered Thorstein to give that to-Gunnlaug
 Hann svarar: “Eigi vil ek þessi heldr en hin, eða hvi býðr
He answers Not will I these rather than those or why offerest
 þú mér eigi þat, er ek vil þiggja?”
thou me not that which I will accept

“Hvat er þat?” segir Þorsteinn.

What is that says Thorstein

Gunnlaugr mælti: “Helga in fagra, dóttir þín.”

Gunnlaug spoke Helga the Fair daughter thy

Þorsteinn svarar: “Eigi mun þat svá skjótt ráðast,” segir
Thorstein answers Not will that so quickly be-settled says
 hann ok tók annat mál, ok riðu heimleiðis ofan með
he and took another matter and rode homeward down along
 Langá.

Langa

Þá mælti Gunnlaugr: "Vita vil ek," segir hann, "hverju

Then spoke Gunnlaug To-know will I says he what

þú vill svara mér um bónorðit."

thou wilt answer me about the-suit

Þorsteinn svarar: "Ekki sinni ek hégóma þínum," segir hann.

Thorstein answers Not heed I nonsense thy says he

Gunnlaugr mælti: "Þetta er alhugi minn, en eigi hégómi."

Gunnlaug spoke This is earnest my but not nonsense

Þorsteinn svarar: "Vita skyldir þú fyrst, hvat þú vildir.

Thorstein answers To-know shouldst thou first what thou wouldst

Ertu eigi ráðinn til útanferðar ok lætr þó sem þú skylir

Art-thou not resolved on a-voyage-abroad and behest yet as thou shouldst

kvángast? Er þat ekki jafnræði með ykk Helgu, meðan

marry Is that not an-equal-match between you-two Helga while

þú ert svá óráðinn, ok mun því ekki verða á litit."

thou art so unsettled and (it)-will thereat not become on looked

Gunnlaugr mælti: "Hvar til ætlar þú um gjaforð dóttur

Gunnlaug spoke Where to intendest thou about (the)-match of-daughter

þinnar, ef þú vill eigi gifta syni Illuga svarta, eða

thy if thou wilt not marry-off to-the-son of-Illugi (the)-Black or

hvar eru þeir í Borgarfirði, er meira háttar sé en hann?"

where are they in Borgarfjord who of-greater rank be than he

Þorsteinn svarar: "Ekki fer ek í mannjöfnuð," segir hann,

Thorstein answers Not go I into man-matching says he

"en værir þú slíkr maðr sem hann, þá myndi þér eigi

but wert thou such a-man as he then would to-thee not

frá vísat."

away be-turned

Gunnlaugr mælti: "Hverjum vill þú heldr gifta dóttur

Gunnlaug spoke To-whom wilt thou rather marry-off daughter

þína en mér?"

thy than to-me

Þorsteinn svarar: “Margt er hér gott mannval. Þorfinnr at
Thorstein answers Much is here good choice-of-men Thorfinn at
 Rauðamel á sjau sonu ok alla vel mannaða.”

Raudamel has seven sons and all well accomplished

Gunnlaugr svarar: “Hvárrgi þeira Önundar né Þorfinns er
Gunnlaug answers Neither of-them of-Onund nor of-Thorfinn is
 jafnmenni föður míns, því at þik skortir sýnt við hann,
an-equal of-father my because that thee is-lacking plainly toward him
 eða hvað hefir þú í móti því, er hann deildi kappi við
or what hast thou in against that which he strove in-contest with
 Þorgrím goða Kjallaksson á Þórsmessþingi ok við sonu hans
Thorgrim priest Kjallak's-son at Thorsnes-thing and with sons his
 ok hafði einn þat, er við lá?”

and had alone that which at (stake)-lay

Þorsteinn svarar: “Ek stökkða í brott Steinari, syni Önundar
Thorstein answers I drove off away Steinar son of-Onund
 sjóna, ok þótti þat heldr mikilræði.”

the-Sighted and seemed that rather a-great-deed

Gunnlaugr svarar: “Egils nauztu at því, föður þíns,
Gunnlaug answers Of-Egil enjoyedst-thou in that of-father thy
 enda mun þat fám bóndum vel endast at synja mér
and-so will that to-few farmers well turn-out to deny me
 mægðar.”

an-alliance-by-marriage

Þorsteinn svarar: “Hafðu í frammi kúgan við þá uppi við
Thorstein answers Have-thou in forward coercion against those up by
 fjöllin, en þat kemr þér fyrir ekki hér úti á Mýrunum.”

the-fells but that comes to-thee for nothing here out on the-Mýrar

Um kveldit koma þeir heim. Ok um morgininn ríðr
In the-evening come they home And in the-morning rides
 Gunnlaugr upp á Gilsbakka ok bað föður sinn ríða til
Gunnlaug up to Gilsbakki and asked father his ride to
 kvánbæna með sér út til Borgar.

wooing with him out to Borg

Illugi svarar: “Þú ert óráðinn maðr, þar sem þú ert ráðinn til
Illugi answers Thou art an-unsettled man there where thou art resolved on
 útanferðar, en lætr nú sem þú skulir starfa í kvánbænum,
a-voyage-abroad but behavest now as thou shouldst busy-thyself in (the)-wooing
 ok veit ek, at slíkt er ekki við skaplyndi Þorsteins.”

and know I that such is not with (the)-temper of-Thorstein

Gunnlaugr svarar: “Ek ætla þó útan allt eins, ok líkar
Gunnlaug answers I intend yet abroad all the-same and (it)-pleases
 mér ekki, útan þú fylgir þessu.”

to-me not unless thou followest this

Síðan reið Illugi heiman með tólfta mann ofan til Borgar,
Afterward rode Illugi from-home with a-twelfth man down to Borg
 ok tók Þorsteinn vel við honum.

and took Thorstein well with him

Um morgininn snemma ræddi Illugi til Þorsteins: “Ek vil
In the-morning early spoke Illugi to Thorstein I will
 tala við þik.”

talk with thee

Þorsteinn svarar: “Göngum upp á Borgina ok tölum þar.”
Thorstein answers Let-us-go up on the-Borg and let-us-talk there
 Ok svá gerðu þeir. Gunnlaugr gekk með þeim.

And so did they Gunnlaug went with them

Þá mælti Illugi: “Gunnlaugr, frændi minn, kveðst hafa
Then spoke Illugi Gunnlaug kinsman my says-of-himself to-have
 vakit bónorð við þik fyrir sína hönd, at biðja Helgu, dóttur
raised a-suit with thee for his part to ask-for Helga daughter

þinnar, en nú vil ek vita, hvern stað eiga skal málit. Er þér
thy and now will I know what standing have shall the-case Is to-thee
 kunnig ætt hans ok fjáreign vár. Skal hvárki til spara af
known family his and property our Shall neither thereto be-spared from
 várri hendi staðfestu né mannaforráð, ef þá er nær en áðr.”
our hand a-homestead nor rule-over-men if then is nearer than before

Þorsteinn svarar: “Þat eitt finn ek Gunnlaugi, at mér
Thorstein answers That one find I in-Gunnlaug that to-me
 þykkir hann vera óráðinn,” segir hann, “en ef hann væri
seems he to-be unsettled says he but if he were
 þér líkr í skaplyndi, þá myndu ek lítt seinka.”
to-thee like in temper then would I little delay

Illugi svarar: “Þetta mun okkr verða at vinslitum, ef
Illugi answers This will to-us-two become to a-breach-of-friendship if
 þú synjar okkr feðgum jafnræðis.”
thou deniest to-us-two father-and-son an-equal-match

Þorsteinn svarar: “Fyrir þín orð,” segir hann, “ok okkra vingan
Thorstein answers For thy words says he and our-two friendship
 þá skal Helga vera heitkona Gunnlaugs, en eigi festarkona,
then shall Helga be betrothed-woman of-Gunnlaug but not affianced-woman
 ok bíða þrjá vetr. En Gunnlaugr skal fara utan ok skapa
and wait three winters And Gunnlaug shall go abroad and shape
 sik eftir góðra manna siðum, en ek skal lauss allra mála,
himself after of-good men customs but I shall (be)-free of-all agreements
 ef hann kemr eigi svá út eða mér virðist eigi skapferði hans.”
if he comes not so out or to-me seems not disposition his

Ok við þetta skilja þeir. Ríðr Illugi heim, en Gunnlaugr til
And with this part they Rides Illugi home but Gunnlaug to
 skips. Ok er þeim gaf byr, létu þeir í haf ok kómu
(the)-ship And when to-them gave a-fair-wind put they to sea and brought

skipi sínu norðr við Nóreg ok sigldu inn eftir Þrándheimi
ship their north to Norway and sailed in along Trondheim
 til Niðaróss ok lágu þar í lægi ok skipuðu upp.
to Nidaros and lay there in berth and unloaded up

Gunnlaugr fann Eirík jarl

VI · GUNNLAUGR MEETS EARL EIRÍKR

Gunnlaugr comes before Earl Eiríkr at Hlaðir with a boil on his foot, and refuses to walk lame while both his feet are the same length. When a retainer named Þórir baits him, he answers with a verse calling the man evil, and then tells the earl to pray not to die as his father Hákon died. Skúli asks quarter for him, and the earl grants it on condition that he leave the realm at once.

Í þenna tíma réð fyrir Nóregi Eiríkr jarl Hákonarson ok
In this time ruled over Norway Eirik earl Hakon's-son and
 Sveinn, bróðir hans. Eiríkr jarl hafði þá atsetu inn á Hlöðum
Svein brother his Eirik earl had then (his)-seat in at Hladir
 at föðurleifð sinni ok var ríkr höfðingi. Skúli Þorsteinsson
at patrimony his and was a-powerful chieftain Skuli Thorstein's-son
 var þá með jarli ok var hirðmaðr hans ok vel metinn.
was then with (the)-earl and was a-retainer his and well esteemed
 Þat er frá sagt, at þeir Gunnlaugr ok Auðunn festargramr
It is about told that they Gunnlaug and Audun Cable-king
 gengu tólf menn saman inn á Hlaðir. Gunnlaugr var svá
walked twelve men together in at Hladir Gunnlaug was so
 búinn, at hann var í grám kyrtli ok í hvítum leistbrókum.
dressed that he was in a-gray tunic and in white footed-breeches
 Sull hafði hann á fæti niðr á ristinni. Freyddi ór upp
A-boil had he on (his)-foot down on the-instep Frothed out up
 blóð ok vágr, er hann gekk við.
blood and matter when he walked thereon

Ok með þeim búningi gekk hann fyrir jarlinn ok þeir

And in that dress walked he before the-earl and they

Auðunn, ok kvöddu hann vel. Jarl kenndi Auðun ok

Audun(-and-his-men) and greeted him well (The)-earl knew Audun and

spýrr hann tíðenda af Íslandi, en Auðunn sagði slík, sem váru.

asks him of-tidings from Iceland but Audun told such as were

Jarl spýrr Gunnlaug, hverr hann væri, en hann sagði

The-earl asks Gunnlaug who he were but he told

honum nafn sitt ok ætt.

him name his and lineage

Jarl mælti: “Skúli Þorsteinsson,” sagði hann, “hvat manna

The-earl spoke Skuli Thorstein's-son said he what of-men

er þessi á Íslandi?”

is this in Iceland

“Herra,” segir hann, “takið honum vel, hann er ins bezta

Lord says he receive him well he is the best

manns sonr á Íslandi, Illuga svarta af Gilsbakka, ok

man's son in Iceland of-Illugi (the)-Black from Gilsbakki and

fóstbróðir minn.”

foster-brother my

Jarl mælti: “Hvat er fæti þínum, Íslendingr?”

The-earl spoke What is to-foot thy Iceland

“Sullr er á, herra,” sagði hann.

A-boil is on lord said he

“Ok gekk þú þó ekki haltr?”

And walked thou yet not lame

Gunnlaugr svarar: “Eigi skal haltr ganga, meðan báðir fætr

Gunnlaug answers Not shall lame go while both feet

eru jafnlangir.”

are equally-long

Þá mælti hirðmaðr jarls, er Þórir hét: “Þessi rembist
Then spoke a-retainer of-the-earl who Thorir was-called This-one swaggers
 mikit, Íslendingrinn, ok væri vel, at vér freistaðim hans
much the-Icelander and (it)-were well that we should-test him
 nökkut.”

somewhat

Gunnlaugr leit við honum ok mælti:

Gunnlaug looked at him and spoke

Hirðmaðr es einn,

A-retainer is one

sá 's einkar meinn.

that-one who-is exceedingly harmful

Trúið hánum vart,

Trust him warily

hann 's illr ok svartr.

he is evil and black

Þá vildi Þórir grípa til öxar.

Then wished Thorir to-grasp for (the)-axe

Jarl mælti: “Lát vera kyrrt,” segir hann, “ekki skulu menn

The-earl spoke Let be quiet says he not shall men

gefa at slíku gaum, eða hvé gamall maðr ertu, Íslendingr?”

give to such heed or how old a-man art-thou Icelander

Gunnlaugr svarar: “Ek em nú átján vetra,” segir hann.

Gunnlaug answers I am now eighteen of-winters says he

“Þat læt ek um mælt,” segir jarl, “at þú verðir eigi

That let I about spoken says (the)-earl that thou become not

annarra átján.”

of-other eighteen

Gunnlaugr mælti ok heldr lágt: “Bið mér engra forbæna,”

Gunnlaug spoke and rather low Ask for-me no ill-prayers

segir hann, “en bið þér heldr.”

says he but ask for-thyself rather

Jarl mælti: “Hvat sagðir þú nú, Íslendingr?”

The-earl spoke What saidst thou now Icelandic

Gunnlaugr svarar: “Svá, sem mér þótti vera eiga, at þú

Gunnlaug answers So as to-me seemed to-be fitting that thou

bæðir mér engra forbæna, en bæðir sjálfum þér

shouldst-ask for-me no ill-prayers but shouldst-ask for-thine-own self

hallkvæmri bæna.”

more-profitable prayers

“Hverra þá?” segir jarl.

Of-which then says (the)-earl

“At þú fengir eigi þvilíkan dauðdaga sem Hákon jarl,

That thou shouldst-get not such a-death as Hakon earl

faðir þinn.”

father thy

Jarl setti svá rauðan sem blóð ok bað taka fól þetta

The-earl (it)-made so red as blood and bade seize fool this

skjótt.

quickly

Þá gekk Skúli fyrir jarl ok mælti: “Gerið fyrir mín

Then went Skuli before (the)-earl and spoke Do for my

orð, herra, ok gefið manningum grið, ok fari hann á brott

words lord and give to-the-man quarter and let-go be off away

sem skjótast.”

as most-quickly

Jarl mælti: “Verði hann á brottu sem skjótast, ef hann

The-earl spoke Let-be he off away as most-quickly if he

vill griðin hafa, ok komi aldri í mitt ríki síðan.”

will the-quarter have and let-him-come never into my realm afterward

Þá gekk Skúli út með Gunnlaugi ok ofan á bryggjur. Þar
Then went Skuli out with Gunnlaug and down to (the)-piers There
 var Englandsfar albúit til útláts, ok þá tók Skúli Gunnlaugi
was an-England-ship fully-ready for putting-out and then got Skuli for-Gunnlaug
 far ok Þorkatli, frænda hans. En Gunnlaugr fekk Auðuni skip
passage and for-Thorkel kinsman his But Gunnlaug gave to-Audun ship
 sitt til varðveislu ok fé sitt, þat er hann hafði eigi með sér.
his for keeping and goods his that which he had not with him
 Nú sigla þeir Gunnlaugr í Englandshaf ok kómu
Now sail they Gunnlaug(-and-bis-men) into (the)-English-Sea and came
 um haustit suðr við Lundúnabryggjur ok réðu þar til
in the-autumn south to London-piers and drew there to
 hlunns skipi sínu.
launching-rollers ship their

Gunnlaugr var með Aðalráði konungi

VII · GUNNLAUGR WITH KING AETHELRED

In London Gunnlaugr recites a drapa to King Aethelred and is made a retainer. A berserk named Þórormr borrows money from him and refuses to repay it; the king gives Gunnlaugr a sword and tells him to show one blade and fight with another. Gunnlaugr kills him at the holm and wins fame. In the spring he asks leave to visit three kings and two earls.

Þá réð fyrir Englandi Aðalráðr konungur Játgeirsson ok var
Then ruled over England Aethelred king Edgar's-son and was
 góðr höfðingi. Hann sat þenna vetr í Lundúnaborg.
a-good chieftain He sat this winter in London-town
 Ein var þá tunga á Englandi sem í Noregi ok í
One was then tongue in England as in Norway and in
 Danmörku. En þá skiptust tungur í Englandi, er Vilhjálmr
Denmark But then changed tongues in England when William

bastarðr vann England. Gekk þaðan af í Englandi valska,
(the)-Bastard won England Went thence on in England French
 er hann var þaðan ættaðr.

since he was thence descended

Gunnlaugr gekk bráðliga fyrir konung ok kvaddi hann vel
Gunnlaug went at-once before (the)-king and greeted him well
 ok virðuliga.

and worthily

Konungur spurði, hvaðan af löndum hann væri.

The-king asked whence from lands he were

Gunnlaugr segir sem var, — “en því hefi ek sótt á
Gunnlaug says as was and therefore have I sought to
 yðvarn fund, herra, at ek hefi kvæði ort um yðr, ok
your meeting lord that I have a-poem composed about you and
 vilda ek, at þér hlýddið kvæðinu.”

would I that you listened to-the-poem

Konungur kvað svá vera skyldu. Gunnlaugr flutti fram kvæðit
The-king recited so to-be should Gunnlaug delivered forth the-poem
 vel ok sköruliga, en þetta er stefit í:

well and boldly and this is the-refrain therein

Herr sésék allr enn örva

The-host fears all the generous

Englands sem goð þengil.

of-England as a-god prince

Ætt lýtr grams ok gumna

The-race bows of-the-king and of-men

gunnbráðs Aðalráði.

battle-swift to-Aetbelred

Konungur þakkaði honum kvæðit ok gaf honum at bragarlaunum

The-king thanked him the-poem and gave him as poem-reward

skarlatsskikkju skinndregna inum beztum skinnum ok hlaðbúna

a-scarlet-cloak fur-lined with-the best furs and lace-trimmed

í skaut niðr ok gerði hann hirðmann sinn, ok var

to (the)-hem down and made him a-retainer his and was

Gunnlaug með konungi um vetrinn ok virðist vel.

Gunnlaug with (the)-king through the-winter and was-esteemed well

Ok einn dag um morgininn snemma þá mætti Gunnlaug

And one day in the-morning early then met Gunnlaug

þrem mönnum á stræti einu, ok nefndist sá Þórormr, er fyrir

three men in a-street one and named-himself he Thororm who over

þeim var. Hann var mikill ok sterkr ok furðu torvelligr.

them was He was big and strong and wondrously hard-to-deal-with

Hann mælti: “Norðmaðr,” segir hann, “sel mér fé nökkut

He spoke Northman says he give to-me money some

at láni.”

at loan

Gunnlaug svarar: “Ekki mun þat ráðligt at selja fé

Gunnlaug answers Not will that (be)-advisable to give money

sitt ókunnum mönnum.”

one's to-unknown men

Hann svarar: “Ek skal gjalda þér at nefndum degi.”

He answers I shall pay thee on an-appointed day

“Þá skal á þat hætta,” segir Gunnlaug. Síðan seldi

Then (one)-shall on that risk says Gunnlaug Afterward gave

hann honum féit.

he him the-money

Ok litlu síðar fann Gunnlaug konunginn ok segir honum

And a-little later found Gunnlaug the-king and tells him

fjárlánit.

(of)-the-money-loan

Konungur svarar: “Nú hefir lítt til tekizt. Þessi er inn
The-king answers Now has ill thereto turned-out This is the
 mesti ránsmaðr ok víkingr, ok eig ekki við hann, en ek
greatest robber and viking and have nothing with him but I
 skal fá þér jafnmikit fé.”

shall get for-thee as-much money

Gunnlaugr svarar: “Ílla er oss þá farit,” segir hann,
Gunnlaug answers Ill is for-us then gone says he
 “hirdmönnum yðrum, göngum upp á saklausa menn, en
retainers your (if)-we-go up on guiltless men but
 láta slíka sitja yfir váru, ok skal þat aldri verða.”

let such sit over ours and shall that never happen

Ok litlu síðar hitti hann Þórorm ok heimti féit af
And a-little later met he Thororm and demanded the-money from
 honum, en hann kvaðst eigi gjalda mundu. Gunnlaugr
him but he said-of-himself not to-pay would Gunnlaug
 kvað þá vísu þessa:

recited then a-verse this

Meðalráð es þér, Móði

A-middling-plan is for-thee Modi

malma galdrs, at halda,

of-metals of-the-spell to hold

átt hafið ér við prettum

dealt have ye with tricks

oddrjóð, fyr mér hoddum.

point-reddener from me boards

Vita mátt hitt, at heitik,

To-know mayest-thou the-other that I-am-called

hér sék á því færi,

here I-see on that an-opening

þat fekksk nafn af nökkvi,

that was-got name from something

naðrstunga, mér ungum.

adder-tongue to-me young

“Nú vil ek bjóða þér lög,” segir Gunnlaugr, “at þú gjalt

Now will I offer thee law says Gunnlaug that thou pay

mér fé mitt eða gakk á hólmi við mik ella á þriggja

me money my or go on holm with me otherwise at of-three

nátta fresti.”

nights respite

Þá hló víkingrinn ok mælti: “Til þess hefir engi orðit

Then laughed the-viking and spoke To that has none become

fyrri en þú at skora mér á hólmi, svá skarðan hlut sem

sooner than thou to challenge me to holm so scant a-share as

margr hefir fyrir mér borit, ok em ek þess albuinn.” Ok

many has from me borne and am I thereto quite-ready And

við þat skilðu þeir Gunnlaugr at sinni.

with that parted they Gunnlaug(-and-be) for (the)-time

Gunnlaugr segir konungi svá búit.

Gunnlaug tells to-(the)-king so arranged

Hann svarar: “Nú er komit í allóvænt efni. Þessi

He answers Now is (it)-come into a-very-unpromising matter This

maðr deyfir hvert vápn. Nú skaltu mínum ráðum fram

man blunts every weapon Now shalt-thou by-my counsels forward

fara, ok er hér sverð, er ek vil gefa þér, ok með þessu
go and is here a-sword which I will give thee and with this
 skaltu vega, en sýn honum annat.”

shalt-thou fight but show him another

Gunnlaugr þakkaði konungi vel. Ok er þeir váru til hólms
Gunnlaug thanked (the)-king well And when they were for (the)-holm
 búnir, þá spyr Þórormr, hvernig sverð þat væri, er

ready then asks Thororm what-kind-of a-sword that were which

hann hafði. Gunnlaugr sýnir honum ok bregðr, en hafði

he had Gunnlaug shows him and draws but had

lykkju um meðalkafla á konungsnaut ok dregr á hönd sér.

a-loop about (the)-bilt on (the)-king's-gift and draws on hand his

Berserkrinn mælti, er hann sá sverðit: “Ekki hræðumst ek

The-berserk spoke when he saw the-sword Not fear I

þat sverð,” segir hann ok hjó til Gunnlaugs með sverði ok af

that sword says he and hewed at Gunnlaug with a-sword and off

honum mjök svá skjöldinn allan. Gunnlaugr hjó þegar í mót

him nearly so the-shield all Gunnlaug hewed at-once in against

með konungsnaut, en berserkrinn stóð hlífarlauss fyrir ok hugði,

with (the)-king's-gift but the-berserk stood shieldless before and thought

at hann hefði it sama vápn ok hann sýndi, en Gunnlaugr hjó

that he had the same weapon as he showed but Gunnlaug hewed

hann þegar banahögg. Konungr þakkaði honum verkit, ok af

him at-once a-death-blow The-king thanked him the-deed and from

þessu fekk hann mikla frægð í Englandi ok víða annars staðar.

this got he great fame in England and widely in-another place

Um varit, er skip gengu milli landa, þá bað Gunnlaugr

In the-spring when ships went between lands then asked Gunnlaug

Aðalráð konung orlofs at sigla nökkut. Konungr spyr, hvat

Aethelred king for-leave to sail somewhat The-king asks what

hann vildi þá.

he wished then

Gunnlaugr svarar: “Ek vilda efna þat, sem ek hefi heitit,” —

Gunnlaug answers I would fulfill that which I have promised

ok kvað vísu þessa:

and recited a-verse this

Koma skalk vistar vitja

To-come I-shall of-lodging to-seek

viggs döglinga þriggja,

of-the-steed of-kings of-three

því hefk hlutvöndum heitit

that I-have to-the-fair-dealing-(one) promised

hjarls ok tveggja jarla.

of-the-land and of-two of-earls

Hverfak aftr, áðr arfi,

I-turn-not back before (the)-heir

auðveitir gefr rauðan

wealth-giver gives red

orma beð fyr ermar,

of-serpents bed for arms

odd-Gefnar mér stefni.

of-point-Gefni to-me summons

“Svá skal ok vera, skáld,” segir konungr ok gaf honum

So shall also (it)-be skald says (the)-king and gave him

gullhring, er stóð sex aura, “en því skaltu heita mér,”

a-gold-ring which was-worth six ounces but this shalt-thou promise me

segir konungr, “at koma aftr til mín at öðru hausti, fyrir

says (the)-king to come back to me at (the)-second autumn for

því at ek vil eigi láta þik fyrir sakar íþróttar þinnar.”

this that I will not lose thee for sake of-accomplishment thy

Gunnlaugr sækir heim höfðingja

VIII • GUNNLAUGR VISITS THE CHIEFTAINS

Gunnlaugr recites a drapa to King Sigtrygg Silk-beard in Dublin, who first offers two ships and then gives clothes and a gold ring. He goes on to Earl Sigurðr in the Orkneys and to Earl Sigurðr in Gautland, and is rewarded by both. Asked at Yule to judge between Sigurðr and Earl Eiríkr, he answers in a verse that pleases both sides, and Eiríkr lifts his ban.

Síðan siglir Gunnlaugr af Englandi með kaupmönnum norðr
Afterward sails Gunnlaug from England with merchants north
til Dyflinnar. Þá réð fyrir Írlandi Sigtrygg konungur silkiskegg,
to Dublin Then ruled over Ireland Sigtrygg king Silk-beard
sonr Óláfs kvarans ok Kormlaðar dróttningar. Hann hafði þá
son of-Olaf Kvaran and of-Kormlod queen He had then
skamma stund ráðit ríkinu. Gunnlaugr gekk fyrir konung ok
a-short while ruled the-realm Gunnlaug went before (the)-king and
kvaddi hann vel ok virðuliga. Konungur tók honum sæmiliga.
greeted him well and worthily The-king received him honorably
Gunnlaugr mælti: “Kvæði hefi ek ort um yðr, ok vilda
Gunnlaug spoke A-poem have I composed about you and would
ek hljóð fá.”

I a-hearing get

Konungur svarar: “Ekki hafa menn til þess orðit fyrri at
The-king answers Not have men to that become before to
færa mér kvæði, ok skal víst hlýða.”

bring me a-poem and shall certainly listen

Gunnlaugr kvað þá drápuna, ok er þetta stefit í:

Gunnlaug recited then the-drapa and is this the-refrain in-(it)

Elr sváru skæ

Feeds of-Svara (the)-steed

Sigtryggr við hræ.

Sigtrygg on carrion

Ok þetta er þar:

And this is there

Kann ek máls of skil,

Know I of-speech about distinctions

hvern ek mæra vil

which I to-praise will

konungmanna kon,

of-kingly-men descendant

hann 's Kvárans son.

he is of-Kvaran son

Muna gramr við mik,

Will-not (the)-king toward me

venr hann gjöfli sik,

accustoms he to-giving himself

þess mun grepp vara,

of-that will (the)-poet expect

gollhring spara.

a-gold-ring to-spare

Segi hildingr mér,

Let-tell (the)-ruler me

ef hann heyrði sér

if he heard for-himself

dýrlygra brag,

a-nobler poem

þat es drápulag.

that is drapa-measure

Konungr þakkaði honum kvæðit ok kallaði til sín féhirði

The-king thanked him the-poem and called to himself treasurer

sinn ok mælti svá: “Hverju skal launa kvæðit?”

his and spoke so With-what shall (one)-repay the-poem

Hann svarar: “Hverju vilið þér, herra?” segir hann.

He answers With-what will you lord says he

“Hversu er launat,” segir hann, “ef ek gef honum knörru

How is (it)-repaid says he if I give him ships

tvá?”

two

Féhirðir svarar: “Of mikit er þat, herra,” segir hann. “Aðrir

The-treasurer answers Too much is that lord says he Other

konungar gefa at bragarlaunum gripi góða, sverð góð eða

kings give as poetry-reward treasures good swords good or

gullhringa góða.”

gold-rings good

Konungr gaf honum klæði sín af nýju skarlati, kyrtil

The-king gave him clothes his of new scarlet a-tunic

hlaðbúinn ok skikkju með ágætum skinnnum ok gullhring,

lace-trimmed and a-cloak with excellent furs and a-gold-ring

er stóð mörk. Gunnlaugr þakkaði honum vel ok dvalðist
which was-worth a-mark Gunnlaug thanked him well and stayed
 þar skamma stund ok fór þaðan til Orkneyja.

there a-short while and went thence to (the)-Orkneys

Þá réð fyrir Orkneyjum Sigurðr jarl Hlödvisson. Hann var
Then ruled over (the)-Orkneys Sigurd earl Hlodvir's-son He was
 vel til íslenzkra manna. Gunnlaugr kvaddi jarl vel ok
well toward Icelandic men Gunnlaug greeted (the)-earl well and
 sagði sik hafa at færa honum kvæði. Jarl kvaðst

said himself to-have to bring him a-poem The-earl said-of-himself

hlýða vilja kvæði hans, svá stórra manna sem hann var
to-listen to-wish to-poem his so of-great men as he was

á Íslandi. Gunnlaugr flutti kvæðit, ok var þat flokkur ok
in Iceland Gunnlaug delivered the-poem and was that a-flokk and
 vel ortr. Jarl gaf honum breiðöxi, silfrrekna alla, at
well composed The-earl gave him a-broad-axe silver-inlaid all as
 kvæðislaunum ok bauð honum með sér at vera.

poem-reward and offered him with himself to be

Gunnlaugr þakkaði honum gjöfina ok boðit sama, en

Gunnlaug thanked him the-gift and offer the same but

kveðst verða at fara austr til Svíþjóðar ok gekk síðan

says-of-himself to-have to go east to Sweden and went afterward

á skip með kaupmönnum, þeim er sigldu til Nóregs, ok
on ship with merchants those who sailed to Norway and

kómu um haustit austr við Konungahellu. Þorkell, frændi
came in the-autumn east to Konungabella Thorkel kinsman

hans, fylgði honum jafnan. Ór Konungahellu fengu þeir
his followed him always From Konungabella got they

leiðtoga upp í Gautlandit vestr, ok kómu fram í
guides up into Gautland the western and came forth into

kaupstað þeim, er í Skörum heitir.

a-market-town that which at Skarar is-called

Þar réð fyrir jarl sá, er Sigurðr hét ok var við
There ruled over an-earl that who Sigurd was-called and was in
 aldr. Gunnlaugr gekk fyrir hann ok kvaddi hann vel ok
years Gunnlaug went before him and greeted him well and
 kvaðst kvæði hafa ort um hann. Jarl gaf gott
said-of-himself a-poem to-have composed about him The-earl gave good
 hljóð til. Gunnlaugr kvað kvæðit, ok var þat flokk. Jarl
bearing thereto Gunnlaug said the-poem and was that a-flokk The-earl
 þakkaði honum ok launaði honum vel ok bauð honum
thanked him and rewarded him well and offered him
 með sér at vera um vetrinn.
with himself to be through the-winter

Sigurðr jarl hafði jólaboð mikit um vetrinn. Ok atfangadag
Sigurd earl had a-Yule-feast great through the-winter And on-the-eve
 jóla koma þar sendimenn Eiríks jarls norðan af Nóregi,
of-Yule come there messengers of-Eirik earl from-the-north from Norway
 tólf saman. Þeir fóru með gjöfum til Sigurðar jarls.
twelve together They went with gifts to Sigurd earl
 Jarlinn fagnaði þeim vel ok skipaði þeim um jólin hjá
The-earl welcomed them well and seated them through the-Yule beside
 Gunnlaugi. Þar var ölteiti mikil.

Gunnlaug There was ale-merriment great
 Gautar ræddu um, at engi jarl væri meiri ok frægri en
The-Gauts spoke about that no earl were greater and more-famed than
 Sigurðr. Nóreismönnum þótti Eiríkr jarl miklu framar. Ok
Sigurd To-(the)-Norwegians seemed Eirik earl by-much ahead And

um þetta þrættu þeir, ok tóku Gunnlaug til órskurðarmanns
about this wrangled they and took Gunnlaug for arbiter
 hvártveggju um þetta mál. Gunnlaugr kvað þá vísu þessa:
both-parties about this case Gunnlaug recited then a-verse this

Segið ér frá jarli,
Tell ye of (the)-earl
 oddfeimu stafir, þeima,
of-point-maiden staves this
 hann hefir litnar hávar,
he has bebold high
 hárr karl es sá, bárur.
gray-haired an-old-man is that waves
 Sigreynir hefir sénar
Victory-tester has seen
 sjalfr í miklu gjalfri
himself in great surge
 austr fyr unnar hesti
east before of-the-wave (the)-horse
 Eiríkr bláar fleiri.
Eirik blue more

Hvártveggju undu vel við órskurðinn, en betr
Both-parties were-content well with the-verdict but better
 Nóregsmenn. Sendimenn fóru þaðan eftir jólin með
(the)-Norwegians The-messengers went thence after the-Yule with
 fégjöfum, er Sigurðr jarl sendi Eiríki jarli. Sögðu þeir nú
money-gifts which Sigurd earl sent to-Eirik earl Told they now
 Eiríki jarli órskurðinn Gunnlaugs. Jarli þótti Gunnlaugr
to-Eirik earl the-verdict of-Gunnlaug To-(the)-earl seemed Gunnlaug
 hafa sýnt við sik einurð ok vináttu ok lét þau orð um
to-have shown toward him candor and friendship and let those words about

fara, at Gunnlaugr skyldi þar friðland hafa í hans ríki.

go that Gunnlaug should there asylum have in his realm

Þat frétti Gunnlaugr síðan, hvat jarl hafði um mælt.

That learned Gunnlaug afterward what (the)-earl had about spoken

Sigurðr jarl fekk Gunnlaugi leiðtoga austr í Tíundaland í

Sigurd earl got for-Gunnlaug guides east into Tiundaland in

Svíþjóð, sem hann beiddi.

Sweden as he asked

Af skiptum Gunnlaugs ok Hrafn

IX · THE DEALINGS OF GUNNLAUGR AND HRAFN

At Uppsala Gunnlaugr meets Hrafn, and the two quarrel over which shall recite first before King Óláfr. Each then criticizes the other's poem, and Hrafn parts from Gunnlaugr promising to dishonor him. Hrafn sails home and asks for Helga; Þorsteinn grants the three winters are up but the summer is not, and at the next Althing agrees that she shall marry Hrafn at winter-nights if Gunnlaugr has not returned.

Í þenna tíma réð fyrir Svíþjóð Óláfr konungr sænski,

In this time ruled over Sweden Olaf king (the)-Swedish

sonr Eiríks konungs sigrsæla ok Sigríðar innar stórráðu,

son of-Eirik king (the)-Victorious and of-Sigrid the Proud

dóttur Sköglar-Tósta. Hann var ríkr konungr ok ágætr,

daughter of-Skogul-Tosti He was a-powerful king and excellent

metnaðarmaðr mikill.

an-ambitious-man great

Gunnlaugr kom til Uppsala nær þingi þeira Svía

Gunnlaug came to Uppsala near to-the-assembly of-them of-the-Swedes

um várit, ok er hann náði konungs fundi, kvaddi hann

in the-spring and when he got of-the-king a-meeting greeted he

konunginn. Hann tók honum vel ok spyrr, hvern hann
the-king He received him well and asks who he
 væri. Hann kvaðst vera íslenzkr maðr. Þar var þá með
were He said-of-himself to-be an-Icelandic man There was then with
 Óláfi konungi Hrafn Önundarson.

Olaf king Hrafn Onund's-son

Konungr mælti: "Hrafn," segir hann, "hvat manna er hann
The-king spoke Hrafn says he what of-men is he
 á Íslandi?"

in Iceland

Maðr stóð upp af inum óæðra bekk, mikill ok vaskligr,
A-man stood up from the lower bench big and gallant
 gekk fyrir konung ok mælti: "Herra," segir hann, "hann
went before (the)-king and spoke Lord says he he
 er innar beztu ættar ok sjálfr inn vaskasti maðr."

is of-the best family and himself the most-gallant man

"Fari hann þá ok siti hjá þér," sagði konungr.

Let-go he then and let-(him)-sit by thee said (the)-king

Gunnlaugr mælti: "Kvæði hefi ek at færa yðr," sagði hann,

Gunnlaug spoke A-poem have I to bring you said he

"ok vilda ek, at þér hlýddið ok gæfið hljóð til."

and would I that you listened and gave hearing thereto

"Gangið fyrst ok sitað," sagði konungr, "ekki er nú tóm

Go first and sit said (the)-king not is now leisure

til yfir kvæðum at sitja."

thereto over poems to sit

Þeir gerðu svá. Tóku þeir þá tal með sér, Gunnlaugr

They did so Took they then talk between themselves Gunnlaug

ok Hrafn. Sagði hvárr öðrum frá ferðum sínum. Hrafn

and Hrafn Told each to-the-other of travels his Hrafn

kvaðst farit hafa áður um sumarit af Íslandi til Nóregis

said-of-himself gone to-have before in the-summer from Iceland to Norway

ok öndverðan vetr austr til Svíþjóðar. Þar gerist brátt
and at-the-beginning-of winter east to Sweden There becomes soon
 vel með þeim. Ok einn dag, er liðit var þingit, váru
well between them And one day when passed was the-assembly were
 þeir báðir fyrir konungi, Gunnlaugr ok Hrafn.

they both before (the)-king Gunnlaug and Hrafn

Þá mælti Gunnlaugr: “Nú vilda ek, herra,” segir hann, “at
Then spoke Gunnlaug Now would I lord says he that
 þér heyrðið kvæðit.”

you heard the-poem

“Þat má nú,” segir konungr.

That may now says (the)-king

“Nú vil ek flytja kvæði mitt, herra,” segir Hrafn.

Now will I deliver poem my lord says Hrafn

“Þat má vel,” segir hann.

That may well says he

“Þá vil ek flytja fyrr kvæði mitt, herra,” segir Gunnlaugr,

Then will I deliver first poem my lord says Gunnlaug

“ef þér vilið svá.”

if you will so

“Ek á fyrr at flytja, herra,” segir Hrafn, “er ek kom fyrr
I have first to deliver lord says Hrafn since I came first
 til yðvar.”

to you

Gunnlaugr mælti: “Hvar kómu feðr okkrir þess,” segir

Gunnlaug spoke Where came fathers our-two thereto says

hann, “at faðir minn væri eftirbátr föður þíns, hvar nema

he that father my were a-tow-boat of-father thy where except

alls hvergi? Skal ok svá með okkr vera.”

at-all nowhere Shall also so between us-two be

Hrafn svarar: "Gerum þá kurteisi," segir hann, "at vér
Hrafn answers Let-us-do then courtesy says he that we
 færim þetta eigi í kappmæli, ok látum konung ráða."

bring this not into a-contention and let (the)-king decide

Konungur mælti: "Gunnlaugr skal fyrri flytja, því at honum
The-king spoke Gunnlaug shall first deliver because that to-him
 eirir illa, ef hann hefir eigi sitt mál."

agrees ill if he has not his way

Þá kvað Gunnlaugr drápuna, er hann hafði orta um
Then said Gunnlaug the-drapa which he had composed about
 Ólaf konung, ok er lokit var drápunni, þá mælti konungur:

Olaf king and when finished was the-drapa then spoke (the)-king

"Hrafn," sagði hann, "hversu er kvæðit ort?"

Hrafn said he how is the-poem composed

"Vel, herra," sagði hann, "þat er stórt kvæði ok ófagrt
Well lord said he that is big-worded a-poem and unlovely
 ok nökkut stíðkveðit, sem Gunnlaugr er sjálfr í skaplyndi."

and somewhat stiffly-made as Gunnlaug is himself in temper

"Nú skaltu flytja þitt kvæði, Hrafn," segir konungur.

Now shalt-thou deliver thy poem Hrafn says (the)-king

Hann gerir svá. Ok er lokit var, þá mælti konungur:

He does so And when finished was then spoke (the)-king

"Gunnlaugr," segir hann, "hversu er kvæði þetta ort?"

Gunnlaug says he how is poem this composed

Gunnlaugr svarar: "Vel, herra," segir hann, "þetta er fagrt
Gunnlaug answers Well lord says he this is a-fair
 kvæði, sem Hrafn er sjálfr at sjá, ok yfirbragðslítit. Eða

poem as Hrafn is himself to behold and of-little-appearance Or

hví ortir þú flokk um konunginn," segir hann, "eða

why composedst thou a-flokk about the-king says he or

þótti þér hann eigi drápunnar verðr?"

seemed to-thee he not of-a-drapa worthy

Hrafn svarar: “Tölum þetta eigi lengr, til mun verða tekit,
Hrafn answers Let-us-talk this not longer thereto will be taken

þótt síðar sé,” segir hann, ok skilðu nú við svá búit.
though later (it)-be says be and parted now with so arranged

Litlu síðar gerðist Hrafn hirðmaðr Óláfs konungs ok bað
A-little later became Hrafn a-retainer of-Olaf king and asked

hann orlofs til brottferðar. Konungr veitti honum þat.
him for-leave for departure The-king granted him that

Ok er Hrafn var til brottferðar búinn, mælti hann til
And when Hrafn was for departure ready spoke he to

Gunnlaugs: “Lokit skal nú okkarri vináttu, fyrir því at þú
Gunnlaug Ended shall now our-two friendship for this that thou
 vildir hræpa mik hér fyrir höfðingjum. Nú skal ek einhverju
wouldst slander me here before chieftains Now shall I at-some
 sinni eigi þik minnr vanvirða en þú vildir mik hér.”
time not thee less dishonor than thou wouldst me here

Gunnlaugr svarar: “Ekki hryggja mik hót þín,” segir hann,
Gunnlaug answers Not grieve me threats thy says he
 “ok hvergi munum vit þess koma, at ek sé minna virðr
and nowhere shall we-two thereto come that I be less esteemed
 en þú.”
than thou

Óláfr konungr gaf Hrafni góðar gjafar at skilnaði, ok fór
Olaf king gave to-Hrafn good gifts at parting and went
 hann í brott síðan.
he off away afterward

Hrafn fór austr um várit ok kom til Þrándheims ok bjó
Hrafn went east in the-spring and came to Trondheim and fitted-out
 skip sitt ok sigldi til Íslands um sumarit ok kom skipi sínu
ship his and sailed to Iceland in the-summer and brought ship his

í Leiruvág fyrir neðan Heiði, ok urðu honum fegnir frændr
into Leiruvag down below Heidi and became to-him glad kinsmen
 ok vinir, ok var hann heima þann vetr með föður sínum.
and friends and was he at-home that winter with father his
 Ok um sumarit á alþingi fundust þeir frændr, Skafti
And in the-summer at (the)-Althing met those kinsmen Skafti
 lögmaðr ok Skáld-Hrafn.

law-man and Skald-Hrafn

Þá mælti Hrafn: “Þitt fullting vilda ek hafa til kvánbænar
Then spoke Hrafn Thy support would I have for wooing
 við Þorstein Egilsson, at biðja Helgu, dóttur hans.”

with Thorstein Egil's-son to ask-for Helga daughter his

Skafti svarar: “Er hon eigi áðr heitkona Gunnlaugs
Skafti answers Is she not already betrothed-woman of-Gunnlaug
 ormstungu?”

Serpent-tongue

Hrafn svarar: “Er eigi liðin sú stefna nú,” segir hann,
Hrafn answers Is not passed that term now says he
 “sem mælt var með þeim? Enda er miklu meiri hans
which spoken was between them And-besides is by-much greater his
 ofsi en hann muni nú þess gá eða geyma.”

arrogance than he would now of-that heed or keep

Skafti svarar: “Gerum sem þér líkar.”

Skafti answers Let-us-do as to-thee pleases

Síðan gengu þeir fjölmennir til búðar Þorsteins Egilssonar.

Afterward went they in-a-crowd to booth of-Thorstein Egil's-son

Hann fagnaði þeim vel.

He welcomed them well

Skafti mælti: “Hrafn, frændi minn, vill biðja Helgu, dóttur þinnar, ok er þér kunnig ætt hans ok auðr fjár ok menning góð, frændaafi mikill ok vana.”

breeding good kin-strength great and of-friends

Þorsteinn svarar: “Hon er áðr heitkona Gunnlaugs, ok vil ek halda öll mál við hann, þau sem mælt váru.”

will I keep all agreements with him those which spoken were

Skafti mælti: “Eru nú eigi liðnir þrír vetr, er til váru nefndir með yðr?”

named between you

“Já,” sagði Þorsteinn, “en eigi er sumarit liðit, ok má hann enn til koma í sumar.”

still thereto come in summer

Skafti svarar: “En ef hann kemr eigi til sumarlangt, hverja ván skulum vér þá eiga þessa máls?”

hope shall we then have of-this case

Þorsteinn svarar: “Hér munum vér koma annat sumar, ok má þá sjá, hvat ráðligast þykkir, en ekki tjár nú þetta at tala lengr at sinni.”

to speak longer for (the)-time

Ok við þat skilðu þeir, ok riðu menn heim af þingi.

And with that parted they and rode men home from (the)-assembly

Ekki fór þetta tal leynt, at Hrafn bað Helgu. Eigi kom
Not went this talk secretly that Hrafn asked-for Helga Not came
 Gunnlaugr út á því sumri.

Gunnlaug out in that summer

Ok annat sumar á alþingi fluttu þeir Skafti bónorðit
And another summer at (the)-Althing pressed they Skafti(-and-his) the-suit
 ákafliga, kváðu þá Þorstein lausan allra mála við Gunnlaug.

vehemently declared then Thorstein free of-all agreements with Gunnlaug

Þorsteinn svarar: “Ek á fár dætr fyrir at sjá, ok vilda
Thorstein answers I have few daughters for to see-to and would
 ek gjarna, at engum manni yrði þær at rógi. Nú vil ek
I gladly that to-no man became they to strife Now will I
 finna fyrst Illuga svarta.”

find first Illugi (the)-Black

Ok svá gerði hann, ok er þeir fundust, þá mælti Þorsteinn:

And so did he and when they met then spoke Thorstein

“Þykkir þér ek eigi lauss allra mála við Gunnlaug, son
Seems to-thee I not free of-all agreements with Gunnlaug son
 þinn?”

thy

Illugi mælti: “Svá er víst,” segir hann, “ef þú vill. Kann

Illugi spoke So is certainly says he if thou wilt Can

ek hér nú fátt til at leggja, er ek veit eigi gerla

I here now little thereto to lay since I know not fully

efni sonar míns, Gunnlaugs.”

(the)-circumstances of-son my Gunnlaug

Þorsteinn gekk þá til Skafta, ok keyptu þeir svá, at

Thorstein went then to Skafti and bargained they so that

brúðlaup skyldi vera at vetrnátum at Borg, ef Gunnlaug

a-wedding should be at winter-nights at Borg if Gunnlaug

kæmi eigi út á því sumri, en Þorsteinn lauss allra mála
came not out in that summer but Thorstein free of-all agreements
við Hrafn, ef Gunnlaugr kæmi til ok vitjaði ráðsins.
with Hrafn if Gunnlaug came thereto and claimed the-match
Eftir þat riðu menn heim af þinginu, ok frestaðist tilkváma
After that rode men home from the-assembly and was-delayed (the)-arrival
Gunnlaugs, en Helga hugði illt til ráða.
of-Gunnlaug but Helga thought ill toward (the)-match

Útkváma Gunnlaugs ok brúðkaup Hrafn

X · GUNNLAUGR'S RETURN AND HRAFN'S WEDDING

King Aethelred keeps Gunnlaugr in England a further year against a threatened Danish attack. He sails at last with Hallfreðr Troublesome-poet and lands in the north of Iceland half a month before winter. Wrestling with a farmer's son there, he throws him but springs his own foot out of joint. He reaches Gilsbakki on the very Saturday of Hrafn's wedding at Borg, and cannot ride down.

Nú er þat at segja frá Gunnlaugi, at hann fór af
Now is it to tell of Gunnlaug that he went from
Svíþjóðu þat sumar til Englands, er Hrafn fór til Íslands,
Sweden that summer to England when Hrafn went to Iceland
ok þá góðar gjafar af Óláfi konungi at skilnaði þeira.
and accepted good gifts from Olaf king at parting of-them
Aðalráðr konungr tók við Gunnlaugi allvel, ok var hann
Aethelred king received in Gunnlaug very-well and was he
með honum um vetrinn með góðri sæmð.
with him through the-winter with good honor

Í þenna tíma réð fyrir Danmörku Knútr inn ríki Sveinsson
In this time ruled over Denmark Knut the Mighty Svein's-son
ok hafði nýtekit við föðurleifð sinni ok heitaðist jafnan at
and had newly-taken in patrimony his and threatened always to

herja til Englands, fyrir því at Sveinn konungr, faðir hans,
harry to England for this that Svein king father his
 hafði unnit mikit ríki á Englandi, áðr hann andaðist vestr
had won a-great realm in England before he died west
 þar. Ok í þann tíma var mikill herra danskra manna vestr
there And in that time was a-great host of-Danish men west
 þar, ok var sá höfðingi fyrir, er Hemingr hét, sonr
there and was that chieftain over who Heming was-called son
 Strút-Haralds jarls ok bróðir Sigvalda jarls, ok held hann þat
of-Strut-Harald earl and brother of-Sigvaldi earl and held he that
 ríki undir Knút konung, er Sveinn konungr hafði áðr unnit.
realm under Knut king which Svein king had before won
 Um várit bað Gunnlaugr konunginn sér orlofs til
In the-spring asked Gunnlaug the-king for-himself for-leave for
 brottferðar.

departure

Hann svarar: “Eigi samir þér nú at fara frá mér, til
He answers Not befits to-thee now to go from me toward
 slíks ófriðar sem nú horfir hér í Englandi, þar sem þú
such war as now looms here in England there where thou
 ert minn hirðmaðr.”

art my retainer

Gunnlaugr svarar: “Þér skuluð ráða, minn herra, ok gef
Gunnlaug answers You shall decide my lord and give
 mér orlof at sumri til brottferðar, ef Danir koma eigi.”
me leave in summer for departure if the-Danes come not
 Konungr svarar: “Sjám vit þá.”

The-king answers Let-us-see we-two then

Nú leið þat sumar ok vetrinn eftir, ok kómu Danir eigi.
Now passed that summer and the-winter after and came the-Danes not
 Ok eftir mitt sumar fekk Gunnlaugr orlof til brottferðar
And after mid summer got Gunnlaug leave for departure

af konungi, ok fór Gunnlaugr þaðan austr til Nóregs ok
from (the)-king and went Gunnlaug thence east to Norway and
 fann Eirík jarl í Þrándheimi á Hlöðum, ok tók jarl
found Eirik earl in Trondheim at Hladir and received (the)-earl
 honum þá vel ok bauð honum þá með sér at vera.

him then well and offered him then with himself to be
 Gunnlaugr þakkar honum boðit ok kveðst þó vilja fara
Gunnlaug thanks him the-offer and says-of-himself yet to-wish to-go
 fyrst út til Íslands á vit festarmeyjar sinnar.

first out to Iceland to visit of-betrothed-maiden his

Jarl mælti: “Nú eru öll skip brottu, þau er til Íslands
The-earl spoke Now are all ships away those which for Iceland
 bjuggust.”

made-ready

Þá mælti hirðmaðr einn: “Hér lá Hallfreðr vandræðaskáld
Then spoke a-retainer one Here lay Hallfred Troublesome-poet
 í gær út undir Agðanesi.”

in yesterday out under Agdanes

Jarl svarar: “Svá má vera,” segir hann. “Hann sigldi heðan
The-earl answers So may be says he He sailed hence
 fyrir fimm náttum.”

before five nights

Eiríkr jarl lét þá flytja Gunnlaug út til Hallfreðar, ok
Eirik earl had then ferry Gunnlaug out to Hallfred and
 tók hann við honum með fagnaði, ok gaf þegar byr
took he in him with welcome and (it)-gave at-once a-fair-wind
 undan landi, ok váru vel kátir. Þat var síð sumars.

from-under (the)-land and were very merry That was late of-summer

Hallfreðr mælti til Gunnlaugs: “Hefir þú frétt bónorðit
Hallfred spoke to Gunnlaug Hast thou learned the-suit

Hrafns Önundarsonar við Helgu ina fögru?”

of-Hrafn Onund's-son for Helga the Fair

Gunnlaugr kveðst frétt hafa ok þó ógerla. Hallfreðr
Gunnlaug says-of-himself heard to-have and yet not-fully Hallfred
 segir honum slíkt, sem hann vissi af, ok þat með, at
tells him such as he knew of and that besides that
 margir menn mæltu þat, at Hrafn væri eigi óröskvari en
many men said this that Hrafn were not less-bold than
 Gunnlaugr. Gunnlaugr kvað þá visu:
Gunnlaug Gunnlaug recited then a-verse

Rækik lítt, þótt leiki,
I-care little though plays
 létt veðr es nú, þéttan
light weather is now hard
 austanvindr at öndri
(the)-east-wind on (the)-ski
 andness viku þessa.
of-the-duck-ness week this
 Meir séumk hitt, en hærú
More I-fear the-other than gray-hair
 hoddstríðandi bíðit,
board-warmer awaits-not
 orð, at eigi verðak
word that not I-become
 jafnröskr taliðr Hrafn.
as-bold counted as-Hrafn

Hallfreðr mælti þá: “Þess þyrfti, félagi, at þér veitti
Hallfred spoke then Of-that were-need comrade that to-thee went
 betr en mér málin við Hrafn. Ek kom skipi mínu í
better than to-me the-dealings with Hrafn I brought ship my into
 Leiruvág fyrir neðan Heiði fyrir fám vetrum, ok átti ek at
Leiruvag from below Heidi before a-few winters and had I to

gjalda hálfa mörk silfrs húskarli Hrafns, ok helt ek því
pay a-half mark of-silver to-a-house-carl of-Hrafn and kept I it
 fyrir honum. En Hrafn reið til vár með sex tigu manna ok
from him But Hrafn rode to us with six tens of-men and
 hjó strengina, ok rak skipit upp á leirur ok búit
cut the-cables and drove the-ship up on (the)-mud-flats and (it)-was-near
 við skipbroti. Varð ek þá at selja Hrafni sjálfðæmi, ok galt
to shipwreck Had I then to give to-Hrafn self-judgment and paid
 ek mörk, ok eru slíkar mínar at segja frá honum.”

I a-mark and are such mine to tell of him

Ok þá var þeim eintalat um Helgu, ok lofaði Hallfreðr
And then was to-them privately-talked about Helga and praised Hallfred
 mjök vænleik hennar. Gunnlaugr kvað þá vísu þessa:
much beauty her Gunnlaug recited then a-verse this

Munat háðvörum hyrjar

Will-not to-the-mockery-wary of-the-fire

hriðmundaðar Þundi

of-the-storm-wielding Thund

hafnar hörvi drifna

of-the-cloak with-linen strewn

hlýða jörð at þýðask,

to-avail land to woo

þvít lautsíkjar lékum

because-that of-the-hollow-salmon we-played

lyngs, es várum yngri,

of-the-heather when we-were younger

alnar gims á ýmsum

of-the-forearm of-the-fire on various

andnesjum því landi.

headlands that land

“Þetta er vel ort,” segir Hallfreðr.

This is well composed says Hallfred

Þeir tóku land norðr á Melrakkasléttu í Hraunhöfn hálfum

They took land north on Melrakkasletta in Hraunhofn a-half

mánaði fyrir vetr ok skipuðu þar upp.

month before winter and unloaded there up

Þórðr hét maðr. Hann var bóndason þar á Sléttunni.

Thord was-called a-man He was a-farmer's-son there on the-Sletta

Hann gekk í glímur við þá kaupmennina, ok gekk þeim

He went into wrestling with the merchants and went to-them

illa við hann. Þá var komit saman fangi með þeim

ill against him Then was arranged together a-bout between them

Gunnlaugi. Ok um nóttina áðr hét Þórðr á Þór til sigrs

Gunnlaug And in the-night before called Thord on Thor for victory

sér, ok um daginn, er þeir fundust, tóku þeir til

for-himself and in the-day when they met took they to

glímu. Þá laust Gunnlaugr báða fætrna undan Þórði ok

wrestling Then struck Gunnlaug both the-feet from-under Thord and

felldi hann mikit fall, en fóttrinn Gunnlaugs stökk ór liði,

felled him a-great fall but the-foot of-Gunnlaug sprang out-of joint

sá er hann stóð á, ok fell Gunnlaugr þá með Þórði.

that which he stood on and fell Gunnlaug then with Thord

Þá mælti Þórðr: “Vera má,” segir hann, “at þér vegni

Then spoke Thord To-be may says he that to-thee fares

eigi annat betr.”

not another better

“Hvat þá?” segir Gunnlaugr.

What then says Gunnlaug

“Málin við Hrafn, ef hann fær Helgu innar vænu at
The-dealings with Hrafn if he gets Helga the Fair at
 vetrnóttum, ok var ek hjá í sumar á alþingi, er þat
winter-nights and was I by in summer at (the)-Alþing when that
 réðst.”

was-settled

Gunnlaugr svarar engu. Þá var vafiðr fótinn ok í liðinn
Gunnlaug answers nothing Then was bound the-foot and into the-joint
 færðr ok þrútnaði allmjök.

set and swelled very-much

Þeir Hallfreðr riðu tólf menn saman ok kómu suðr
They Hallfred(-and-bis) rode twelve men together and came south
 á Gilsbakka í Borgarfirði þat laugarkveld, er þeir sátu
to Gilsbakki in Borgarfjord that Saturday-evening when they sat
 at brúðlaupinu at Borg. Illugi varð feginn Gunnlaugi, syni
at the-wedding at Borg Illugi became glad of-Gunnlaug son
 sínum, ok hans förunautum. Gunnlaugr kvaðst þá þegar
his and of-bis companions Gunnlaug said-of-himself then at-once
 vilja ofan ríða til Borgar. Illugi kvað þat ekki ráð, ok svá
to-wish down to-ride to Borg Illugi said that no counsel and so
 sýndist öllum nema Gunnlaugi. En Gunnlaugr var þó ófærr
seemed to-all except to-Gunnlaug But Gunnlaug was yet unable
 fyrir fótarsins sakar, þótt hann léti ekki á sjást, ok varð
for of-the-foot sake though he let not on be-seen and became
 því ekki af ferðinni. Hallfreðr reið heim um morgininn
therefore nothing of the-journey Hallfred rode home in the-morning
 til Hreðuvatns í Norðrárdal. Þar réð fyrir eignum þeira
to Hredhvatn in Nordrardal There ruled over properties of-them
 Galti, bróðir hans, ok var vaskr maðr.

Galti brother his and was a-gallant man

Hólmganga Gunnlaugs ok Hrafn's á alþingi

XI • THE DUEL OF GUNNLAUGR AND HRAFN AT THE ALTHING

Hrafn dreams of being cut down in Helga's arms. At a winter feast at Skáney she and Gunnlaugr meet again, and he gives her King Aethelred's cloak. At the Althing he challenges Hrafn to the holm; Hrafn's sword breaks and grazes Gunnlaugr's cheek, each claims the victory, and their fathers part them. Dueling is abolished, and Hrafn later offers to fight again in Norway.

Nú er at segja frá Hrafn, at hann sat at brúðlaupi
Now is to tell of Hrafn that he sat at wedding
sínu at Borg, ok er þat flestra manna sögn, at brúðrin
his at Borg and is it of-most men (the)-report that the-bride
væri heldr döpr, ok er þat satt, sem mælt er, at lengi
were rather downcast and is that true which said is that long
man þat, er ungr getr, ok var henni nú ok svá.
(one)-remembers that which young (one)-gets and was to-her now also so
Þat varð til nýlundu þar at veizlunni, at sá maðr bað
That happened to novelty there at the-banquet that that man asked-for
Húngerðar Þoroddsdóttur ok Jófríðar, er Svertingr hét
Hungerd Thorodd's-daughter and of-Jofrid who Sverting was-called
ok var Hafr-Bjarnarson, Molda-Gnúpssonar, ok skyldu þau
and was Hafr-Bjorn's-son of-Molda-Gnup's-son and should that
ráð takast um vetrinn eftir jól uppi at Skáney. Þar bjó
match be-made through the-winter after Yule up at Skaney There dwelt
Þorkell, frændi Húngerðar, sonr Torfa Valbrandssonar. Móðir
Thorkel kinsman of-Hungerd son of-Torfi of-Valbrand's-son Mother
Torfa var Þorodda, systir Tungu-Odds.
of-Torfi was Thorodda sister of-Tunga-Odd

Hrafn fór heim til Mosfells með Helgu, konu sína. Ok
Hrafn went home to Mosfell with Helga wife his And
 er þau höfðu þar skamma stund verit, þá var þat einn
when they had there a-short while been then was it one
 morgin, áðr þau risu upp, at Helga vakir, en Hrafn svaf,
morning before they rose up that Helga wakes but Hrafn slept
 ok lét hann illa í svefni. Ok er hann vaknaði, spyr
and behaved he ill in sleep And when he woke asks
 Helga, hvat hann hefði dreymt. Hrafn kvað þá vísu:
Helga what he had dreamed Hrafn recited then a-verse

Hugðumk orms á armi

I-dreamed-myself of-the-serpent on arm

ýdöggvar þér höggvinn,

of-bow-dew thine hewn

væri, brúðr, í blóði

were bride in blood

beðr þinn roðinn mínu,

bed thy reddened my

knættit endr of undir

could-not again over wounds

ölstafns Njörun Hrafni,

of-the-ale-stem Njorun for-Hrafn

líka getr þat lauka

to-please gets that of-leeks

lind, höggbyrnis binda.

(the)-linden of-the-blow-thorn to-bind

Helga mælti: “Þat mun ek aldri gráta,” segir hon, “ok
Helga spoke That will I never weep-for says she and
 hafið þér illa svikit mik, ok mun Gunnlaugr út kominn.”
have you ill betrayed me and will Gunnlaug out (be)-come
 Ok grét Helga þá mjök.

And wept Helga then much

Ok litlu síðar fluttist útkváma Gunnlaugs. Helga gerðist
And a-little later was-reported (the)-arrival of-Gunnlaug Helga became
 þá svá stíð við Hrafn, at hann fekk eigi haldit henni
then so stiff toward Hrafn that he got not held her
 heima þar, ok fóru þau þá heim aftr til Borgar, ok nýtti
at-home there and went they then home back to Borg and enjoyed
 Hrafn litit af samvistum við hana.

Hrafn little of (the)-living-together with her

Nú búast menn til boðs um vetrinn.

Now make-ready men for a-feast in the-winter

Þorkell frá Skáney bauð Illuga svarta ok sonum hans. Ok
Thorkel from Skaney invited Illugi (the)-Black and sons his And
 er Illugi bóndi bjóst, þá sat Gunnlaugr í stofu
when Illugi farmer made-ready then sat Gunnlaug in (the)-sitting-room
 ok bjóst ekki.

and made-ready not

Illugi gekk til hans ok mælti: “Hví býst þú ekki,
Illugi went to him and spoke Why makeest-ready thou not
 frændi?”

kinsman

Gunnlaugr svarar: “Ek ætla eigi at fara.”

Gunnlaug answers I intend not to go

Illugi mælti: “Fara skaltu víst, frændi,” segir hann, “ok
Illugi spoke To-go shalt-thou certainly kinsman says he and
 slá ekki slíku á þik, at þrá eftir einni konu, ok lát sem
strike not such on thyself to pine after one woman and act as
 þú vitir eigi, ok mun þik aldri konur skorta.”
thou knewest not and will thee never women be-lacking

Gunnlaugr gerði sem faðir hans mælti, ok kómu þeir til
Gunnlaug did as father his spoke and came they to
 boðsins, ok var þeim Illuga ok sonum hans skipat í öndvegi,
the-feast and was to-them Illugi and sons his assigned in (the)-high-seat
 en þeim Þorsteini Egilssyni ok Hrafn, mági hans,
and to-them Thorstein Egil's-son and Hrafn kinsman-by-marriage his
 ok sveitinni brúðguma í annat öndvegi gegnt Illuga.
and the-company of-the-bridegroom in another high-seat opposite Illugi

Konur sátu á palli, ok sat Helga in fagra næst brúðinni ok
Women sat on (the)-dais and sat Helga the Fair next to-the-bride and
 renndi oft augum til Gunnlaugs, ok kemr þar at því, sem
cast often eyes toward Gunnlaug and comes there to that which
 mælt er, at eigi leyna augu, ef ann kona manni. Gunnlaugr var
said is that not hide eyes if loves a-woman a-man Gunnlaug was
 þá vel búinn ok hafði þá klæðin þau in góðu, er Sigtrygg
then well dressed and had then the-clothes those the good which Sigtrygg
 konungur gaf honum, ok þótti hann þá mikit afbragð annarra
king gave him and seemed he then a-great excelling of-other
 manna fyrir margs sakar, bæði afli ok vænleiks ok vaxtar.
men for many's sake both of-strength and of-beauty and of-stature
 Lítil var gleði manna at boðinu. Ok þann dag, er
Little was (the)-cheer of-men at the-feast And that day when
 menn váru í brottbúningi, þá brugðu konur göngu sinni
men were in departure-making then broke-off women walk their

ok bjuggust til heimferðar. Gunnlaugr gekk þá til tals
and made-ready for (the)-homeward-journey Gunnlaug went then to talk
 við Helgu, ok töluðu lengi, ok þá kvað Gunnlaugr vísu:
with Helga and talked long and then recited Gunnlaug a-verse

Ormsungu varð engi

To-Serpent-tongue became no

allr dagr und sal fjalla

whole day under (the)-hall of-the-fells

hægr, síz Helga en fagra

easy since Helga the Fair

Hrafns kvánar réð nafni.

of-Hrafn of-wife took (the)-name

Lítt sá hölðr enn hvíti

Little guarded (the)-freeholder the white

hjörþeys faðir meyjar,

of-the-sword-thaw father of-the-maiden

gefin vas Eir til aura

given was Eir for money

ung, við minni tungu.

young against my tongue

Ok enn kvað hann:

And again recited he

Væn, ák verst at launa,

Fair I-have worst to repay

vín-Gefn, föður þínum,

wine-Gefn to-father thy

fold nemr flaum af skaldi

(the)-land takes gladness from (the)-skald

flóðhyrs, ok svá móður,

of-the-flood-fire and so to-mother

því at gerðu bil borða

because that they-made Bil of-tapestries

bæði senn und klæðum,

both at-once under coverlets

herr hafi hölðs ok svarra

(the)-host may-have of-the-freeholder and of-the-woman

hagvirki, svá fagra.

(the)-handiwork so fair

Ok þá gaf Gunnlaugr Helgu skikkjuna Aðalráðsnaut, ok

And then gave Gunnlaug to-Helga the-cloak Aethelred's-gift and

var þat gersimi sem mest. Hon þakkaði honum vel gjöfina.

was that a-treasure as greatest She thanked him well the-gift

Síðan gekk Gunnlaugr út, ok váru þá komin hross ok

Afterward went Gunnlaug out and were then come horses and

hestar söðlaðir ok margir allvænligir ok bundnir heima á

stallions saddled and many very-fine and tethered at-home in

hlaðinu. Gunnlaugr hljóp á bak einhverjum hesti ok reið

the-courtyard Gunnlaug leapt on back of-some horse and rode

á skeið eftir túninu ok at þangat, er Hrafn stóð fyrir,
at a-gallop along the-home-field and to thither where Hrafn stood before
 ok varð Hrafn at hopa undan.

and had Hrafn to shrink away

Gunnlaugr mælti: “Ekki er at hopa undan, Hrafn,” segir

Gunnlaug spoke Not is to shrink away Hrafn says

hann, “fyrir því at enga ógn býð ek þér at sinni, en
he for this that no threat offer I thee for (the)-time but
 þú veizt, til hvers þú hefir unnit.”

thou knowest for what thou hast earned

Hrafn svarar ok kvað vísu:

Hrafn answers and recited a-verse

Samira okkr of eina,

Befits-not us-two about one

Ullr benloga, Fullu,

Ull of-the-wound-flame Fulla

frægir folka Ságu,

renowned of-hosts of-Saga

fangs í brigð at ganga.

of-the-gown into contention to go

Mjök eru margar slíkar,

Very are many such

morðrunnr, fyr haf sunnan,

slaughter-tree beyond (the)-sea southward

ýtik sævar Sóta,

I-launch of-the-sea Soti

sannfróðr, konur góðar.

truly-informed women good

Gunnlaugr svarar: “Vera má,” segir hann, “at margar sé, en
Gunnlaug answers To-be may says he that many be but
 eigi þykkir mér svá.”

not seems to-me so

Þá hljópu þeir Illugi at ok Þorsteinn, ok vildu ekki, at
Then ran they Illugi up and Thorstein and wished not that
 þeir ættist við. Þá kvað Gunnlaugr vísu:

they should-engage together Then recited Gunnlaug a-verse

Gefin vas Eir til aura

Given was Eir for money

ormdags en litfagra,

of-serpent-day the bright-hued

þann kveða menn né minna

him call men nor less

minn jafnoka, Hrafn,

my equal to-Hrafn

allra nýztr meðan austan

of-all most-useful while from-the-east

Aðalráðr farar dvalði,

Aethelred of-the-voyage delayed

því es menrýris minni

therefore is of-the-necklace-diminisher less

málgráðr, í gný stála.

speech-eagerness in (the)-din of-steels

Ok eftir þetta riðu menn heim hváirtveggju, ok var allt

And after this rode men home both-parties and was all

kyrrt ok tíðendalaust um vetrinn. Nýtti Hrafn ekki síðan

quiet and tidingless through the-winter Enjoyed Hrafn nothing afterward

af samvistum við Helgu, þá er þau Gunnlaugr höfðu
of (the)-living-together with Helga then when they Gunnlaug(-and-she) had
 fundizt.

met

Ok um sumarit riðu menn fjölmennir til þings, Illugi
And in the-summer rode men in-crowds to (the)-assembly Illugi
 svarti ok synir hans með honum, Gunnlaugr ok Hermundr,
(the)-Black and sons his with him Gunnlaug and Hermund
 Þorsteinn Egilsson ok Kollsveinn, sonr hans, Önundr frá
Thorstein Egil's-son and Kollsvain son his Onund from
 Mosfelli ok synir hans allir, Svertingr Hafr-Bjarnarson. Skafti
Mosfell and sons his all Sverting Hafr-Bjorn's-son Skafti
 hafði þá enn lögsögu.

had then still (the)-law-speakership

Ok einn dag á þinginu, er menn gengu fjölmennir til
And one day at the-assembly when men went in-crowds to
 Lögbergs ok er þar var lykt at mæla lögskilum, þá
(the)-Law-Rock and when there was ended to speak law-business then
 kvaddi Gunnlaugr sér hljóðs ok mælti: “Er Hrafn
called Gunnlaug for-himself for-a-bearing and spoke Is Hrafn
 hér Önundarson?”

here Onund's-son

Hann kveðst þar vera.

He says-of-himself there to-be

Gunnlaugr ormsgunga mælti þá: “Þat veizt þú, at þú
Gunnlaug Serpent-tongue spoke then That knowest thou that thou
 hefir fengit heitkonu minnar ok dregst til fandskapar
bast got betrothed-woman my and drawest-thyself to enmity
 við mik. Nú fyrir þat vil ek bjóða þér hólmgöngu hér
with me Now for that will I offer thee a-duel here
 á þinginu á þriggja náttu fresti í Öxarárhólmi.”

at the-assembly at of-three nights respite in Oxara-holm

Hrafn svarar: “Þetta er vel boðit, sem ván var at þér,”

Hrafn answers This is well offered as expectation was of thee

segir hann, “ok em ek þess alþúinn, þegar þú vill.”

says he and am I thereto quite-ready whenever thou wilt

Þetta þótti illt frændum hvárstveggja þeira, en þó vǫru

This seemed ill to-kinsmen of-each of-them but yet were

þat lög í þann tíma at bjóða hólmgöngu, sá er vanhhluta

that law in that time to offer a-duel he who worsted

þóttist verða fyrir öðrum.

thought-himself to-become from another

Ok er þrjár nætr vǫru liðnar, bjuggust þeir til hólmgöngu,

And when three nights were passed made-ready they for (the)-duel

ok fylgði Illugi svarti syni sínum til hólmsins með

and accompanied Illugi (the)-Black son his to the-holm with

miklu fjölmenni, en Skafti lögsögumaðr fylgði Hrafn ok

a-great company but Skafti law-speaker accompanied Hrafn and

faðir hans ok aðrir frændr hans.

father his and other kinsmen his

Ok áðr Gunnlaugr gengi út í hólminn, þá kvað hann

And before Gunnlaug went out into the-holm then recited he

vísu þessa:

a-verse this

Nú emk út á eyri

Now am-I out on (the)-spit

alvangs búinn ganga,

of-the-assembly-field ready to-go

happs unni goð greppi

of-luck grant God to-the-poet

gört, með tognum hjörvi.

fully with drawn sword

Hnakk skalk Helgu lokka,
The-nape I-shall of-Helga of-locks
 haus vinnk frá bol lausan
(the)-skull I-make from trunk loose
 loks með ljósum mæki
at-last with bright blade
 ljúfsvelgs, í tvau kljúfa.
of-the-love-swallower in two to-cleave

Hrafn svarar ok kvað þetta:

Hrafn answers and recited this

Veitat greppr, hvárr greppa
Knows-not (the)-poet which of-poets
 gagnsæli hlýtr fagna.
in-victory shall rejoice
 Hér 's bensigðum brugðit,
Here is wound-sickles drawn
 búin es egg í leggi.
ready is (the)-edge into legs
 Þat mun ein ok ekkja
That will alone and a-widow
 ung mæx, þótt vér sárimsk,
young maiden though we be-wounded
 þorna spöng af þingi
of-thorns (the)-clasp from (the)-assembly
 þegns hugrekki fregna.
of-the-man (the)-courage to-learn

Hermundr helt skildi fyrir Gunnlaug, bróður sinn, en
Hermund held a-shield for Gunnlaug brother his and
 Svertingr Hafr-Bjarnarson fyrir Hrafn. Prem mörkum silfrs
Sverting Hafr-Bjorn's-son for Hrafn With-three marks of-silver
 skyldi sá leysa sik af hólminum, er sárr yrði.

should be redeem himself from the-holm who wounded became

Hrafn átti fyrr at höggva, er á hann var skorat, ok
Hrafn had first to strike since on him was challenged and
 hjó hann í skjöld Gunnlaugs ofanverðan, ok brast sverðit
bewed he into shield of-Gunnlaug uppermost and burst the-sword
 þegar sundr undir hjöltunum, er til var höggvit af

at-once asunder under the-hilt as thereto was hewn with

miklu afi. Blóðrefillinn hraut upp af skildinum ok kom

great strength The-sword-point flew up from the-shield and came

í kinn Gunnlaugi ok skeindist hann heldr en eigi. Þá
into cheek to-Gunnlaug and was-scratched he rather than not Then

hljópu feðr þeira þegar í millim ok margir aðrir menn.

ran fathers of-them at-once in between and many other men

Þá mælti Gunnlaugr: “Nú kalla ek, at Hrafn sé sigraðr,

Then spoke Gunnlaug Now declare I that Hrafn be vanquished

er hann er slyppr.”

since he is weaponless

“En ek kalla, at þú sér sigraðr,” segir Hrafn, “er þú ert

But I declare that thou be vanquished says Hrafn since thou art

sárr orðinn.”

wounded become

Gunnlaugr var þá allæfr ok reiðr mjök ok kvað ekki

Gunnlaug was then very-furious and angry much and said nothing

reynt vera. Illugi, faðir hans, kvað þá eigi skyldu reyna

tried to-be Illugi father his said them not should try

meir at sinni.

more for (the)-time

Gunnlaugr svarar: “Þat mynda ek vilja,” segir hann, “at
Gunnlaug answers That would I wish says he that
 vit Hrafn mættimst svá öðru sinni, at þú værir fjarri,
we-two Hrafn met-each-other so another time that thou wert far
 faðir, at skilja okkr.”

father to part us-two

Ok við þetta skilðu þeir at sinni, ok gengu menn heim til
And with this parted they for (the)-time and went men home to
 búða sinna. Ok annan dag eftir í lögréttu var þat í lög
booths their And another day after in (the)-Law-Council was it into law
 sett, at af skyldi taka hólmgöngur allar þaðan í frá, ok var
set that away should be-taken duels all thence on from and was
 þat gert at ráði allra vitrustu manna, er við váru staddir, en
that done by counsel of-all wisest men who by were present and
 þar váru allir þeir, er vitrastir váru á landinu. Ok þessi hefir
there were all those who wisest were in the-land And this has
 hólmganga síðast framið verit á Íslandi, er þeir Hrafn ok
a-duel last performed been in Iceland when they Hrafn and
 Gunnlaugr börðust. Þat hefir it þriðja þing verit fjölmennast,
Gunnlaug fought That has the third assembly been most-crowded
 annat eftir brennu Njáls, it þriðja eftir Heiðarvíg.

(the)-second after (the)-burning of-Njal the third after (the)-Heath-slayings

Ok einn morgin, er þeir bræðr, Hermundr ok Gunnlaugr,
And one morning when those brothers Hermund and Gunnlaug
 gengu til Öxarár at þvá sér, þá gengu öðru megin at
went to Oxara to wash themselves then went on-the-other side to
 ánni konur margar, ok var þar Helga in fagra í því liði.
the-river women many and was there Helga the Fair in that company
 Þá mælti Hermundr: “Sér þú Helgu, vinkonu þína, hér
Then spoke Hermund Seest thou Helga friend thy here
 fyrir handan ána?”

on beyond the-river

Gunnlaugr svarar: “Sé ek hana víst.”

Gunnlaug answers See I her certainly

Ok þá kvað Gunnlaugr vísu þessa:

And then recited Gunnlaug a-verse this

Alin vas rýgr at rógi,

Born was a-woman for strife

runnr olli því Gunnar,

(the)-tree caused that of-battle

lág vask auðs at eiga

(the)-log was-I of-wealth to own

óðgjarn, fira börnum.

madly-eager of-men to-the-children

Nú eru svanmærrar síðan

Now are of-the-swan-fair afterward

svört augu mér bauga

black eyes to-me of-rings

lands til lýsi-Gunnar

of-the-land toward light-Gunn

lítillpörf at títa.

of-little-need to gaze

Síðan gengu þeir yfir ána, ok töluðu þau Helga ok

Afterward went they over the-river and talked they Helga and

Gunnlaugr um stund. Ok er þeir gengu austr yfir ána,

Gunnlaug for a-while And when they went east over the-river

þá stóð Helga ok starði á Gunnlaug lengi eftir. Gunnlaugr

then stood Helga and stared at Gunnlaug long after Gunnlaug

leit þá aftr yfir ána ok kvað vísu þessa:

looked then back over the-river and recited a-verse this

Brámáni skein brúna

The-eyelash-moon shone of-brows

brims und ljósum himni

of-the-surf under bright heaven

Hristar hörvi glæstrar

of-Hrist with-linen adorned

haukfránn á mik lauka,

hawk-bright on me of-leeks

en sá geisli sýslir

but that beam works

síðan gullmens Fríðar

afterward of-the-gold-necklace of-Frid

hvarma tungls ok hringa

of-eyelids of-the-moon and of-rings

Hlínar óþurft mína.

of-Hlin harm my

Ok eftir þetta um liðit riðu menn af þinginu, ok var

And after this — passed rode men from the-assembly and was

Gunnlaugr heima at Gilsbakka. Ok einn morgin, er hann

Gunnlaug at-home at Gilsbakki And one morning when he

vaknaði, þá váru allir menn upp risnir, nema hann lá. Hann

woke then were all men up risen except he lay He

hvíldi í lokrekkju innar af seti. Þá gengu í skálann tólf

rested in a-locked-bed inward from (the)-seat Then went into the-hall twelve

menn, allir alvápnaðir, ok var þar kominn Hrafn Önundarson.

men all fully-armed and was there come Hrafn Onund's-son

Gunnlaugr spratt upp þegar ok gat fengit vápn sín.

Gunnlaug sprang up at-once and managed to-get weapons his

Þá mælti Hrafn: “Við engu skal þér hætt vera,” segir

Then spoke Hrafn With nothing shall to-thee endangered be says

hann, “en þat er erendi mitt hingat, at þú skalt nú heyra.

he but this is errand my hither that thou shalt now hear

Þú bautt mér hólmgöngu í sumar á alþingi, ok þótti þér

Thou offeredst me a-duel in summer at (the)-Alþing and seemed to-thee

sú ekki reynd verða. Nú vil ek þér bjóða, at vit farim

that not tried to-become Now will I thee offer that we-two go

báðir á brott af Íslandi ok útan í sumar ok gangim á

both off away from Iceland and abroad in summer and go on

hólm í Nórægi. Þar munu eigi frændr okkrir fyrir standa.”

holm in Norway There will not kinsmen our-two before stand

Gunnlaugr svarar: “Mæl drengja heilastr, ok þenna kost vil

Gunnlaug answers Speak of-fellows soundest and this offer will

ek gjarna þiggja, ok er hér at þiggja, Hrafn,” segir hann,

I gladly accept and is here to accept Hrafn says he

“þann greiða, sem þú vill.”

that entertainment as thou wilt

Hrafn svarar: “Þat er vel boðit, en ríða munum vér fyrst

Hrafn answers That is well offered but ride shall we first

at sinni.”

for (the)-time

Ok við þetta skilðu þeir. Þetta þótti frændum hvárstveggja

And with this parted they This seemed to-kinsmen of-each

þeira stórum illa, en fengu þó ekki at gert fyrir ákafa

of-them greatly ill but got yet nothing to (be)-done for (the)-vehemence

þeira sjálfra, enda varð þat fram at koma, sem til dró.

of-them themselves and-so had that forth to come as thereto drew

Fall Hrafns ok Gunnlaugs

XII · THE FALL OF HRAFN AND GUNNLAUGR

Hrafn sails to Norway and waits two winters; Gunnlaugr follows by way of the Orkneys. Earl Eiríkr forbids them to fight in his realm, and Gunnlaugr, taunted by the earl's men, tracks Hrafn inland to Dinganes. He kills Hrafn's two kinsmen and takes off Hrafn's foot; when he fetches him water in his helmet Hrafn wounds him in the head, and Gunnlaugr kills him, but dies of the wound three days later at Lifangr.

Nú er at segja frá Hrafni, at hann bjó skip sitt í
Now is to tell of Hrafn that he fitted-out ship his in
Leiruvágum. Tveir menn eru þeir nefndir, er fóru með
Leiruvagar Two men are they named who went with
Hrafni, systursynir Önundar, föður hans. Hét annarr
Hrafn sister's-sons of-Onund father his Was-called one
Grímr, en annarr Óláfr, ok váru báðir gildir menn. Öllum
Grim and (the)-other Olaf and were both worthy men To-all
frændum Hrafns þótti mikill svipr, er hann fór í brott.
kinsmen of-Hrafn seemed a-great loss when he went off away
En hann sagði svá, kvaðst því Gunnlaug á hólmi
But he said so said-of-himself therefore Gunnlaug on holm
skorat hafa, at hann kvaðst engar nytjar hafa Helgu,
challenged to-have that he said-of-himself no enjoyment to-have of-Helga
ok kvað annan hvárn verða at hníga fyrir öðrum.
and said one of-the-two to-have to sink before (the)-other
Síðan sigldi Hrafn í haf, er þeim gaf byr, ok kómu
Afterward sailed Hrafn to sea when to-them gave a-fair-wind and brought
skipi sínu í Þrándheim, ok var þar of vetrinn ok
ship their into Trondheim and was there through the-winter and
frétti ekki til Gunnlaugs á þeim vetri, ok þar beið hann
heard nothing of Gunnlaug in that winter and there waited he

Gunnlaugs um sumarit. Ok enn annan vetr var hann í
for-Gunnlaug through the-summer And still another winter was he in
 Þrándheimi, þar sem heitir í Lifangri.

Trondheim there where is-called in Levanger

Gunnlaugr ormstunga réðst til skips með Hallfreði
Gunnlaug Serpent-tongue engaged-himself for (the)-ship with Hallfred
 vandræðaskáldi norðr á Sléttu, ok urðu þeir síðbúnir mjök,
Troublesome-poet north on Sletta and became they late-ready much
 ok sigldu þeir í haf, þegar byr gaf, ok kómu við
and sailed they to sea as-soon-as a-fair-wind gave and came to
 Orkneyjar litlu fyrir vetr.

(the)-Orkneys a-little before winter

Sigurðr jarl Hlöðvisson réð þá fyrir eyjunum, ok fór
Sigurd earl Hlodvir's-son ruled then over the-islands and went
 Gunnlaugr til hans ok var þar um vetrinn, ok virði
Gunnlaug to him and was there through the-winter and esteemed
 jarl hann vel. Ok um vórit bjóst jarl í hernað.

(the)-earl him well And in the-spring made-ready (the)-earl for a-raid

Gunnlaugr bjóst til ferðar með honum, ok herjuðu
Gunnlaug made-ready for (the)-voyage with him and harried
 um sumarit víða um Suðreyjar ok Skotlandsfjörðu ok áttu
in the-summer widely about (the)-Hebrides and (the)-Scotland-firths and had
 margar orrostur, ok reyndist Gunnlaugr inn hraustasti ok
many battles and proved-himself Gunnlaug the most-valiant and
 inn vaskasti drengur ok inn harðasti karlmaðr, hvar sem
the most-gallant fellow and the hardest man wherever that
 þeir kómu. Sigurðr jarl snerist snemmendis sumars aftur, en
they came Sigurd earl turned-himself early of-summer back but
 Gunnlaugr sté þá á skip með kaupmönnum, þeim er sigldu
Gunnlaug stepped then on ship with merchants those who sailed
 til Nóregs, ok skildu þeir Sigurðr jarl með mikilli vináttu.
to Norway and parted they Sigurd(-and-he) earl with great friendship

Gunnlaugr fór norðr til Þrándheims á Hlaðir á fund
Gunnlaug went north to Trondheim to Hladir to (the)-meeting
 Eiríks jarls, ok var þar öndverðan vetr, ok tók jarl vel
of-Eirik earl and was there at-the-beginning-of winter and took (the)-earl well
 við honum ok bauð honum með sér at vera, ok þat þekkðist
in him and offered him with himself to be and that accepted
 hann. Frétt hafði jarl áðr viðskipti þeira Hrafn, svá sem
he Heard had (the)-earl before (the)-dealings of-them of-Hrafn so as
 var, ok segir Gunnlaugi, at hann legði bann fyrir, at þeir
was and says to-Gunnlaug that he laid a-ban thereon that they
 berðist þar í hans ríki. Gunnlaugr kvað hann slíku ráða
should-fight there in his realm Gunnlaug said him such to-decide
 mundu, ok var Gunnlaugr þar um vetrinn ok jafnan fálátr.
would and was Gunnlaug there through the-winter and always silent
 Ok um várit einn dag gekk Gunnlaugr úti ok Þorkell, frændi
And in the-spring one day walked Gunnlaug outside and Thorkel kinsman
 hans, með honum. Þeir gengu í brott frá bænum. Ok á völlum
his with him They went off away from the-town And on fields
 fyrir þeim var mannhringr, ok í hringinum innan váru tveir
before them was a-ring-of-men and in the-ring within were two
 menn með vápnum ok skylmðust. Var þar annarr nefndr Hrafn,
men with weapons and fenced Was there one named Hrafn
 en annarr Gunnlaugr. Þeir mæltu, er hjá stóðu, at Íslendingar
and (the)-other Gunnlaug They spoke who by stood that Icelanders
 hyggi smátt ok væri seinir til at muna orð sín. Gunnlaugr
think small and were slow thereto to remember words their Gunnlaug
 fann, at hér fylgði mikit háð ok hér var mikit spott at
found that here followed great mockery and here was much scorn thereto
 dregit, ok gekk Gunnlaugr í brott þegjandi. Ok litlu síðar eftir
drawn and went Gunnlaug off away silent And a-little later after
 þetta segir hann jarli, at hann kveðst eigi lengr nenna
this says he to-the-earl that he says-of-himself not longer to-be-willing

at þola háð ok spott hirðmanna hans um mál þeira
to bear mockery and scorn of-retainers his about (the)-matter of-them
 Hrafn, ok beiddi jarl fá sér leiðtoga inn í Lifangr.
of-Hrafn and asked (the)-earl to-get for-himself guides in to Levanger
 Jarli var sagt áðr, at Hrafn var í brottu ór Lifangri
To-(the)-earl was said before that Hrafn was off away out-of Levanger
 ok farinn austr til Svíþjóðar, ok því gaf hann Gunnlaugi
and gone east to Sweden and therefore gave he to-Gunnlaug
 orlof at fara ok fekk honum leiðtoga tvá til ferðarinnar.
leave to go and got him guides two for the-journey
 Nú ferr Gunnlaugr af Hlöðum við sjaunda mann inn í Lifangr,
Now goes Gunnlaug from Hladir with a-seventh man in to Levanger
 ok þann morgin hafði Hrafn farit þaðan með fimmta mann,
and that morning had Hrafn gone thence with a-fifth man
 er Gunnlaugr kom þar um kveldit. Þaðan fór Gunnlaugr í
when Gunnlaug came there in the-evening Thence went Gunnlaug into
 Veradal ok kom þar at kveldi jafnan, sem Hrafn hafði áðr
Verdal and came there at evening always where Hrafn had before
 verit um nóttina. Gunnlaugr ferr, til þess er hann kom á
been through the-night Gunnlaug goes to that until he came to
 efsta bæ í dalnum, er á Súlu hét, ok hafði Hrafn
(the)-uppermost farm in the-dale which at Sula was-called and had Hrafn
 þaðan farit um morgininn. Gunnlaugr dvalði þá ekki ferðina
thence gone in the-morning Gunnlaug delayed then not the-journey
 ok fór þegar um nóttina. Ok um morgininn í sólarroð, þá
and went at-once through the-night And in the-morning at sunrise then
 sá hvárir aðra. Hrafn var þar kominn, sem váru vötn tvau,
saw each-party (the)-others Hrafn was there come where were lakes two
 ok á meðal vatnanna váru vellir sléttir. Þat heita Gleipnisvellir.
and in between of-the-lakes were fields level They are-called Gleipnisvellir
 En fram í vatnit annat gekk nes lítit, er heitir Dinganes.
And forth into the-lake (the)-other went a-ness little which is-called Dinganes

Þar námu þeir Hrafn við í nesinu ok váru fimm
There halted they Hrafn(-and-his) thereat in the-ness and were five
 saman. Þeir váru þar með Hrafn frændr hans, Grímr ok Óláfr.
together They were there with Hrafn kinsmen his Grim and Olaf
 Ok er þeir mættust, þá mælti Gunnlaugr: “Þat er nú
And when they met-each-other then spoke Gunnlaug That is now
 vel, er vit höfum fundizt.”

well that we-two have met

Hrafn kvaðst þat ekki lasta mundu, — “ok er nú
Hrafn said-of-himself that not to-blame would and is now
 kostur, hvárr er þú vill,” segir Hrafn, “at vér berimst
(the)-choice whichever that thou wilt says Hrafn that we fight
 allir eða vit tveir, ok sé jafnmargir hvárir.”

all or we-two two and be equally-many each-party

Gunnlaugi kveðst vel líka, hvárt at heldr er. Þá
To-Gunnlaug says-of-himself well (it)-to-please whichever thereto rather is Then
 mæltu þeir frændr Hrafn, Grímr ok Óláfr, kváðust eigi
spoke those kinsmen of-Hrafn Grim and Olaf said-of-themselves not
 vilja standa hjá, er þeir berðist. Svá mælti ok Þorkell
to-wish to-stand by when they fought So spoke also Thorkel
 svarti, frændi Gunnlaugs.

(the)-Black kinsman of-Gunnlaug

Þá mælti Gunnlaugr við leiðtogana jarls: “Þit skuluð
Then spoke Gunnlaug to the-guides of-the-earl You-two shall
 sitja hjá ok veita hvárigum ok vera til frásagnar um fund
sit by and help neither and be for the-telling about meeting
 várn.” Ok svá gerðu þeir.

our And so did they

Síðan gengust þeir at, börðust fræknliga allir. Þeir
Afterward engaged-each-other they thereto fought valiantly all They
 Grímr ok Óláfr gengu báðir í mót Gunnlaugi einum, ok
Grim and Olaf went both in against Gunnlaug alone and

lauk svá þeira viðskipti, at hann drap þá báða, en hann
ended so of-them (the)-dealings that he killed them both and he
 varð ekki sárr. Þetta sannar Þórðr Kolbeinsson í kvæði
became not wounded This confirms Thord Kolbein's-son in a-poem
 því, er hann orti um Gunnlaug ormsungu:
that which he composed about Gunnlaug Serpent-tongue

Hlóð, áðr Hrafni næði,
Laid-low before Hrafn he-reached
 hugreifum Óleifi,
heart-glad Oleif
 Göndlar þeys ok Grími
of-Gondul of-the-thaw and Grim
 Gunnlaugr hjörvi þunnum.
Gunnlaug with-sword thin
 Hann varð hvatra manna,
He became of-bold men
 hugmóðr, drifinn blóði,
stout-hearted sprinkled with-blood
 Ullr réð ýta falli
Ull brought-about of-men (the)-fall
 unnviggs, bani þriggja.
of-the-wave-steed slayer of-three

Þeir Hrafn sóttust meðan ok Þorkell svarti, frændi
They Hrafn attacked-each-other meanwhile and Thorkel (the)-Black kinsman
 Gunnlaugs, ok fell Þorkell fyrir Hrafni ok lét líf sitt, ok allir
of-Gunnlaug and fell Thorkel before Hrafn and lost life his and all
 fellu förunautar þeira at lykðum. Ok þá börðust þeir tveir
fell companions of-them at (the)-end And then fought they two
 með stórum höggum ok öruggum atgangi, er hvárr veitti
with great blows and unflinching onset which each gave

öðrum, ok sóttust einart í ákafa. Gunnlaug hafði þá
to-the-other and attacked-each-other steadily in fury Gunnlaug had then
 sverðit Aðalráðsnaut, ok var þat it bazta váp. Gunnlaug
the-sword Aethelred's-gift and was that the best weapon Gunnlaug
 hjó þá um síðir til Hrafns mikit högg með sverðinu
hewed then at length at Hrafn a-great blow with the-sword
 ok undan Hrafni fótinn. Hrafn fell þó eigi at heldr ok
and from-under Hrafn the-foot Hrafn fell yet not the more and
 hnekkði þá at stofni einum ok studdi þar á stúfinum.
staggered then to a-tree-stump one and propped there on the-stump
 Þá mælti Gunnlaug: “Nú ertu óvíg,” segir hann, “ok
Then spoke Gunnlaug Now art-thou unfit-to-fight says he and
 vil ek eigi lengr berjast við þik, örkuðlaðan mann.”
will I not longer fight with thee a-maimed man

Hrafn svaraði: “Svá er þat,” segir hann, “at mjök hefir á
Hrafn answered So is that says he that much has on
 leikizt minn hluta, en þó myndi mér enn vel duga, ef
been-played my lot but yet would to-me still well serve if
 ek fenga at drekka nökkut.”

I got to drink something

Gunnlaug svarar: “Svík mik þá eigi,” segir hann, “ef ek
Gunnlaug answers Betray me then not says he if I
 færi þér vatn í hjálmi mínum.”

bring thee water in helmet my

Hrafn svarar: “Eigi mun ek svíkja þik,” segir hann.

Hrafn answers Not will I betray thee says he

Síðan gekk Gunnlaug til lækjar eins ok sótti í hjálminum
Afterward went Gunnlaug to a-brook one and fetched in the-helmet
 ok færði Hrafni, en hann seildist í mót inni vinstri
and brought to-Hrafn but he reached-himself in against with-the left

hendinni, en hjó í höfuð Gunnlaugi með sverðinu inni
hand but hewed into (the)-head of-Gunnlaug with the-sword with-the
 hægri hendi, ok varð þat allmikit sár.

right hand and became that a-very-great wound

Þá mælti Gunnlaugr: “Illa sveiktu mik nú, ok ódrengiliga
Then spoke Gunnlaug Ill betrayedst-thou me now and dishonorably
 fór þér, þar sem ek trúða þér.”

fares to-thee there where I trusted thee

Hrafn svarar: “Satt er þat,” segir hann, “en þat gekk mér
Hrafn answers True is that says he but this went to-me
 til þess, at ek ann þér eigi faðmlagsins Helgu innar fögru.”

for that that I grant thee not the-embrace of-Helga the Fair

Ok þá börðust þeir enn í ákafa. En svá lauk at lykðum,
And then fought they again in fury But so ended at (the)-end
 at Gunnlaugr bar af Hrafn, ok lét Hrafn þar líf sitt.

that Gunnlaug bore off from-Hrafn and lost Hrafn there life his

Þá gengu fram leiðtogar jarlsins ok bundu höfuðsárit
Then went forth (the)-guides of-the-earl and bound the-head-wound
 Gunnlaugs. Hann sat þá meðan ok kvað þá vísu þessa:

of-Gunnlaug He sat then meanwhile and recited then a-verse this

Oss gekk mætr á móti

Against-us went (the)-worthy in meeting

mótrunnr í dyn spjóta,

meeting-tree in the-din of-spears

hriðgervandi hjörva,

storm-maker of-swords

Hrafn framliga jafnan.

Hrafn boldly always

Hér varð mörg í morgin

Here was many in morning

malmflaug of Gunnlaugi,

a-metal-flight over Gunnlaug

hergerðandi, á Hörða,

war-maker on of-the-Hordar

hringpollr, nesi Dinga.

ring-fir (the)-ness of-Dingi

Síðan bjuggu þeir um dauða menn ok færðu Gunnlaug

Afterward laid-out they about dead men and moved Gunnlaug

á hest sinn eftir þat ok kómust með hann allt ofan í

on horse his after that and got-themselves with him all down to

Lifangr. Ok þar lá hann þrjár nætr ok fekk alla þjónustu

Levanger And there lay he three nights and got all service

af presti ok andaðist síðan ok var þar jarðaðr at kirkju.

from a-priest and died afterward and was there buried at a-church

Öllum þótti mikill skaði at um hvárntveggja þeira, Gunnlaug

To-all seemed a-great loss at about each-of-the-two of-them Gunnlaug

ok Hrafn, með þeim atburðum, sem varð um líflát

and Hrafn with those events as happened about (the)-death

þeira.

of-them

Helga in fagra gefin Þorkatli

XIII • HELGA THE FAIR GIVEN TO ÞORKELL

Illugi and Önundr each dream of their dead son, and each son speaks a verse. Illugi asks compensation, is refused, and seizes two of Önundr's kinsmen, killing one and maiming the other. Helga is married to Þorkell Hallkelsson but never turns her heart from Gunnlaugr. Her one pleasure is to unfold Gunnlaugr's cloak, and she dies with it before her.

Ok um sumarit, áðr þessi tíðendi spurðust út hingat

And in the-summer before these tidings were-heard out hither

til Íslands, þá dreymsi Illuga svarta, ok var hann þá

to Iceland then dreamed Illugi (the)-Black and was he then

heima á Gilsbakka. Honum þótti Gunnlaugr at sér koma

at-home at Gilsbakki To-him seemed Gunnlaugr to himself to-come

í svefninum ok var blóðugr mjök ok kvað vísu þessa

in the-sleep and was bloody much and recited a-verse this

fyrir honum í svefninum. Illugi mundi vísuna, er hann
before him in the-sleep Illugi remembered the-verse when he
 vaknaði, ok kvað síðan fyrir öðrum:
woke and recited afterward before others

Vissak Hrafn, en Hrafni

I-knew Hrafn but to-Hrafn

hvöss kom egg í leggi,

sharp came edge into legs

hjaltaugguðum höggva

with-the-bilt-finned to-bew

hrynfski mik brynju,

rusbing-fish me of-the-mail-coat

þás hræskæri hlýra

when (the)-corpse-carver of-the-cheeks

hlaut fen ari benja.

got the-fen (the)-eagle of-wounds

Klauf gunnsproti Gunnar

Clove (the)-battle-shoot of-Gunn

Gunnlaugs höfuð runna.

of-Gunnlaug (the)-head of-the-tree

Sá atburður varð suður at Mosfelli ína sömu nátt, at
That event happened south at Mosfell the same night that
 Önund dreymdi, at Hrafn kæmi at honum ok var allr
Onund dreamed that Hrafn came to him and was all
 alblóðugr. Hann kvað visu þessa:
all-bloody He recited a-verse this

Roðit vas sverð, en sverða
Reddened was sword and to-sword
 sverð-Rögnir mik gerði.
sword-Rognir me did
 Váru reynd í röndum
Were tried in shields
 randgölkn fyr ver handan.
shield-monsters beyond (the)-sea on-the-far-side
 Blóðug hykk í blóði
Bloody I-think in blood
 blóðgögl of skör stóðu.
blood-goslings over (the)-scalp stood
 Sáríkin hlaut sára
Wound-greedy had of-wounds
 sárgamr enn á þramma.
(the)-wound-vulture still river to-tramp

Ok um sumarit annat eftir á alþingi mælti Illugi svarti til
And in the-summer (the)-second after at (the)-Alþing spoke Illugi (the)-Black to
 Önundar at Lögbergi: “Hverju villtu bæta mér son minn,”
Onund at (the)-Law-Rock With-what wilt-thou compensate to-me son my
 sagði hann, “er Hrafn, sonr þinn, sveik hann í tryggðum?”
said he since Hrafn son thy betrayed him in truce

Önundr svarar: "Fjarkominn þykkist ek til þess," sagði hann,

Onund answers Far-removed think-myself I to that said he
 "at bæta hann, svá sárt sem ek helt á þeira fundi.
to compensate-for him so sorely as I held at of-them (the)-meeting
 Mun ek ok engra bóta beiða þik fyrir minn son."

Will I also no compensation ask thee for my son
 Illugi svarar: "Kenna skal þá nokkurr at skauti þinn frændi
Illugi answers Feel shall then someone at skirt thy kinsman
 eða þinna ættmanna."

or of-thy kinsmen

Ok eftir þingit um sumarit var Illugi jafnan dapr mjök.

And after the-assembly in the-summer was Illugi always downcast much
 Þat er sagt, um haustit, at Illugi reið heiman af Gilsbakka
It is said in the-autumn that Illugi rode from-home from Gilsbakki
 með þrjá tigu manna ok kom til Mosfells snemma morguns.

with three tens of-men and came to Mosfell early of-morning
 Önundr komst í kirkju ok synir hans, en Illugi tók
Onund got-himself into (the)-church and sons his but Illugi took
 frændr hans tvá. Hét annarr Björn, en annarr Þorgrímr.

kinsmen his two Was-called one Bjorn and (the)-other Thorgrim
 Hann lét drepa Björn, en fóthöggva Þorgrím. Reið Illugi
He had kill Bjorn and foot-bew Thorgrim Rode Illugi
 heim eftir þat, ok varð þessa engi réttung af Önundi.

home after that and became of-this no redress from Onund
 Hermundr Illugason unði lítt eftir Gunnlaug, bróður

Hermund Illugi's-son was-content little after Gunnlaug brother
 sinn, ok þótti ekki hans hefnt at heldr, þótt þetta væri
his and seemed not him avenged the more though this were
 at gert. Maðr hét Hrafn ok var bróðursonr Önundar
thereto done A-man was-called Hrafn and was a-brother's-son of-Onund
 at Mosfelli. Hann var farmaðr mikill ok átti skip, er uppi
at Mosfell He was a-seafarer great and owned a-ship which up

stóð í Hrútafirði. Ok um várit reið Hermundr Illugason
stood in Hrutafjord And in the-spring rode Hermund Illugi's-son
 heiman einn samt ok norðr Holtavörðuheiði ok svá til
from-home alone by-himself and north Holtavordubeidi and so to
 Hrútafjarðar ok út á Borðeyri til skips kaupmannanna.
Hrutafjord and out to Bordeyri to (the)-ship of-the-merchants
 Kaupmenn váru þá búnir mjök. Hrafn stýrimaðr var á landi
The-merchants were then ready much Hrafn skipper was on land
 ok margt manna hjá honum. Hermundr reið at honum
and many of-men beside him Hermund rode at him
 ok lagði í gegnum hann spjótinu ok reið þegar í brott,
and thrust in through him the-spear and rode at-once off away
 en þeim varð öllum bilt, félögum Hrafn, við Hermund.
but to-them became to-all dismayed to-comrades of-Hrafn at Hermund
 Engar kómu bætr fyrir víg þetta. Ok með þessu skilr
No came compensations for slaying this And with this ends
 skipti þeira Illuga svarta ok Önundar at Mosfelli.
(the)-dealings of-them of-Illugi (the)-Black and of-Onund at Mosfell
 Þorsteinn Egilsson gifti Helgu, dóttur sína, er stundir
Thorstein Egil's-son married-off Helga daughter his when times
 liðu fram, þeim manni, er Þorkell hét ok var Hallkelsson.
passed forth to-that man who Thorkel was-called and was Hallkel's-son
 Hann bjó út í Hraunsdal, ok fór Helga til bús með
He dwelt out in Hraunsdal and went Helga to household with
 honum ok varð honum lítt unnandi, því at hon verðr
him and became to-him little loving because that she becomes
 aldri afhuga Gunnlaugi, þótt hann væri dauðr. En Þorkell
never turned-from Gunnlaug though he were dead But Thorkel
 var þó vaskr maðr at sér ok auðigr at fé ok skáld
was yet a-gallant man in himself and wealthy in goods and a-skald

gott. Þau áttu börn saman eigi allfa. Þórarinn hét
good They had children together not very-few Thorarin was-called
 sonr þeira ok Þorsteinn, ok enn fleiri börn áttu þau.
son of-them and Thorstein and still more children had they
 Þat var helzt gaman Helgu, at hon rakði skikkjuna
That was chiefly (the)-pleasure of-Helga that she unfolded the-cloak
 Gunnlaugsnaut ok horfði þar á löngum. Ok eitt sinn
Gunnlaug's-girl and looked there on long And one time
 kom þar sótt mikil á bæ þeira Þorkels ok Helgu, ok
came there a-sickness great on farm of-them of-Thorkel and of-Helga and
 krömðust margir lengi. Helga tók þá ok þyngð ok lá þó
pined many long Helga took then also an-illness and lay yet
 eigi. Ok einn laugaraftan sat Helga í eldaskála ok hneigði
not And one Saturday-evening sat Helga in (the)-fire-ball and bowed
 höfuð í kné Þorkatli, bónda sínum, ok lét senda eftir
head in lap of-Thorkel husband her and had send for
 skikkjunni Gunnlaugsnaut. Ok er skikkjan kom til hennar,
the-cloak Gunnlaug's-girl And when the-cloak came to her
 þá settist hon upp ok rakði skikkjuna fyrir sér ok horfði
then sat-herself she up and unfolded the-cloak before herself and looked

á um stund. Ok síðan hné hon aftr í fang bónda
on for a-while And afterward sank she back into (the)-arms of-husband
 sínum ok var þá örend. Þorkell kvað þá vísu þessa:
her and was then lifeless Thorkel recited then a-verse this

Lagðak orms at armi
I-laid of-the-serpent at arm
 arms góða mér tróðu,
of-the-arm (the)-good to-me (the)-prop
 goð brá Lofnar lífi
(the)-god took-away of-Lofn (the)-life
 lins, andaða mína.
of-linen dead my

* * *

(lacuna)
 þó 's beiðöndum bíða
yet is for-the-askers to-wait
 blik þungara miklu.
of-the-gleam heavier by-much

Helga var til kirkju færð, en Þorkell bjó þar eftir ok þótti
Helga was to church brought and Thorkel dwelt there after and seemed
 allmikit fráfall Helgu, sem ván var at.
very-great (the)-loss of-Helga as expectation was at
 Ok lýkr þar nú sögunni.
And ends there now the-saga

Gísla saga Súrssonar

The Saga of Gísli Súrsson



Af Sýrdælum í Nóregi

I · THE MEN OF SÚRNADALR IN NORWAY

Þorkell skerauki of Surnadalr has three sons, Ari, Gísli, and Þorbjörn. The berserk Björn the Pale challenges Ari for his wife Ingibjörg and kills him. Gísli takes up the duel, borrows the thrall Kolr's sword Grásiða on Ingibjörg's advice, and kills Björn. He marries Ingibjörg himself, and when Kolr demands the sword back the two kill each other; Grásiða breaks.

Þat er upphaf á sögu þessi, at Hákon konungr
This is (the)-beginning of saga this that Hakon king
Aðalsteinsfóstri réð fyrir Nóregi, ok var þetta á ofanverðum
Athelstan's-fosterling ruled over Norway and was this in latter
hans dögum. Þorkell hét maðr. Hann var kallaðr skerauki.
his days Thorkel was-called a-man He was called Skerauki
Hann bjó í Surnadal ok var hersir at nafnbót. Hann átti
He dwelt in Surnadal and was a-hersir in title He had
sér konu, er Ísgerðr hét, ok sonu þrjá barna.
for-himself a-wife who Isgerd was-called and sons three of-(his)-children
Hét einn Ari, annarr Gísli, þriðri Þorbjörn, hann var
Was-called one Ari (the)-second Gísli (the)-third Thorbjorn he was
þeira yngstr, ok óxu allir upp heima þar.
of-them youngest and grew all up at-home there
Maðr er nefndr Ísi. Hann bjó í firði þeim, er Fibuli
A-man is named Isi He dwelt in a-fjord that which Fibuli
heitir, á Norðmæri. Kona hans hét Ingigerðr, en Ingibjörg
is-called in Nordmoeri Wife his was-called Ingigerd and Ingibjorg
dóttir. Ari, sonr Þorkels Sýrdæls, biðr hennar, ok var
(the)-daughter Ari son of-Thorkel (the)-Surdaler asks-for her and was

hon honum gefin með miklu fé. Kolr hét þræll, er
she to-him given with much property Kol was-called a-thrall who
 í brott fór með henni.

off away went with her

Maðr hét Björn inn blakki ok var berserkr. Hann fór um
A-man was-called Bjorn the Pale and was a-bersek He went about
 land ok skoraði á menn til hólmgöngu, ef eigi vildu
(the)-land and challenged on men to a-duel if not they-would
 hans vilja gera. Hann kom um vetrinn til Þorkels Sýrdæls.

his will do He came in the-winter to Thorkel (the)-Surdaler
 Ari, sonr hans, réð þá fyrir búi. Björn gerir Ara tvá

Ari son his ruled then over (the)-household Bjorn makes to-Ari two
 kosti, hvárt hann vill heldr berjast við hann í hólmi þeim,
choices whether he will rather fight with him on an-islet that
 er þar liggir í Surnadal ok heitir Stokkahólmr, eða vill hann
which there lies in Surnadal and is-called Stokkaholm or will he

selja honum í hendr konu sína. Hann kaus skjótt, at hann
give to-him into hands wife his He chose quickly that he
 vill heldr berjast en hváttveggja yrði at skömm, hann
will rather fight than both should-become to shame he

ok kona hans. Skyldi þessi fundr vera á þriggja náttu fresti.
and wife his Should this meeting be at of-three nights respite

Nú liðr til hólmstefnu framan. Þá berjast þeir, ok lýkr svá,
Now draws to the-duel-meeting forward Then fight they and ends so

at Ari fellr ok lætr líf sitt. Þykkist Björn hafa vegit til
that Ari falls and loses life his Thinks-himself Bjorn to-have won to
 landa ok konu. Gísli segir, at hann vill heldr láta líf sitt
lands and wife Gisli says that he will rather lose life his

en þetta gangi fram. Vill hann ganga á hólmi við Björn.
than this go forth Will he go on holm with Bjorn

Þá tók Ingibjörg til orða: “Eigi var ek af því Ara gift, at ek vilda þik eigi heldr átt hafa. Kolr, þræll minn, á sverð, er Grásíða heitir, ok skaltu biðja, at hann ljái þér, því at þat fylgir því sverði, at sá skal sigr hafa, er þat hefir til orrostu.” Hann biðr þrælinn sverðsins, ok þótti þrælnum mikit fyrir at ljá.

to lend

Gísli bjóst til hólmgöngu, ok berjast þeir, ok lýkr svá, at Björn fellr. Gísli þóttist nú hafa unnit mikinn sigr, ok þat er sagt, at hann biðr Ingibjargar ok vildi eigi láta góða konu ór ætt ganga ok fær hennar. Nú tektr hann allan fjárlut ok gerist mikill maðr fyrir sér. Því næst andast faðir hans, ok tektr Gísli allan fjárlut eftir hann. Hann lét drepa þá alla, sem með Birni höfðu fylgt. Þrællinn heimti sverð sitt, ok vill Gísli eigi laust láta, ok býðr hann fé fyrir. En þrællinn vill ekki annat en sverð sitt ok fær ekki at heldr. Þetta líkar þrælnum illa

ok veitir Gísli tilræði. Var þat mikit sár. Gísli höggur í
and deals to-Gisli an-attack Was that a-great wound Gisli hews in
 móti með Grásíðu í höfuð þrælnum, svá fast at sverðit
against with Grásida into (the)-head of-the-thrall so hard that the-sword
 brotnaði, en haussinn lamðist, ok fær hvárrtveggi bana.
broke and the-skull was-crushed and gets each-of-the-two death

Gísli gekk á hólmi við Skeggja

II · GÍSLI FIGHTS SKEGGI ON THE HOLM

Þorbjörn marries Þóra and has four children: Þórdís, Þorkell, Gísli, and Ari. When Bárðr courts Þórdís, Gísli kills him; Þorkell takes it badly and joins Duel-Skeggi. Skeggi asks for Þórdís, is refused, and challenges Kolbjörn to the holm. Kolbjörn will not come, so Gísli fights instead and takes off Skeggi's leg, and Þorkell comes home with his brother.

Hér eftir tekur Þorbjörn við fé öllu, því er átt hafði
Here after takes Thorbjorn in property all that which owned had
 faðir hans ok bræðr tveir. Hann býr í Súrðadal at Stokkum.
father his and brothers two He dwells in Surnadal at Stokkar
 Hann biðr konu þeirar, er Þóra hét ok var Rauðsdóttir
He asks-for a-woman that who Thora was-called and was Raud's-daughter
 ór Friðarey, ok fekk hennar. Þeira samfarar váru góðar
from Fridarey and got her Of-them (the)-married-life was good
 ok eigi langar, áðr en þau gátu börn at eiga. Dóttir þeira
and not long before that they got children to have Daughter of-them
 er nefnd Þórdís, ok var hon ellst barna þeira. Þorkell
is named Thordis and was she eldest of-children of-them Thorkel
 hét sonr þeira inn ellsti, annarr Gísli, Ari inn yngsti, ok
was-called son of-them the eldest (the)-second Gisli Ari the youngest and
 vaxa allir upp heima þar. Fundust eigi fremri menn þar í
grow all up at-home there Were-found not more-forward men there in

nánd, þeira jafnaldrar. Ara var fóstr fengit með Styrkari,
(the)-neighborhood of-them age-mates To-Ari was fostering got with Styrkar
 móðurbróður sínum, en þeir Þorkell ok Gísli váru heima báðir.

mother's-brother his but they Thorkel and Gísli were at-home both
 Bárðr hét maðr. Hann bjó þar í Súrñadal. Hann var
Bard was-called a-man He dwelt there in Surnadal He was
 ungr maðr ok hafði nýtekit við föðurarfi sínum.

a-young man and had newly-taken in patrimony his
 Kolbjörn hét maðr, er bjó á Helli í Súrñadal. Hann
Kolbjorn was-called a-man who dwelt at Hella in Surnadal He
 var ungr maðr ok hafði nýtekit við föðurarfi sínum.

was a-young man and had newly-taken in patrimony his
 Þat töluðu sumir menn, at Bárðr fíflði Þórdísi Þorbjarnardóttur.

That said some men that Bard beguiled Thordis Thorbjorn's-daughter
 Hon var bæði væn ok vitr. Þorbirni hugnaði þat illa ok
She was both fair and wise To-Thorbjorn pleased that ill and
 kveðst ætla, ef Ari væri heima, at þá myndi eigi vel gefast.

says-of-himself to-think if Ari were at-home that then would not well turn-out
 Bárðr kvað ómæt ómaga orð, — “ok mun ek fara
Bard said (to-be)-worthless of-a-dependent words and will I go
 sem áðr.”

as before

Með þeim Þorkatli var vingott, ok var hann í bragði
With them Thorkel(-and-him) was friendship-good and was he in league
 með honum, en Gísli var óþokkat um tal þeira sem föður
with him but to-Gísli was displeasing about talk of-them as to-father
 hans.

his

Þat er sagt, einn tíma, at Gísli ræðst í ferð
It is said one time that Gísli engages-himself in a-journey
 með þeim Bárði ok Þorkatli. Hann fór á miðja vega til
with them Bard and Thorkel He went on mid way to

Grannaskeiðs, svá heitir þar, er Bárðr bjó, ok þá er
Grannaskeid so is-called there where Bard dwelt and then when
 minnst ván var, höggr Gísli Bárð banahögg. Porkell
least expectation was hews Gísli Bard a-death-blow Thorkel
 reiddist ok kvað Gísli illa gert hafa, en Gísli bað bróður
grew-angry and said Gísli ill done to-have but Gísli bade brother
 sinn sefast, — “ok skiptum vit sverðum, ok haf þú
his calm-himself and let-us-exchange we-two swords and have thou
 þat, sem betr bít,” — hann brá á glens við hann.
that which better bites he turned to jest with him
 Nú sefast Porkell ok sezt niðr hjá Bárði, en Gísli ferr
Now calms-himself Thorkel and sits-himself down by Bard but Gísli goes
 heim ok segir föður sínum, ok líkaði honum vel. Aldri varð
home and tells father his and (it)-pleased to-him well Never became
 síðan jafnblítt með þeim bræðrum, ok ekki þá Porkell
afterward as-friendly between those brothers and not accepted Thorkel
 vápnaskiptit, ok eigi vildi hann heima þar vera ok fór til
the-weapon-exchange and not would he at-home there be and went to
 Hólmgöngu-Skeggja í eyrna Söxu, — hann var mjök skyldr
Duel-Skeggi in the-isle Saxa he was much akin
 Bárði, — ok var hann þar. Hann eggjar mjök Skeggi at hefna
to-Bard and was he there He urges much Skeggi to avenge
 Bárðar, frænda síns, en ganga at eiga Þórdísi, systur sína.
Bard kinsman his and to-go to marry Thordis sister his
 Nú fara þeir til Stokka, tuttugu saman, ok er þeir kómu
Now go they to Stokkar twenty together and when they came
 á bæinn, mælir Skeggi til mægða við Þorbjörn, — “en
to the-farm speaks Skeggi for an-alliance with Thorbjorn and
 til samfara við Þórdísi, dóttur þína.”
for married-life with Thordis daughter thy

En Þorbjörn vildi eigi gifta honum konuna. Þat var talat,
But Thorbjorn would not marry-off to-him the-woman That was said
 at Kolbjörn væri í þingum við Þórdísi. Þótti Skeggja sem
that Kolbjorn were in courtship with Thordis Seemed to-Skeggi as
 hann ylli, er hann gat eigi fengit ráðit, ok ferr til
he caused-(it) that he got not gained the-match and goes to
 fundar við Kolbjörn ok býðr honum hólmgöngu í eyinni
a-meeting with Kolbjorn and offers him a-duel in the-isle
 Söxu. Hann kveðst koma mundu ok sagðist eigi verðr
Saxa He says-of-himself to-come would and said-of-himself not worthy
 at eiga Þórdísi, ef hann þyrði eigi at berjast við Skeggja.
to marry Thordis if he dared not to fight with Skeggi
 Þeir Þorkell ok Skeggi fóru heim í Söxu ok biðu þar
They Thorkel and Skeggi went home to Saxa and awaited there
 hólmsstefnunnar við annan mann ok tuttuganda.

the-duel-meeting with a-second man and twentieth
 Ok er liðnar váru þrjár nætr, fór Gísli ok hittir Kolbjörn
And when passed were three nights went Gisli and meets Kolbjorn
 ok spyr, hvárt hann er búinn til hólmsstefnunnar. Kolbjörn
and asks whether he is ready for the-duel-meeting Kolbjorn
 svarar ok spyr, hvárt hann skal þat til ráðsins vinna.
answers and asks whether he shall that for the-match do

“Þat skaltu eigi segja,” segir Gísli.

That shalt-thou not say says Gisli

Kolbjörn segir: “Svá hyggst mér, at ek mun eigi þat til
Kolbjorn says So thinks-itself to-me that I will not that for
 vinna at berjast við Skeggja.”

do to fight with Skeggi

Gísli biðr hann mæla allra manna armastan, — “ok þótt
Gisli bids him speak of-all men most-wretched and though
 þú verðir allr at skömm, þá skal ek nú þó fara.”

thou become wholly to shame then shall I now yet go

Nú ferr Gísli við tólfta mann í eya Söxu. Skeggi kom
Now goes Gísli with a-twelfth man to the-isle Saxa Skeggi came
 til hólmsins ok segir upp hólmgöngulög ok haslar völl
to the-holm and recites up (the)-duel-laws and hazels a-field
 Kolbirni ok sér eigi hann þar kominn né þann, er gangi
for-Kolbjorn and sees not him there come nor that-one who should-go
 á hólminn fyrir hann.

on the-holm for him

Refr hét maðr, er var smiðr Skeggja. Hann bað, at
Ref was-called a-man who was smith of-Skeggi He bade that
 Refr skyldi gera mannlíkan eftir Gísli ok Kolbirni, “ok skal
Ref should make a-man-likeness after Gísli and Kolbjorn and shall
 annarr standa aftar en annarr, ok skal níð þat standa
one stand further-back than (the)-other and shall slander that stand
 ávallt þeim til háðungar.”

always to-them for mockery

Nú heyrði Gísli í skóginn ok svarar: “Annat munu
Now heard Gísli in the-wood and answers Something-else will
 húskarlar þínir vinna þarfara, ok máttu hér þann sjá,
house-carls thy do more-useful and mayst-thou here that-one see
 er þorir at berjast við þik.”

who dares to fight with thee

Ok ganga þeir á hólmi ok berjast, ok heldr skildi hvárr fyrir
And go they on holm and fight and holds a-shield each before
 sik. Skeggi hefir sverð þat, er Gunnlogi hét, ok högggr
himself Skeggi has a-sword that which Gunnlogi was-called and hews
 með því til Gísla, ok gall við hátt. Þá mælti Skeggi:
with it at Gisli and (it)-rang out loud Then spoke Skeggi

Gall Gunnlogi.

Rang Gunnlogi

Gaman vas Söxu.

Sport was for-Saxa

Gisli hjó í móti með höggspjóti ok af sporðinn skildinum
Gisli hewed in against with a-hewing-spear and off the-tip of-the-shield
 ok af honum fótinn ok mælti:
and off him the-foot and spoke

Hrökk hræfrakki.

Sprang (the)-corpse-spear

Hjók til Skeggja.

I-hewed at Skeggi

Skeggi leysti sik af hólmi ok gekk ávallt við tréfót
Skeggi redeemed himself from (the)-holm and walked always on a-wooden-leg
 síðan. En Þorkell fór nú heim með Gísla, bróður sínum,
afterward But Thorkel went now home with Gisli brother his
 ok var nú mjök vel í frændsemi þeira, ok þykkir Gísl
and was now very well in kinship of-them and seems Gisli
 mikit hafa vaxit af þessum málum.
much to-have grown from these dealings

Af brennum ok vígaferlum

III · OF BURNINGS AND SLAYINGS

Skeggi's sons Einarr and Árni bring sixty men and Kolbjörn to burn Þorbjörn's household at Stokkar. Ten of the household break out through the wall, but twelve men die in the fire. They gather forty men in Friðarey, burn Kolbjörn in his house, sell their lands, and buy a ship. Sailing north, they kill Skeggi's sons at Flyðrunes, and Gisli takes Skeggi's head.

Bræðr tveir eru nefndir. Hét annarr Einarr, en annarr
Brothers two are named Was-called one Einar and (the)-other
Árni, synir Skeggja ór Söxu. Þeir bjuggu á Flyðrunesi norðr
Arni sons of-Skeggi from Saxa They dwelt at Flyðrunes north
frá Þrándheimi. Þeir eflast at liði um haustit ok eftir um
from Thrandheim They strengthen in force in the-autumn and after in
várit ok fara í Súrðadal til Kolbjarnar ok bjóða honum tvá
the-spring and go into Surnadal to Kolbjorn and offer him two
kosti, hvárt hann vill heldr fara með þeim ok brenna inni
choices whether he will rather go with them and burn indoors
Þorbjörn ok sonu hans eða láta þar líf. Hann köri heldr at fara.
Thorbjorn and sons his or lose there life He chose rather to go
Fara þeir nú þaðan sex tígir manna ok koma á Stokka
Go they now thence six tens of-men and come to Stokkar
um nótt ok bera eld at húsum. En þau váru öll í svefni
in night and bear fire to (the)-houses But they were all in sleep
í skemmu einni, Þorbjörn ok synir hans ok Þórdís. Þar
in an-outbuilding one Thorbjorn and sons his and Thordis There
váru inni sýruker tvau í því húsi. Nú taka þeir Gisli
were within whey-vats two in that house Now take they Gisli(-and-bis)
hafrstökkur tvær ok drepa þeim í sýrukerin ok verjast
goat-skins two and dip them in the-whey-vats and defend-themselves

svá eldinum ok slökkva svá þrysvar þar fyrir þeim eldinn, ok
so from-the-fire and quench so thrice there before them the-fire and
 þá eftir fengu þeir Gísli brotit vegginn ok komast svá
then after managed they Gísli(-and-his) to-break the-wall and get-themselves so
 á brott tíu saman ok fylgðu reyk til fjalls ok kómust svá
off away ten together and followed smoke to (the)-fell and got-themselves so
 brott ór hunda hljóðum, en tólf menn brunnu þar inni.
away out-of of-dogs hearing but twelve men burned there indoors
 En þeir þykkjast öll þau inni hafa brennt, er til kómu.
But they think-themselves all those indoors to-have burned who thereto came
 En þau Gísli fara, unz þau koma í Friðarey til Styrkars,
But they Gísli(-and-his) go until they come to Fridarey to Styrkar
 ok eflast þaðan at liði ok fá fjóra tigu manna ok koma
and strengthen thence in force and get four tens of-men and come
 á óvart til Kolbjarnar ok brenna hann inni við tólfta
on unawares to Kolbjorn and burn him indoors with a-twelfth
 mann, selja nú lönd sín ok kaupa sér skip, ok váru
man sell now lands their and buy for-themselves a-ship and were
 á sex tigur manna, ok fara á brott með allt sitt ok koma
on six tens of-men and go off away with all theirs and come
 við eyjar þær, er Æsundir heita, ok liggja þar til hafs.
to islands those which Aesundir are-called and lie there for sea
 Nú fara þeir þaðan á tveim bátum, fjórir tigur manna, ok
Now go they thence in two boats four tens of-men and
 koma norðr til Flyðruness. Þeir bræðr, Skeggjasynir, váru
come north to Flyðrunes Those brothers Skeggi's-sons were
 þá á leið komnir við níunda mann at heimta landskyldir
then on (the)-way come with a-ninth man to collect land-rents
 sínar. Þeir Gísli snúa til móts við þá ok drepa þá
their They Gísli(-and-his) turn to meeting with them and kill them
 alla. Gísli vá þrjá menn, en Þorkell tvá. Eftir þat ganga
all Gísli slew three men and Þorkel two After that go

þeir til bæjar ok taka þaðan á brott mikit fé. Gísli
they to (the)-farm and take thence off away much property Gísli
 hjó þá höfuð af Hólmgöngu-Skeggja, því at hann var
hewed then head from Duel-Skeggi because that he was
 þá þar hjá sonum sínum.
then there beside sons his

Þorbjörn súrr ferr til Íslands

IV · ÞORBJÖRN SÚRR GOES TO ICELAND

The family sails to Iceland and lands in Dýrafjörðr, where Þorbjörn is nicknamed súrr for the whey he defended himself with. He buys land at Sæból in Haukadalsr, and Gísli builds the farm. The saga names the household of Bjartmarr in Arnarfjörðr, whose grandchildren are Auðr and Vesteinn. Þorbjörn and Þóra die, and Gísli and Þorkell take over.

Síðan fara þeir til skips ok láta í haf ok eru úti aukit
Afterward go they to (the)-ship and put to sea and are out augmented
 hundrað dægra ok koma af hafi vestr í Dýrafjörð á
a-hundred of-days and come from sea west into Dýrafjord on
 syðri strönd, í ós þann, er Haukadalsóss heitir.
(the)-southern shore into an-estuary that which Haukadalsos is-called
 Tveir menn eru nefndir, ok bjó á sinni ströndinni hvárr,
Two men are named and dwelt on his-own shore each
 Þorkatlar tveir. Annarr bjó á Saurum í Keldudal á inni
Thorkels two One dwelt at Saurar in Keldudal on the
 syðri strönd, þat var Þorkell Eiríksson, en annarr bjó á
southern shore that was Thorkel Eirík's-son and (the)-other dwelt on
 nyrðri strönd í Alviðru, hann var kallaðr Þorkell auðgi.
(the)-northern shore in Alvidra he was called Thorkel (the)-Wealthy
 Þorkell fór fyrstr virðingamanna til skips ok hitti Þorbjörn
Thorkel went first of-men-of-rank to (the)-ship and met Thorbjorn

súr, því at hann var svá kallaðr, síðan hann varðist með
Sour because that he was so called since he defended-himself with
 sýrunni. Öll lönd váru þá ónumin á hvárritveggju strönd.
the-why All lands were then unclaimed on each-of-the-two shore
 Nú keypti Þorbjörn súrr land á inni syðri strönd, á Sæbóli
Now bought Thorbjorn Sour land on the southern shore at Saebol
 í Haukadal. Þar gerði Gísli bæ, ok búa þar síðan.
in Haukadal There made Gisli a-farm and they-dwell there afterward
 Bjartmarr hét maðr, er bjó í Arnarfirði inn í botni, en
Bjartmar was-called a-man who dwelt in Arnarfjord in at (the)-head and
 kona hans hét Þuríðr ok var Hrafnisdóttir af Ketilseyri
wife his was-called Thurid and was Hrafn's-daughter from Ketilseyri
 ór Dýrafirði, en Hrafn var sonr Dýra, er fjörðinn nam. Þau
out-of Dyrafjord and Hrafn was son of-Dyri who the-fjord claimed They
 áttu sér börn. Hét dóttir þeira Hildr. Hon var ellst
had for-themselves children Was-called daughter of-them Hild She was eldest
 barna þeira. Helgi hét sonr þeira, Sigurðr ok Vestgeirr.
of-children of-them Helgi was-called son of-them Sigurd and Vestgeir
 Vésteinn hét Austmaðr einn, er út kom um landnám ok
Vestein was-called a-Norwegian one who out came in (the)-settlement and
 vistaðist með Bjartmari. Hann gengr at eiga Hildi, dóttur
lodged-himself with Bjartmar He goes to marry Hild daughter
 hans. Ok er þau höfðu eigi lengi ásamt verit, gátu þau tvau
his And when they had not long together been got they two
 börn at eiga. Auðr hét dóttir þeira, en Vésteinn sonr.
children to have Aud was-called daughter of-them and Vestein son
 [Vésteinn Austmaðr var Végeirsson, bróðir Vebjarnar
Vestein (the)-Norwegian was Vegeir's-son brother of-Vebjorn
 Sygnakappa. Bjartmarr var sonr Áns rauðfelds,
Champion-of-the-Sognings Bjartmar was son of-An Red-cloak
 Grímssonar loðinkinna, bróður Örvar-Odds, Ketilssonar hængs,
of-Grim's-son Shaggy-cheek of-brother of-Arrow-Odd of-Ketil's-son Salmon

sonar Hallbjarnar hálftröls. Móðir Áns rauðfelds var Helga,
of-son of-Hallbjorn Half-troll Mother of-An Red-cloak was Helga
 dóttir Áns bogsveigis.]

daughter of-An Bow-bender

Vesteinn Vesteinsson gerðist fardrengur góður. Þó átti hann bú
Vestein Vestein's-son became a-seafarer good Yet had he a-farm
 í Önundarfirði undir Hesti, þá er hér var komit sögunni.

in Önundarfjord under Hest then when here was come to-the-saga

Kona hans hét Gunnhildr. Berg hét sonur hans ok Helgi.

Wife his was-called Gunnbild Berg was-called son his and Helgi

Nú eftir þetta andast Þorbjörn súrr ok svá Þóra, kona

Now after this dies Thorbjorn Sour and so Thora wife

hans. Nú tekur Gísli ok Þorkell, bróðir hans, við búinu,

his Now takes Gisli and Thorkel brother his in the-household

en þau Þorbjörn ok Þóra voru í haug lögð.

and they Thorbjorn and Thora were in a-mound laid

Kvánfang Súrssona ok gifting Þórdísar

V · THE MARRIAGES OF THE SÚRSSONS AND ÞÓRDÍS

Þorkell marries Ásgerðr, daughter of Þorbjörn Seal-peak, and Gisli marries Auðr, Vesteinn's sister. Traveling to the Þórsnes assembly they make friends with the sons of Þorsteinn Cod-biter, and at a feast in the west Þorgrímr asks for their sister Þórdís and marries her. Þorgrímr takes over Seðól; the brothers build a new farm at Hóll, fence to fence with it.

Þorbjörn hét maður ok var kallaður selagnúpr. Hann bjó

Thorbjorn was-called a-man and was called Seal-peak He dwelt

í Tálknafirði at Kvígandafelli. Þórdís hét kona hans, en

in Tálknafjord at Kvígandafell Thordis was-called wife his and

Ásgerðr dóttir. Þessarar konu biðr Þorkell Súrsson ok

Asgerd (the)-daughter This woman asks-for Thorkel Sur's-son and

getr hana at eiga, en Gísli Súrsson bað systur Vésteins,
gets her to marry and Gísli Sur's-son asked-for sister of-Vestein
 Auðar Vésteinsdóttur, ok fekk hana, búa nú báðir saman
Aud Vestein's-daughter and got her they-dwell now both together
 í Haukadal.

in Haukadal

Eitthvert vár átti Þorkell inn auðgi Þórðarson, Víkingssonar,
One spring had Thorkel the Wealthy Thorð's-son of-Viking's-son
 för suðr til Þórsnessþings, ok fylgðu honum Súrssynir.

a-journey south to Thorsnes-thing and followed him Sur's-sons

Í Þórsnesi bjó þá Þorsteinn þorskabítr, Þórólfrson

In Thorsnes dwelt then Thorstein Cod-biter Thorolf's-son

Mostrarskeggs. Hann átti Þóru Ólafsdóttur, Þorsteinssonar.

of-Mostr-beard He married Thora Olaf's-daughter of-Thorstein's-son

Börn þeira váru þau Þórdís ok Þorgrím ok Börkr inn

Children of-them were they Thordis and Thorgrim and Bork the

digri. Þorkell lauk málum sínum á þinginu.

Stout Thorkel ended cases his at the-assembly

En eftir þingit bauð Þorsteinn heim Þorkatli auðga

And after the-assembly invited Thorstein home Thorkel (the)-Wealthy

ok Súrssonum ok gaf þeim góðar gjafar at skilnaði, en

and Sur's-sons and gave them good gifts at parting and

þeir buðu heim Þorsteinssonum vestr þangat annat vár til

they invited home Thorstein's-sons west thither another spring to

þings. Ok nú fara þeir heim. En at öðru vári fara þeir

(the)-assembly And now go they home And at (the)-second spring go they

vestr þangat, Þorsteinssynir, tólf saman, til Hválsýrarþings,

west thither Thorstein's-sons twelve together to Hvalseyri-thing

ok hittast þeir þar Súrssynir. Bjóða þeir þá Þorsteinssonum

and meet they there Sur's-sons Invite they then Thorstein's-sons

heim af þinginu, en áðr skyldu þeir vera at heimboði

home from the-assembly but before should they be at a-home-invitation

hjá Þorkatli auðga. Eftir þat fara þeir til Súrssona ok
with Thorkel (the)-Wealthy After that go they to Sur's-sons and
 þiggja þar veizlu góða. Þorgrími lízt systir þeira bræðra væn
receive there a-feast good To-Thorgrim seems sister of-those brothers fair
 ok biðr hennar, ok því næst er hon honum föstnuð, ok er
and asks-for her and this next is she to-him betrothed and is
 þá þegar gert brúðkaupit, ok fylgir henni heiman Sæból, ok
then at-once made the-wedding and follows her from-home Sæbol and
 réðst Þorgrímr vestr þangat, en Börkr er eftir í Þórsnesi
moved-himself Thorgrim west thither and Bork is behind in Thorsnes
 ok hjá honum systursynir hans, Saka-Steinn ok Þóroddr.
and beside him sister's-sons his Charge-Stein and Thorodd
 Nú býr Þorgrímr á Sæbóli, en þeir Súrssynir fara á Hól
Now dwells Thorgrim at Sæbol and those Sur's-sons go to Holl
 ok reisa þar góðan bæ, ok liggja þar saman garðar á
and raise there a-good farm and lie there together (the)-fences at
 Hóli ok Sæbóli. Nú búa þeir þar hvárir, ok er vinfengi
Holl and Sæbol Now dwell they there each-party and is (the)-friendship
 þeira gott. Þorgrímr hefir goðorð, ok er þeim bræðrum at
of-them good Thorgrim has a-chieftaincy and is to-those brothers in
 honum styrkr mikill. Þeir fara nú til várþings eitt vár
him support great They go now to (the)-spring-assembly one spring
 með fjóra tigu manna, ok váru allir í litklæðum. Þar var
with four tens of-men and were all in colored-clothes There was
 í för Vesteinn, mágr Gísla, ok allir Sýrdælir.
in (the)-party Vestein kinsman-by-marriage of-Gisli and all (the)-Surdalers

Spádómr Gestis ok af fóstbræðralagi

VI · GESTR'S PROPHECY AND THE FOSTER-BROTHERHOOD

At the assembly a braggart taunts the men of Haukadalr for drinking instead of pleading their cases. Gestr Oddleifsson says the company will not all be of one mind by the third summer. To prevent it, Gísli proposes that four of them swear foster-brotherhood under a raised strip of turf. Þorgrímr refuses to bind himself to Vésteinn, and Gísli then refuses to bind himself to Þorgrímr.

Gestr hét maðr ok var Oddleifsson. Hann var kominn
Gestr was-called a-man and was Oddleif's-son He was come
til þings ok var í búð hjá Þorkatli auðga. Nú sitja
to (the)-assembly and was in a-booth with Thorkel (the)-Wealthy Now sit
þeir við drykkju, Sýrdælir, en aðrir menn váru at dómum,
they at drink (the)-Surdalers but other men were at (the)-courts
því at sóknarþing var.

because that a-suit-assembly (it)-was

Þá kemr maðr inn í búð þeira Haukdæla, gassi
Then comes a-man in into (the)-booth of-them of-the-Haukadalers a-braggart
mikill, er Arnórr hét, ok mælti: "Allmikit er um yðr
great who Arnor was-called and spoke Very-much is about you
Haukdæla, er þér gáð einskis annars en at drekka, en vilið
Haukadalers that you heed nothing else than to drink and will
eigi koma til dóma, þar sem þingmenn yðrir eigu málum
not come to (the)-courts there where assembly-men your have cases
við at skiptast, ok þykkir svá öllum, þótt ek kveða upp."

with to deal and seems so to-all though I speak out

Þá mælti Gísli: "Göngum þá til dóma. Kann vera, at
Then spoke Gísli Let-us-go then to (the)-courts May be that
þetta mæli fleiri."

this say more

Ganga þeir nú til dóma, ok spyrr Þorgrímr, ef nökkurir

Go they now to (the)-courts and asks Thorgrim whether any
 væri þeir menn, er þyrfti þeira liðveizlu, “ok skal ekki
were those men who needed of-them (the)-support and shall nothing
 eftir liggja, þat sem vér megum þeim veita, meðan vér
behind lie that which we may to-them grant while we
 erum uppi, sem vér heitum váru liði.”

are living as we promise our support

Þá svarar Þorkell inn auðgi: “Lítils eru mál þessi verð,

Then answers Thorkel the Wealthy Of-little are cases these worth
 er menn eigu hér við at skiptast, en vér munum yðr
which men have here with to deal but we will to-you
 til segja, ef vér þurfum yðvarrar liðveizlu.”

thereof tell if we need your support

Ok nú finnst mönnum orð um, hvé skrautligr flokkur

And now is-found to-men word about how splendid (the)-company
 þeira var, eða um málsenda þeira, hversu skörunligr váru.

of-them was or about (the)-pleadings of-them how distinguished they-were

Þorkell mælti þá til Gests: “Hvé lengi ætlar þú, at kapp

Thorkel spoke then to Gest How long thinkest thou that (the)-zeal

þeira Haukdæla ok yfirgangr muni vera svá mikill?”

of-them of-the-Haukadalers and overbearing will be so great

Gestr svarar: “Eigi munu þeir allir samþykkir it þriðja

Gest answers Not will they all of-one-mind the third

sumar, er þar eru nú í þeim flokki.”

summer who there are now in that company

En Arnórr var hjá þessu þeira tali ok hleypr inn í

But Arnor was by this of-them talk and runs in into

búð þeira Haukdæla ok segir þeim þessi orð.

(the)-booth of-them of-the-Haukadalers and tells them these words

Gísli svarar: “Hér mun hann mælt mál talat hafa. En
Gisli answers Here will he a-spoken word talked to-have But
 vörumst vér, at eigi verði hann sannspár, enda sé ek gott
let-us-beware we that not become he truly-prophetic and-so see I a-good
 ráð til þessa, at vér bindim vart vinfengi með meirum
plan for this that we bind our friendship with greater
 fastmælum en áðr ok sverjumst í fóstbræðralag fjórir.”
firm-pledges than before and swear-ourselves into foster-brotherhood four
 En þeim sýnist þetta ráðligt, ganga nú út í Eyrarhvalsodda
And to-them seems this advisable they-go now out to Eyrarhvalsoddi
 ok rista þar upp ór jörðu jarðarmen, svá at báðir endar
and cut there up out-of (the)-earth a-turf-strip so that both ends
 váru fastir í jörðu, ok settu þar undir málaspjót, þat er
were fast in (the)-earth and set there under an-inlaid-spear that which
 maðr mátti taka hendi sinni til geirnagla. Þeir skyldu þar
a-man might reach with-hand his to (the)-spear-rivet They should there
 fjórir undir ganga, Þorgrím, Gísli, Þorkell ok Vesteinn. Ok
four under go Thorgrim Gisli Thorkel and Vestein And
 nú vekja þeir sér blóð ok láta renna saman dreyra sinn
now draw they for-themselves blood and let run together gore their
 í þeiri moldu, er upp var skorin undan jarðarmeninu,
in that soil which up was cut from-under the-turf-strip
 ok hræra saman allt, moldina ok blóðit. En síðan fellu
and stir together all the-soil and the-blood And afterward fell
 þeir allir á kné ok sverja þann eið, at hverr skal annars
they all on knee and swear that oath that each shall of-the-other
 hefna sem bróður síns, ok nefna öll goðin í vitni.
avenge as of-brother his and name all the-gods in witness
 Ok er þeir tókust í hendr allir, þá mælti Þorgrím:
And when they took-each-other by hands all then spoke Thorgrim
 “Ærinn vanda hefi ek, þótt ek gera þetta við þá báða,
Enough obligation have I though I do this with them both

Þorkel ok Gísli, mága mína, en mik skyldir ekki
Thorkel and Gísli kinsmen-by-marriage my but me obliges nothing
 til við Véstein” — ok hnykkir hendi sinni.

thereto with Véstein and jerks-back hand his

“Svá munum vér þá fleiri gera,” segir Gísli ok hnykkir
So will we then more-(of-us) do says Gísli and jerks-back
 ok sinni hendi, — “ok skal ek eigi binda mér vanda við
also his hand and shall I not bind for-me obligation with
 þann mann, er eigi vill við Véstein, mág minn.”

that man who not will with Véstein kinsman-by-marriage my

Nú þykkir mönnum um þetta mikils vert. Gísli mælti

Now seems to-men about this of-much worth Gísli spoke

þá til Þorkels, bróður síns: “Nú fór sem mik grunaði,

then to Thorkel brother his Now went as me suspected

ok mun þetta fyrir ekki koma, sem nú er at gert. Get

and will this for nothing come what now is thereto done Guess

ek ok, at auðna ráði nú um þetta.”

I also that fate rules now about this

Fara nú menn heim af þinginu.

Go now men home from the-assembly

Víg Austmanna ok af útanförum

VII • THE SLAYING OF THE NORWEGIANS

Þorgrímr buys timber from two Norwegian brothers, paying part at once and part on credit. When his son Þóroddr disputes the count and abuses them, they kill him. Þorgrímr rides after them alone and kills both in a dale now called Dögurðardalr. In the spring he and Þorkell take the Norwegians' ship abroad, while Gísli and Vésteinn sail from Steingrímsfjörðr and are wrecked on Hörðaland.

Þat bar til tíðenda um sumarit, at skip kom út í Dýrafirði,
It happened to tidings in the-summer that a-ship came out in Dyrafjord
 ok áttu bræðr tveir, norrænir menn. Hét annarr Þórir, en
and owned brothers two Norwegian men Was-called one Thorir and
 annarr Þórarinn ok váru víkverskir menn at kyni. Þorgrímur
(the)-other Thorarin and were Vik-dwelling men in kin Thorgrim
 reið til skips ok keypti fjögur hundruð viðar ok gaf sumt
rode to (the)-ship and bought four hundreds of-timber and gave part
 verðit þegar í hönd, en sumt á frest. Nú setja kaupmenn
the-price at-once in hand and part on credit Now set (the)-merchants
 upp skip sitt í Sandaósi ok taka sér síðan vistir.
up ship their in Sandaas and take for-themselves afterward lodgings
 Oddr er maðr nefndr ok var Örlýgsson. Hann bjó á
Odd is a-man named and was Orlyg's-son He dwelt at
 Eyri í Skutilsfirði. Hann tók við stýrimönnum. Nú sendir
Eyri in Skutilsfjord He took in (the)-skippers Now sends
 Þorgrímur Þórodd, son sinn, at bera saman við sinn ok
Thorgrim Thorodd son his to carry together timber his and
 telja, því at hann ætlaði heim at flytja bráðliga. Ok
count because that he intended home to deliver soon And
 kemr hann til ok tekur viðinn ok berr saman, ok þykkir
comes he thereto and takes the-timber and carries together and seems
 þá nokkut annan veg um kaup þeira en Þorgrímur
then somewhat another way about (the)-bargain of-them than Thorgrim
 hafði frá sagt. Mælti hann þá illa við Austmennina, en
had of told Spoke he then ill to the-Norwegians but
 þeir stóðust þat eigi ok vinna at honum ok vega hann.
they endured that not and set on him and slay him
 Síðan fara Austmenn frá skipi eftir verk þetta. Þeir
Afterward go (the)-Norwegians from (the)-ship after deed this They
 fara um Dýrafjörð ok fá sér hesta ok vilja nú til
go about Dyrafjord and get for-themselves horses and will reach to

vistar sinnar. Þeir fara dag þann ok um nóttina, unz þeir
lodging their They go day that and through the-night until they
 koma í dal þann, er gengr upp af Skutilsfirði, ok eta
come into dale that which goes up from Skutilsfjord and eat
 þar dögurð ok fara at sofa síðan.

there breakfast and go to sleep afterward

Nú eru Þorgrími sögð tíðendi þessi, ok býst hann þegar
Now are to-Thorgrim told tidings these and makes-ready he at-once
 heiman ok lætr flytja sik yfir fjörð ok ferr eftir þeim einn
from-home and has ferry himself over (the)-fjord and goes after them one
 saman. Hann kemr at þeim, þar sem þeir lágu, ok vekr
alone He comes upon them there where they lay and wakes
 Þórarin, stingr á honum spjótkafti sínu. En hann hleypr
Thorarin pokes on him with-spear-shaft his But he leaps
 upp við ok vill taka til sverðs síns, því at hann kenndi
up thereat and will reach for sword his because that he recognized
 Þorgrím. En Þorgrím leggir á honum með spjóti ok vegr
Thorgrim But Thorgrim thrusts on him with a-spear and slays
 hann. Nú vaknar Þórir ok vill hefna félaga síns. En Þorgrím
him Now wakes Thorir and will avenge comrade his But Thorgrim
 leggir hann spjóti í gegnum. Þar heitir nú Dögurðardalr
thrusts him with-a-spear in through There is-called now Dogurdardal
 ok Austmannafall. Eftir þetta ferr Þorgrím heim ok verðr nú
and Austmannafall After this goes Thorgrim home and becomes now
 frægr af ferð þessi. Sitr hann nú í búi sínu um vetrinn.
famous from journey this Sits he now in household his through the-winter
 En um várit búa þeir mágar, Þorgrím ok Þorkell,
And in the-spring fit-out those kinsmen-by-marriage Thorgrim and Thorkel
 skip þat, er Austmenninir höfðu átt. Austmenn þessir váru
(the)-ship that which the-Norwegians had owned Norwegians these were
 óeirðarmenn miklir í Nóregi ok höfðu átt þar óvært. Nú búa
troublemakers great in Norway and had held there no-peace Now fit-out

þeir skip þetta ok fara útan. Þat sumar fara ok útan Vesteinn
they ship this and go abroad That summer go also abroad Vestein
 ok Gísli í Skeljavík í Steingrímsfirði. Ok láta hváirtveggju
and Gísli in Skeljavik in Steingrimsfjord And put both-parties
 í haf. Önundr ór Meðaldal ræðr fyrir búi þeira
to sea Onund from Medaldal manages over (the)-household of-them
 Þorkels ok Gísla, en Saka-Steinn fyrir með Þórdisi á Sæbóli.
of-Thorkel and of-Gísli and Charge-Stein over with Thordis at Saebol
 Ok er nú þetta er tíðenda, réð Haraldr gráfeldr fyrir Nóregi.
And when now this is of-tidings ruled Harald Gray-cloak over Norway
 Þeir Þorgrímr ok Þorkell koma norðarliga at við Nóreg skipi
They Thorgrim and Thorkel come northerly in to Norway with-ship
 sínu ok hitta konung brátt ok ganga fyrir hann ok kveðja
their and meet (the)-king soon and go before him and greet
 hann vel. Konungur tók þeim vel, ok gerðust þeir honum
him well The-king received them well and became they to-him
 handgengnir, ok verðr þeim gott til fjár ok virðingar. Þeir
sworn-men and becomes to-them good for money and esteem They
 Gísli ok Vesteinn váru úti meir en hundrað dægra ok sigla
Gísli and Vestein were out more than a-hundred of-days and sail
 um vetrnátaskeið at Hörðalandi í miklu fjúki ok ofviðri
about winter-nights-season to Hordaland in a-great snowstorm and gale
 um nótt, brjóta skipit í spán, en halda fé sínu ok mönnum.
in night break the-ship into splinters but keep goods their and men

Af Gísli ok Vésteini

VIII · OF GÍSLI AND VÉSTEINN

Gísli, Vésteinn, and Skegg-Bjálfi winter at Vébjörg in Denmark with a man named Sigrhaddr. Vésteinn is called to England to dissolve a partnership, and Gísli makes him promise never to leave Iceland again without his leave. Gísli forges a coin of twenty studs that can be split in two, and gives Vésteinn half: each is to send it to the other only when one of their lives is at stake.

Maðr hét Skegg-Bjálfi ok átti skip í förum. Hann
A-man was-called Beard-Bjalfi and owned a-ship in trade He
ætlaði til Danmerkr suðr. Þeir fala at honum skipit hálf,
intended to Denmark south They bargain from him the-ship half
en hann kveðst spurt hafa, at þeir vǫru góðir drengir,
and he says-of-himself heard to-have that they were good fellows
ok gaf þeim hálf skipit, ok launa þeir þegar meir en fullu.
and gave them half the-ship and repay they at-once more than fully
Nú fara þeir suðr til Danmerkr ok í þann kaupstað, er
Now go they south to Denmark and into that market-town which
í Vébjörgum heitir, ok eru þeir þar um vetrinn með þeim
at Viborg is-called and are they there through the-winter with that
manni, er Sigrhaddr hét. Þeir vǫru þar þrír, Vésteinn, Gísli
man who Sigrhaddr was-called They were there three Vestein Gísli
ok Bjálfi, ok var gott vinfengi með þeim öllum ok gjafaskipti.
and Bjalfi and was good friendship among them all and gift-exchange
En snemma um vǫrit bjó Bjálfi skip sitt til Íslands.
And early in the-spring fitted-out Bjalfi ship his for Iceland
Maðr hét Sigurðr, félagi Vésteins, norrænn at ætt, ok var
A-man was-called Sigurd partner of-Vestein Norwegian in family and was
þá á Englandi vestr. Hann sendi Vésteini orð ok kveðst
then in England west He sent to-Vestein word and says-of-himself

vilja slíta félag við hann ok þóttist eigi þurfa hans fjár
to-wish to-break partnership with him and thought-himself not to-need his money
 lengr. Ok nú biðr Vésteinn leyfis, at hann færi at hitta hann.
longer And now asks Vestein for-leave that he might-go to meet him
 “Því skaltu heita mér, at þú farir aldri brott af Íslandi, ef
This shalt-thou promise me that thou goest never away from Iceland if
 þú kemr heill út, nema ek leyfa þér.” Nú játar Vésteinn því.
thou comest whole out unless I permit thee Now agrees Vestein thereto
 Ok einn morgin ríss Gísli upp ok gengr til smiðju. Hann
And one morning rises Gísli up and goes to (the)-smithy He
 var allra manna hagrastr ok gerr at sér um alla hluti.
was of-all men most-skilled and accomplished in himself in all things
 Hann gerði penning, þann er eigi stóð minna en
He made a-coin that which not was-worth less than
 eyri, ok hnitar saman penninginn, ok eru tuttugu naddar
an-ounce and rivets together the-coin and are twenty studs
 á, tíu á hvárum hlutnum, ok þykkir sem heill sé, ef
on-it ten on each the-half and seems as whole (it)-be if
 saman er lagðr, ok má þó taka í sundr í tvá hluti.
together (it)-is laid and may yet be-taken in asunder into two halves
 En frá því er sagt, at hann tekr í sundr penninginn
And of this is (it)-said that he takes in asunder the-coin
 ok selr annan hlut í hendr Vésteini ok biðr þá þetta
and gives (the)-other half into hands to-Vestein and bids them this
 hafa til jartegna, — “ok skulum vit þetta því at eins
have for tokens and shall we-two this for that alone
 sendast á milli, at líf annars hvárs okkar liggi við.
send-each-other in between that life of-one of-the-two of-us lie at
 En mér segir svá hugr um, at vit munim þurfa at
But to-me tells so mind about that we-two shall need to
 sendast á milli, þó at vit hittist eigi sjálfir.”
send-each-other in between though that we-two meet not ourselves

Nú ferr Vesteinn vestr til Englands, en þeir Gísli ok Bjálfi
Now goes Vesteinn west to England but they Gísli and Bjálfi
 til Nóreg's ok út um sumarit til Íslands, ok varð gott
to Norway and out in the-summer to Iceland and became good
 til fjár ok góðrar sæmðar ok skildu vel sitt félag, ok
for money and good honor and dissolved well their partnership and
 kaupir nú Bjálfi skip hálf at Gísla. Nú ferr Gísli vestr
buys now Bjálfi (the)-ship half from Gísli Now goes Gísli west
 í Dýrafjörð á byrðingi einum við tólfta mann.
into Dyrafjord in a-merchantman one with twelfth man

Viðræður Auðar ok Ásgerðar í dyngju

IX · AUÐR AND ÁSGERÐR TALK IN THE BOWER

Porkell, lying idle beside the women's bower, overhears Ásgerðr say that Vesteinn seems good to her. Ásgerðr then charges Auðr with having met Þorgrímr often before her marriage, and Auðr denies that any dishonor followed. Porkell speaks a verse over the words and shuts Ásgerðr out of his bed, but she threatens divorce and he yields. Auðr tells Gísli everything; he answers that someone must speak the words of fate.

Nú búa þeir skip sitt í öðrum stað, Þorgrímr ok Þorkell,
Now fit-out they ship their in another place Thorgrim and Þorkel
 ok koma út hingat í Haukadalsárós í Dýrafjörð þann
and come out hither into Haukadalsaros in Dyrafjord that
 sama dag, sem Gísli hafði áðr inn siglt byrðinginum.
same day as Gísli had before in sailed with-the-merchantman
 Nú hittast þeir brátt, ok verðr þar fagnafundur, ok fara
Now meet they soon and becomes there a-glad-meeting and go

nú hváirtveggju til eigna sinna. Hefir þeim ok gott til
now both-parties to properties their Has to-them also good for
 fjár orðit, Þorgrími ok Þorkatli.

money become to-Thorgrim and to-Thorkel

Þorkell var ofláti mikill ok vann ekki fyrir búi þeira,
Thorkel was a-swaggerer great and worked not for household their
 en Gísli vann nótt með degi.

but Gísli worked night with day

Þat var einn góðan veðrdag, at Gísli lét alla menn vinna
That was one good weather-day that Gísli had all men do
 heyverk, nema Þorkell, hann var einn heima karla á

hay-work except Thorkel he was alone at-home of-men on

bænum ok hafði lagizt niðr í eldhúsi eftir dögurð
the-farm and had laid-himself down in (the)-fire-hall after breakfast

sinn. Eldhúsit var tírætt at lengð, en tíu faðma breitt, en
his The-fire-hall was ten-tens in length and ten fathoms broad and

útan ok sunnan undir eldhúsinu stóð dyngja þeira Auðar
outside and on-the-south under the-fire-hall stood (the)-bower of-them of-Aud

ok Ásgerðar, ok sátu þær þar ok saumuðu. En er Þorkell
and of-Asgerd and sat they there and sewed But when Thorkel

vaknar, gengr hann til dyngjunnar, því at hann heyrði
wakes goes he to the-bower because that he heard

þangat mannamál, ok leggst þar niðr hjá dyngjunni.

thither human-speech and lays-himself there down by the-bower

Nú tekr Ásgerðr til orða: “Veittu mér þat, at þú sker

Now takes Asgerd to words Grant-thou to-me this that thou cut

mér skyrtu, Auðr, Þorkatli, bónda mínum.”

for-me a-shirt Aud for-Thorkel husband my

“Þat kann ek eigi betr en þú,” sagði Auðr, “ok myndir
That can I not better than thou said Aud and wouldst
 þú eigi mik til biðja, ef þú skyldir skera Vésteini, bróður
thou not me thereto ask if thou shouldst cut for-Véstein brother
 mínum, skyrtuna.”

my the-shirt

“Eitt er þat sér,” segir Ásgerðr, “ok svá mun mér þykkja
One-thing is that by-itself says Asgerd and so will to-me seem
 nökkura stund.”

some while

“Löngu vissu ek þat,” segir Auðr, “hvat við sik var, ok
Long knew I that says Aud what with itself was and
 ræðum ekki um fleira.”

let-us-speak not about more

“Þat þykkir mér eigi brigzl,” sagði Ásgerðr, “þótt mér þykki
That seems to-me no reproach said Asgerd though to-me seem
 Vésteinn góðr. Hitt var mér sagt, at þit Þorgrím
Véstein good The-other was to-me said that you-two Thorgrim
 hittizt mjök oft, áðr en þú værir Gísli gefin.”

met very often before that thou wert to-Gisli given

“Því fylgðu engir mannlestir,” segir Auðr, “því at ek tók
Thereto followed no man-blemishes says Aud because that I took
 engan mann undir Gísli, at því fylgði neinn mannlöstr,
no man under Gisli that thereto followed any man-blemish
 ok munum vit nú hætta þessi ræðu.”

and shall we-two now cease this talk

En Þorkell heyrir hvert orð, þat er þær mæltu, ok tekr

But Thorkel hears every word that which they spoke and takes

nú til orða, er þær hættu:

now to words when they ceased

“Heyr undr mikít.

Hear a-wonder great

Heyr örlygi.

Hear a-battle

Heyr mál mikít.

Hear a-matter great

Heyr manns bana,

Hear of-a-man death

eins eða fleiri,” — ok gengr inn eftir þat.

of-one or more and goes in after that

Þá tekr Auðr til orða: “Oft stendr illt af kvennahjali,

Then takes Aud to words Often comes ill of women's-chatter

ok má þat vera, at hér hljótist af í verra lagi, ok

and may that be that here result therefrom in worse measure and

leitum okkr ráðs.”

let-us-seek for-ourselves counsel

“Hugat hefi ek mér ráð,” segir Ásgerðr, “þat er hlýða

Thought have I for-me counsel says Asgerd that which serve

mun, en ekki sé ek fyrir þína hönd.”

will but nothing see I for thy part

“Hvert er þat?” kvað Auðr.

What is that said Aud

“Leggja upp hendr um háls Þorkatli, er vit komum í

To-lay up arms about neck to-Thorkel when we-two come into

rekkju, ok mun hann þetta fyrirgefa mér ok segja þá lygi.”

bed and will he this forgive me and say-(it) then a-lie

“Eigi mun því einu mega fyrir hlíta,” segir Auðr.

Not will thereon alone be-able for rely says Aud

“Hvert órræði muntu taka?” segir Ásgerðr.

What remedy wilt-thou take says Asgerd

“Segja Gísla, bónda mínum, allt þat, er ek á vant at

To-tell Gisli husband my all that which I have hard to

ræða eða af at ráða.”

speak or thereof to settle

Um aftaninn kemr Gísli heim af verkinu. Þat var vant,

In the-evening comes Gisli home from the-work That was customary

at Þorkell var vanr at þakka bróður sínum verkit, en

that Thorkel was wont to thank brother his for-the-work but

nú er hann hljóðr ok mælti ekki orð. Nú spyrr Gísli,

now is he silent and spoke not a-word Now asks Gisli

hvárt honum sé þungt.

whether to-him be (it)-heavy

“Engar eru sóttir á mér,” segir Þorkell, “en sóttum verra

No are sicknesses on me says Thorkel but than-sicknesses worse

er þó.”

is yet

“Hefi ek nökkut þess gert,” segir Gísli, “at þér þykki

Have I anything of-that done says Gisli that to-thee seem

við mik at?”

against me amiss

“Sá er engi hlutr,” segir Þorkell, “ok muntu þessa viss

That is no thing says Thorkel and wilt-thou of-this aware

verða, þó at síðar sé.”

become though that later (it)-be

Ok gengr nú sinn veg hvárr þeira, ok varð ekki talat
And goes now his-own way each of-them and became not talked
 fleira at sinni. Þorkell neytir lítt matar um kveldit ok
more for (the)-time Þorkell takes little of-food in the-evening and
 gengr fyrstr manna at sofa.

goes first of-men to sleep

Ok er hann var kominn í rekkju, þá kemr þar Ásgerðr
And when he was come into bed then comes there Ásgerð
 ok lyftir klæðum ok ætlar niðr at leggjast.

and lifts (the)-clothes and intends down to lay-herself

Þá tók Þorkell til orða: “Ekki ætla ek þér hér at liggja
Then took Þorkell to words Not intend I for-thee here to lie
 náttlangt né lengra banni.”

nightr-long nor longer by-ban

Ásgerðr mælti: “Hví hefir svá skjótt skipazt, eða hvat berr
Ásgerð spoke Why has so quickly changed-itself or what brings
 til þess?” segir Ásgerðr.

to that says Ásgerð

Þorkell mælti: “Bæði vitum vit nú sökina, þótt ek hafa
Þorkell spoke Both know we-two now the-cause though I have
 lengi leyndr verit, ok mun þinn hróðr ekki at meiri,
long concealed-from been and will thy fame nothing the greater
 þó at ek mæla berara.”

though that I speak more-openly

Hon svarar: “Þú munt ráða verða hugleiðing þinni um þetta,
She answers Thou wilt decide have-to thought thy about this
 en ekki mun ek lengi þæfast til hvíunnar við þik, ok um
but not will I long wrangle for the-bed with thee and about
 tvá kosti áttu at velja. Sá er annarr, at þú tak við mér
two choices hast-thou to choose That is (the)-one that thou take in me
 ok lát sem ekki sé í orðit. Ella mun ek nefna mér
and act as nothing be into come Otherwise will I name for-me

vátta nú þegar ok segja skilit við þik, ok mun ek láta
witnesses now at-once and declare divorce with thee and will I have
 föður minn heimta mund minn ok heimanfylgju, ok mun
father my claim bride-price my and dowry and will
 sá kostur, at þú hafir aldri hvíluþröng af mér síðan.”
that (be)-(the)-choice that thou have never bed-crowding from me afterward
 Þorkell þagnaði ok mælti um síðir: “Þat ræð ek, at þú ger
Thorcel fell-silent and spoke at length That advise I that thou do
 hvárt þér líkar, en eigi mun ek banna rekkjuna náttlangt.”
whichever to-thee pleases but not will I forbid the-bed night-long
 Hon lýsti brátt yfir því, hvárr henni þótti betri, ok ferr þegar
She declared soon over that which to-her seemed better and goes at-once
 í rekkju sína. Eigi hafa þau lengi bæði saman legit, áðr en
into bed her Not have they long both together lain before that
 þau semja þetta með sér, svá sem ekki hefði í orðit.
they settle this between themselves so as nothing had into come
 Auðr kom nú í rekkju hjá Gísla ok segir honum ræður
Aud came now into bed beside Gisli and tells him (the)-talk
 þeira Ásgerðar ok biðr af sér reiði ok bað hann
of-those Asgerd(-and-hers) and asks off from-herself anger and bade him
 taka nökkut gott ráð, ef hann sæi.
take some good counsel if he saw
 “Eigi sé ek hér ráð til,” sagði hann, “þat sem duga
Not see I here counsel thereto said he that which serve
 mun. En þó mun ek ekki kunna þik um þetta, því at
will But yet will I not blame thee for this because that
 mæla verðr einnhverr skapanna málum, ok þat mun fram
speak must someone of-the-fates with-words and that will forth
 koma, sem auðit verðr.”
come as fated becomes

Súrssynir skilja félag sitt

X · THE SÚRSSONS DIVIDE THEIR PARTNERSHIP

Porkell asks that they divide their property and moves in with Þorgrímr. Gísli makes the division and Porkell takes the movables, leaving Gísli the land and the farm. At the winter-nights feast Auðr says she misses her brother Vesteinn; Gísli answers that he would give much for Vesteinn not to come, and the talk drops there.

Nú liða missarin af hendi, ok kemr at fardögum. Þá
Now pass the-half-years off hand and comes to moving-days Then
heimtir Þorkell Gísla, bróður sinn, á tal við sik ok mælti:
calls Thorkel Gísli brother his to talk with himself and spoke
“Svá er háttat, frændi,” segir hann, “at mér er ráðabreytni
So is (it)-ordered kinsman says he that to-me is a-change-of-plan
nökkur í hug ok í skapi. En því víkr svá við, at ek
some in mind and in temper And thereto turns so about that I
vil, at vit skiptim fé okkru, ok vil ek ráðast til
will that we-two divide wealth our and will I engage-myself for
búlags með Þorgrími, mági mínum.”

a-joint-household with Thorgrim kinsman-by-marriage my

Gísli svarar: “Saman er bræðra eign bezt at líta ok at sjá.
Gísli answers Together is of-brothers property best to look and to see
At vísu er mér þökk á, at kyrrt sé, ok skiptum engu.”
Of certainty is to-me thanks thereon that quiet (it)-be and let-us-divide nothing
“Ekki má svá lengr fram fara,” segir Þorkell, “at vit eigim
Not can so longer forth go says Thorkel that we-two have
búlag saman, því at á því verðr stórmikill skaði, þar
a-joint-household together because that on that becomes very-great loss there
sem þú hefir jafnan einn haft önn ok erfiði fyrir búinu,
where thou hast always alone had care and toil for the-household
en ek tek til einskis höndum, þess sem þrifnaðr sé í.”
but I take to nothing with-hands of-that which profit be in

“Tel þú nú ekki at því,” segir Gísli, “meðan ek geri ekki

Speak thou now not to that says Gísli while I make no

orð á. Höfum vit nú hvártveggja reynt, at margt

word thereon Have we-two now both-things tried that much

hefir verit um með okkr ok fátt.”

has been about between us-two and little

Þorkell mælti: “Ekki er undir, hvat um er talat, skipta skal

Thorkel spoke Nothing is at-stake what about is talked to-divide shall

fénu at vísu. Ok fyrir því, at ek beiði skiptis, þá skaltu

the-wealth of certainty And for this that I ask for-the-division then shalt-thou

hafa bólstað ok föðurleifð okkra, en ek skal hafa lausafé.”

have (the)-homestead and patrimony our and I shall have movables

“Ef ekki skal öðru við koma en vit skiptim, þá ger

If nothing shall otherwise thereto come than we-two divide then do

þú annathvart, því at ek hirði eigi, hvárt ek geri, at

thou one-or-the-other because that I care not whether I do to

skipta eða kjósa.”

divide or choose

Svá lauk, at Gísli skipti, en Þorkell kaus lausafé, en Gísli

So ended that Gísli divided and Thorkel chose (the)-movables and Gísli

hefir land. Þeir skiptu ok ómegð.

Þat váru börn

has (the)-land They divided also (the)-helpless-household That were children

tvau. Hét sveinninn Geirmundr, en Guðriðr mærin, ok

two Was-called the-boy Geirmund and Gudrid the-girl and

var hon með Gísla, en Geirmundr með Þorkatli. Ferr Þorkell

was she with Gísli and Geirmund with Thorkel Goes Thorkel

til Þorgríms, mágs síns, ok býr við hann, en Gísli

to Thorgrim kinsman-by-marriage his and dwells with him but Gísli

hafði bú eftir ok saknar engis í, at nú sé búit verra

had (the)-farm after and misses nothing in that now be the-household worse

en áðr. Ok líðr nú svá sumarit, ok kemr at vetrnóttum.

than before And passes now so the-summer and comes to winter-nights

Þat var þá margra manna siðr at fagna vetri í þann
That was then of-many men (the)-custom to greet winter in that
 tíma ok hafa þá veizlur ok vetrnáttablót, en Gísli lét af
time and have then feasts and winter-night-sacrifices but Gísli left off
 blótum, síðan hann var í Vébörgum í Danmörku, en hann
sacrifices since he was at Viborg in Denmark but he
 helt þó sem áðr veizlum ok allri stórmennsku. Ok nú aflar
kept yet as before feasts and all magnificence And now prepares
 hann til veizlu mikillar, þá er svá líðr stundum sem áðr var
he for a-feast great then when so pass (the)-times as before was
 getit. Hann býðr til veizlu þeim báðum nöfnum, Þorkatli
mentioned He invites to (the)-feast those both namesakes Thorkel
 Eiríkssyni ok Þorkatli auðga, ok mágum sínum,
Eirík's-son and Thorkel (the)-Wealthy and kinsmen-by-marriage his
 Bjartmarssonum, ok mörgum öðrum vinum ok félögum.
Bjartmar's-sons and many other friends and companions
 Ok þann dag, er menn koma þar, tekr Auðr til orða:
And that day when men come there takes Aud to words
 “Þat er satt at segja, at nú þykkir mér eins manns vant,
That is true to say that now seems to-me of-one man wanting
 þess er ek vilda, at hér væri.”

that whom I would that here were

“Hverr er sá?” kvað Gísli.

Who is that said Gísli

“Þat er Vesteinn, bróðir minn. Hann mynda ek kjósa til
That is Vestein brother my Him would I choose thereto
 at njóta hér fagnaðar með oss.” Gísli mælti: “Annan veg
to enjoy here cheer with us Gísli spoke Another way
 er mér þetta gefit, því at ek vilda gjarna gefa til, at
is to-me this given because that I would gladly give thereto that
 hann kæmi hér nú eigi.” Ok fellr þetta þeira tal þar niðr.
he came here now not And falls this of-them talk there down

Spyrst útkváma Vésteins

XI · VÉSTEINN'S RETURN IS HEARD OF

Þorgrímr Nose, a sorcerer, is invited by Þorgrímr and Þorkell to the feast they are holding at Sæból, and there the two Þorgríms and Þorkell forge the fragments of Grásiða into a spear behind a shut smithy door. Önundr comes to Gísli's feast with word that Vésteinn has landed and is expected. Gísli sends two house-carls north with half the coin to keep him away, but they miss him on the road.

Maðr hét Þorgrímr ok var kallaðr nef. Hann bjó á
A-man was-called Thorgrim and was called Nose He dwelt at
Nefsstöðum fyrir innan Haukadalsá. Hann var fullr af
Nefsstadir on (the)-inner-side of-Haukadalsa He was full of
gerningum ok fjölkynngi ok var seiðskratti, sem mestr mátti
sorceries and witchcraft and was a-spell-wizard as greatest might
verða. Honum bjóða þeir Þorgrímr ok Þorkell til sín,
be To-him invite they Thorgrim and Thorkel to themselves
því at þeir höfðu þar ok boð inni.
because that they had there also a-feast within
Þorgrímr var hagr á járn, ok er þess við getit, at þeir
Thorgrim was skilled on iron and is thereof withal mentioned that they
ganga til smiðju, báðir Þorgrímarnir ok Þorkell, ok síðan
go to (the)-smithy both the-Thorgrims and Thorkel and afterward
bygja þeir smiðjuna. Nú eru tekin Grásiðubrot, er Þorkell
shut they the-smithy Now are taken (the)-Grasida-fragments which Thorkel
hafði hlotit ór skiptinu þeira bræðra, ok gerir Þorgrímr
had got from the-division of-those brothers and makes Thorgrim
þar af spjót, ok var þat algert at kveldi. Mál váru
there from a-spear and was it finished at evening Inlaid-ornaments were
í ok fært í hefti spannar langt. Nú verðr þar at hvílast.
in-it and set in a-shaft of-a-span long Now must there to rest

Frá því er sagt, at Önundr ór Meðaldal kom til boðs at
Of this is (it)-said that Onund from Medaldal came to (the)-feast at
 Gísla ok bregðr honum á einmæli ok sagði, at Vesteinn væri
Gisli's and draws him into private-talk and said that Vestein were
 út kominn, — “ok er hans hingat ván.” Gísli bregðr við
out come and is of-him hither expectation Gisli turns thereto
 skjótt ok kallar til sín húskarla sína, Hallvarð ok Hávarð, ok
quickly and calls to himself house-carls his Hallvard and Havard and
 bað þá fara norðr í Önundarfjörð ok hitta Vestein ok bera
bade them go north into Onundarfjord and meet Vestein and bear
 honum “kveðju mína ok þat með, at hann sé heima, þar til
him greeting my and that besides that he be at-home there until
 er ek sæki hann heim, ok komi eigi til boðsins í Haukadal” —
that I fetch him home and come not to the-feast in Haukadal
 ok selr í hendr þeim knýtiskauta, ok var þar í penningr
and gives into hands to-them a-knotted-cloth and was there in-it a-coin
 hálfr til jartegna, ef hann trýði eigi sögu þeira ella.
half for tokens if he trusted not (the)-tale of-them otherwise
 Síðan fara þeir ok hafa skip ór Haukadal ok róa til
Afterward go they and have a-boat out-of Haukadal and row to
 Lækjaróss ok ganga þar á land ok til bónda þess, er þar
Laekjaros and go there on land and to (the)-farmer that who there
 bjó á Bersastöðum. Hann hét ok Bersi. Þeir bera honum
dwelt at Bersastadir He was-called also Bersi They bear him
 orð Gísla, at hann léði þeim hesta tvá, er hann átti,
word of-Gisli that he should-lend them horses two which he owned
 ok hétu Bandvettir, er skjótastir váru í fjörðum. Hann
and were-called Bandvettir which swiftest were in (the)-fjords He
 lér þeim hestana, ok ríða þeir, unz þeir kómu á Mosvöllu,
lends them the-horses and ride they until they came to Mosvellir
 ok þaðan inn undir Hest. Nú ríðr Vesteinn heiman, ok berr
and thence in under Hest Now rides Vestein from-home and happens

svá til, at þá ríðr hann undir melinn hjá Mosvöllum,
so thereto that then rides he under the-sandbank by Mosvellir
 er þeir bræðr ríða it efra, ok farast þeir hjá á mis.
when those brothers ride the upper and pass-each-other they by at a-miss

Vésteinn ríðr til Haukadals

XII · VÉSTEINN RIDES TO HAUKADALR

The messengers overtake Vésteinn at Gemlufallsbeiði, but he answers that all waters now flow to Dýrafjörðr and rides on. Two people warn him on the way to be wary, and so does Geirmundr, who meets him crossing the field at Sæból and tells him to go to Gísli's instead. In the morning Vésteinn gives out a tapestry, a headcloth, and three gilded basins; Þorkell refuses his share.

Þorvarðr hét maðr, er bjó í Holti. Húskarlar hans deildu
Thorvard was-called a-man who dwelt at Holt House-carls his quarreled
 um verk ok hjuggust með ljám, ok varð hvárrtveggi
about work and hewed-each-other with scythes and became each-of-the-two
 sárr. Kemr Vésteinn til ok sættir þá ok gerir svá,
wounded Comes Véstein thereto and reconciles them and settles so
 at hvárumtveggjum hugnar vel, ríðr nú til Dýrafjarðar ok
that to-each-of-(the)-two pleases well rides now to Dyrafjord and
 Austmenn, þrír samt. En þeir koma undir Hest, Hallvarðr ok
Norwegians three together But they come under Hest Hallvard and
 Hávarðr, ok fregna nú it sanna um ferð Vésteins, riðu
Havard and learn now the truth about (the)-journey of-Véstein rode
 nú aftir sem þeir megu. Ok er þeir koma til Mosvalla, þá
now back as they may And when they come to Mosvellir then
 sá þeir mannareid í miðjum dal, ok var þá leiti í millum
saw they a-riding-party in middle (the)-dale and was then a-rise in between
 þeira, ríða nú í Bjarnardal ok koma til Arnkelsbrekku.
them ride now into Bjarnardal and come to Arnkelsbrekka

Þar springa báðir hestarnir. Þeir renna þá af hestunum
There burst both the-horses They run then off the-horses
 ok kalla. Heyra þeir Vesteinn nú ok váru þá komnir á
and shout Hear they Vestein(-and-his) now and were then come to
 Gemlufallsheiði ok bíða nú, ok hittast þeir, ok bera upp erendi
Gemlufallsheiði and wait now and meet they and bear up errands
 sín. Bera nú fram penninginn, þann er Gísli sendi honum.
their Bear now forth the-coin that which Gísli sent him
 Hann tekur nú annan penning ór fégýrðli sínum ok roðnar
He takes now (the)-other coin out-of belt-purse his and reddens
 mjök á at sjá: “Satt eitt segið þit,” segir hann, “ok mynda
much thereon to see True only say you-two says he and would
 ek aftur hafa horfit, ef þit hefðið hitt mik fyrr, en nú falla vötn
I back have turned if you-two had met me sooner but now flow waters
 öll til Dýrafjarðar, ok mun ek þangat ríða, enda em ek þess
all to Dyrafjord and will I thither ride and-besides am I thereto
 fúss. Austmenn skulu hverfa aftur. En þit stigið á skip,” segir
eager The-Norwegians shall turn back But you-two step on ship says
 Vesteinn, “ok segið Gísla ok systur minni þangatkvámu mína.”
Vestein and tell Gísli and sister my coming-thither my
 Þeir fara heim ok segja Gísla. Hann svarar: “Svá verður nú
They go home and tell Gísli He answers So must now
 at vera.”

to be

Vesteinn ferr til Gemlufalls til Lútu, frændkonu sinnar,
Vestein goes to Gemlufall to Luta kinswoman his
 ok lætur hana flytja hann yfir fjörðinn ok mælti við hann:
and lets she ferry him over the-fjord and spoke with him
 “Vesteinn!” sagði hon, “vertu varr um þik. Þurfa muntu þess.”
Vestein said she be-thou wary about thyself To-need wilt-thou thereof

Hann er fluttr til Þingeyrar. Þar bjó þá maðr, er Þorvaldr
He is ferried to Thingeyri There dwelt then a-man who Thorvald
 gneisti hét. Vésteinn gengr þar til húss, ok lét Þorvaldr
Spark was-called Vestein goes there to (the)-house and let Thorvald
 honum heimilan hest sinn. Ríðr hann nú við hrynjandi ok
him free horse his Rides he now with a-jingling(-bridle) and
 hefir sitt söðulreiði. Hann fylgir honum til Sandaóss ok bauð
has his saddle-gear He accompanies him to Sandaos and offered
 at fylgja honum allt til Gísla. Hann kvað eigi þess þurfa.
to accompany him all to Gisli's He said not thereof to-need
 “Margt hefir skipazt í Haukadal,” sagði hann, “ok vertu
Much has changed-itself in Haukadal said he and be-thou
 varr um þik.”

wary about thyself

Þeir skiljast nú. Ríðr Vésteinn nú, til þess er hann kemr
They part now Rides Vestein now to that until he comes
 í Haukadal, ok var á heiðviðri ok tunglskin. En at
into Haukadal and was there clear-weather and moonlight But at
 þeira Þorgríms þá láta þau inn naut, Geirmundr ok
of-them of-Thorgrim(-and-his) then drive they in the-cattle Geirmund and
 kona sú, er Rannveig hét. Bæsir hon nautin, en hann
a-woman that who Rannveig was-called Stalls she the-cattle and he
 rekr inn at henni. Þá ríðr Vésteinn þar um völl, ok
drives in to her Then rides Vestein there about (the)-field and
 hittir Geirmundr hann.

meets Geirmund him

Geirmundr mælti: “Kom þú ekki hér á Sæból ok far til
Geirmund spoke Come thou not here to Saebol and go to
 Gísla ok ver varr um þik.”

Gisli's and be wary about thyself

Rannveig hafði gengit út ór fjósinu, hyggr at manninum ok
Rannveig had gone out of the-byre looks at the-man and
 þykkist kenna, ok er nautin váru inn látin, þræta þau
thinks-herself to-recognize and when the-cattle were in driven dispute they
 um manninn, hvern verit hafði, ok ganga við þat heim. Þeir
about the-man who been had and go with that home They
 Þorgrímr sitja við eld, ok spyr Þorgrímr, ef þau
Thorgrim(-and-bis) sit by (the)-fire and asks Thorgrim whether they
 hefði nokkut manna sét eða hitt eða um hvat þau þrættist.
had any of-men seen or met or about what they were-disputing
 “Ek þóttumst kenna, at Vésteinn var hér kominn,” sagði
I thought-myself to-recognize that Vestein was here come said
 Rannveig, “ok var í blári kápu ok spjót í hendi ok reið
Rannveig and was in a-blue cloak and a-spear in hand and rode
 við hrynjandi.”
with a-jingling(-bridle)

“En hvat segir þú, Geirmundr?”

And what sayest thou Geirmund

“Ógerla sá ek til, en húskarl ætla ek Önundar ór
Unclearly saw I thereto but a-house-carl think I of-Onund from
 Meðaldal, ok var í kápu Gísla, en söðulreiði Önundar
Medaldal and was in (the)-cloak of-Gisli but (the)-saddle-gear of-Onund
 ok í hendi fiskistöng ok veðrar af upp.”
and in hand a-fishing-pole and wethers off up

“Nú mun ljúga annathvart ykkar,” sagði Þorgrímr, “ok far
Now must lie one-or-the-other of-you-two said Thorgrim and go
 þú, Rannveig, á Hól ok vit, hvat þar er títt.”
thou Rannveig to Holl and learn what there is astir

Nú fór hon ok kom til dura, er menn váru komnir
Now went she and came to (the)-doorway when men were come
 til drykkju. Gísli var í durum úti ok heilsaði henni
to drinking Gísli was in (the)-doorway outside and greeted her
 ok bauð henni þar at vera.

and offered her there to be

Hon kveðst heim skyldu, — “ok vilda ek hitta Guðríði
She says-of-herself home must-(go) and would I meet Gudrid
 mey.”

(the)-maiden

Gísli kallar á hana, ok varð ekki at erendum.

Gísli calls on her and became nothing of (the)-errands

“Hvar er Auðr, kona þín?” segir hon.

Where is Aud wife thy says she

“Hér er hon,” segir Gísli.

Here is she says Gísli

Hon gengr út ok spurði, hvat hon vildi. Hon kvað smá
She goes out and asked what she wished She said small
 erendi ein vera, ok kómust engi upp. Gísli bað hana gera
errands only to-be and came none out Gísli bade her do
 annathvart, vera þar eða fara heim. Hon fór heim ok var
one-or-the-other be there or go home She went home and was
 þó nokkuru heimskari en áðr, ef á mátti gæða, en
yet somewhat more-foolish than before if thereon might be-added but
 kunni engi tíðendi at segja.

knew no tidings to tell

En eftir um morgininn lét Vésteinn bera at sér töskur tvær,
And after in the-morning had Vestein bring to himself bags two
 er varningr var í ok þeir bræðr höfðu með farit, Hallvarðr
which wares were in and those brothers had with carried Hallvard
 ok Hávarðr. Hann tók þar ór refil sextögan at lengð ok
and Havard He took there out a-tapestry sixty-ell in length and

höfuðdúk tuttugu álna langan ok ofit í glit af gulli í
a-head-cloth twenty of-ells long and woven in brocade of gold in
 þrim stöðum ok mundlaugar þrjár, fáðar með gulli. Þetta bar
three places and basins three adorned with gold This bore
 hann fram ok gaf systur sinni, Gísla ok Þorkatli, svarabróður
he forth and gave to-sister his to-Gisli and to-Thorkel sworn-brother
 sínum, ef hann vildi þiggja. Gísli gengr ok Þorkatlar tveir á
his if he would accept Gisli goes and (the)-Thorkels two to
 Sæból til Þorkels, bróður síns. Segir Gísli, at Vésteinn var
Saebol to Thorkel brother his Tells Gisli that Vestein was
 þar kominn ok hann hefir gefit þeim báðum saman gripina,
there come and he has given to-them both together the-treasures
 ok sýnir honum ok biðr hann af hafa slíkt, er hann vill.
and shows him and bids him thereof have such as he will
 Þorkell svarar: “Þó værir þú makligr, þó at þú eignaðist
Thorkel answers Yet wouldst-be thou deserving though that thou ownedst
 alla, ok vil ek eigi þiggja gripina. Eigi eru launin sýnni
all and will I not accept the-treasures Not are the-repayments plainer
 en svá.”

than so

Ok vill hann víst eigi þiggja. Nú ferr Gísli heim, ok
And will he certainly not accept Now goes Gisli home and
 þykkir honum um allt einn veg á horfast.
seems to-him about all one way thereon to-turn

Launvíg Vésteins

XIII · THE SECRET SLAYING OF VÉSTEINN

Gísli dreams badly two nights running. On the third a storm strips the thatch, and while Gísli and his men are out saving the hay someone comes in and spears Vésteinn through the breast. Vésteinn says only "That struck home" and falls dead. Gísli draws the weapon himself and hides it, and sends his foster-mother to Sæból, where she finds the household armed.

Nú bar þat til nýlundu á Hóli, at Gísli lætr illa
Now happened that to novelty at Holl that Gísli behaves ill
í svefni tvær nætr í samt, ok spyrja menn, hvat hann
in sleep two nights in a-row and ask men what him
dreymdi. Hann vill eigi segja drauma sína.

dreamed He will not tell dreams his

Nú kemr in þriðja nóttin, ok fara menn til rekkna sinna, ok er
Now comes the third night and go men to beds their and when
menn höfðu sofit svefn, kemr bylr á húsit svá mikill, at af
men had slept a-sleep comes a-squall on the-house so great that off
tekr þekjuna alla öðrum megin af húsinu. Þat fylgði þessu, at
takes the-thatch all on-one side of the-house That followed with-this that
vatn fell ór himni svá mikit, at þat var með ódæmum, ok
water fell out-of heaven so much that it was with unexampled-things and
tóku húsin at drjúpa, sem líkligt var, er þakit tók at rofna.

took the-houses to drip as likely was when the-roof took to be-torn-off

Gísli spratt upp skjótt ok heitr á menn sína, at skýli.

Gísli sprang up quickly and calls on men his that they-should-shelter

En þræll einn var með Gísla, sá er Þórðr hét ok
But a-thrall one was with Gísli that who Thord was-called and
kallaðr inn huglaus. Þrællinn var heima, en Gísli fór ok
called the Cowardly The-thrall was at-home but Gísli went and

nær allir menninir með honum til heyjanna at duga þeim
nearly all the-men with him to the-bay to help them
 við. Vésteinn bauð at fara með þeim, en Gísli vill eigi
with-it Vestein offered to go with them but Gisli will not
 þat. Ok nú er mest tóku at drjúpa húsin, þá snúa þau
that And now when most took to drip the-houses then turn those
 systkin rekkjum sínum um endilangt húsit, en allir
the-brother-and-sister beds their about lengthwise the-house but all
 menn aðrir váru brott flýðir ór húsinu nema þau tvau ein.
men other were away fled out-of the-house except they two alone
 Nú er gengit inn nökkut fyrir lýsing, hljóðliga, ok þangat
Now is (it)-gone in somewhat before daybreak silently and thither
 at, sem Vésteinn hvílir. Hann var þá vaknaðr. Eigi finnr
to where Vestein rests He was then awake Not perceives
 hann fyrr en hann er lagðr spjóti fyrir brjóst, svá
he sooner than he is thrust with-a-spear in the-breast so
 at stóð í gegnum hann.

that (it)-stood in through him

En er Vésteinn fekk lagit, þá mælti hann þetta: “Hneit
But when Vestein got the-thrust then spoke he this It-struck
 þar,” sagði hann.

there said he

Ok því næst gekk maðrinn út. En Vésteinn vildi upp standa.

And this next went the-man out But Vestein would up stand

Í því fellr hann niðr fyrir stokkinn dauðr. Auðr vaknar við
In that falls he down before the-bed-board dead Aud wakes thereat
 ok kallar á Þorð inn huglausa ok biðr hann taka vápnit ór
and calls on Thord the Cowardly and bids him take the-weapon out-of
 undinni. Þat var þá mælt, at sá væri skyldr at hefna, er vápni
the-wound That was then said that he were bound to avenge who a-weapon
 kippði ór sári, en þat váru kölluð launvíg, en eigi morð,
pulled out-of a-wound but that were called secret-slayings but not murders

er menn létu vǫpn eftir í beninni standa. Þórðr var svá
when men left a-weapon behind in the-wound to-stand Thord was so
 líkblauðr maðr, at hann þorði hvergi í nánd at koma.
corpse-fearing a-man that he dared nowhere in (the)-neighborhood to come
 Gísli kom þá inn ok sá, hver efni í vǫru, ok
Gisli came then in and saw what circumstances therein were and
 bað Þórð vera kyrran. Hann tók sjálfr spjótit ór sárinu
bade Thord be quiet He took himself the-spear out-of the-wound
 ok kastaði alblóðgu í örk eina ok lét engan mann sjá
and cast (it)-all-bloody into a-chest one and let no man see
 ok settist á stokkinn. Síðan lét hann búa um lík
and sat-himself on the-bed-board Afterward had he prepare about (the)-body
 Vésteins eftir þeirri siðvenju, er þá var í þann tíma.
of-Vestein after that custom which then was in that time
 Vésteinn var mjök harmdauða bæði Gísla ok öðrum mönnum.
Vestein was much lamented both by-Gisli and by-other men
 Þá mælti Gísli til Guðríðar, föstru sinnar: “Þú skalt
Then spoke Gisli to Gudrid foster-mother his Thou shalt
 fara á Sæból ok vita, hvat menn hafast þar at. Sendi
go to Saebol and learn what men busy-themselves there with Send
 ek þik fyrir því þangat, at ek trúi þér best um þetta ok
I thee for this thither that I trust thee best about this and
 annat, ok kunn at segja mér, hvat menn hafast þar at.”
other and know to tell me what men busy-themselves there with
 Hon ferr ok kemr á Sæból. Þeir vǫru upp risnir ok sátu með
She goes and comes to Saebol They were up risen and sat with
 vǫpnum, Þorgrímar tveir ok Þorkell. Ok er hon kom inn, var
weapons (the)-Thorgrims two and Thorkel And when she came in was
 henni heilsat óbrátt, því at fólk var flest fámálugt. Þó spyrir
to-her greeted not-quickly because that folk was mostly few-spoken Yet asks
 Þorgrímr hana tíðenda. Hon sagði víg Vésteins eða morð.
Thorgrim her of-tidings She told (the)-slaying of-Vestein or murder

Þorkell svarar: “Tíðendi myndi oss þat hafa þótt eina
Thorkel answers Tidings would to-us that have seemed one
 stund.”

time

“Sá maðr er þar látinn,” segir Þorgrímr, “er vér erum
That man is there dead says Thorgrim whom we are
 allir skyldir til virðing at veita ok gera hans útferð sem
all bound to honor to grant and make his funeral as
 sæmiligsta ok heygja hann, ok er þat satt at segja, at
most-fitting and to-mound him and is that true to say that
 slíkt er mikill mannskaði. Máttu ok segja svá Gísli, at
such is a-great man-loss Mayst-thou also say so to-Gisli that
 vér munum þar koma í dag.”

we shall there come in day

Hon ferr heim ok segir Gísli, at Þorgrímr sat með hjálm
She goes home and tells Gisli that Thorgrim sat with helmet
 ok sverð ok öllum herbúnaði, en Þorgrímr nef hafði bolöxi
and sword and all war-gear but Thorgrim Nose had a-pole-axe
 í hendi, en Þorkell hafði sverð ok brugðit af handfang, —
in hand and Thorkel had a-sword and drawn off (the)-hilt
 “allir menn váru þar upp risnir sumir með vápnum.”

all men were there up risen some with weapons

“Slíks var at ván,” segir Gísli.

Of-such was to be-expected says Gisli

Vésteinn heygðr

XIV · VÉSTEINN IS LAID IN THE MOUND

At the mound Þorgrímr binds Hel-shoes on Vésteinn and says they will not come loose. Þorkell asks twice how Auðr is bearing her brother's death. Gísli tells his two dreams, of an adder and a wolf, speaks a verse on Vésteinn, then answers in two verses about a woman — Auðr, the Gefn of the serpent-field — who hides her tears under her headcloth. Þorkell proposes they take up the games again.

Gísli býst nú til at heygja Véstein með allt lið
Gisli makes-ready now thereto to mound Véstein with all company
sitt í sandmel þeim, er á stenztr ok Seftjörn, fyrir
his in a-sand-bank that which a-river meets and Seftjörn from
neðan Sæból. Ok er Gísli var á leið kominn, þá fara
below Sæbol And when Gisli was on (the)-way come then go
þeir Þorgrímr með marga menn til haugskerðarinnar.
they Þborgrim(-and-bis) with many men to the-mound-making
En þá er þeir höfðu veitt Vésteini umbúnað sem siðr
And then when they had given to-Véstein (the)-preparation as custom
var til, gekk Þorgrímr at Gísla ok mælti: “Þat er tízka,”
was thereto went Þborgrim to Gisli and spoke That is (the)-fashion
segir hann, “at binda mönnum helskó, þá er þeir skulu
says he to bind for-men hel-shoes those which they shall
ganga á til Valhallar, ok mun ek þat gera við Véstein.”
walk on to Valhalla and will I that do for Véstein
Ok er hann hafði þat gert, þá mælti hann: “Eigi kann
And when he had that done then spoke he Not can
ek helskó at binda, ef þessir losna.”
I hel-shoes to bind if these loosen

Eftir þetta setjast þeir niður fyrir útan hauginn ok talast

After this sit-themselves they down before outside the-mound and talk-together

við ok láta alló líkliga, at nokkurr viti, hverr þenna glæp

with and make very-improbable that anyone knows who this crime

hefir gert.

has done

Þorkell spurði Gísla: “Hversu berst Auður af um

Þorkell asked Gísli How bears Aud herself about

bróðurdaðann? Hvárt grætr hon mjök?”

the-brother's-death Whether weeps she much

“Vita muntu þat þykkjast,” segir Gíslí. “Hon berst af

To-know wilt-thou that think-thyself says Gísli She bears herself

lítt ok þykkir mikít. Draum dreyndi mik,” segir Gíslí,

little and seems (it)-much A-dream dreamed me says Gísli

“Í fyrri nótt ok svá í nótt, en þó vil ek eigi á

in (the)-former night and so in night but yet will I not thereon

kveða, hverr vígit hefir unnit, en á hitt horfir um

pronounce who the-slaying has done but on the-other looks about

draumana. Þat dreyndi mik ína fyrri nótt, at af einum

the-dreams That dreamed me the former night that from one

bæ hrökkðist höggormr ok hjöggi Véstein til bana. En

farm darted an-adder and struck Vestein to death But

ína síðari nótt dreyndi mik, at vargr rynni af sama

the latter night dreamed me that a-wolf ran from (the)-same

bæ ok bití Véstein til bana. Ok sagða ek því hvárngan

farm and bit Vestein to death And told I therefore neither

drauminn fyrr en nú, at ek vilda, at hvárrgi réðist.”

the-dream sooner than now that I would that neither should-be-read

Ok þá kvað hann vísu:

And then recited he a-verse

Betr hugðak þá, brigði

Better I-thought then (the)-change

biðkat draums ens þriðja

I-ask-not of-a-dream the third

slíks af svefni vökðum

of-such from sleep woken

sárteina, Vésteini,

of-wound-twigs for-Vestein

þás vér í sal sátum

when we in hall sat

Sigrhadds við mjöð gladdir,

of-Sigrhadd with mead gladdened

komskat maðr á miðli

came-not a-man in between

mín né hans, at víni.

of-me nor of-him at wine

Þorkell spurði þá: “Hversu berst Auðr af um bróðurdauðann?

Thorkel asked then How bears Aud herself about the-brother's-death

Hvart grætr hon mjök?”

Whether weeps she much

“Oft spyr þú þessa, frændi,” segir Gísli, “ok er þér mikil

Often askest thou of-this kinsman says Gisli and is to-thee great

forvitni á at vita þetta.”

curiosity thereon to know this

Gísli kvað vísu:

Gísli recited a-verse

Hylr á laun und líni

Hides in secret under linen

linnvengis skap kvinna,

of-the-serpent-field (the)-mood of-women

gríðar leggs ór góðum,

of-the-giantess of-the-leg out-of good

Gefn, ölkera svefni.

Gefn of-ale-vats sleep

Eik berr angri lauka,

The-oak bears with-grief of-leeks

eirreks, bráa geira,

of-copper-driven of-eyelashes of-spears

bróður, dökk á bæði

for-brother dew on both

blíð öndugi síðan.

gentle high-seats afterward

Ok enn kvað hann:

And again recited he

Hrynja lætr af hvítum

To-fall makes from white

hvarmskógi Gná bógar

eyelid-wood Gna of-the-shoulder

hrönn fylvingum hyljar

a-wave with-nuts of-the-pool

hlátrbann í kné svanna.

laughter-ban into lap of-the-woman

Hnetr less, en þreyr þessum,

Nuts gathers but years this

Þögn, at mæððar Rögni,

Thogn at of-praise Rognir

snáka túns af sínu

of-snakes of-the-field from her-own

sjónhesli bölgrónu.

sight-bazel grief-grown

Nú ganga þeir bræðr heim eftir þetta báðir saman.

Now go those brothers home after this both together

Þá mælti Þorkell: "Mikil tíðendi hafa hér gerzt, ok munu

Then spoke Thorkel Great tidings have here happened and will

þér verða nökkuru meiri tíðendi með harmi en oss. En eigi

to-thee become somewhat greater tidings with grief than to-us But not

at síðr verðr hverr með sjálfum sér lengst at fara. Vilda ek,

the less must each with his-own self longest to go Would I

at þú létir þér eigi þetta svá mikils fá, at menn renni

that thou lettest to-thyself not this so of-much take that men run

þar af því grunum í. Vilda ek, at vér tækim upp leika

there thereof for suspicions in Would I that we took up games

ok væri nú svá vel með oss sem þá, er bezt hefir verit."

and were now so well between us as then when best (it)-has been

"Þetta er vel mælt," segir Gísli, "ok vil ek þat gjarna, — ok þó

This is well spoken says Gisli and will I that gladly and yet

með þeim hætti, ef nökkut kann þat til at bera á þinni ævi,

with this condition if anything may that thereto to happen in thy life

at þér þykki jafnmikit sem mér þykkir þetta, þá skaltu mér

that to-thee seem as-much as to-me seems this then shalt-thou me

því heita at gera þá með sama hætti sem þú beiðir mik nú."

this promise to do then in (the)-same manner as thou askest me now

Þessu jatar Þorkell. Síðan fara þeir heim, ok er þá drukkit
To-this agrees Þorkel Afterward go they home and is then drunk
 erfi eftir Véstein. Ok er þat er gert, ferr hverr heim
a-funeral-ale after Véstein And when that is done goes each home
 til síns heimilis, ok var nú allt kyrrt.
to his-own dwelling and was now all quiet

Frá knattleikum ok haustboðum

XV · OF THE BALL-GAMES AND THE AUTUMN FEASTS

At the games Gísli fells Þorgrímr twice. Þorgrímr looks at Vésteinn's mound and speaks a taunting verse; Gísli drives the ball between his shoulders and answers with another. Þorgrímr asks Þorkell for the tapestries Vésteinn had offered him, and Geirmundr is sent to fetch them and struck for hesitating. Gísli lends them, and asks Geirmundr in return to leave three doors unbolted. Snow hides the paths that evening.

Tókust nú upp leikar, sem ekki hefði í orðit. Eigu
Took-themselves now up (the)-games as nothing bad into come Have
 þeir mágar oftast leik saman, Gísli ok Þorgrímr,
those kinsmen-by-marriage oftenest a-game together Gísli and Þorgrímr
 ok verða menn eigi á sáttir, hvárr sterkari er, en þó
and become men not thereon agreed which stronger is but yet
 ætla flestir Gísla aflameira. Þeir leika knattleika á tjörn
think most Gísli more-powerful They play ball-games on a-tarn
 þeiri, er Seftjörn heitir. Þar var jafnan fjölmennt.
that which Seftjörn is-called There (it)-was always crowded
 Þat var einn dag, þá er flesta lagi var komit, at Gísli
That was one day then when most in-number was come that Gísli
 bað jafnliga skipta til leiksins.
bade evenly divide for the-game

“Þat viljum vér víst,” segir Þorkell, “enda viljum vér, at
That will we certainly says Thorkel and-besides will we that
 þú sparir þá ekki af við Þorgrím, því at þat orð
thou sparest then nothing thereof toward Thorgrim because that that word
 flyzt af, at þú sparist við, en ek ynna þér allvel,
goes abroad that thou sparest-thyself thereat but I would-grant thee very-gladly
 at þú fengir sem mesta virðing af, ef þú ert sterkari.”
that thou gottest as greatest honor thereof if thou art stronger
 “Ekki höfum vit þat reynt hér til,” segir Gísli, “en þó
Not have we-two that tried here thereto says Gisli but yet
 má þat vera, at þar komi, at vit reynim.”
may that be that there come that we-two try

Nú leika þeir, ok hefir Þorgrímur ekki við, felldi Gísli
Now play they and has Thorgrim nothing against felled Gisli
 hann, ok bar út knöttinn. Þá vill Gísli taka knöttinn,
him and bore out the-ball Then will Gisli take the-ball
 en Þorgrímur heldr honum ok lætr hann eigi því ná.
but Thorgrim holds it and lets him not thereto reach
 Þá fellir Gísli svá hart Þorgrím, svá at hann hafði ekki
Then falls Gisli so hard Thorgrim so that he had nothing
 við ok af gekk skinnit af knúunum, en blóð stökk ór
against and off went the-skin from the-knuckles and blood sprang out-of
 nösunum, af gekk ok kjötít af knjánum. Þorgrímur stóð
the-nostrils off went also the-flesh from the-knees Thorgrim stood
 seint upp. Hann leit til haugsins Vésteins ok mælti:
slowly up He looked toward the-mound of-Vestein and spoke

Geirr í gumna sárum

A-spear in of-men wounds

gnast. Kannkat þat lasta.

grated I-can-not that blame

Gísli tók knöttinn á skeiði ok rekr á milli herða Þorgrími,

Gisli took the-ball at a-run and drives in between shoulders to-Thorgrim

svá at hann steptist áfram, ok mælti:

so that he pitched forward and spoke

Böllr á byrðar stalli

A-ball on of-the-burden (the)-stand

brast. Kannkat þat lasta.

crashed I-can-not that blame

Þorkell sprettr upp ok mælti: “Nú má þat sjá, hvern

Þorkel springs up and spoke Now may that be-seen who

sterkastr er eða mestr atgervimaðr er, ok hættum nú.”

strongest is or greatest man-of-prowess is and let-us-stop now

Ok svá gerðu þeir. Tókust nú af leikarnir, ok líðr á

And so did they Took-themselves now off the-games and passes on

sumarit, ok fætkaðist nú heldr með þeim Þorgrími ok

the-summer and cooled now rather between them Thorgrim and

Gísli.

Gisli

Þorgrímr ætlaði at hafa haustboð at vetrnóttum ok fagna

Thorgrim intended to have an-autumn-feast at winter-nights and greet

vetri ok blóta Frey ok býðr þangat Berki, bróður sínum,

winter and sacrifice to-Frey and invites thither Bork brother his

ok Eyjólf Þórðarsyni ok mörgu öðru stórmenni. Gísli býr

and Eyjolf Thord's-son and many other great-folk Gisli prepares

ok til veizlu ok býðr til sín mágum sínum ór

also for a-feast and invites to himself kinsmen-by-marriage his from

Arnarfirði ok Þorkötum tveimr, ok skorti eigi hálf hundrað

Arnarfjord and (the)-Þorkels two and lacked not a-half hundred

manna at Gísla. Drykkja skyldi vera at hvárratveggja, ok
of-men at Gíslí's Drinking should be at both-parties' and
 var strát gólf á Sæbóli af sefinu af Seftjörn.

was strewn (the)-floor at Saebol with the-sedge from Seftjorn

Þá er þeir Þorgrímr bjuggust um ok skyldu tjalda

Then when they Thorgrim(-and-his) made-ready about and should bang

húsin, en boðsmanna var þangat ván um kveldit, þá

the-houses and of-guests was thither expectation in the-evening then

mælti Þorgrímr við Þorkel: "Vel kæmi oss nú reflarnir

spoke Thorgrim to Thorkel Well would-come to-us now the-tapestries

þeir inir góðu, er Vésteinn vildi gefa þér. Þætti mér sem

those the good which Vestein would give thee Would-seem to-me as

þar væri langt í milli, hvárt þú hefðir þá með öllu eða

there were long in between whether thou hadst them with all or

hefðir þú þá aldri, ok vilda ek nú, at þú létir sækja þá."

hadst thou them never and would I now that thou lettest fetch them

Þorkell svarar: "Allt kann sá, er hófit kann, ok mun ek

Thorkel answers All knows he who moderation knows and will I

eigi eftir þeim senda."

not after them send

"Ek skal þat gera þá," sagði Þorgrímr ok bað Geirmund

I shall that do then said Thorgrim and bade Geirmund

fara.

go

Geirmundr svarar: "Vinna mun ek nökkut, en ekki er mér

Geirmund answers To-work will I somewhat but not is to-me

um at fara."

about to go

Þá gengr Þorgrímr at honum ok slær hann buffeitt mikit

Then goes Thorgrim to him and strikes him a-buffet great

ok mælti: "Far nú þá, ef þér þykkir nú betra."

and spoke Go now then if to-thee seems now better

“Nú skal fara,” sagði hann, “þó at nú sé verra. En
Now shall (I)-go said he though that now (it)-be worse But
 vit þat fyrir víst, at hafa skal ek vilja til at fá þér
know that for certain that have shall I (the)-will thereto to get thee
 þar fylu, er þú fær mér fola, ok er þó eigi varlaunat.”
there a-filly where thou gettest me a-foal and is yet not ill-repaid

Síðan ferr hann. Ok er hann kemr þar, þá eru þau
Afterward goes he And when he comes there then are they
 Gísli ok Auðr búin at láta upp tjöldin. Geirmundr berr
Gisli and Aud ready to put up the-hangings Geirmund bears
 upp erendit ok sagði allt sem farit hafði.
up the-errand and said all as gone had

“Hvárt villtu, Auðr, ljá tjöldin?” sagði Gísli.

Whether wilt-thou Aud lend the-hangings said Gisli

“Eigi spyrr þú þess af því, at þú vitir eigi, at ek vilda,
Not askest thou of-that for this that thou knowest not that I would
 at þeim væri hvárki þetta gott gert né annat, þat er
that to-them were neither this good done nor other that which
 þeim væri til sæmðarauka.”

to-them were for honor-increase

“Hvárt vildi Þorkell, bróðir minn?” sagði Gísli.

Whether wished Thorkel brother my said Gisli

“Vel þótti honum, at ek færa eftir.”

Well seemed to-him that I should-go after

“Þat skal ærit eitt til,” sagði Gísli ok fylgir honum á
That shall enough alone thereto said Gisli and accompanies him on
 leið ok fær honum gripina.

(the)-way and gives him the-treasures

Gísli gengr með honum ok allt at garði ok mælti:

Gisli goes with him and all to (the)-fence and spoke

“Nú er þann veg, at ek þykkjumst góða hafa gert ferð
Now is that way that I think-myself a-good to-have made journey
 þína, ok vilda ek, at þú værir mér nú leiðitamr um þat,
thy and would I that thou wert to-me now compliant about that
 sem mik varðar, ok sér æ gjöf til gjalda, ok vilda ek,
which me concerns and looks ever a-gift for repayment and would I
 at þú létir lokur frá hurðum þrimr í kveld, ok mættir
that thou lettest bolts from doors three in evening and mightest
 þú muna, hversu þú vart beiddr til fararinnar.”

thou remember how thou wert asked to the-journey

Geirmundr svarar: “Mun Þorkatli, bróður þínum, við engu
Geirmund answers Will to-Thorkel brother thy with nothing
 hætt?”

(be)-risked

“Við alls engu,” sagði Gísli.

With at-all nothing said Gísli

“Þá mun þetta áleiðis snúast,” sagði Geirmundr.

Then will this forward turn-itself said Geirmund

Ok nú er hann kemr heim, kastar hann niðr gripunum.

And now when he comes home casts he down the-treasures

Þá mælti Þorkell: “Ólíkr er Gísli öðrum mönnum í
Then spoke Thorkel Unlike is Gísli to-other men in
 þolinmæði, ok hefir hann betr en vér.”

patience and has he better than we

“Þessa þurfum vér nú,” segir Þorgrím, ok láta upp
Of-these need we now says Thorgrim and they-put up
 refilinn.

the-tapestry

Síðan koma boðsmenn um kveldit. Ok þykknar veðrit,

Afterward come (the)-guests in the-evening And thickens the-weather

gerir þá logndrifu um kveldit, ok hylr stígu alla.

makes then a-calm-snowfall in the-evening and hides paths all

Launvíg Þorgríms goða

XVI · THE SECRET SLAYING OF ÞORGRÍMR THE PRIEST

Gisli takes the spear Grásiða, wades the brook, ties the cattle's tails together, and puts out two of the three lights in the hall at Sæból; a young man's hand smothers the third. He wakes Þorgrímr by touching him, and when Þorgrímr turns toward his wife Gisli runs him through. He goes out through the byre, fastens it behind him, and is back in bed before the drunken household can act.

Börkr ok Eyjólfir koma um kveldit með sex tigu manna,

Bork and Eyjolf come in the-evening with six tens of-men

ok var þar hundrað manna, en hálf at Gísla.

and was there a-hundred of-men and half at Gisli's

Tóku menn til drykkju um kveldit, ok fara menn í

Took men to drink in the-evening and go men into

rekkjur eftir þat ok sofa.

beds after that and sleep

Gisli mælti við Auði, konu sína: "Ek hefi ekki gefit hesti

Gisli spoke to Aud wife his I have not given to-the-horse

Þorkels ins auðga, ok gakk þú með mér ok lát loku fyrir

of-Thorkel the Wealthy and go thou with me and set a-bolt before

hurð ok vaki, á meðan ek geng í brott, ok lát frá

(the)-door and wake thereon while I go off away and set from

loku, er ek kem aftur."

(the)-bolt when I come back

Hann tekur spjótið Grásiðu ór örkinni ok er í kápu blári ok

He takes the-spear Grasida out-of the-chest and is in a-cloak blue and

í skyrtu ok í línbrókum, ok geng hann síðan til lækjar

in a-shirt and in linen-breeches and goes he afterward to (the)-brook

þess, er fellur á milli bæjanna ok tekit var neytingarvatn af

that which flows in between of-the-farms and taken was (the)-drinking-water from

hvárumtveggja bænum. Hann gengr götu til lækjarins, en
each-of-the-two farm He goes (the)-path to the-brook but
 veðr síðan lækinn til götu þeirar, er lá til hins bæjarins.
wades afterward the-brook to (the)-path that which lay to the-other farm
 Gísli var kunnig húsaskipan á Sæbóli, því at hann hafði
To-Gisli was known the-house-plan at Sæbol because that he had
 gert þar bæinn. Þar var innangengt í fjós. Þangat gengr
made there the-farm There was an-inside-way into (the)-byre Thither goes
 hann. Þar stóðu þrír tigur kúa hvárum megin. Hann knýtir
he There stood three tens of-cows on-each side He knots
 saman halana á nautunum ok lýkr aftr fjósinu ok býr svá
together the-tails on the-cattle and shuts back the-byre and arranges so
 um, at eigi má upp lúka, þó at innan sé til komit.
about that not can up be-opened though that from-within (it)-be thereto come
 Síðan ferr hann til mannhúsanna, ok hafði Geirmundr geymt
Afterward goes he to the-men's-houses and had Geirmund kept
 hlutverka sinna, því at loka var engi fyrir hurðum. Gengr
tasks his because that a-bolt was none before (the)-doors Goes
 hann nú inn ok lýkr aftr hurðunni, sem um aftaninn hafði
he now in and shuts back the-door as in the-evening had
 verit um búit. Nú ferr hann at öllu tómliða. Eftir þat stendr
been about arranged Now goes he in all leisurely After that stands
 hann ok hlýðist um, hvárt nökkurir vekði, ok verðr hann
he and listens about whether any were-awake and becomes he
 þess varr, at allir menn sofa. Þrjú váru log í skálanum. Síðan
of-that aware that all men sleep Three were lights in the-bell Afterward
 tekr hann sefit af gólfinu ok vefr saman, kastar síðan í
takes he the-sedge from the-floor and twists together casts afterward into
 ljósit eitt, ok slokknar þat. Eftir þat stendr hann ok hyggr
the-light one and goes-out it After that stands he and considers
 at, hvárt nökkurr vaknar við, ok finnr hann þat ekki. Þá
thereon whether anyone wakes thereat and finds he that not Then

tekr hann aðra sefvisk ok kastar í þat ljós, er þar var
takes he another sedge-wisp and casts into that light which there was
 næst, ok slökkvir þat. Þá verður hann þess varr, at eigi munu
nearest and quenches it Then becomes he of-that aware that not will
 allir sofa, því at hann sér, at ungs manns hönd kemr
all sleep because that he sees that of-a-young man's hand comes
 á it þriðja ljósit ok kippir ofan kolunni ok kæfir ljósit. Nú
on the third the-light and pulls down the-lamp and smothers the-light Now
 gengr hann innar eftir húsinu ok at lokhvílunni, þar er þau
goes he further-in along the-house and to the-locked-bed there where they
 Þorgrímr hvíldu ok systir hans, ok var hnigin hurð á gátt,
Thorgrim rested and sister his and was leaned (the)-door on (the)-jamb
 ok eru þau bæði í rekkju. Gengr hann þangat ok þreifast
and are they both in bed Goes he thither and gropes-himself
 fyrir ok tekr á brjósti henni, ok hvíldi hon nær stokki.
before and takes on breast her and rested she near (the)-bed-board
 Síðan mælti hon Þórdís: “Hví er svá köld hönd þín,
Afterward spoke she Thordis Why is so cold hand thy
 Þorgrímr?” ok vegr hann.

Thorgrim and wakes him

Þorgrímr mælti: “Villtu, at ek snúumst at þér?”

Thorgrim spoke Wilt-thou that I turn-myself to thee

Hon hugði, at hann legði höndina yfir hana. Gísli bíðr

She thought that he laid the-hand over her Gisli waits

þá enn um stund ok vermir höndina í serk sér, en

then still for a-while and warms the-hand in shirt for-himself but

þau sofna bæði. Nú tekr hann á Þorgrími kyrrt, svá at

they fall-asleep both Now takes he on Thorgrim quietly so that

hann vaknaði. Hann hugði, at hon Þórdís vekði hann, ok

he woke He thought that she Thordis waked him and

snerist þá at henni. Gísli tekr þá klæðin af þeim annarri

turned-himself then to her Gisli takes then the-clothes off them with-one

hendi, en með annarri leggr hann í gegnum Þorgrím með
hand but with (the)-other thrusts he in through Thorgrim with
 Grásíðu, svá at í beðinum nam stað.

Grasida so that in the-bedding (it)-took stand

Nú kallar hon Þórdís ok mælti: "Vaki menn í skálanum.

Now calls she Thordis and spoke Let-wake men in the-hall

Þorgrím er veginn, bóndi minn."

Thorgrim is slain husband my

Gísli snýr í brott skyndiliga til fjóssins, gengr þar út, sem hann

Gisli turns off away hastily to the-byre goes there out as he

hafði ætlat, ok lýkr aftr eftir sér rammliga, snýr heim síðan

had intended and shuts back after himself firmly turns home afterward

ina sömu leið, ok má hvergi sjá spor hans. Auðr lætr lok

the same way and can nowhere be-seen tracks his Aud sets (the)-bolt

frá hurðu, er hann kom heim, ok ferr hann í sæng sína

from (the)-door when he came home and goes he into bed his

ok lætr sem ekki sé í orðit eða hann eigi um ekki at vera.

and acts as nothing be into come or he have about nothing to be

En menn allir váru ölærir á Sæbóli ok vissu eigi, hvað

But men all were ale-drunk at Saebol and knew not what

af skyldi ráða. Kom þetta á þá óvara, ok urðu því

thereof should be-decided Came this on them unawares and became therefore

eigi tekin þau ráð, sem dygði eða þörf var á.

not taken those counsels which availed or need was thereon

Þorgrímr heygðr

XVII · ÞORGRÍMR IS LAID IN THE MOUND

Þórðr the Cowardly reports a host coming to the farm, and Gísli speaks a verse. Þorkell comes in, sees Gísli's shoes frozen and snowy by the bed, and rakes them under the foot-board. Gísli offers to help mound Þorgrímr, and at the burial lifts a stone into the ship, saying he cannot moor a ship if the weather takes this one up. Men thought it answered Þorgrímr's words about the Hel-shoes.

Eyjólfr mælti: “Hér eru orðin mikil tíðendi ok ill, ok er fólk
Eyjolf spoke Here are happened great tidings and ill and is folk
þetta vitlaust, er hér er. Nú sýnist mér þat ráð at kveykja ljós
this witless who here is Now seems to-me that counsel to kindle a-light
ok hlaupa til duranna, svá at vegandinn megi eigi út komast.”
and run to the-doors so that the-slayer may not out get-himself
Ok svá var gert. Þykkir mönnum, er eigi verðr við
And so was (it)-done Seems to-men when not (one)-becomes of
vegandann vart, sem sá muni þar nökkurr inni vera, er
the-slayer aware as he must there some within be who
verkit hefir unnit. Líðr nú til þess, er dagr kemr. Er
the-deed has done Passes now to that until day comes Is
þá tekit lík Þorgríms ok brott kippt spjótinu ok til
then taken (the)-body of-Thorgrim and away pulled the-spear and for
graftar búit, ok er þar at sex tígir manna, en aðrir sex
burial made-ready and are there at six tens of-men but other six
tígir fara nú á Hól til Gísla. Þórðr inn huglausi var úti,
tens go now to Holl to Gísli's Thord the Cowardly was outside
ok er hann sér liðit, hleypr hann inn ok segir, at
and when he sees the-company runs he in and says that
herr manns ferr at bænum, ok var hann allmjök flaumósi.
a-host of-men goes to the-farm and was he very-much flustered

“Þat er vel þá,” segir Gísli ok kvað vísu:

That is well then says Gísli and recited a-verse

Fell eigi ek fullum,

Fall not I full

folkrunnr hjarar munni

(the)-host-tree of-the-sword with-the-mouth

ráðit hefr margra manna

caused has of-many men

morð, við hverju orði.

slaying at every word

Látum vér, þótt vága

Let-us-act we though of-bays

viggruðr hniginn liggi,

steed-tree fallen lie

kominn es þyss í þessa

come is a-stir into this

þjóð, of oss sem hljóðast.

people about us as most-silent

Nú koma þeir á bæinn, Þorkell ok Eyjólf, ganga at

Now come they to the-farm Thorkel and Eyjólf go to

lokrekku þeiri, sem Gísli hvíldi í ok kona hans, en Þorkell,

(the)-locked-bed that which Gísli rested in and wife his but Thorkel

bróðir Gísla, gengr upp fyrir í hvílugólfrit ok sér, hvar at

brother of-Gísli goes up before into the-bed-floor and sees where that

skór Gísla liggja, frosnir ok snægir allir. Hann skaraði þá

shoes of-Gísli lie frozen and snowy all He raked them

upp undir fótborðit ok svá, at eigi skyldi sjá þá aðrir menn.

up under the-foot-board and so that not should see them other men

Nú fagnar Gísli þeim ok spyrr tíðenda. Þorkell kvað bæði
Now welcomes Gísli them and asks of-tidings Thorkel said both
 mikil ok ill ok spyrr, hverju gegna mundi eða hvat þá
great and ill and asks what mean would or what then
 skal til ráða taka.

shall for counsel be-taken

“Skammt er þá milli illra verka ok stórra,” segir Gísli.

Short is then between of-ill deeds and of-great says Gísli

“Viljum vér til þess bjóðast at heygja Þorgrím, ok eiguð þér
Will we to that offer-ourselves to mound Thorgrim and have you
 þat at oss, ok er þat skylt, at vér gerim þat með sæmð.”

that from us and is that fitting that we do that with honor

Þetta þiggja þeir ok fara allir saman á Sæból til haugsgerðar

This accept they and go all together to Sæbol for (the)-mound-making

ok leggja Þorgrím í skip. Nú verpa þeir hauginn eftir

and lay Thorgrim in a-ship Now heap they the-mound after

fornum sið.

ancient custom

Ok er búit er at lykja hauginn, þá gengr Gísli til

And when ready (it)-is to close the-mound then goes Gísli to

óssins ok tekr upp stein einn, svá mikinn sem bjarg

the-estuary and takes up a-stone one so great as a-crag

væri, ok leggr í skipit, svá at nær þótti hvert tré

(it)-were and lays in the-ship so that nearly seemed every timber

hrökkva fyrir, en brakaði mjök í skipinu, ok mælti:

to-give before and creaked much in the-ship and spoke

“Eigi kann ek skip at festa, ef þetta tekur veður upp.”

Not can I a-ship to moor if this takes weather up

Þat var nökkurra manna mál, at eigi þótti allólíkt fara

That was of-some men (the)-saying that not seemed very-unlike to-go

því, er Þorgrímr hafði gert við Véstein, er hann ræddi

to-that which Thorgrim had done to Vestein when he spoke

um helskóna. Nú búast þeir heim frá hauginum.

about the-hel-shoes Now make-ready they home from the-mound

Þá mælti Gísli við Þorkel, bróður sinn: “Þat þykkjumst

Then spoke Gísli to Thorkel brother his That think-myself

ek at þér eiga, bróðir, at nú sé okkart vinfengi sem

I from thee to-have brother that now be our-two friendship as

þá, er best hefir verit, ok tökum nú upp leika.”

then when best (it)-has been and let-us-take now up games

Þorkell tekur því vel, ok fara nú heim hvártveggju. Gísli

Thorkel takes it well and go now home both-parties Gísli

hefir nú eigi allmannfátt, ok er nú slitit boðinu, ok gefr

has now not very-few-men and is now broken-up the-feast and gives

Gísli góðar gjafar sínum boðsmönnum.

Gísli good gifts to-his guests

Enn af knattleikum

XVIII · MORE OF THE BALL-GAMES

Börkr pays Þorgrímr Nose to work a spell that no help shall avail Þorgrímr's slayer, though men wish to help him; snow never lies on the mound's south side. Þórdís, now Börkr's wife, bears Snorri the Priest. At the games Gísli sits facing the mound and speaks the verse he never should have, and Þórdís works out its meaning. Bergr strikes Þorsteinn, whose mother Auðbjörg raises a snow-slide that kills twelve at Bergr's farm.

Nú er erfi drukkit eftir Þorgrím, ok gefr Börkr góðar
Now is a-funeral-ale drunk after Thorgrim and gives Bork good
 vingjafar mörgum mönnum.

friend-gifts to-many men

Þat er næst til tíðenda, at Börkr kaupir at Þorgrími nef,
That is next to tidings that Bork bargains with Thorgrim Nose
 at hann seiddi seið, at þeim manni yrði ekki
that he should-work a-spell so-that to-that man should-become nothing
 at björg, er Þorgrím hefði vegit, þó at menn vildi duga
to help who Thorgrim had slain though that men would help
 honum. Oxi núu vetra gamall var honum gefinn til þess.
him An-ox nine of-winters old was to-him given for that

Nú flytr Þorgrímr fram seiðinn ok veitir sér umbúð
Now performs Thorgrim forth the-spell and gives himself (the)-apparatus
 eftir venju sinni ok gerir sér hjall, ok fremr hann þetta
after custom his and makes for-himself a-scaffold and works he this
 fjölkyngiliga með allri ergi ok skelmiskap. Varð ok sá
with-sorcery with all perversity and devilry Happened also that
 hlutr einn, er nýnæmum þótti gegna, at aldri festi snæ útan
thing one which as-a-novelty seemed to-count that never lay snow outside
 ok sunnan á haugi Þorgríms ok eigi fraus. Ok gátu menn
and south on (the)-mound of-Thorgrim and not froze And guessed men
 þess til, at hann mundi Frey svá ávarðr fyrir blótin,
of-that thereto that he would-(be) to-Frey so dear for the-sacrifices
 at hann myndi eigi vilja, at fröri á milli þeira.

that he would not wish that (it)-should-freeze in between them

Því fór fram um vetrinn, ok eigu þeir bræðr leika saman.
That went forth through the-winter and have those brothers games together
 Börkr gengr þar í bú með Þórdísi ok fær hennar. Hon
Bork goes there into household with Thordis and weds her She
 fór eigi ein saman, þá er þetta var, ok fæðir hon svein,
went not one alone then when this was and bears she a-boy

ok er hann vatni ausinn ok er fyrst nefndr Þorgrímr eftir
and is he with-water sprinkled and is first named Thorgrim after
 föður sínum. Ok er hann vex upp, þótti þeim hann þungur
father his And when he grows up seemed to-them he heavy
 í skaplyndi ok óeirinn, ok var snúit nafninu ok kallaðr Snorri
in temper and turbulent and was changed the-name and called Snorri
 goði. Börkr bjó þar þau misseri, ok eigu þeir leika saman.
(the)-Priest Bork dwelt there those half-years and have they games together
 Kona er nefnd Auðbjörg, er bjó í ofanverðum dalnum á
A-woman is named Audbjorg who dwelt in (the)-upper dale at
 Annmarkastöðum. Hon var systir Þorgríms nefis. Hon hafði
Annmarkastadir She was sister of-Thorgrim Nose She had
 átt sér bónda, er Þorkell hét ok var kallaðr annmarki.
possessed for-herself a-husband who Thorkel was-called and was called Blemish
 Sonr hennar hét Þorsteinn. Hann var einnhverr sterkastr
Son her was-called Thorstein He was one-of-the strongest
 at leikunum, annarr en Gísli. Þeir eru jafnan sér í
at the-games other than Gisli They are always by-themselves in
 leik, Gísli ok Þorsteinn, en þeir til móts, Börkr ok Þorkell.
(the)-game Gisli and Thorstein and they to meeting Bork and Thorkel
 Einnhvern dag kom þar fjölði manna at sjá leikinn, því
One day came there a-multitude of-men to see the-game because
 at mörgum var mikil forvitni á at sjá leikinn ok vita,
that to-many was great curiosity thereon to see the-game and know
 hverr sterkasti væri eða leikmaðr beztr. En þar var sem
who strongest were or player best And there was as
 víða annars staðar, at mönnum er þess meira kapp á,
widely in-another place that to-men is the more zeal thereon
 er fleiri koma til leikanna. Þess er getit, at Börkr hefði
as more come to the-games Of-this is mentioned that Bork had
 ekki við Þorsteini um daginn, ok at lykðum reiddist
nothing against Thorstein through the-day and at (the)-end grew-angry

Börkr ok braut í sundr knatttré Þorsteins, en Þorsteinn
Bork and broke in asunder ball-bat of-Thorstein but Thorstein
 felldi hann ok rak við svellinu niðr.

felled him and drove against the-ice down

En er Gísli sér þat, þá mælti hann, at hann skyldi leika
But when Gisli sees that then spoke he that he should play
 sem hann hefði mátt til við Börk, — “ok mun ek
as he had strength thereto against Bork and will I
 skipta trjám við þik.”

exchange bats with thee

Svá gera þeir. Gísli sezt niðr ok gerir at trénu, horfir

So do they Gisli sits-himself down and works at the-bat looks

á hauginn Þorgríms. Snær var á jörðu, en konur sátu

at the-mound of-Thorgrim Snow was on (the)-ground and women sat

upp í brekkuna, Þórdís, systir hans, ok margar aðrar. Gísli

up in the-slope Thordis sister his and many others Gisli

kvað þá vísu, er æva skyldi:

recited then a-verse which never (he)-should-have

Teina sák í túni

Shoots I-saw in (the)-field

tál-gríms vinar fálu,

of-deceit-Grim of-the-friend of-the-giantess

Gauts þess 's geig of veittak

of-Gaut that whom harm — I-dealt

gunnbliks þáamiklu.

of-battle-gleam thickly-tufted

Nú hefr gnýstærir geira

Now has (the)-din-increaser of-spears

grímu Þrótt of sóttan.

of-the-mask Thrott — sought

Þann lét lundr of lenda

That let (the)-grove — landed

landkostuð ábranda.

land-desirer of-fire-brands

Þórdís nam þegar vísuna, gengr heim ok hefir ráðit

Thordis learned at-once the-verse goes home and has interpreted

vísuna. Þeir skilja nú leikinn. Ferr Þorsteinn heim.

the-verse They break-off now the-game Goes Thorstein home

Maðr hét Þorgeirr ok var kallaðr orri. Hann bjó á

A-man was-called Thorgeir and was called Grouse He dwelt at

Orrastöðum. Berg hét maðr ok var kallaðr skammfótr.

Orrastadir Berg was-called a-man and was called Short-foot

Hann bjó á Skammfótarmýri fyrir austan ána.

He dwelt at Skammfotarmyri on east of-the-river

Ok nú er menn fara heim, ræða þeir um leikinn,

And now when men go home speak they about the-game

Þorsteinn ok Berg, ok deila at lykðum, er Berg með

Thorstein and Berg and quarrel at (the)-end is Berg with

Berki, en Þorsteinn mælir í móti, ok lýstr Berg Þorstein

Bork but Thorstein speaks in against and strikes Berg Thorstein

öxarhamarshögg. En Þorgeirr stendr á milli, ok fær Þorsteinn

an-axe-hammer-blow But Thorgeir stands in between and gets Thorstein

eigi hefnt sín, ferr heim til móður sinnar, Auðbjargar.

not avenged himself goes home to mother his Audbjorg

Bindr hon um sár hans ok lætr eigi vel yfir hans ferð.

Binds she about wound his and speaks not well over his journey

Kerling fær ekki sofnat um nóttina, svá var henni bimbult.

The-old-woman gets not slept through the-night so was to-her uneasy

Veðr var kalt úti ok logn ok heiðríkt. Hon gengr nökkurum

Weather was cold outside and calm and clear She goes some

sinnum andsælis um húsin ok viðrar í allar ættir ok setr
times widdersbins about the-houses and sniffs in all quarters and sets
 upp nasarnar. En við þessa hennar meðferð þá tók veðrit at
up the-nostrils And with this her behavior then took the-weather to
 skipast, ok gerir á fjúk mikit ok eftir þat þey, ok brestr
change and makes on a-snowdrift great and after that a-thaw and bursts
 flóð í hliðinni, ok hleypr snæskriða á bæ Bergs, ok fá
a-flood in the-billside and runs a-snow-slide on farm of-Berg and get
 þar tólf menn bana, ok sér enn merki jarðfallsins í dag.
there twelve men death and is-seen still (the)-mark of-the-landslide in day

Af Gísla ok Þorkatli, bróður hans

XIX · OF GÍSLI AND HIS BROTHER ÞORKELL

Börkr has Auðbjörg stoned to death, and Gísli kills Þorgrímr Nose. As Börkr prepares to move south, Þórdís recites Gísli's verse to him on the road and points to her brother as the killer. Gísli answers with a verse: his sister does not carry in her heart the soul of Guðrún, who let her own husband die to avenge her brothers. Þorkell warns Gísli but refuses him help, and Gísli says he would not have answered so. When Börkr rides west to summon Gísli, Þorkell goes ahead and warns him again.

Nú ferr Þorsteinn á fund Gísla, ok skýtr hann skjóli
Now goes Thorstein to a-meeting of-Gisli and casts he shelter
 yfir hann, ok ferr hann suðr í Borgarfjörð ok þar útan.
over him and goes he south into Borgarfjord and there abroad
 En er Börkr frétti þessi fákynstr, þá ferr hann upp á
But when Bork heard these strange-doings then goes he up to
 Annmarkastaði ok lætr taka Auðbjörgu ok ferr með hana út
Annmarkastadir and has seize Audbjorg and goes with her out
 á Saltnes ok berr hana grjóti í hel. Ok er þetta er liðit,
to Saltnes and beats her with-stones to death And when this is past

ferr Gísli heiman ok kemr á Nefsstaði ok tekr Þorgrím nef
goes Gísli from-home and comes to Nefstadir and takes Thorgrim Nose
 höndum ok færir á Saltnes, ok er dreginn belgr á höfuð
with-hands and brings to Saltnes and is drawn a-bag over head
 honum, ok er barðr grjóti til bana ok er kasaðr hjá
his and is beaten with-stones to death and is cairned beside
 systur sinni, á hryggnum milli Haukadals ok Meðaldals.

sister his on the-ridge between of-Haukadal and of-Medaldal
 Er nú kyrrt, ok líðr á várit. Ferr Börkr suðr á Þórsnes ok
Is now quiet and passes on the-spring Goes Bork south to Thorsnes and
 ætlar at ráðast þangat ok þykkist enga virðingarför farit
intends to move-himself thither and thinks-himself no honor-journey gone
 hafa vestr þangat, látit því líkan mann sem Þorgrím var, en
to-have west thither lost such a-man as Thorgrim was and
 fengit enga leiðréttu. Hann býr nú ferð sína ok skipar til
got no redress He prepares now journey his and arranges for
 bús síns ok at setja ráð sitt, en ætlaði at gera aðra för
household his and to settle affairs his but intended to make another journey
 eftir fé sínu ok konu. Þorkell ætlaði ok þangat at ráðast,
after property his and wife Thorkel intended also thither to move-himself
 Súrsson, ok bjóst í för með Berki, mági sínum.

Sur's-son and made-ready for a-journey with Bork kinsman-by-marriage his
 Frá því er sagt, at Þórdís Súrsdóttir hefir leiddan Bork á
Of this is (it)-said that Thordis Sur's-daughter has led Bork on
 götu, kona hans, en systir Gísla.
(the)-way wife his and sister of-Gísli

Þá mælti Börkr: "Nú vil ek, at þú segir mér, hví þú vart
Then spoke Bork Now will I that thou tell me why thou wert
 svá óglöð fyrst á hausti, þá er vér slitum leiknum, ok
so cheerless first in autumn then when we broke-off the-game and
 þú hefir því heitit at segja mér, áðr en ek færa heiman."
thou hast this promised to tell me before that I should-go from-home

Þau eru nú ok komin at hauginum Þorgríms, er þau ræða
They are now also come to the-mound of-Thorgrim when they speak
 þetta. Þá stingr hon við fótum ok kveðst eigi fara lengra.
this Then plants she against with-feet and says-of-herself not to-go further
 Segir hon nú ok, hvat Gísli hafði kveðit, þá er hann leit
Tells she now also what Gísli had spoken then when he saw
 hauginn Þorgríms, ok kveðr fyrir honum vísuna. “Ok ætla
the-mound of-Thorgrim and speaks before him the-verse And think
 ek,” segir hon, “at þú þurfir eigi annan veg eftir at leita um
I says she that thou needest not another way after to seek about
 víg Þorgríms, ok munu rétt búin málin honum á hendr.”
(the)-slaying of-Thorgrim and will rightly prepared the-cases to-him on hands
 Börkr verðr við þetta ákafliga reiðr ok mælti: “Nú vil ek þegar
Bork becomes at this exceedingly angry and spoke Now will I at-once
 aftr snúa ok drepa Gísla. En þó veit ek eigi,” sagði hann,
back turn and kill Gísli But yet know I not said he
 “hvatt satt er í þessu, er Þórdís segir, ok þykkir mér hitt
what true is in this which Thordis says and seems to-me the-other
 eigi ólíkara, at engu gegni, ok eru oft köld kvenna ráð.”
not less-likely that nothing it-mean and are often cold of-women counsels
 Ok ríða þeir Sandaleið, — svá getr Þorkell um talit, —
And ride they (the)-Sanda-way so contrives Thorkel about talked
 þar til er þeir koma at Sandaós. Þá stíga þeir af baki ok
there until that they come to Sandaas Then step they off horseback and
 æja. Börkr var fámálugr, en Þorkell sagði, at hann vildi hitta
bait Bork was few-spoken but Thorkel said that he would meet
 Önund, vin sinn. Hann ríðr þegar svá hart, at brátt felr sýn.
Onund friend his He rides at-once so hard that soon hides sight
 Hann snýr þá leið sinni út á Hól ok segir nú Gísla, hvatt títt
He turns then way his out to Holl and tells now Gísli what afoot

er, at Þórdís hefir nú upp rofit málit ok rannsakat vísuna, —

is that Thordis has now up broken the-case and searched-out the-verse

“máttu nú ok svá við búast, at upp er komit málit.”

mayst-thou now also so thereat expect that up is come the-case

Gísli þagnar ok kvað vísu:

Gisli falls-silent and recited a-verse

Gatat sál fastrar systir,

Got-not (the)-soul of-the-firm sister

sveigar, mín at eiga,

of-the-headband my to own

gætin, Gjúka dóttur

heedful of-Gjuki daughter

Goðrúnar hugtúnum,

of-Gudrun in-mind-fields

þás log-Sága lægis

when flame-Saga of-the-sea

lét sinn, af hug stinum

let her-own from mind stiff

svá rak snjallra bræðra

so avenged of-valiant brothers

sör-Freyja, ver deyja.

wound-Freyja husband to-die

“Ok þóttumst ek eigi þess verðr frá henni, því at ek

And thought-myself I not of-that deserving from her because that I

þykkjumst þat lýst hafa nökkurum sinnum, at mér hefir eigi

think-myself that shewn to-have some times that to-me has not

hennar óvirðing betri þótt en sjálfs mín. Hefi ek stundum

her dishonor better seemed than of-self my Have I sometimes

lagt líf mitt í háska fyrir hennar sakar, en hon hefir nú

laid life my in peril for her sake but she has now

gefit mér dauðaráð. En þat vil ek nú vita, bróðir, hvat ek
given me a-death-counsel But this will I now know brother what I
 skal þar eiga, sem þú ert, slíkt sem nú hefi ek at gert.”

shall there have where thou art such as now have I thereto done

“At gera þik varan við, ef menn vilja drepa þik, en bjargir
To make thee wary thereof if men will kill thee but rescues
 veiti ek þér engar, þær er mér megi sakar á gefa.

grant I thee none those which to-me may charges thereon give

Þykkir mér mikit af gert við mik, at drepinn er
Seems to-me much thereof done against me that slain is

Þorgrímr, mágr minn ok félagi ok virkðavinr.”

Thorgrim kinsman-by-marriage my and partner and dear-friend

Gísli svarar: “Var eigi þess ván um slíkan mann sem

Gisli answers Was not of-that expectation about such a-man as

Vesteinn var, at eigi myndi mannhefndalaust vera, ok mynda

Vestein was that not would without-man-vengeance be and would

ek eigi þér svá svara sem þú svarar mér nú ok eigi heldr gera.”

I not thee so answer as thou answerest me now and not either do

Nú skilja þeir. Ferr Þorkell til móts við Börk, ok fara þeir

Now part they Goes Thorkel to meeting with Bork and go they

suðr til Þórsness, ok skipar Börkr til bús síns. En Þorkell

south to Thorsnes and arranges Bork for household his But Thorkel

kaupir land á Barðaströnd, þat er í Hvammi hét.

buys land at Bardastrond that which at Hvamm was-called

Nú kemr at stefnudögum, ok ferr Börkr vestr með fjóra

Now comes to (the)-summons-days and goes Bork west with four

tigu manna ok ætlar at stefna Gísla til Þórsnessþings, ok

tens of-men and intends to summon Gisli to Thorsnes-thing and

er Þorkell Súrsson þar í för ok systursynir Barkar,

is Thorkel Sur's-son there in (the)-party and sister's-sons of-Bork

Þóroddr ok Saka-Steinn. Þar var ok í för Austmaðr
Thorodd and Charge-Stein There was also in (the)-party a-Norwegian
 einn, er Þorgrímr hét. Þeir ríða nú til Sandaóss.

one who Thorgrim was-called They ride now to Sandaoss

Þá mælti Þorkell: “Ek á skuld at heimta hér á einum
Then spoke Thorkel I have a-debt to collect here at one
 bæ litlum,” — ok nefndi bæinn, — “ok vil ek þangat
farm little and named the-farm and will I thither
 ríða ok heimta skuldina, en þér ríðið eftir tómlika.”

ride and collect the-debt but you ride after leisurely

Nú ríðr Þorkell fyrir, ok er hann kom þar, sem hann hafði

Now rides Thorkel ahead and when he came there where he had

á kveðit, þá biðr hann húsfreyju, at hon skipti hestum

thereon settled then bids he (the)-housewife that she exchange horses

við sik ok láti þenna sama standa fyrir durum, — “ok kasta

with him and let this same stand before (the)-doors and cast

vaðmáli yfir söðulinn, ok er förunautar mínir koma eftir,

homespun over the-saddle and when companions my come after

þá seg þú, at ek sitja inni í stofu ok telja ek silfr.”

then say thou that I sit within in (the)-parlor and count I silver

Nú fær hon honum hest annan, ok ríðr hann nú

Now hands she him a-horse another and rides he now

skyndiliga ok kemr í skóga ok hittir Gísla ok segir

hastily and comes into woods and meets Gisli and tells

honum, um hvat vera er, at Börkr er vestan kominn.

him about what to-be is that Bork is from-the-west come

Gísli ferr í Geirþjófsfjörð

XX · GÍSLI GOES TO GEIRÞJÓFSFJÖRÐR

Börkr summons Gísli for the killing. Gísli sells his land and dresses his thrall Þórðr in his own blue cloak; Þorgrímr the Norwegian spears Þórðr in the back, taking him for Gísli. In the wood Gísli catches a spear in flight and throws it back through Þórðr, and kills Þorgrímr with the spear that wounded his calf. He then moves to Geirþjófsfjörð.

Nú er þar til máls at taka, at Börkr býr mál til
Now is there to (the)-tale to take that Bork prepares a-case for
Þórsnessþings á hendr Gísla um víg Þorgríms. Á
Thorsnes-thing on hands of-Gisli about (the)-slaying of-Thorgrim At
þeiri stundu selr Gísli land sitt Þorkatli Eiríkssyni ok tók
that time sells Gisli land his to-Thorkel Eirik's-son and took
við lausafé. Þat var honum mjök innan handar.

in movables That was to-him much within hand

Hann spyr Þorkel, bróður sinn, ráða eða hvat hann legði
He asks Thorkel brother his for-counsel or what he would-lay
til með honum eða hvárt hann vill nökkura ásjá veita
thereto with him or whether he will any protection grant
honum. Hann svarar sem fyrr, at hann kveðst mundu gera
him He answers as before that he says-of-himself would give
honum njós, ef honum væri atfarar veittar, en kveðst mundu
him warning if to-him were attacks made but says-of-himself would
firra sik sakagiftum. Þorkell ríðr nú á brott ok víkr svá reið
keep himself from-charges Thorkel rides now off away and turns so riding
sinni, at hann kemst á bak þeim Berki, ok seinkar nú
his that he gets-himself on behind them Bork(-and-his) and delays now

ferðina þeira heldr. Gísli tekr nú eyki tvá ok ekr til skógar
the-journey of-them rather Gísli takes now draft-beasts two and drives to (the)-wood
 með fjárlut sinn ok með honum þræll hans, Þórðr inn huglausi.

with property his and with him thrall his Thordr the Cowardly
 Þá mælti Gísli: "Oft hefir þú mér hlýðinn verit ok minn
Then spoke Gísli Often hast thou to-me obedient been and my
 vilja gervan, ok á ek þér góðu at launa."

will done and have I thee with-good to repay

Þat var vanði Gísla, at hann var í kápu blári ok vel
That was (the)-custom of-Gísli that he was in a-cloak blue and well
 búinn. Hann varpar þá af sér kápunni ok mælti: "Kápu
dressed He throws then off himself the-cloak and spoke Cloak
 þessa vil ek gefa þér, vinr, ok vil ek, at þú njótir nú þegar
this will I give thee friend and will I that thou enjoy now at-once
 ok farir í kápuna, ok sitt síðan í sleðanum, þeim sem
and go into the-cloak and sit afterward in the-sledge that which
 síðar ferr, en ek mun leiða eykina ok vera í kufli þínum."

later goes but I will lead the-draft-beasts and be in cowl thy

Þeir gera nú svá. Þá mælti Gísli: "Ef svá berr til, at
They do now so Then spoke Gísli If so happens thereto that
 nökkurir menn kalla á þik, þá skaltu þess mest gæta
any men call on thee then shalt-thou of-that most take-care
 at svara aldri, en ef nökkurir menn vilja þér mein gera,
to answer never but if any men will thee harm do
 þá haltu til skógarins."

then bold-thou to the-wood

En þat var mjök jafnfært um vit ok hugrekki, því
And that was much equally-matched about wit and courage because
 at hvártki var neitt til. Gísli leiðir nú eykina. Þórðr
that neither was any thereof Gísli leads now the-draft-beasts Thordr

var mikill maðr vexti, ok bar hann hátt í sleðanum.
was a-big man in-growth and (it)-bore him high in the-sledge

Hrósaði hann sér ok heldr ok þóttist vegliga búinn.

Prided he himself also rather and thought-himself grandly dressed

Nú sjá þeir Börkr för þeira, er þeir fara til

Now see they Bork(-and-his) (the)-journey of-them when they go to

skógarins, ok hleypa eftir hvatliga. En er Þórðr sér þat,

the-wood and gallop after briskly But when Thord sees that

þá hleypur hann ór sleðanum sem hann má harðast ok

then leaps he out-of the-sledge as he may hardest and

til skógarins. Þeir hyggja Gísla þar fara ok halda eftir sem

to the-wood They think Gisli there to-go and hold after as

ákafast ok kalla á hann sem þeir geta. En hann þegir

most-eagerly and call on him as they can But he is-silent

við ok hleypur sem hann má. Þorgrímr Austmaðr skýtr

thereat and runs as he may Thorgrim (the)-Norwegian shoots

eftir honum spjóti, ok kemr milli herða honum svá hart,

after him a-spear and comes between shoulders his so hard

at hann fellr við áfram, ok var þat hans banasár.

that he falls thereat forward and was that his death-wound

Þá mælti Börkr: "Skjóttu allra manna heilastr."

Then spoke Bork Shoot-thou of-all men most-hale

Þeir bræðr ræddu sín á milli, at þeir mundu fara eftir

Those brothers spoke themselves in between that they would go after

þrælnum ok vita, ef nökkurr hugr er í honum. Þeir snúa

the-thrall and learn if any courage is in him They turn

nú til skógarins. Nú er frá því at segja, at þeir Börkr

now to the-wood Now is of this to tell that they Bork(-and-his)

koma at blákápumanninum ok draga af honum kápuhöttinn

come to the-blue-cloak-man and draw off him the-cloak-hood

ok þykkir nú minna happ í en þeir ætluðu, því at
and seems now less luck in-it than they expected because that
 þeir kenndu þar Þórð inn huglausa, er þeir ætluðu Gísla.
they recognized there Thord the Cowardly whom they took-for Gisli
 Þat er nú sagt, at þeir bræðr koma at skóginum, en Gísli
That is now said that those brothers come to the-wood but Gisli
 er kominn í skóginn, ok sér hann þá ok svá þeir hann.
is come into the-wood and sees he them and so they him
 Þá skýtr annarr þeira spjóti til hans, en Gísli tók þat á
Then shoots one of-them a-spear at him but Gisli took it in
 lofti ok skaut aftr á Þórodd miðjan ok fló í gegnum
(the)-air and shot back at Thorodd (in)-(the)-middle and it-flew in through
 hann. Nú snýr Steinn í móti félögum sínum ok segir heldr
him Now turns Stein in meeting companions his and says rather
 ógreiðfært um skóginn. Börkr vill þó þangat at leita, ok svá
hard-going about the-wood Bork will yet thither to search and so
 gera þeir. Ok er þeir koma at skóginum, þá sér Þorgrím
do they And when they come to the-wood then sees Thorgrim
 Austmaðr, hvar limit hrærist í einum stað, ok skýtr spjóti
(the)-Norwegian where the-foliage stirs in one place and shoots a-spear
 á gagngert, ok kemr í kálfann á Gísla. Hann sendir
thereat straight and comes into the-calf on Gisli He sends
 aftr spjótit ok rekr gegnum Þorgrím, ok lætr hann líf sitt.
back the-spear and drives through Thorgrim and loses he life his
 Nú leita þeir um skóginn ok finna Gísla eigi ok hverfa
Now search they about the-wood and find Gisli not and turn
 aftr við svá búit til bæjarins ok búa nú mál til á
back with so arranged to the-farm and prepare now a-case thereto on
 hendr Gísla um víg Þorgríms. Engan hlut taka þeir
hands of-Gisli about (the)-slaying of-Thorgrim No part take they
 þaðan í fjárhlutum ok fara síðan heim.
thence in property and go afterward home

Gísli ferr nú á fjallit at húsbaki ok bindr sár sitt, meðan þeir
Gisli goes now to the-fell at house-back and binds wound his while they
 Börkr váru á bænum. Ok er þeir váru á brottu, fór Gísli
Bork(-and-his) were at the-farm And when they were off away went Gisli
 heim ok býr þegar ferð sína ok fær sér skip ok flytr
home and prepares at-once journey his and gets for-himself a-boat and ships
 þangat á mikinn fjárlut, ok ferr Auðr, kona hans, með
thither on-(it) much property and goes Aud wife his with
 honum ok Guðríðr, fóstra hans, ok út til Húsanes ok
him and Gudrid foster-daughter his and out to Husanes and
 koma þar við land. Gísli gengr þar upp til bæjarins ok hittir
come there to land Gisli goes there up to the-farm and meets
 þar mann, ok spyr sá, hvern hann væri, en Gísli sagði til
there a-man and asks he who he were but Gisli told thereof
 slíkt, er honum sýndist, en ekki þat, sem var. Gísli tekr upp
such as to-him seemed but not that which was Gisli takes up
 stein einn ok kastar út í hólmi þann, er þar var fyrir landi,
a-stone one and casts out into an-islet that which there was before land
 ok bað þar bóndason eftir gera, þá er hann kæmi heim, ok
and bade there (the)-farmer's-son after do then when he came home and
 kvað hann þá vita mundu, hvern maðrinn þar hefði komit. En
said him then to-know would who the-man there had come But
 þat var einskis manns at inna, ok kom þar þá enn þat fram,
that was of-no man to perform and came there then still that forth
 at Gísli var betr at íþróttum búinn en flestir menn aðrir.
that Gisli was better in accomplishments equipped than most men other
 Eftir þat gengr hann á bátinn ok rær út yfir nesit ok yfir
After that goes he on the-boat and rows out over the-ness and over
 Arnarfjörð ok yfir fjörð þann, er gengr inn af Arnarfirði,
Arnarfjord and over a-fjord that which goes in from Arnarfjord

er heitir Geirþjófsfjörðr, ok býst hann þar um ok gerir
which is-called Geirþjófsfjord and settles he there about and makes
 þar alhýsi ok er þar um vetrinn.
there full-housing and is there through the-winter

Af sekð Gísla

XXI · OF GÍSLI'S OUTLAWRY

Gísli sends his brothers-in-law to offer a settlement at the assembly. They get nowhere, and men say they bore themselves badly; Gísli is outlawed. Þorkell the Wealthy brings him the news, and Gísli answers with three verses: the case would have gone otherwise had Vésteinn's heart been in Bjartmarr's sons, who quailed when they should have been glad, and Börkr and Steinn are owed repayment. He then spends three winters in Geirþjófsfjörðr and three riding the country for support, and gets none of it.

Þat er nú þessu næst, at Gísli gerir orð mágum
That is now to-this next that Gísli sends word to-kinsmen-by-marriage
 sínum, Helga ok Sigurði ok Vestgeiri, at þeir fari til þings
his to-Helgi and to-Sigurd and to-Vestgeir that they go to (the)-assembly
 ok bjóði sætt fyrir hann, at hann yrði eigi sekr. Ok
and offer a-settlement for him that he should-become not outlawed And
 fara þeir til þings, Bjartmarssynir, ok koma engu áleiðis um
go they to (the)-assembly Bjartmar's-sons and bring nothing forward about
 sættina, ok kalla menn, at þeir hafi illa borit sik, svá at
the-settlement and say men that they have ill borne themselves so that
 þeim hafi næsta í allt skap komit, áðr en létti. Þeir segja
to-them had nearly into full feeling come before that (it)-eased They tell
 Þorkatli auðga, hvat títt er, ok kváðust eigi þora at
to-Thorkel (the)-Wealthy what afoot is and said-of-themselves not to-dare to
 segja Gísla sekð sína. Urðu þar engi önnur tíðendi á þinginu
tell Gísli outlawry his Became there no other tidings at the-assembly

en Gísli verðr sekr. Þorkell auðgi ferr þá til fundar við
than Gísli becomes outlawed Thorkel (the)-Wealthy goes then to a-meeting with
 Gísla ok sagði honum sekð sína. Þá kvað Gísli vísu þessa:
Gísli and told him outlawry his Then recited Gísli a-verse this

Myndit þá

Would-not-be then

á Þórsnesi

at Þhorsnes

meðallok

middling-endings

á minni sök,

on my case

ef Vesteins

if of-Vestein

væri hjarta

were (the)-heart

Bjartmars sonum

of-Bjartmar to-the-sons

í brjóst lagit.

in breast laid

Þá glúpnuðu,

Then they-grew-downcast

es glaðir skyldu,

when glad they-should-be

móðurbræðr

mother's-brothers

minnar kvánar,

of-my wife

sem eyðendr

as (the)-destroyers

eggi væri

with-an-egg were

þjarðar dags

of-the-fjord of-the-day

fúlu lostnir.

foul struck

Luku þungliga á þingi,

They-closed heavily at (the)-assembly

þau 'ro orð komin norðan,

those are words come from-the-north

saldeilandi sólar,

hall-dealer of-the-sun

sómlaust á mik dómi.

dishonorable on me with-a-judgment

Þat á bláserkjar Berki,

That has of-the-blue-shirt to-Bork

báru hreins, ok Steini,

of-the-wave of-the-pure and to-Stein

veitir dags ens vegna,

granter of-the-day the slain

valdr hermila at gjalda.

(the)-wielder of-fierceness to repay

Nú spyrr Gísli, hvers hann skal ván eiga hjá þeim.

Now asks Gísli of-what he shall expectation have from them

Þeir segjast, nafnar báðir, munu skjóta skjóli yfir

They say-of-themselves (the)-namesakes both would cast shelter over

hann með þeim hætti, at þeir léti eigi fé sitt fyrir
him with that condition that they should-lose not property their for
 þá sök. Ferr Þorkell heim eftir þetta.

that cause Goes Thorkel home after this

Svá er sagt, at Gísli var þrjá vetr í Geirþjófsfirði, en

So is (it)-said that Gísli was three winters in Geirþjófsfjord but

stundum með Þorkatli Eiríkssyni, en aðra þrjá vetr ferr

sometimes with Thorkel Eirík's-son but another three winters goes

hann um allt Ísland ok hittir höfðingja ok biðr sér liðs.

he about all Iceland and meets chieftains and asks for-himself support

En sakar þess tröllskapar, er Þorgrímr nef hafði haft í

But because-of that troll-craft which Thorgrim Nose had used in

seiðinum, ok atkvæða, þá verðr þess eigi auðit, at höfðingjar

the-spell and of-the-charms then becomes of-that not fated that chieftains

tæki við honum, ok þó at stundum þætti þeim eigi

should-take in him and though that sometimes seemed to-them not

svá ólíkliga horfa, þá bar þó alls staðar nökkut við. Hann

so unlikely to-turn then bore yet in-all place something thereat He

var þó löngum með Þorkatli Eiríkssyni, ok hefir hann nú

was yet long with Thorkel Eirík's-son and has he now

sex vetr verit í sekðinni. Eftir þetta er hann stundum í

six winters been in the-outlawry After this is he sometimes in

Geirþjófsfirði á bæ Auðar, en stundum í fylgsnum fyrir

Geirþjófsfjord at (the)-farm of-Aud but sometimes in biding-places from

norðan ána, er hann hafði gert sér. Annat fylgsni

north of-the-river which he had made for-himself Another biding-place

átti hann við kleifarnar suðr frá garði, ok var hann ýmisst.

had he by the-cliffs south from (the)-fence and was he by-turns

Af draumum Gísla
XXII · OF GÍSLI'S DREAMS

Börkr pays Eyjólf the Gray three hundreds of silver to hunt Gísli down. Eyjólf sends Spying-Helgi into Geirþjófsfjörðr, then rides there himself, in vain. Gísli has two dream-women, one kind and one who foretells only ill. He dreams of a hall of seven fires, which the better woman tells him are his years left, and she counsels him to forsake the old faith and help the helpless.

Nú er Börkr spýrr þetta, þá býr hann heiman för sína
Now when Bork learns this then prepares he from-home journey his
ok hittir Eyjólf inn grá, er þá bjó í Arnarfirði í Otradal,
and meets Eyjolf the Gray who then dwelt in Arnarfjord in Otradal
ok beiðir, at hann leiti eftir Gísla ok drepi hann í sekðinni,
and asks that he search for Gísli and kill him in the-outlawry
ok kveðst mundu gefa honum til þrjú hundruð silfrs,
and says-of-himself would give him thereto three hundreds of-silver
þess at allgott sé, at hann leggi á alla stund at leita
of-that which all-good be that he lay thereon all effort to search
eftir honum. Hann tekur við fénu ok heitr sinni umsýslu.
for him He takes in the-money and promises his exertion
Sá maðr var með Eyjólf, er Helgi hét ok var kallaðr
That man was with Eyjolf who Helgi was-called and was called
Njósna-Helgi. Hann var bæði frár ok skyggn, ok var honum
Spying-Helgi He was both swift and sharp-sighted and was to-him
um alla fjórðu kunnigt. Hann er sendr í Geirþjófsfjörð
about all (the)-quarters known He is sent into Geirþjófsfjord
at vita, hvárt Gísli væri þar. Hann verðr varr við manninn
to learn whether Gísli were there He becomes aware of the-man
ok veit eigi, hvárt Gísli er eða annarr maðr. Hann ferr
and knows not whether Gísli (it)-is or another man He goes

heim ok segir Eyjólf til svá búins. Hann kveðst víst
home and tells to-Eyjolf thereof so arranged He says-of-himself certainly
 vita, at þat mun Gísli verit hafa, ok bregðr við skjótt
to-know that that must Gísli been have and turns thereat quickly
 ok ferr heiman við sjaunda mann í Geirþjófsfjörð ok verðr
and goes from-home with a-seventh man into Geirþjófsfjord and becomes
 ekki varr við Gísla ok ferr við svá búit aftr heim.
not aware of Gísli and goes with so arranged back home

Gísli var vitr maðr ok draumamaðr mikill ok berdreymr. Þat
Gísli was a-wise man and a-dream-man great and plain-dreaming That
 kemr saman með öllum vitrum mönnum, at Gísli hafi lengst
comes together among all wise men that Gísli has longest
 allra manna í sekð gengit annarr en Grettir Ásmundarson.
of-all men in outlawry gone other than Grettir Asmund's-son

Frá því er sagt, eitt haust, at Gísli lét illa í svefni
Of this is (it)-said one autumn that Gísli behaved ill in sleep
 nótt eina, þá er hann var á bæ Auðar, ok er hann
night one then when he was at (the)-farm of-Aud and when he
 vaknar, spurði hon, hvat hann dreymði.
wakes asked she what he dreamed

Hann svarar: “Ek á draumkonur tvær,” sagði hann, “ok er
He answers I have dream-women two said he and is
 önnur vel við mik, en önnur segir mér þat nökkut jafnan,
(the)-one well toward me and (the)-other tells me that something always
 er mér þykkir verr en áðr, ok spár mér illt eina. En þat
which to-me seems worse than before and prophesies to-me ill only And this
 dreymði mik nú, at ek þóttumst ganga at húsi einu eða
dreamed me now that I thought-myself to-go to a-house one or
 skála, ok inn þóttumst ek ganga í húsit, ok þar kennda ek
a-hall and in thought-myself I to-go into the-house and there recognized I
 marga inni frændr mína ok vini. Þeir sátu við elda ok drukku,
many within kinsmen my and friends They sat by fires and drank

ok váru sjau eldarnir, sumir váru mjök brunnir, en sumir sem
and were seven the-fires some were much burned and some as
 bjartastir. Þá kom inn draumkona mín in betri ok sagði,
brightest Then came in dream-woman my the better and said
 at þat merkði aldr minn, hvat ek ætta eftir ólifat, ok hon
that that betokened age my what I had left unlived and she
 réð mér þat, meðan ek lifða, at láta leiðast forna sið
counseled to-me this while I lived to let grow-loathsome the-old custom
 ok nema enga galdra né forneskju ok vera vel við dauðan
and learn no spells nor sorcery and be well toward the-deaf
 ok haltan ok fátæka ok fáraða. Eigi var draumrinn lengri.”
and the-lame and (the)-poor and (the)-helpless Not was the-dream longer
 Þá kvað Gísli vísur nökkurar:
Then recited Gisli verses some

Fold, komk inn þars eldar,
Land I-came in where fires
 unnfúrs, í sal brunnu,
of-the-wave-fire in hall burned
 Eir, várum þar, aura,
Eir we-were there of-riches
 einn ok sex, at meini.
one and six to barm
 Sák bliðliga báðar
I-saw kindly both
 bekksagnir mér fagna.
bench-companies me greet
 Hróðrdeilir bað heilan
Praise-dealer bade hale
 hvern mann í því ranni.
every man in that house

Hyggið at, kvað Egða

Consider thereon said of-the-Egdir

andspilli Vör banda,

in-converse Vor of-the-gods

mildr, hvé margir eldar,

generous how many fires

malmrunnr, í sal brunnu.

metal-tree in hall burned

Svá átt, kvað Bil blæju,

So hast-thou said Bil of-the-coverlet

bjargs ólífat marga,

of-the-rock unlived many

veðrs Skjöldunga Valdi,

of-the-storm of-the-Skjoldungs to-the-wielder

vetr. Nú's skammt til betra.

winters Now-is short to better

Gerskat næmr, kvað Nauma,

Become-not apt said Nauma

niðleiks ara steikar

of-the-kin-play of-the-eagle of-the-roast

árr, nema allgótt heyrir,

messenger unless all-good thou-hearest

Iðja galdrs, at skaldum.

of-Idi of-the-spell from skalds

Fátt kveða fleyja brautar

Little they-call of-ships of-the-road

fúrþverrandi verra,

fire-diminisber worse

randar logs ens reynda

of-the-shield of-the-flame the proven

runnr, an illt at kunna.

tree than evil to know

Vald eigi þú vígi,

Cause not thou a-slaying

ves þú ótyrinn, fyrri,

be thou unquarrelsome first

morðs við mæti-Njörðu,

of-slaughter toward meeting-Njords

mér heitið því, sleitu.

to-me promise-ye that of-a-breach

Baugskyndir, hjalp blindum.

Ring-speeder help (the)-blind

Baldr, hygg at því, skjaldar,

Baldr consider thereon that of-the-shield

illt kveða háð ok höltum,

evil they-call mockery and to-the-lame

handlausum tý, granda.

to-the-handless aid to-harm

Gísli dvelst með móður Gests

XXIII · GÍSLI STAYS WITH GESTR'S MOTHER

Eyjólfr searches Geirþjófsfjörðr with eight men, offers Auðr money and threatens her, but gets nothing. Gísli rides to his brother Þorkell and asks for help again; Þorkell gives him homespun and silver but no shelter. Gísli goes on to Gestr Oddleifsson's mother Þorgerðr, who is used to taking in outlaws and keeps an earth-house, and passes the winter better there than anywhere in his outlawry.

Nú er frá því at segja, at Börkr þrýstir at Eyjólfí fast ok
Now is of this to tell that Bork presses on Eyjolf hard and
þykkir eigi svá fylgt sem hann vildi ok þykkir eigi mikít
(it)-seems not so pursued as he wished and (it)-seems not much
koma fyrir fét, þat er hann fekk honum í hendr, ok
to-come for the-money that which he gave him into hands and
kveðst þess viss vera orðinn, at Gísli væri í Geirþjófsfirði,
says-of-himself of-that certain to-be become that Gísli were in Geirþjófsfjord
ok segir þat mönnum Eyjólfis, er á milli fara, at hann
and says that to-men of-Eyjolf who in between go that he
leiti eftir Gísla, elligar hann kveðst sjálfr mundu fara.
should-search for Gísli otherwise he says-of-himself himself would go
Eyjólf vaknar við skjótt ok sendir enn Njósna-Helga til
Eyjolf wakes thereat quickly and sends again Spying-Helgi to
Geirþjófsfjarðar, ok hefir hann nú vistir með sér ok er
Geirþjófsfjord and has he now provisions with him and is
á brott viku ok sitr nú um, at hann yrði varr við
off away a-week and sits now about that he might-become aware of
Gísla, sér nú einn dag, at hann gengr frá leynum sínum,
Gísli sees now one day that he goes from hiding-places his

ok kennir Gísla. Lætr hann nú verða við brugðit ok ferr
and recognizes Gisli Lets he now become thereat started and goes
 á brott ok segir Eyjólf, hvers hann er viss orðinn.

off away and tells to-Eyjolf of-what he is certain become

Eyjólf býr nú ferð sína heiman með níunda mann ok
Eyjolf prepares now journey his from-home with a-ninth man and
 ferr til Geirþjófsfjarðar ok hittir á bæ Auðar. Þeir finna

goes to Geirþjófsfjord and comes to (the)-farm of-Aud They find
 eigi Gísla þar ok fara nú um alla skóga at leita Gísla ok
not Gisli there and go now about all (the)-woods to seek Gisli and
 finna hann eigi, koma aftr til bæjar Auðar, ok býðr Eyjólf

find him not come back to (the)-farm of-Aud and offers Eyjolf
 henni mikit fé til at segja til Gísla. En þat ferr fjarri, at
her much money for to tell of Gisli But that goes far that

hon vili þat. Þá heitast þeir at meiða hana at nökkuru, ok
she will that Then threaten they to maim her in some-degree and
 tjár þat alls ekki, ok verðr við þat heim at fara. Þykkir

avails that at-all nothing and must with that home to go Seems
 þessi för in hæðiligsta, ok er Eyjólf heima um haustit.

this journey the most-ridiculous and is Eyjolf at-home through the-autumn

En þó at Gísli yrði þá eigi fundinn, þá skilr hann

But though that Gisli became then not found then understands he

þó, at hann muni tekinn verða, er skammt er á milli.

yet that he must taken be since short (it)-is in between

Gísli ræðst nú heiman ok inn til Strandar ok ríðr á

Gisli sets-out now from-home and in to Strond and rides to

fund Þorkels, bróður síns, í Hvamm. Hann drepr þar

a-meeting of-Thorkel brother his in Hvamm He knocks there

á dyrr á svefnhúsi því, er Þorkell liggr í, ok gengr

on (the)-door at (the)-sleeping-house that which Thorkel lies in and goes

hann út ok heilsar Gísla.

he out and greets Gisli

“Nú vil ek vita,” sagði Gísli, “ef þú vill mér nökkut

Now will I know said Gísli whether thou wilt me any

fullting veita. Vænti ek nú af þér góðrar liðveizlu. Er nú

support grant Expect I now from thee good backing Is now

mjök þröngt at mér. Hefi ek ok lengi til þessa sparazt.”

much pressed on me Have I also long until this spared-myself

Þorkell svarar inu sama ok kveðst enga björg munu

Þorkel answers the same and says-of-himself no rescue would

veita honum, þá er honum megi sakar á gefa, en

grant him such which to-him may charges thereon give but

kveðst mundu fá honum silfr eða fararskjóta, ef hann

says-of-himself would give him silver or a-travel-horse if he

þyrfti, eða aðra hluti þá, sem fyrr var sagt.

needed or other things those as before was said

“Sé ek nú,” sagði Gísli, “at þú vill mér ekki lið veita.

See I now said Gísli that thou wilt me no help grant

Fá mér nú þrjú hundruð vaðmála ok huggast á svá,

Give me now three hundreds of-homespun and be-comforted thereon so

at ek mun sjaldan krefja þik heðan frá liðs.”

that I will seldom crave thee hence on for-help

Þorkell gerir svá, fær honum vöru ok silfr nökkut. Gísli

Þorkel does so gives him wares and silver some Gísli

kveðst þat nú ok þiggja mundu, en sagðist eigi þó

says-of-himself that now also to-accept would but said-of-himself not yet

svá lítilliga við hann gera mundu, ef hann stæði í hans

so meanly with him to-deal would if he stood in his

rúmi. Gísla þykkir fyrir, er þeir skiljast.

place To-Gísli seems (it)-heavy when they part

Hann ferr nú út í Vaðil til móður Gests Oddleifssonar

He goes now out into Vadil to (the)-mother of-Gest Oddleif's-son

ok kemr þar fyrir dag ok drepr á dyrr. Gengr húsfreyja

and comes there before day and knocks on (the)-doorway Goes (the)-housewife

til dura. Hon var oft vön at taka við skógarmönnum,
to (the)-doors She was often wont to take in forest-men
 ok átti hon jarðhús. Var annarr jarðhússendir við ána,
and had she an-earth-house Was (the)-one earth-house-end by the-river
 en annarr við eldahúsit hennar, ok sér enn þess merki.
and (the)-other by the-fire-house her and is-seen still of-it (the)-mark
 Þorgerðr fagnar vel Gísli, — “ok mun ek þat til láta
Thorgerd welcomes well Gisli and will I that thereto allow
 við þik, at þú dvelist hér um hríð, en ek má eigi vita,
with thee that thou stay here for a-while but I can not know
 hvárt þat verðr nökkut annat en kvenvælar einar.”
whether that becomes anything other than women's-wiles only
 Gísli kveðst nú þat þiggja mundu, en segir nú eigi
Gisli says-of-himself now that to-accept would but says now not
 verða körlunum svá vel, at örvænt sé, at konunum
to-turn-out for-the-men so well that hopeless (it)-be that for-the-women
 verði betr. Gísli er þar um vetrinn, ok hefir hvergi verit
it-turn better Gisli is there through the-winter and has nowhere been
 jafnvel gert við hann í sekðinni sem þar.
as-well done to him in the-outlawry as there

Gísli ferr til Hergilseyjar

XXIV · GÍSLI GOES TO HERGILSEY

The bad dream-woman now comes oftener, and Gísli speaks verses about her washing him in blood. He asks Þorkell for backing once more and takes a boat instead; he foretells that Þorkell will be slain before him, and they part for the last time. Gísli capsizes the boat so that men will think him drowned, and takes shelter with his cousin Ingjaldr in Hergilsey.

Þegar er várar, ferr Gísli aftr í Geirþjófsfjörð ok má
Immediately when (it)-springs goes Gísli back into Geirþjófsfjord and can
 þá eigi lengr vera í brott frá Auði, konu sinni, svá unnast
then not longer be off away from Aud wife his so love-each-other
 þau mikít, er nú þar um sumarít á laun ok til þess, er
they much is now there through the-summer in secret and to that until
 haustar. Ok kemr nú á þref um draumana, þegar er
(it)-autumns And comes now on (the)-quarrel about the-dreams Immediately when
 lengir nóttina, ok kemr nú in verri draumkonan at honum,
(it)-lengthens the-night and comes now the worse the-dream-woman to him
 ok gerast nú svefnfarar harðar, ok segir nú eitt sinn Auði,
and become now sleep-journeys hard and tells now one time to-Aud
 hvat hann dreymsði, er hon spurði eftir, ok kvað þá vísu:
what he dreamed when she asked after and recited then a-verse

Villa oss, ef elli

Mislead us if old-age

oddstríðir skal bíða,

(the)-point-striver shall await

mér gengr Sjöfn í svefna

to-me goes Sjöfn into sleeps

sauma, mínir draumar.

of-seams my dreams

Stendr eigi þat, þeygi,

Stands not that yet-not

þornreið, bragar greiði

thorn-carriage of-poetry to-the-furtherer

öl-Nanna selr annars

ale-Nanna gives of-other

efni, mér fyr svefni.

cause to-me before sleep

Ok nú segir Gísli, at konan sú in verri kemr oft at
And now says Gísli that the-woman that the worse comes often to
 honum ok vill jafnan ríða hann blóði ok roðru ok þvá
him and will always smear him with-blood and with-gore and wash
 honum í ok lætr sér illiliga. Þá kvað hann enn vísu:
him in-it and behaves herself hideously Then recited he again a-verse

Eigi verðr, en orða

Not comes but of-words

oss lér of þat, borða

to-us lends about that of-tapestries

Gefn drepr fyr mér glaumi,

Gefn strikes before me joy

gótt ór hverjum draumi.

good out-of every dream

Kemr, þegars ek skal blunda,

Comes as-soon-as I shall doze

kona við mik til funda,

a-woman with me to meeting

oss þvær unda flóði,

us washes of-wounds with-the-flood

öll í manna blóði.

all in of-men blood

Ok enn kvað hann:

And again recited he

Sagt hefk enn frá órum

Told I-have again of our

oddflaums viðum draumi,

of-the-point-flood to-the-trees dream

Eir, varðat mér, aura,

Eir became-not to-me of-riches

orðfátt, es munk láta.

word-scant when I-shall perish

Verr hafa vápna snerru

Worse have of-weapons of-the-clash

vekjendr, þeirs mik sekðu,

wakeners who me outlawed

brynju hatsr ens bitra

of-the-mail-coat of-the-hate the biting

beiðendr, ef nú reiðumk.

askers if now I-grow-angry

Ok eru nú kyrr tíðendi. Ferr Gísli nú til Þorgerðar ok

And are now quiet tidings Goes Gísli now to Thorgerd and

er með henni annan vetr. En um sumarit eftir ferr hann

is with her another winter And in the-summer after goes he

í Geirþjófsfjörð ok er þar, unz haustar.

into Geirþjófsfjord and is there until (it)-autumns

Þá ferr hann enn til Þorkels, bróður síns, ok drepr þar

Then goes he again to Thorkel brother his and knocks there

á dyrr. Þorkell vill ekki út ganga, ok tekur Gísli kefli

on (the)-door Thorkel will not out go and takes Gísli a-stick

ok rístr á rúnar ok kastar inn. Þat sér Þorkell ok

and carves thereon runes and casts (it)-in That sees Thorkel and

tekr upp ok lítr á ok stendr upp síðan, gengr út
takes (it)-up and looks thereon and stands up afterward goes out
 ok heilsar Gísla ok spyrr tíðenda.

and greets Gísli and asks of-tidings

Hann kveðst ekki kunna at segja, — “ok em ek nú
He says-of-himself nothing to-know to tell and am I now
 kominn it síðasta sinn á þinn fund, frændi, ok lát nú
come the last time to thy meeting kinsman and let now
 verða at skörlugri liðveizlu, en ek mun því launa, at
(it)-become to a-nobler backing and I will this repay that
 ek mun aldri krefja þik oftar.”

I will never crave thee oftener

Þorkell svarar enn inu sama ok fyrr, býðr honum hross eða
Thorkel answers again the same as before offers him a-horse or
 skip, en skerst undan allri liðveizlu. Gísli þiggir skip
a-boat but cuts-himself from-under all backing Gísli accepts (the)-boat
 ok biðr Þorkel setja fram með sér skipit. Hann gerir svá
and bids Thorkel set forth with him the-boat He does so
 ok fær honum sex vættir matar ok hundrað vaðmála. Ok
and gives him six weights of-food and a-hundred of-homespun And
 er Gísli er á skip kominn, stendr Þorkell á landi.

when Gísli is on boat come stands Thorkel on land

Þá mælti Gísli: “Nú þykkist þú öllum fótum í etu
Then spoke Gísli Now thinkest-thyself thou with-all feet in (the)-manger
 standa ok vera vinr margra höfðingja ok uggir nú ekki at
to-stand and to-be friend of-many chieftains and fearest now nothing for
 þér, en ek em sekr, ok hefi ek mikinn fjandskap margra
thyself but I am outlawed and have I great enmity of-many
 manna. En þat kann ek þér at segja, at þú munt þó
men But this can I thee to say that thou wilt yet
 fyrr drepinn en ek. Ok munum vit nú skilja ok verr
sooner (be)-slain than I And shall we-two now part and worse

en vera skyldi ok sjást aldri síðan, en vita skaltu
than be should and see-each-other never afterward but know shalt-thou
 þat, at eigi mynda ek svá við þik gera.”

this that not would I so with thee do

“Ekki hirði ek um spár þínar,” sagði Þorkell, — ok
Not care I about prophecies thy said Thorkel and
 skildust við svá búit.

parted with so arranged

Ferr Gísli inn til Hergilseyjar á Breiðafjörð. Þá tekr hann

Goes Gísli in to Hergilsey on Breiðafjörð Then takes he
 ór skipinu þiljur ok þóftur, árar ok allt þat, sem laust
out-of the-boat planks and thwarts oars and all that which loose

var innbyrðis, ok hvefí skipinu ok lætr reka inn at
was on-board and capsizes the-boat and lets (it)-drift in to

Nesjum. Ok nú geta menn þess til, er sjá skipit, at

Nes And now guess men of-that thereto who see the-boat that

Gísli muni druknaðr vera, er skipit er brotit ok rekit

Gísli must drowned be since the-boat is broken and driven

á land, ok muni tekit hafa frá Þorkatli, bróður sínum.

on land and must taken to-have from Thorkel brother his

Nú gengr Gísli í Hergilsey til húss. Þar býr sá maðr,

Now goes Gísli in Hergilsey to a-house There dwells that man

er Ingjaldr hét. Kona hans hét Þorgerðr. Ingjaldr var

who Ingjald was-called Wife his was-called Thorgerd Ingjald was

systrungr Gísla at frændsemi ok hafði með honum farit út
a-cousin of-Gísli in kinship and had with him gone out

hingat til Íslands. Ok er þeir hittast, býðr hann Gísla allan
hither to Iceland And when they meet offers he to-Gísli all

greiða ok alla björg, þá er hann mátti honum veita, ok
entertainment and all rescue those which he might him grant and

þat þiggr Gísli ok er þar síðan um kyrrt nökkura stund.

that accepts Gísli and is there afterward in quiet some while

Frá Njósna-Helga

XXV · OF SPYING-HELGI

Ingjaldr has a thrall, a bondwoman, and an idiot son. Gísli builds boats for Ingjaldr, and the skill of the work makes men suspect he is alive. Eyjólfur sends Spying-Helgi, who feigns illness, climbs the partition, and sees a man's portion of food dealt out in the pantry. He carries the news south, and Bökrkr sails for the island with fourteen men.

Með Ingjaldi var þræll ok ambátt. Þrællinn hét Svart,
With Ingjald was a-thrall and a-bondwoman The-thrall was-called Svart
en ambáttin hét Bóthildr. Helgi hét sonr Ingjalds
and the-bondwoman was-called Botbild Helgi was-called son of-Ingjald
ok var afglapi sem mestr mátti vera ok fífl. Honum var sú
and was an-idiot as greatest might be and a-fool To-him was that
umbúð veitt, at raufarsteinn var bundinn við hálsinn, ok
arrangement given that a-boled-stone was bound to the-neck and
beit hann gras úti sem fénaðr ok er kallaðr Ingjaldsfífl.
bit he grass outside like cattle and is called Ingjald's-fool
Hann var mikill vexti, nær sem tröll.

He was big in-growth nearly as a-troll
Gísli er þar þann vetr ok smíðar skip Ingjaldi ok marga hluti
Gisli is there that winter and builds a-boat for-Ingjald and many things
aðra. En allt þat, sem hann smíðaði, þá var þat auðkennt, því
other But all that which he made then was it easily-known because
at hann var hagari en flestir menn aðrir. Menn undruðust,
that he was more-skilled than most men other Men wondered
hví þat var svá vel smíðat margt, sem Ingjaldr átti, því at
why that was so well made much which Ingjald owned because that
hann var ekki hagr. Gísli er ávallt á sumrum í Geirþjófsfirði.
he was not skilled Gisli is always in summers in Geirþjófsfirð

Ferr nú svá fram þrjá vetr, frá því er hann hafði dreymt,
Goes now so forth three winters from that when he had dreamed
 ok verður honum þetta at mestu trausti, er Ingjaldr veitir
and becomes to-him this to greatest trust which Ingjald grants
 honum. Þykkir mönnum nú grunsamligt um þetta allt
him Seems to-men now suspicious about this all
 jafnsaman ok hyggja nú, at Gísli muni lifa ok hafa verit
together and think now that Gísli must live and to-have been
 með Ingjaldi, en eigi druknaðr, sem sagt hafði verit. Leggja
with Ingjald and not drowned as said had been Lay
 menn nú ræðu á. Ingjaldr á nú þrjú skip ok öll vel ger.
men now talk thereon Ingjald has now three boats and all well made
 Kemr þessi kvittir fyrir Eyjólf inn grá, ok hlýtr Helgi enn at
Comes this rumor before Eyjolf the Gray and must Helgi again to
 fara, ok kemr hann í Hergilsey. Gísli er ávallt í jarðhúsi,
go and comes he to Hergilsey Gísli is always in (the)-earth-house
 þá er menn koma í eyna. En Ingjaldr var góðr gestgjafi
then when men come to the-isle But Ingjald was a-good host
 ok býðr Helga gisting. Þar var hann um nóttina. Ingjaldr
and offers to-Helgi lodging There was he through the-night Ingjald
 var iðjumaðr mikill. Hann reri á sjó hvern dag, er sjófært
was a-worker great He rowed on sea every day when sea-going
 var. Ok um morgininn, er hann var búinn til útróðrar,
(it)-was And in the-morning when he was ready for (the)-rowing-out
 spyrr hann, hvárt Helga er ekki ákaft um ferðina eða hvi
asks he whether to-Helgi is not eager about the-journey or why
 hann liggir. Hann kvað sér vera ekki einkar skjallt ok blés
he lies He said to-himself to-be not especially nimble and blew
 við ok strauk höfuðbeinin. Ingjaldr bað hann þá liggja sem
thereat and stroked the-head-bones Ingjald bade him then lie as
 kyrrastan, ok ferr hann til sjávar, en Helgi tekr at stynja fast.
most-quiet and goes he to (the)-sea but Helgi takes to groan hard

Nú er sagt, at Þorgerðr gengr til jarðhússins ok ætlar
Now is (it)-said that Thorgerd goes to the-earth-house and intends
 at gefa Gísla dögurð, en þili er á millum búrsins ok
to give Gisli breakfast but a-partition is in between of-the-pantry and
 þess, er Helgi lá í. Þorgerðr gengr í brott ór búrinu.
that which Helgi lay in Thorgerd goes off away out-of the-pantry
 Klífr Helgi upp á þilit ok sér, at þar var manni
Climbs Helgi up on the-partition and sees that there was to-a-man
 matr deildir, ok í því kemr Þorgerðr inn, ok vint Helgi
food dealt and in that comes Thorgerd in and twists Helgi
 við fast ok fellr ofan af þilinu. Þorgerðr spyrr, hví
thereat hard and falls down from the-partition Thorgerd asks why
 hann lætr svá at klífa í ræfr upp ok vera eigi kyrr.
he behaves so as to-climb into (the)-rafters up and be not quiet
 Hann kveðst svá óðvirki vera af beinverkjum, at hann
He says-of-himself so restless to-be from bone-aches that he
 mátti eigi kyrr vera, “ok vilda ek,” segir hann, “at þú
could not quiet be and would I says he that thou
 fylgðir mér til rekkju.”

wouldst-follow me to bed

Hon gerir svá. Síðan gengr hon brott með matinn. En Helgi
She does so Afterward goes she away with the-food But Helgi
 ríss upp þegar ok gengr eftir ok sér nú, hvat títt er, gengr
rises up at-once and goes after and sees now what afoot is goes
 nú aftir ok leggst niðr eftir þetta ok er þar þann dag.
now back and lays-himself down after this and is there that day
 Ingjaldr kemr heim um kveldit ok ferr til rekkju Helga ok
Ingjald comes home in the-evening and goes to (the)-bed of-Helgi and
 spyrr, hvárt honum létti nökkut. Hann kvað áleiðis snúast ok
asks whether to-him eased anything He said forward to-turn and
 beiðir sér farnings um morgininn ór eyinni, ok er hann
asks for-himself passage in the-morning out-of the-isle and is be

fluttr suðr til Flateyjar ok ferr síðan suðr til Þórsness, segir
ferried south to Flatey and goes afterward south to Thorsnes says
 nú, at hann er orðinn varr við, at Gísli er með Ingjaldi.
now that he is become aware of that Gísli is with Ingjald
 Síðan býst Börkr heiman, ok eru saman fimmtán, fara
Afterward makes-ready Bork from-home and are together fifteen go
 á skip ok sigla sunnan yfir Breiðafjörð. Þenna dag er
on ship and sail from-the-south over Breidafjord This day is
 Ingjaldr róinn á vastir ok Gísli með honum, en
Ingjald rowed to (the)-fishing-grounds and Gísli with him and
 þræll hans ok ambátt á öðru skipi, ok sátu hjá eyjum
thrall his and bondwoman in another boat and sat by islands
 nökkurum, þeim er heita Skutileyjar.
some those which are-called Skutileyjar

Af Berki inum digra ok Ingjaldi

XXVI • OF BÖRKR THE STOUT AND INGJALDR

Ingjaldr proposes that they row to the island and hold Vaðsteinaberg while they can stand. Gísli will not let him die for his sake, and changes clothes with the thrall instead, going out in the boat with the bondwoman Bóthildr. He plays the idiot in the prow, and Bóthildr answers Börkr so as to send him after Ingjaldr on the island. Börkr threatens Ingjaldr, who will not give Gísli up.

Nú sér Ingjaldr, at skipit siglir sunnan, ok mælti: “Skip
Now sees Ingjald that the-ship sails from-the-south and spoke A-ship
 siglir þarna, ok hygg ek, at þar muni vera Börkr inn
sails yonder and think I that there must be Bork the
 digri.”

Stout

“Hvat er þá til ráðs takanda?” sagði Gísli. “Ek vil vita,

What is then for counsel to-be-taken said Gísli I will know

hvárt þú ert svá hygginn sem þú ert drenggrinn góðr.”

whether thou art as prudent as thou art the-fellow good

“Skjótt er til ráða at taka,” sagði Ingjaldr, “þó at ek sé

Quick is for counsels to take said Ingjald though that I be

engi vitrleiksmaðr: Róum sem ákafast at eyinni ok göngum

no man-of-wisdom Let-us-row as most-hard to the-isle and let-us-go

síðan upp á Vaðsteinaberg ok verjumst, meðan vér

afterward up on Vadsteinaberg and let-us-defend-ourselves while we

megum upp standa.”

may up stand

“Nú fór sem mik varði,” sagði Gísli, “at þú myndir hitta

Now went as me expected said Gísli that thou wouldst hit

þat ráðit, at þú mættir drenggrinn af verða sem beztr.

that counsel by-which thou mightest the-fellow thereof become as best

En verri laun sel ek þér þá fyrir liðveizluna en ek hafða

But worse repayment give I thee then for the-backing than I had

ætlat, ef þú skalt fyrir mínar sakar lífit láta. Nú skal

intended if thou shalt for my sake the-life lose Now shall

þat vera aldri, ok skal annat ráð taka. Þú skalt róa at

that be never and shall another counsel be-taken Thou shalt row to

eyinni ok þrællinn ok ganga upp á bergit, ok búizt at

the-isle and the-thrall and go up on the-rock and make-ready to

verjast, ok munu þeir ætla mik annan manninn, er sigla

defend-yourselves and will they take me (the)-other the-man who sail

sunnan fyrir nesit. En ek mun skipta klæðum við þrællinn

from-the-south past the-ness But I will exchange clothes with the-thrall

sem eitt sinn fyrr, ok mun ek fara á bátinn með Bóthildi.”

as one time before and will I go on the-boat with Bothild

Ingjaldr gerði sem Gísli ráðlagði. Fannst þat eitt á, at
Ingjald did as Gísli advised Was-found that only thereon that
 hann var inn reiðasti.

he was the angriest

Ok er þeir skilja, þá mælti Bóthildir: “Hvat er nú til
And when they part then spoke Botbild What is now for
 ráðs?”

counsel

Gísli kvað vísu:

Gísli recited a-verse

Ráðs leitar nú rítar

For-counsel seeks now of-the-shield

ruðr, vekjum mjöð Suðra,

reddener let-us-rouse mead of-Sudri

skorð, þvít skiljask verðum

prop because-that to-part we-must

skjaldsteins, frá Ingjaldi.

of-the-shield-stone from Ingjald

Þó munk, hyrs, at hváru

Yet I-shall of-the-fire at either

hafa, bláfoldar skafla

have of-the-blue-land of-the-drift

snyrtigátt, né sýtik,

trim-doorframe nor I-lament

snauð, þats mér verðr auðit.

poor that-which to-me becomes fated

Nú róa þau suðr í móti þeim Berki ok láta sem ekki

Now row they south in against them Bork and act as nothing

væri til vandræða.

were to trouble

Þá segir Gísli fyrir, hversu háttu skal: “Þú skalt segja,”
Then says Gísli beforehand how to-order shall Thou shalt say
 segir hann, “at hér sé fíflit innan borðs, en ek mun sitja
says he that here be the-fool within board and I will sit
 í stafni ok herma eftir því ok vefja mik í vaðnum ok
in (the)-prow and mimic after it and wrap myself in the-line and
 vera stundum útan borðs ok láta sem ek má æriligast,
be sometimes outside board and behave as I may most-madly
 ok ef nökkur berr þá um fram, mun ek róa sem ek
and if any goes then thereby past will I row as I
 má ok leita þess á, at sem skjótast skili með oss.”
may and seek of-that thereon that as most-quickly (it)-part between us
 Ok nú rær hon í móti þeim ok þó eigi allnæri þeim
And now rows she in against them and yet not very-near them
 Berki ok lætr sem hon bregði til miða. Nú kallar
Bork and acts as she turn toward (the)-fishing-marks Now calls
 Börkr á hana ok spyr, ef Gísli væri í eyinni.
Bork on her and asks whether Gísli were in the-isle
 “Eigi veit ek þat,” segir hon, “en hitt veit ek, at er
Not know I that says she but the-other know I that is
 þar sá maðr, er mjök berr af öðrum mönnum, þeim
there that man who much stands-out from other men those
 sem í eyinni eru, bæði at vexti ok hagleik.”
who in the-isle are both in growth and skill
 “Já,” segir Börkr, “en hvárt er Ingjaldr bóndi heima?”
Yes says Bork but whether is Ingjald farmer at-home
 “Löngu áðan reri hann til eyjarinnar,” sagði hon, “ok þræll
Long before rowed he to the-isle said she and thrall
 hans með honum, at því er ek hugða.”
his with him at that which I thought

“Þat mun þó eigi verit hafa,” sagði Börkr, “ok mun Gísli
That must yet not been to-have said Bork and must Gísli
 þat verit hafa, ok róum eftir þeim sem ákafast, því at
that been to-have and let-us-row after them as most-hard because that
 bíta mætti nú beinfiskr, ef at borði yrði dreginn.”

bite might now a-bone-fish if to board (it)-were drawn

Þeir svöruðu: “Gaman þykkir oss at fíflinu” — ok horfa á
They answered Sport seems to-us at the-fool and look on
 þat — “svá sem þat getr æriliga látit.”

it so as it can madly behave

Þeir sögðu, at hon var hörmuliga stödd, er hon skyldi
They said that she was pitiably placed since she should
 fylgja fóla þessum.

attend fool this

“Svá þykkir mér ok,” segir hon. “En hitt finn ek á,

So seems to-me also says she But the-other find I thereon

at yðr þykkir hlægligt ok harmið mik alllitt.”

that to-you seems laughable and pity-ye me very-little

“Förum ekki at heimsku þessi,” sagði Börkr, “ok víkjum

Let-us-go not to folly this said Bork and let-us-turn

áleiðis.”

forward

Skiljast þau nú, ok róa þeir til eyjarinnar ok ganga á

Part they now and row they to the-isle and go on

land ok sjá nú mennina á Vaðsteinabergi ok snúa þangat

land and see now the-men on Vadsteinaberg and turn thither

ok hyggja allgott til sín, en þeir eru uppi á berginu,

and think all-good to themselves but they are up on the-rock

Ingjaldr ok þrællinn.

Ingjald and the-thrall

Börkr kennir brátt mennina ok mælti til Ingjalds: “Hitt
Bork recognizes soon the-men and spoke to Ingjald The-other
 er nú ráð, at selja fram Gísla eða segja til hans ella,
is now counsel to give forth Gisli or tell of him otherwise
 ok ertu mannhundur mikill, er þú hefir leynt bróðurbana
and art-thou a-man-hound great that thou hast hidden brother's-slayer
 mínum ok ert þó minn landseti, ok værir þú ills verðr
my and art yet my tenant and wert thou of-ill deserving
 frá mér, ok væri þat sannara, at þú værir drepinn.”

from me and were that more-fitting that thou wert slain

Ingjaldr svarar: “Ek hefi vánd klæði, ok hryggir mik ekki, þó
Ingjald answers I have poor clothes and grieves me not though
 at ek slíta þeim eigi gerr. Ok fyrr mun ek láta lífit en ek
that I wear-out them not further And sooner will I lose the-life than I
 gera eigi Gísla þat gott, sem ek má, ok firra hann vandræðum.”

do not for-Gisli that good which I may and keep him from-troubles

Ok þat hafa menn mælt, at Ingjaldr hafi Gísla mest veitt
And that have men said that Ingjald has to-Gisli most granted
 ok þat at mestu gagni orðit. Ok þat er sagt, at þá er
and that to greatest profit become And that is said that then when
 Þorgrímr nef gerði seiðinn, at hann mælti svá fyrir, at

Thorgrim Nose worked the-spell that he spoke so beforehand that
 Gísla skyldi ekki at gagni verða, þó at menn byrgi

to-Gisli should nothing to profit become though that men should-shelter

honum hér á landi. En þat kom honum eigi í hug

him here in (the)-land But that came to-him not into mind

at skilja til um úteyjar, ok endist því þetta hóti

to stipulate thereto about (the)-out-isles and lasts therefore this a-bit

lengst, þótt eigi yrði þess álengðar auðit.

longest though not became of-that of-long-duration fated

Refr bóndi leynir Gísla

XXVII · REFR THE FARMER HIDES GÍSLI

Börkr finds the real idiot on the island and gives chase. Gísli kills Charge-Steinn in a cleft, swims for shore with a spear-wound in his calf, and reaches Refr, the craftiest of men. Refr lays him in the straw of the bed under the bedclothes and puts his wife Álfdis on top, and her abuse makes the searchers look less than they meant to. Gísli stays a fortnight and leaves with Refr's friendship.

Berki þykkir eigi þat til liggja at veita Ingjaldi atgöngu,
To-Bork seems not that thereto to-lie to give to-Ingjald an-attack
landseta sínum. Hverfa þeir nú frá til bæjar ok leita þar
tenant his Turn they now away to (the)-farm and seek there
Gísla ok finna hann eigi, sem ván var. Þeir fara nú
Gisli and find him not as expectation was They go now
um eyrna ok koma þar at í einum stað, er fíflit lá ok
about the-isle and come there to in one place where the-fool lay and
beit gras í dalverpi einu ok bundinn steinn við hálsinn.
bit grass in a-bollow one and bound a-stone to the-neck
Þá tekr Börkr til orða: “Bæði er nú, at mikit er sagt frá fíflinu
Then takes Bork to words Both is now that much is said of the-fool
Ingjalds, enda deilist þat nú heldr víðara en ek hugða, ok er
of-Ingjald and-besides spreads it now rather wider than I thought and is
hér ekki á at horfa, ok hefir oss orðit svá mikil vanhyggja,
here nothing thereon to look and has to-us become so great a-blunder
at stóru berr, ok eigi veit ek, nær vér fáum þetta leiðrétt,
that greatly (it)-amounts and not know I when we get this set-right
ok mun Gísli þar verit hafa á bátinum hjá oss ok mun hafa
and must Gisli there been to-have on the-boat beside us and must have
látit eftir fíflinu, því at hann er við hvárttveggja brugðinn
behaved after the-fool because that he is with both endowed

ok er in mesta hermikráka. Ok er þat skömm jafnmörgum
and is the greatest mimic-crow And is that a-shame to-as-many
 mönnum, ef hann skal nú komast ór höndum oss, ok
men if he shall now get-himself out-of hands of-us and
 skundum eftir honum ok látum hann nú eigi ór færi ganga.”

let-us-basten after him and let-us him now not out-of reach go

Síðan hlaupa þeir á skip ok róa eftir þeim ok falla fast við
Afterward leap they on ship and row after them and fall hard on
 árar. Þeir geta at líta, at þau eru komin langt inn á sund,

oars They chance to see that they are come far in on (the)-sound

ok sækja nú hvártveggju fast róðrinn. Rennir þat skipit meira,
and press now both-parties hard the-rowing Runs that the-boat more

sem menninir váru fleiri á, ok leggst svá næri um síðir, at þá
where the-men were more on and closes so near at length that then

er Börkr kominn í skotfæri, er þau eru komin at landi.
is Bork come into shooting-range when they are come to land

Þá tekur Gísli til orða ok mælti við ambáttina: “Nú munum
Then takes Gisli to words and spoke to the-bondwoman Now will

vit skiljast, ok er hér gull, at þú skalt færa Ingjalði, en
we-two part and is here gold which thou shalt bring to-Ingjald and

annat konu hans, ok seg þeim, at þau gefi þér frelsi, ok ber
another to-wife his and say to-them that they give thee freedom and bear

þetta til jarteigna. Ek vil ok, at Svarti sé frelsi gefit. Máttu
this for tokens I will also that to-Svart be freedom given Mayst-thou

at vísu heita minn lífgjafi, ok vil ek, at þú njótir þess.”
of certainty be-called my life-giver and will I that thou enjoy of-it

Nú skilja þau, ok hleypr Gísli á land ok í hamraskarð
Now part they and leaps Gisli on land and into a-crag-cleft

nökkut, en þat er á Hjarðarnesi. Ambáttin reri í brott,
some and that is on Hjarðarnes The-bondwoman rowed off away

alsveitt af mæði, ok rauk af henni. Þeir Börkr róa
all-sweating from weariness and (it)-steamed off her They Bork(-and-his) row

at landi, ok verðr Saka-Steinn skjótastr af skipinu ok hleypr at
to land and becomes Charge-Stein quickest off the-ship and runs to
 leita Gísla. Ok er hann kemr í hamraskarðit, stendr Gísli
seek Gísli And when he comes into the-crag-cleft stands Gísli
 fyrir með brugðit sverð ok keyrir þegar í höfuð honum,
before with a-drawn sword and drives at-once into head his
 svá at stóð í herðum niðri, ok fellr hann dauðr á jörð.
so that (it)-stood in shoulders down and falls he dead on ground
 Þeir Börkr ganga nú upp á eyrna, en Gísli hleypr á sund
They Bork(-and-his) go now up on the-isle but Gísli leaps into swimming
 ok ætlar at leggjast til lands. Börkr skýtr eftir honum spjóti,
and intends to lay-himself to land Bork shoots after him a-spear
 ok kom í kálfann á honum ok skar út ór, ok varð þat
and (it)-came into the-calf on him and cut out through and became that
 mikit sár. Hann kemr á brott spjótinu, en týnir sverðinu,
a-great wound He gets off away the-spear but loses the-sword
 því at hann var svá móðr, at hann gat eigi á haldit.
because that he was so exhausted that he could not thereon hold
 Þá var myrkt af nótt. Er hann komst at landi, þá
Then (it)-was dark from night When he got-himself to land then
 hleypr hann í skóg, því at þá var víða skógum vaxit.
leaps he into wood because that then (it)-was widely with-woods grown
 Þá róa þeir Börkr at landi ok leita Gísla ok kvía hann
Then row they Bork(-and-his) to land and seek Gísli and pen him
 í skóginum, ok er hann svá móðr ok stirðr, at hann má
in the-wood and is he so exhausted and stiff that he may
 varla ganga, ok verðr nú varr við menn alla vega frá sér.
hardly walk and becomes now aware of men all ways from himself
 Nú leitar hann ráðs ok ferr ofan til sjávarins ok kemst
Now seeks he counsel and goes down to the-sea and gets-himself
 þar inn með flæðarbökkum til Haugs í myrkrinu ok hittir
there in along (the)-tide-banks to Haug in the-dark and meets

bónða einn, er Refr hét, sonr Þorsteins rannstafs, ok var
a-farmer one who Ref was-called son of-Thorstein House-staff and was
 allra manna slægastr. Hann heilsar honum ok spyrir tíðenda.

of-all men craftiest He greets him and asks of-tidings

Hann sagði allt, hversu farit hafði með þeim Berki.

He told all how gone (it)-had between them Bork

Refr átti sér konu, er Álfðis hét, væn at yfirliti, en

Ref had for-himself a-wife who Alfdís was-called fair in look but

fárskona sem mest í skapi ok var inn mesti kvenskratti.

a-fury-woman as most in temper and was the greatest she-fiend

Með þeim Ref var jafnræði.

Between them Ref was an-equal-match

Ok er hann hefir sagt Ref tíðendin, skorar Gísli á hann

And when he has told to-Ref the-tidings calls Gísli on him

til fulltings, — “ok munu þeir koma hér brátt,” sagði

for support and will they come here soon said

Gísli, “ok ekr nú at mjök, en fáir verða til liðveizlu.”

Gísli and (it)-presses now thereon much but few become for backing

“Ek mun gera á nökkurn,” sagði Refr, “þann, at ráða

I will make thereon some said Ref that that to-decide

einn, hversu at með skal fara at veita þér, ok hlutast

alone how thereto with (it)-shall go to help thee and meddle

þú til einskis.”

thou in nothing

“Þat skal nú þiggja,” sagði Gísli, “ok mun ek eigi ganga

That shall now be-accepted said Gísli and will I not go

fæti framár.”

with-foot further

“Gakk þú inn þá,” sagði Refr, ok svá gerðu þeir.

Go thou in then said Ref and so did they

Þá mælti Refr við Álfðísi: “Nú mun ek skipta mönnum við
Then spoke Ref to Alfdís Now will I exchange men with
 þik í rekkjunni,” — ok tekur nú fötin öll ór rúminu ok
thee in the-bed and takes now the-clothes all out-of the-bed and
 mælti, at Gísli skyldi þar niðr leggjast í hálminn, ok berr á
spoke that Gísli should there down lay-himself in the-straw and heaps on
 hann ofan fötin, ok hvílir nú á honum ofan hon Álfðís, —
him over the-clothes and rests now on him above she Alfdís
 “ok vertu nú þar,” sagði Refr, “fyrst, hvat sem í gerist.”
and be-thou now there said Ref first whatever that therein happens
 Hann biðr nú ok Álfðísi vera sem versta viðskiptis ok sem
He bids now also Alfdís be as worst of-dealing and as
 ærasta, “ok spari nú ekki af,” sagði Refr, “ok at mæla þat allt
maddest and spare now nothing thereof said Ref and to speak that all
 illt, er þér kemr í hug, bæði í blóti ok skattyrðum, en ek
ill which to-thee comes into mind both in cursing and scoffs but I
 mun ganga til tals við þá ok haga svá orðum sem mér sýnist.”
will go to talk with them and order so words as to-me seems
 Ok í annat sinn, er hann kemr út, sér hann menn fara, ok eru
And in second time when he comes out sees he men going and are
 þar förunautar Barkar átta saman. En Börkr er eftir at Forsá.
there companions of-Bork eight together But Bork is behind at Forsa
 Ok skulu þessir þangat fara at leita at Gísla ok taka hann,
And shall these thither go to seek for Gísli and take him
 ef hann væri þar kominn. En Refr er úti ok spyr tíðenda.
if he were there come But Ref is outside and asks of-tidings
 “Þau ein kunnum vér at segja, at þú munt spurt hafa.
Those only can we to say which thou wilt heard have
 Eða veiztu nökkut til fara Gísla?” segja þeir, “eða hvárt
Or knowest-thou anything of journeys of-Gísli say they or whether
 hefir hann hér nökkut komit?”
has he here at-all come

“Þat er bæði,” sagði Refr, “at hann hefir ekki hér komit, enda
That is both said Ref that he has not here come and-besides
 myndi honum skammt til skjótra ófara, ef hann hefði þess
would to-him short to swift mishaps if he had of-that
 freistat. Ok eigi veit ek, hversu trúligt yðr þykkir, at ek mynda
tried And not know I how credible to-you seems that I would
 eigi óbúnari en einnhverr yðvar at drepa Gísla. En hefi ek þat
not less-ready than any of-you to kill Gisli But have I that
 vit með mér, at ek mynda þykkjast ekki alllitit í vinna at hafa
wit with me that I would think-myself not very-little in to-gain to have
 slíks manns traust, sem Börkr er, ok hans vinr vilda ek vera.”
of-such a-man's trust as Bork is and his friend would I be
 Þeir spyrja: “Er þér nökkut um, at vér rannsakim þik ok
They ask Is to-thee anything about that we search thee and
 hús þín?”

houses thy

“Já,” sagði Refr, “þat vil ek gjarna, því at ek veit, at
Yes said Ref that will I gladly because that I know that
 þér meguð því öruggligar leita í öðrum stöðum, ef þér
you may thereby more-securely seek in other places if you
 vitið fyrir vist, at hann er eigi hér, ok gangið inn ok
know for certain that he is not here and go-ye in and
 leitið sem gersamligast.”

seek as most-thoroughly

Þeir ganga inn. Ok er Álfðís heyrði hark þeira, þá
They go in And when Alfdís heard (the)-noise of-them then
 spyrr hon, hvat gauragangi þar væri eða hverir glóparnir
asks she what a-ruffian-din there were or which the-oafs
 starfaði á mönnum um nætr. Refr bað hana hafa sik at
troubled on men in nights Ref bade her hold herself in
 hófi. En hon lætr þó eigi vant margra fíflýrða. Veitir
moderation But she lets yet not lacking of-many fool-words Gives

hon þeim mikla ágauð, svá at þeir máttu minni til reka.
she them great abuse so that they might memory thereto drive
 Þeir rannsaka eigi at síðr ok þó minnr en þeir myndi, ef
They search not the less and yet less than they would if
 þeir yrði eigi fyrir þvilikum hrópyrðum af húsfreyju, fara
they became not before such revilings from (the)-housewife they-go
 síðan á brott ok finna alls ekki ok biðja bónda vel
afterward off away and find at-all nothing and bid (the)-farmer well
 lifa, en hann bað þá vel fara. Ok koma þeir aftr til fundar
live and he bade them well go And come they back to a-meeting
 við Börk ok una allilla við sína för ok þykkjast
with Bork and are-content all-ill with their journey and think-themselves
 fengit hafa mikinn mannskaða með svivirðing, en komit
got to-have a-great man-loss with disgrace but brought
 engu áleiðis. Flyzt þetta nú yfir heraðit, ok þykkir mönnum
nothing forward Spreads this now over the-district and seems to-men
 eigi ór steini hefja, hverjum óförum þeir fara fyrir Gísla.
not out-of stone to-lift what mishaps they fare before Gisli
 Börkr ferr nú heim ok segir Eyjólf, hvat um er at vera.
Bork goes now home and tells to-Eyjolf what about (it)-is to be
 Gísli er með Ref hálfan mánuð, ok síðan ferr hann á brott,
Gisli is with Ref a-half month and afterward goes he off away
 ok skilja þeir Refr góðir vinir, ok gefr Gísli honum kníf ok
and part they Ref good friends and gives Gisli him a-knife and
 belti, ok váru þat góðir gripir, en ekki hafði hann fleira laust.
a-belt and were those good treasures but not had he more loose
 Ok eftir þetta ferr Gísli í Geirþjófsfjörð til konu sinnar,
And after this goes Gisli into Geirþjófsfjord to wife his
 ok hefir nú mikit aukizt hans frægð í þessum atburð. Ok
and has now much increased his fame in this event And
 er þat ok sannsagt, at eigi hefir meiri atgervimaðr verit
is that also truly-said that not has a-greater man-of-prowess been

en Gísli né fullhugi, en þó varð hann eigi gæfumaðr.

than Gísli nor a-dauntless-man but yet became he not a-man-of-luck

Nú er fyrst frá horfit.

Now is first away turned

Víg Porkels Súrssonar

XXVIII • THE SLAYING OF ÞORKELL SÚRSSON

Two boys in poor clothes sail with Gestr to the Þorskafjörðr assembly and lodge with the vagrant Hallbjörn, who names the ships for them. The elder asks to see Þorkell's sword, draws it, and strikes off his head. Fleeing, the younger, Helgi, calls out that Bergr did it; both reach the wood and are not found.

Nú er þar til máls at taka um várit, at Börkr ferr til

Now is there to (the)-tale to take in the-spring that Bork goes to

Þorskafjarðarþings með fjölmenni ok ætlar at hitta vini sína.

Þhorskaþjorð-assembly with a-crowd and intends to meet friends his

Gestr ferr vestan af Barðaströnd ok Þorkell Súrsson,

Gest goes from-the-west from Barðaströnd and Þorkel Sur's-son

ok ferr á sínu skipi hvárr þeira.

and goes on his-own ship each of-them

Ok er Gestr er alþúinn, koma til hans sveinar tveir ok klæddir

And when Gest is quite-ready come to him boys two and clad

illa ok höfðu stafi í höndum. Þess verða menn vísir, at Gestr

ill and had staves in hands Of-that become men aware that Gest

hefir launtal við sveinana, ok verða menn þess vísir, at þeir

has secret-talk with the-boys and become men of-that aware that they

biðja hann fars ok hann veitir þeim. Þeir fara nú með

ask him for-passage and he grants (it)-them They go now with

honum til þingsins. Þar ganga þeir á land ok fara sem leiðir
him to the-assembly There go they on land and go as roads
 liggja fyrir þeim, til þess er þeir koma til Þorskafjarðarþings.

lie before them to that until they come to Thorskafjord-thing

Maðr er nefndr Hallbjörn. Hann var göngumaðr ok fór

A-man is named Hallbjorn He was a-vagrant and went

um heruðin eigi með færi menn en tíu eða tólf, en hann

about the-districts not with fewer men than ten or twelve and he

tjaldaði sér búð á þinginu. Þangat fara sveinarnir ok

tented for-himself a-booth at the-assembly Thither go the-boys and

biðja hann búðarrúms ok segjast vera göngumenn.

ask him for-booth-room and say-of-themselves to-be vagrants

Hann kveðst veita búðarrúm hverjum þeim, er hann

He says-of-himself to-grant booth-room to-every that who he

vill beitt hafa. — “Hefi ek hér verit mörg vár,” sagði

will asked to-have Have I here been many springs said

hann, “ok kenni ek alla höfðingja ok goðorðsmenn.”

he and know I all chieftains and chieftaincy-men

Þeir sveinarnir segja, at þeir vildi hlíta hans forsjá ok

They the-boys say that they would abide-by his guidance and

fræðast af honum, — “er okkr mikil forvitni á at

learn from him is to-us-two great curiosity thereon to

sjá stóreflismenn, þar er miklar sögur ganga frá.”

see great-men there where great tales go of

Hallbjörn kveðst mundu fara ofan til strandar ok sagðist

Hallbjorn says-of-himself would go down to (the)-shore and said-of-himself

mundu kenna hvert skip skjóttliga, sem kæmi, ok segja þeim

would know every ship quickly which came and tell them

til. Þeir biðja hann hafa þökk fyrir léttlæti sitt, fara nú ofan

thereof They bid him have thanks for kindness his they-go now down

til strandar ok svá til sjávarins, sjá nú, at skipin sigla at landi.

to (the)-shore and so to the-sea see now that the-ships sail to land

Þá tekr sveinn inn ellri til orða: “Hverr á þat skip, er
Then takes (the)-boy the elder to words Who owns that ship which
 nú siglir hingat næst?”

now sails hither nearest

Hallbjörn sagði, at þat á Börkr inn digri.

Hallbjörn said that that owns Bork the Stout

“En hverr siglir þar næst?”

And who sails there next

“Gestr inn spaki,” sagði hann.

Gest the Wise said he

“En hverir sigla þar næst ok leggja skip sitt við fjarðarhornit?”

And who sail there next and lay ship their by the-fjord-corner

“Þat er Þorkell Súrsson,” sagði hann.

That is Thorkel Sur's-son said he

Þeir sjá nú, at Þorkell gengr á land ok sezt niðr

They see now that Thorkel goes on land and sits-himself down

einshvers staðar, meðan þeir flytja varnað þeira af skipinu,

in-some place while they carry wares their off the-ship

svá sem sjórinn felli á land. En Börkr tjalдар búð þeira.

so as the-sea fell on land But Bork tents booth their

Þorkell hafði girzkan hatt á höfði ok feld grán ok gulldálk

Thorkel had a-Russian hat on head and a-cloak gray and a-gold-brooch

um öxl, en sverð í hendi. Síðan gengr Hallbjörn ok

about shoulder and a-sword in hand Afterward goes Hallbjörn and

sveinarnir með honum þangat at, sem Þorkell sitr.

the-boys with him thither to where Thorkel sits

Nú tekr annarr sveinninn til orða, sá inn ellri, ok mælti:

Now takes one of-the-boys to words that the elder and spoke

“Hverr er sá inn göfugligi, er hér sitr? Eigi hefi ek sét

Who is that the noble-looking who here sits Not have I seen

vænna mann né tíguligra.”

a-fairer man nor a-statelier

Hann svarar: “Vel fara þér orð, en Þorkell heiti ek.”

He answers Well go to-thee words and Thorkel am-called I

Sveinninn mælti: “Allgóðr gripr mun sverðit þat vera, sem

The-boy spoke A-very-good treasure must the-sword that be which

þú hefir í hendinni, eða hvárt muntu lofa mér at sjá?”

thou hast in the-hand or whether wilt-thou allow me to see

Þorkell svarar: “Furðu undarliga lætr þú um þetta, en

Thorkel answers Wondrously strangely beavest thou about this but

þó mun ek þetta leyfa þér,” ok réttir at honum.

yet will I this permit thee and reaches to him

Sveinninn tók við sverðinu ok veik sér frá líttat ok

The-boy took in the-sword and turned himself away a-little and

sprettir friðböndunum ok bregðr sverðinu.

springs the-peace-bands and draws the-sword

Ok er Þorkell sá þat, þá mælti hann: “Þat lofaða ek þér

And when Thorkel saw that then spoke he That allowed I thee

eigi þarna, at bregða sverðinu.”

not there to draw the-sword

“Þar spurða ek þik ekki at leyfis,” sagði sveinninn ok reiðir

There asked I thee not for leave said the-boy and swings

upp sverðit ok rekr á hálsinn Þorkatli, svá at af tók

up the-sword and drives on the-neck to-Thorkel so that off took

höfuðit.

the-head

En þegar þessi tíðendi eru orðin, þá hleypr upp Hallbjörn

But as-soon-as these tidings are happened then leaps up Hallbjorn

göngumaðr, en sveinninn kastar niðr sverðinu alblóðgu ok

(the)-vagrant and the-boy casts down the-sword all-bloody and

gripr upp staf sinn, ok hlaupa þeir með þeim Hallbirni,

grips up staff his and run they with them Hallbjorn(-and-bis)

ok urðu göngumenn næsta at gjalti. Þeir hlaupa upp hjá

and became (the)-vagrants nearly to panic They run up by

búðinni, er Börkr tjaldaði. Menn drífa þá at Þorkatli ok
the-booth which Bork tented Men throng then to Thorkel and
 þykkjast eigi vita, hverr verkit hefir unnit. Börkr spyr, *think-themselves not to-know who the-deed has wrought Bork asks*
 hverju gegndi þyss sjá eða kliðr, er var hjá Þorkatli.
what boded tumult this or noise which was by Thorkel
 Ok er þeir Hallbjörn hlaupa upp hjá búðinni, ok eru
And when they Hallbjorn(-and-his) run up by the-booth and are
 fimmtán göngumenn, ok er hann Börkr spurði þessa, þá
fifteen vagrants and when he Bork asked of-this then
 svarar sá inn yngri sveinninn, er Helgi hét, en sá hét
answers that the younger of-the-boys who Helgi was-called and that was-called
 Bergr, er vigit hafði vegit: “Eigi veit ek, hvat þeir þinga,
Berg who the-slaying had done Not know I what they debate
 en þat hygg ek, at þeir þræti um, hvárt Vesteinn hefði
but that think I that they wrangle about whether Vestein had
 átt eftir dætr einar eða hefði hann áttan son nökkurn.”
left behind daughters only or had he had a-son any
 Hallbjörn hleypr til búðar, en sveinarnir til skógar, er
Hallbjorn runs to (the)-booth but the-boys to a-wood which
 þar var nær, ok verða eigi fundnir.
there was near and become not found

Vésteinssynir koma til Auðar

XXIX · VÉSTEINN'S SONS COME TO AUÐR

Börkr gathers from Helgi's words that Vésteinn's sons killed Þorkell, and asks Gestr how to bring the case. Gestr describes an evasion that would void it and argues against prosecuting; men afterward held that he had been in the boys' counsel. The case is dropped. The boys reach Auðr after ten days in the open, and she sends them on to Bjartmarr's sons rather than ask Gísli's help.

Menn hlaupa nú til búðar Hallbjarnar ok spyrja, hvé
Men run now to (the)-booth of-Hallbjorn and ask how
 gegndi. En þeir göngumenninir segja, at sveinar tveir ungir
(it)-boded But they the-vagrants say that boys two young
 höfðu komit í flokk þeira, ok segja, at þeim kom þetta
had come into company theirs and say that to-them came this
 mjök at óvörum, ok kváðust engi deili á þeim
very at unawares and said-of-themselves no particulars about them
 vita. Þeir segja þó frá yfirlitum þeira ok viðtali þeira,
to-know They tell yet of (the)-looks of-them and (the)-talk of-them
 hvílikt verit hafði. Börkr þykkist nú vita af orðum
what-kind been (it)-had Bork thinks-himself now to-know from words
 þeim, er Helgi hafði mælt, at synir Vésteins muni verit
those which Helgi had spoken that sons of-Vestein must been
 hafa. Ok eftir þetta gengr hann til fundar við Gest ok
to-have And after this goes he to a-meeting with Gest and
 ræðst um við hann, hversu með skal fara.
takes-counsel about with him how thereto (it)-shall go
 Börkr mælti: “Mér er þat skyldast allra manna at mæla eftir
Bork spoke To-me is that most-binding of-all men to prosecute after
 Þorkel, mág minn. Þykkir oss eigi því ólíkt hafa
Thorkel kinsman-by-marriage my Seems to-us not to-that unlike to-have
 til borit sem synir Vésteins muni unnit hafa verkit, því
thereto happened as sons of-Vestein must done to-have the-deed because
 at eigi vitum vér annarra manna ván, þeira er sakar hafi
that not know we of-other men expectation those who quarrels have
 átt við Þorkel, en þeir. Nú kann vera, at þeir hafi komizt
had with Thorkel than they Now may (it)-be that they have got-themselves
 brott at sinni. Gef þú til ráð, hversu málit skal upp taka.”
away for (the)-time Give thou thereto counsel how the-case shall up be-taken

Gestr svarar: “Kunna mynda ek mér ráð, ef ek hefða
Gest answers To-know would I for-myself a-counsel if I had
 vigit vegit, at hafa þat undanbragð, at málit mætti ónýtt
the-slaying done to have that evasion that the-case might void
 verða, ef á mér yrði haft, at nefnast annan veg en ek
become if on me were used to name-myself another way than I
 héta,” — ok letr Gestr mjök, at sökin sé fram höfð.
was-called and dissuades Gest much that the-charge be forth carried
 Þat hafa menn fyrir satt haft, at Gestr hafi verit í
That have men for true held that Gest has been in
 ráðum með sveinunum, því at hann var skyldr þeim
(the)-counsels with the-boys because that he was bound to-them
 at frændsemi.

in kinship

Nú hætta þeir, ok falla niðr málin. En Þorkell er heygðr
Now cease they and fall down the-cases But Thorkel is mounded
 at fornum sið, ok fara menn heim af þinginu, ok gerist
after ancient custom and go men home from the-assembly and happens
 ekki fleira til tíðenda á því þingi. Börkr unír nú illa við
nothing more to tidings at that assembly Bork is-content now ill with
 sína ferð, sem þó átti hann stundum vanða til, ok hefir
his journey as yet had he sometimes wont thereto and has
 þó svá búit mikla sneypu ok svivirðing af þessu máli.
yet so arranged great shame and disgrace from this case
 Sveinarnir fara nú, unz þeir koma í Geirþjófsfjörð, ok
The-boys go now until they come into Geirþjófsfjord and
 liggja úti tíu dægr. Koma þeir til Auðar, ok er Gísli þar
lie out ten days Come they to Aud and is Gisli there
 fyrir. Þeir koma þar um nótt ok drepa á dyrr. Auðr
before They come there in night and knock on (the)-doorway Aud
 gengr til hurðar ok heilsar þeim ok spyr tíðenda, en Gísli
goes to (the)-door and greets them and asks of-tidings but Gisli

lá í rekkju sinni, ok var þar jarðhús undir niðri, ok
lay in bed his and was there an-earth-house under below and
 beindi hon raust þegar, ef hann þurfti at varast. Þeir segja
raised she voice at-once if he needed to beware They tell
 henni nú víg Þorkels ok um hvat véla var, segja
her now (the)-slaying of-Thorkel and about what to-devise (it)-was tell
 henni ok, hversu lengi matlausir þeir hafa verit.

her also how long foodless they have been
 “Ek mun senda ykk,” sagði Auðr, “yfir hálsinn í Mosdal
I will send you-two said Aud over the-ridge into Mosdal
 til sona Bjartmars. Skal ek fá ykk vistir ok jarteignir,
to (the)-sons of-Bjartmar Shall I get you-two provisions and tokens
 at þeir skjóti yfir ykk nökkuru skjóli, ok geri ek því
that they cast over you-two some shelter and do I therefore
 þetta, at ek nenni eigi at kveðja Gísla bjargar við ykk.”
this that I am-willing not to call-on Gisli for-rescue for you-two
 Nú fara sveinarnir í skóga þá, er þeir megu eigi finnast,
Now go the-boys into woods those where they may not be-found
 ok neyta matar, því at þeir höfðu lengi matar misst,
and take food because that they had long of-food gone-without
 ok leggjast síðan niðr at sofa, er þeir váru mettir,
and lay-themselves afterward down to sleep when they were fed
 því at þeir váru mjök syfjaðir.
because that they were very sleepy

Gísli fréttir víg Þorkels

XXX · GÍSLI HEARS OF ÞORKELL'S KILLING

Auðr tells Gísli of his brother's death and that the killers are in her house. He leaps up to draw his sword and speaks a verse asking who knows but that Gísli may draw the battle-ice — the sword — now Þorkell is slain; but Auðr has already sent the boys away. Two winters of his life remain. The better dream-woman comes again and rides with him to a hall where he is to live after his death.

Nú er at segja frá Auði, at hon gengr inn til Gísla ok
Now is to tell of Aud that she goes in to Gísli and
mælti: “Nú skiptir mik miklu, hversu þú vill til snúa
spoke Now (it)-matters to-me greatly how thou wilt thereto turn
at gera minn sóma meira en ek em verð.”

to make my honor greater than I am worth

Hann tók þegar undir ok mælti: “Veit ek, at þú munt
He took at-once thereunder and spoke Know I that thou wilt
segja mér víg Þorkels, bróður míns.”

tell me (the)-slaying of-Thorkel brother my

“Svá er sem þú getr,” sagði Auðr, “ok eru hér komnir

So is as thou guessest said Aud and are here come

sveinarnir ok vildu, at þér byrgizt at allir saman, ok
the-boys and would that you should-shelter thereat all together and

þykkjast nú ekki traust eiga nema þetta.”

think-themselves now no refuge to-have except this

Hann svarar: “Ekki má ek þat standast at sjá bróðurbana
He answers Not can I that endure to see brother's-slayers
 mína ok vera ásamt við þá,” — ok hleypr upp ok vill
my and be together with them and leaps up and will
 bregða sverði ok kvað vísu:
draw a-sword and recited a-verse

Hverr of veit, nema hvassan
Who — knows but-that sharp
 hjaldrís dragi Gisli,
battle-ice may-draw Gisli
 átt mun fyrða fréttu
kin will of-men learn
 færiván, ór spánum,
chance-hope out-of the-shavings
 alls sigrviðir segja
since victory-trees say
 snyrti hrings af þingi,
to-the-polisher of-the-ring from (the)-assembly
 drýgjum vér til dauða
let-us-perform we to death
 dáð, Þorketil ráðinn.
a-deed Thorketil slain

Nú sagði Auðr þá á brott, — “ok hafða ek vit til þess
Now said Aud them off away and had I wit to that
 at hætta þeim eigi hér.”
that to-risk them not here

Gisli sagði, at þann veg var ok allra bezt, at þeir hittist
Gisli said that that way was also of-all best that they should-meet
 eigi. Ok sefast hann brátt, ok eru nú kyrr ein tíðendi.
not And calms-himself he soon and are now quiet only tidings

Svá er sagt, at nú eru eigi meir eftir en tveir vetr
So is (it)-said that now are not more left than two winters
 þess, er draumkonan sagði hann mundu lifa. Ok er á
of-that which the-dream-woman said he would live And when on
 líðr, er Gísli í Geirþjófsfirði, ok koma aftr draumar hans
(it)-passes is Gisli in Geirþjófsfjord and come back dreams his
 allir ok harðar svefnfárar, ok kemr nú jafnan at honum
all and hard sleep-journeys and comes now always to him
 draumkonan sú in verri ok þó hin stundum, in betri.
the-dream-woman that the worse and yet the-other sometimes the better
 Einhverja nótt er þat enn, at Gísla dreymir, at konan
Some night is it again that Gisli dreams that the-woman
 sú in betri kom at honum. Hon sýndist honum ríða grám
that the better came to him She seemed to-him to-ride a-gray
 hesti ok býðr honum með sér at fara til síns innis, ok
horse and invites him with herself to go to her-own dwelling and
 þat þekkist hann. Þau koma nú at húsi einu, því er nær
that accepts he They come now to a-house one that which nearly
 var sem höll væri, ok leiðir hon hann inn í húsit, ok
was as a-hall (it)-were and leads she him in into the-house and
 þóttu honum þar vera hægendi í pöllum ok vel um búit.
seemed to-him there to-be cushions on benches and well about arranged
 Hon bað þau þar vera ok una sér vel, — “ok skaltu
She bade them there be and be-content themselves well and shalt-thou
 hingat fara, þá er þú andast,” sagði hon, “ok njóta hér
hither come then when thou diest said she and enjoy here
 fjár ok farsælu.”
wealth and good-fortune

Ok nú vaknar hann ok kvað vísur nökkurar, eftir því sem
And now wakes he and recited verses some after that as
 hann dreymði:

he dreamed

Heim bauð með sér sínum

Home invited with herself her-own

saum-Hlökk gráum blakki,

seam-Hlokk gray steed

þá vas brúðr við beiði

then was (the)-bride toward (the)-asker

blíð, lofskreyti ríða.

gentle praise-adorners to-ride

Mágrundar, kvazk mundu,

of-the-gull-land said-of-herself would

mank orð of þat skorðu,

I-remember words about that of-the-prop

hneigi-Sól af heilu

bending-Sol from whole

hornflæðar mik græða.

of-the-horn-flood me to-heal

Ok enn kvað hann:

And again recited he

Dýr lét drápu stjóra

Precious let of-the-drapa (the)-steerer

dís til svefns of vísat

lady to sleep — shown

lægis elds, þars lágu,

of-the-sea of-the-fire where lay

lítt týnik því, dýnur.

little I-forget that cushions

Ok með sér en svinna

And with herself the wise

saums leiddi mik Nauma.

of-the-seam led me Nauma

Sákat hól í hvílu.

I-saw-not a-hollow in (the)-bed

Hlaut skald sæing blauta.

Got (the)-skald a-bed soft

Hingat skalt, kvað hringa

Hitber shalt-thou said of-rings

Hildr at óðar gildi,

Hild to of-poetry (the)-payer

fleina þollr, með Fullu

of-darts fir with Fulla

fallheyjaðar deyja.

of-the-fall-mown to-die

Þá munt, Ullr, ok öllu,

Then wilt-thou Ull and all

ísungs, fei þvisa,

of-Isung wealth this

þat hagar okkr til auðar

that suits us-two to riches

ormláðs, ok mér ráða.

of-the-serpent-land and me to-rule

Eyjólfr bauð Auði silfrit

XXXI · EYJÓLFR OFFERS AUÐR THE SILVER

Helgi and Hávarðr are sent to spy again and see a fire in the cliffs south of the river. Hávarðr destroys the cairn Helgi built to mark the place and frightens him off with a stone. Eyjólfr finds neither cairn nor hiding-place, and turns instead to Auðr, offering three hundreds of silver and a better marriage if she will give her husband up.

Frá því er sagt, einhverju sinni, at Helgi var enn sendr

Of this is (it)-said at-some time that Helgi was again sent

á njósn í Geirþjófsfjörð, ok þykkir mönnum áræðiligt, at

on spying into Geirþjófsfjord and seems to-men likely that

Gísli muni þar. Sá maðr ferr með honum, er Hávarðr

Gisli must (be)-there That man goes with him who Havard

hét. Hann hafði komit út um sumarit áðr ok var

was-called He had come out in the-summer before and was

frændi Gests Oddleifssonar. Þeir váru sendir í skóga at

a-kinsman of-Gest Oddleif's-son They were sent into woods to

höggva efnitré, en þó at þetta væri yfirbragð á þeira

cut timber-trees but though that this were (the)-appearance on their

ferð, þá bjó þó hitt undir, at þeir skyldu leita at Gísla
journey then lay yet the-other beneath that they should search for Gísl
 ok vita, ef þeir fyndi fylgsni Gísla.

and learn whether they found (the)-biding-place of-Gísl

Ok einn dag at kveldi sjá þeir eld í kleifunum fyrir
And one day at evening see they a-fire in the-cliffs from
 sunnan ána. Þat var um dagsetrssið ok niðmyrkr sem
south of-the-river That was about nightfall-time and pitch-dark as
 mest.

most

Þá spyr Havarðr Helga, hvat þá sé til ráðs, — “ok
Then asks Havarð Helgi what then be for counsel and
 muntu,” segir hann, “vera þessu vanari en ek.”

wilt-thou says he be to-this more-used than I

“Einn mun á gerr,” segir Helgi, “at hlaða hér vörðu

One will thereon be-made says Helgi to pile here a-cairn

á hólí þessum, er nú stöndum vit á, ok mun þá
on hillock this which now stand we-two on and will then
 finnast, er ljóss dagr er, ok sér heðan frá vörðunni
be-found when bright day (it)-is and (one)-sees hence from the-cairn
 til kleifanna, er skammt er at sjá.”

to the-cliffs since short (it)-is to see

Þetta taka þeir ráðs. Ok er þeir hafa hlaðit vörðuna, sagði

This take they of-counsel And when they have piled the-cairn said

Havarðr sik syfja, svá at hann kveðst ekki mega

Havarð himself to-grow-sleepy so that he says-of-himself nothing to-be-able

annat en sofa. Hann gerir svá. En Helgi vakir ok hleðr þat,
other than sleep He does so But Helgi watches and piles that

sem ógert var at vörðunni. Ok er hann hafði því lokit, þá
which undone was at the-cairn And when he had that finished then

vaknar Havarðr ok biðr Helga þá sofa, en hann kveðst

wakes Havarð and bids Helgi then sleep and he says-of-himself

vaka mundu. Ok Helgi sefr um hríð. Ok á meðan hann
to-watch would And Helgi sleeps for a-while And thereon while he
 sefr, tekr Hávarðr til verks ok berr á brott vörðuna alla ok sér
sleeps takes Havard to work and bears off away the-cairn all and scatters
 hvern steininn í náttmyrkrinu. Ok er hann hefir þat gert,
every the-stone into the-night-darkness And when he has that done
 þá tekr hann stein einn mikinn ok keyrir niðr á bergit nærri
then takes he a-stone one great and drives down on the-rock near
 höfði Helga, svá at jörðin bifaðist við. Ok þá sprettr Helgi
head of-Helgi so that the-earth quaked thereat And then springs Helgi
 upp ok verðr lafhræddr ok felmtsfullr ok spurði, hverju gegndi.
up and becomes terror-struck and panic-full and asked what (it)-meant
 Hávarðr sagði: “Maðr er í skóginum, ok hafa margir slíkir
Havard said A-man is in the-wood and have many such
 komit í nótt.”

come in night

“Þat mun Gísli verit hafa,” segir Helgi, “ok mun hann hafa
That must Gisli been have says Helgi and must he have
 orðit varr við okkr. Ok máttu þat skilja, félagi góðr,” segir
become aware of us-two And mayst-thou that understand comrade good says
 hann, “at vit munum allir lemjast, ef á okkr kemr slíkt grjót.
he that we-two shall all be-crushed if on us-two comes such rock
 Ok er engi annarr á gerr en verða á brott sem skjótast.”
And is no other thereon made than to-get off away as most-quickly
 Nú rennr Helgi sem fljótast má hann, en Hávarðr gengr
Now runs Helgi as fastest may he but Havard goes
 á eftir ok biðr Helga eigi hlaupa undan sér, en Helgi
on after and bids Helgi not run from-under him but Helgi
 gaf at því engan gaum ok fór sem fætr toguðu. Ok at
gave to that no heed and went as feet drew And at
 lykðum koma þeir báðir til skips ok stíga þar á ok ljósta
(the)-end come they both to (the)-boat and step there on and strike

síðan árum í sjó ok róa sem ákafast ok létta eigi
afterward with-oars into sea and row as most-hard and leave-off not
 fyrr sinni ferð en þeir koma heim í Otradal, ok segir
sooner their journey than they come home to Otradal and says
 Helgi, at hann er viss orðinn, hvar Gísli er niðr kominn.
Helgi that he is certain become where Gisli is down come
 Eyjólfur víkst við skjótt ok ferr þegar við tólfta mann,
Eyjolf turns thereat quickly and goes at-once with a-twelfth man
 ok er þar í för Helgi ok Hávarðr. Þeir fara, til þess
and is there in (the)-party Helgi and Havard They go to that
 er þeir koma í Geirþjófsfjörð, ok ganga um alla skóga
until they come into Geirþjófsfjord and go about all (the)-woods
 at leita vörðunnar ok fylgsnis Gísla ok fundu hvártki.
to seek the-cairn and (the)-hiding-place of-Gisli and found neither
 Nú spyr Eyjólfur Hávarð, hvar þeir settu vörðuna.
Now asks Eyjolf Havard where they set the-cairn
 Hann svarar: "Eigi má ek þat vita, því at bæði var, at
He answers Not can I that know because that both was that
 ek var svá syfjaðr, at ek vissi fátt frá mér, enda hlóð
I was so sleepy that I knew little from myself and-besides piled
 Helgi þá vörðuna, er ek svaf. Eigi þykkir mér örvænt, at
Helgi then the-cairn while I slept Not seems to-me unlikely that
 Gísli hafi orðið varr við okkr ok hafi borit brott vörðuna,
Gisli has become aware of us-two and has borne away the-cairn
 þá er lýsti ok vit várum í brott farnir."
then when (it)-dawned and we-two were off away gone
 Þá mælti Eyjólfur: "Afaðit verðr oss mjök um þetta
Then spoke Eyjolf Unfated becomes to-us much about this
 mál, ok munum vér aftr snúa," — ok svá gera þeir, ok
case and shall we back turn and so do they and
 kveðst Eyjólfur áðr vilja hitta Auði.
says-of-himself Eyjolf first to-wish to-meet Aud

Þeir koma nú á bæinn ok ganga inn, ok settist Eyjólfr enn á
They come now to the-farm and go in and sat-himself Eyjolf again into
 tal við Auði. Hann tekur svá til orðs: “Ek vil eiga kaup við þik,
talk with Aud He takes so to word I will have a-bargain with thee
 Auðr,” segir hann, “at þú seg mér til Gísla, en ek mun gefa þér
Aud says he that thou tell me of Gisli and I will give thee
 þrjú hundruð silfrs, þau sem ek hefi tekit til höfuðs honum.
three hundreds of-silver those which I have taken for head his
 Þú skalt ok eigi við vera, er vér tökum hann af lífi. Þat
Thou shalt also not by be when we take him from life That
 skal ok fylgja, at ek mun fá þér ráðahag þann, at öllu sé betri
shall also follow that I will get thee a-marriage that in all be better
 en sjá hefir verit. Máttu ok á þat líta,” segir hann, “hversu
than this has been Mayst-thou also on that look says he how
 óhallkvæmt þér verðr at liggja í eyðifirði þessum ok hljóta
unprofitable to-thee becomes to lie in a-waste-fjord this and get
 þat af óhöppum Gísla ok sjá aldri frændr ok nauðleytamenn.”
that from (the)-mishaps of-Gisli and see never kinsmen and near-kin
 Hon svarar: “Þar þykkir mér óvænst um,” segir hon, “at
She answers There seems to-me most-unlikely about says she that
 vér verðim um þat sátt, at þú fáið mér þat gjaforð, at
we become about that agreed that thou get me that match which
 mér þykki jafnt við þetta. En þó er þat satt, sem mælt
to-me seem equal to this But yet is that true which said
 er, at fé er bezt eftir feigan, ok lát mik sjá, hvárt
is that money is best after the-doomed and let me see whether
 fé þetta er svá mikit ok frítt sem þú segir.”
money this is so much and fine as thou sayest

Hann steypir nú fénu í kné henni, ok hefir hon
He pours now the-money into lap her and has she
 hönd í, en hann telr ok tjár fyrir henni. Guðríðr,
a-hand therein and he counts and sets-forth before her Gudrid
 fóstura hennar, tekr at gráta.
foster-daughter her takes to weep

Af svörum Auðar

XXXII • OF AUÐR'S ANSWER

Guðríðr runs out to warn Gísli that her foster-mother means to betray him, and Gísli answers in a verse that he does not believe it: men say, he grants, that the mead-Hlín — the woman, here Auðr — hides crooked thoughts from her husband. Auðr then swings the purse of silver into Eyjólf's face, Hávarðr and others stand up against the killing he orders, and she gives Hávarðr a gold ring.

Síðan gengr hon út ok til móts við Gísla ok segir honum:

Afterward goes she out and to meeting with Gísli and says to-him
 “Fóstura mín er nú vitlaus orðin ok vill svíkja þik.”
Foster-mother my is now witless become and will betray thee

Gísli mælti: “Ger þú þér gott í hug, því at eigi mun mér
Gisli spoke Make thou for-thyself good in mind because that not will to-me
 þat at fjörlesti verða, at Auðr blekki mik,” — ok kvað vísu:
that to life-loss become that Aud deceive me and recited a-verse

Segja menn, at manni

Say men that to-husband

mjöð-Hlín hafi sínum,

mead-Hlin has her-own

hjarðar elgs, of folgit

of-the-fjord of-the-elk — concealed

fleyvangs hugi ranga.

of-the-ship-field thoughts crooked

En grjótöluns grátna

But of-the-stone-eel weeping

golffit vitum sitja.

floor-meadow we-know to-sit

Hykkat hæliblekku

I-think-not of-the-boast-slope

hrannlogs at því sanna.

of-the-wave-flame of that convicted

Eftir þetta ferr mærin heim ok segir ekki, hvert hon hefir
After this goes the-maiden home and tells not whither she has
 farit. Eyjólfur hefir þá talit silfrit, en Auðr mælti: “Í engan
gone Eyjolf has then counted the-silver and Aud spoke In no
 stað er fét minna eða verra en þú hefir sagt. Ok mun þér
place is the-money less or worse than thou hast said And will to-thee
 nú þykkja ek heimilt eiga at gera af slíkt, er mér sýnist.”
now seem I free to-have to make of-it such as to-me seems

Eyjólfr tekr því glaðliga ok bað hana at vísu gera af
Eyolf takes it gladly and bade her of certainty make of-it
 slíkt, er hon vill.

such as she will

Auðr tekr nú fét ok lætr koma í einn stóran sjóð, stendr

Aud takes now the-money and lets (it)-come into one large purse stands

hon síðan upp ok rekr sjóðinn með silfrinu á nasar Eyjólf,

she afterward up and drives the-purse with the-silver on nose for-Eyolf

svá at þegar stökkur blóð um hann allan, ok mælti: "Haf nú

so that at-once springs blood about him all and spoke Have now

þetta fyrir auðtryggi þína ok hvert ógagn með. Engi ván

this for credulity thy and every harm therewith No expectation

var þér þess, at ek mynda selja bónda minn í hendr

was to-thee of-that that I would sell husband my into hands

illmenni þínu. Haf nú þetta ok með bæði skömm ok klæki.

villain thy Have now this and with both shame and dishonor

Skaltu þat muna, vesall maðr, meðan þú lifir, at kona hefir

Shalt-thou that remember wretched man while thou livest that a-woman has

barit þik. En þú munt ekki at heldr fá þat, er þú vildir."

beaten thee But thou wilt nothing the more get that which thou wouldst

Þá mælti Eyjólf: "Hafið hendr á hundinum ok drepi,

Then spoke Eyjolf Lay-ye hands on the-bound and kill

þó at blauðr sé."

though that a-female (it)-be

Hávarðr tekr þá til orða: "Þó er för vár helzti ill, þó

Havard takes then to words Yet is journey our quite-too ill though

at vér vinnum eigi þetta níðingsverk, ok standi menn upp

that we do not this dastard's-deed and let-stand men up

ok láti hann eigi þessu ná."

and let him not thereto reach

Eyjólfr mælti: “Satt er it fornkvæðna: Án er ills gengis,
Eyjolf spoke True is the old-saying Without is of-ill company
 nema heiman hafi.”

unless from-home (one)-has

Hávarðr var vinsæll maðr, ok váru margir búnir at veita
Havard was a-popular man and were many ready to grant
 honum lið til þessa, en í annan stað at firra Eyjólfr óhappi,
him help to this but in another place to keep Eyjolf from-mischance
 ok verðr hann nú svá búit at hafa ok ferr á brott við þetta.
and must be now so arranged to have and goes off away with this
 En áðr en Hávarðr gengi út, mælti Auðr: “Ekki mun
But before that Havard went out spoke Aud Not will
 sannligt at halda skuld þeiri, er Gísli á at gjalda þér,
(it)-be right to hold that-debt which Gisli has to pay thee
 ok er hér fingurgull, er ek vil, at þú hafir.”

and is here a-finger-ring which I will that thou have

“Ekki mynda ek þetta þó heimt hafa,” segir Hávarðr.

Not would I this yet claimed to-have says Havard

“Ek vil nú þó gjalda,” segir Auðr. Hon gaf honum þó
I will now yet pay says Aud She gave him yet
 raunar gullit fyrir liðveizlu sína.

indeed the-gold for backing his

Hávarðr fekk sér hest ok ferr suðr á Strönd til Gests
Havard got for-himself a-horse and goes south to Strond to Gest
 Oddleifssonar ok vill eigi lengr vera með Eyjólfi. Eyjólfr
Oddleif's-son and will not longer be with Eyjolf Eyjolf
 ferr heim í Otradal ok unir illa sinni ferð, enda
goes home to Otradal and is-content ill with-his journey and-besides
 þótti mönnum þessi ferð in hæðiligsta.

seemed to-men this journey the most-ridiculous

Enn af draumum Gísla

XXXIII · MORE OF GÍSLI'S DREAMS

The dreams grow worse through the summer and autumn. The cruel dream-woman tells Gísli she will undo everything the good one promised, then washes his head in blood and binds a bloody cap on it. He dreams of a fight with Eyyjólfir among the attackers, of both hands lopped off and his head cleft, and last of a weeping woman binding his wounds. The goddess-names in the verses are women: the dream-woman, the weeping one, and Auðr, whom he addresses.

Líðr svá nú sumarit, at Gísli er í jarðhúsum sínum

Passes so now the-summer that Gísli is in earth-houses his

ok er varr um sik, ok ætlar hann nú ekki í brott.

and is wary about himself and intends he now not off away

Þykkir honum nú fokit vera í öll skjól. Nú eru ok liðnir

Seems to-him now drifted to-be into all shelters Now are also passed

draumavetr hans gervallir.

dream-winters his all-together

Þat berr enn til einhverja nótt um sumarit, at Gísli lætr

That happens again thereto some night in the-summer that Gísli behaves

illa í svefni. En er hann vaknar, spyr Auðr, hvat hann

ill in sleep But when he wakes asks Aud what he

hefði dreymt. Hann segir, at nú kom at honum draumkonan

had dreamed He says that now came to him the-dream-woman

sú in verri ok mælti svá: “Nú skal ek því öllu bregða, er

that the worse and spoke so Now shall I that all undo which

in betri draumkonan mælti við þik, ok skal ek þess ráðandi,

the better the-dream-woman spoke to thee and shall I of-that (the)-ruler

at þér skal þess ekki at gagni verða, er hon hefir mælt.”

that to-thee shall of-that nothing to profit become which she has spoken

Þá kvað Gísli vísu:

Then recited Gísli a-verse

Skuluðað it, kvað skorðað

You-shall-not you-two said (the)-prop

skapkers, saman verja,

of-the-vat together (life)-spend

svá hefr ykkur til ekka

so has you-two to grief

eitr góðmunar leitat.

(the)-poison of-good-love sought

Allvaldr hefir aldar

The-all-ruler has of-mankind

erlendis þik sendan

abroad thee sent

einn ór yðru ranni

alone out-of your house

annan heim at kanna.

another world to explore

“Þat dreymsði mik enn,” sagði Gísli, “at sjá kona kom til mín

That dreamed me again said Gísli that this woman came to me

ok batt á höfuð mér dreyrga húfu ok þó áðr höfuð mitt

and bound on head my a-bloody cap and washed before head my

í blóði ok jós á mik allan, svá at ek varð alblóðugr.”

in blood and poured on me all so that I became all-bloody

Gísli kvað vísu:

Gísli recited a-verse

Hugðak þvá mér Þrúði

I-thought to-wash for-me Thrud

þremja hlunns ór brunni

of-sword-edges of-the-roller out-of the-well

Óðins elda lauðri

of-Odin of-fires with-foam

auðs mína skör rauða

of-wealth my hair red

ok hyrkneyfa hreifa

and of-the-fire-holder of-the-wrist

hönd væri því bandi

hand were with-that band

báls í benja éli

of-the-flame in of-wounds (the)-storm

blóðrauð vala slóðar.

blood-red of-the-falcon of-the-path

Ok enn kvað hann:

And again recited he

Hugðak geymi-Göndul

I-thought keeper-Göndul

gunnelda mér falda

of-battle-fires for-me to-hood

of rakskorinn reikar

over straight-cut of-the-parting

rúf dreyrugri húfu,

tuft with-a-bloody cap

væri hendr á henni

were hands on her

í hjörregni þvegnar.

in sword-rain washed

Svá vakði mik Sága

So woke me Sága

saums ór mínum draumi.

of-the-seam out-of my dream

Nú gerðist svá mikit um drauma Gísla, at hann gerir

Now became so much about dreams of-Gisli that him (it)-makes

svá myrkhæddan, at hann þorir hvergi einn saman at

so dark-fearing that he dares nowhere one alone to

vera, ok þegar hann leggur sín augu saman, þá sýnist

be and as-soon-as he lays his eyes together then appears

honum in sama kona.

to-him the same woman

Þat var enn eina nótt, at Gísli lét raunlítt í svefni.

That was again one night that Gisli behaved restlessly in sleep

Auðr spurði, hvat fyrir hann bæri.

Aud asked what before him bore

“Þat dreymsði mik,” segir Gísli, “at menn kæmi at oss ok
That dreamed me says Gísli that men came at us and
 væri Eyjólfur í för ok margt annarra manna ok hittimst
were Eyjólf in (the)-party and many of-other men and met
 vér, ok vissa ek, at áburðir urðu með oss. Einn þeira fór
we and knew I that onsets became between us One of-them went
 fyrstr, grenjandi mjök, ok þóttumst ek höggva hann sundr
first howling much and thought-myself I to-bew him asunder
 í miðju, ok þótti mér vera á honum vargs höfuð. Þá
in (the)-middle and seemed to-me to-be on him of-a-wolf a-head Then
 sóttu margir at mér. Ek þóttumst hafa skjöldinn í hendi
attacked many at me I thought-myself to-have the-shield in hand
 mér ok verjast lengi.”

my and to-defend-myself long

Gísli kvað þá vísu:

Gísli recited then a-verse

Vissak fjandr at fundi,

I-knew foes at meeting

fekk innan lið minna,

got from-within support less

ár þótt eigi værak

early though not I-were

andaðr, at mér standa,

dead to me to-stand

gætım vér, en væri,
we-should-get we but were
 valtafn í mun hrafnı,
carrion-prey to (the)-pleasure for-the-raven
 frıðr í fögru blóði
comely in fair blood
 faðmr þinn roðinn mínu.
embrace thy reddened my

Ok enn kvað hann:

And again recited he

Máttut skildi skaldi,
(They)-could-not with-a-shield to-the-skald
 skjöldr kom mér at haldi,
a-shield came to-me to aid
 gátum hug, við hneiti,
we-got courage against (the)-blade
 hjör gellanda bella,
sword ringing to-harm
 áðr an mik þeirs mínu
before than me they-who my
 munu aldrıagi valda,
will of-the-life-end cause
 gnýr vas hjörs at heyra
din was of-the-sword to hear
 hár, ofrliði báru.
loud with-overwhelming-force (they)-bore

Ok enn kvað hann:

And again recited he

Sték of einn, áðr ynni

I-stepped over one before they-wrought

árflognis mik sáran,

of-the-early-flier me wounded

hrælækjar gafk hauki,

of-the-corpse-brook I-gave to-the-hawk

huggendr, Munins tuggu.

(the)-comforters of-Munin (the)-chewing

Sneið at sínu ráði

Cut at its-own will

sverðs egg í tvau leggi,

of-the-sword (the)-edge in two legs

missti menja lestir,

lost of-necklaces (the)-breaker

mannsbót vas þat, fóta.

man-recompense was that of-feet

Nú líðr á haustit, ok minnkar ekki draumana, ok heldr

Now passes on the-autumn and lessens not the-dreams and rather

er vaxandi gangr at þeim.

is increasing (the)-course of them

Þat var eina nótt, er Gísli lét enn illa í svefni. Auðr
That was one night when Gísli behaved again ill in sleep Aud
 spurði þá enn, hvat fyrir hann bæri. Gísli kvað vísu:
asked then again what before him bore Gísli recited a-verse

Hugðak blóð of báðar,
I-thought blood over both
 benvíðis, mér síður,
of-the-wound-tree for-me sides
 þann höfum vér at vinna
that have we to work
 vílsinn, ofan rinna.
woe-journey down to-run
 Slíkt dreymir mik, seima,
Such dreams me of-gold
 sekr emk við her nekkvat,
guilty am-I toward (the)-host somewhat
 bíðum brodda hriðar,
we-await of-points (the)-storm
 ber-Lofn, es ek sofna.
bearing-Lofn when I fall-asleep

Ok enn kvað hann vísu:

And again recited he a-verse

Hugðak blóð of báðar,

I-thought blood over both

baug-Hlín, gnáar mínar

ring-Hlin protrusions my

herðar hvössu sverði

shoulders with-a-sharp sword

hrænets regin setja

of-the-corpse-net (the)-rulers set

ok valnæra væri,

and of-the-carrion-feeders were

Vár, af miklu fári,

Vár from great peril

líkn reynum svá, lauka,

mercy we-experience so of-leeks

lífs vánir mér gránar.

of-life hopes to-me gray

Ok enn kvað hann:

And again recited he

Hugðak hlífar flagða

I-thought of-the-shield of-ogresses

hristendr af mér kvista,

shakers off me to-lop

stór fingum ben, brynju

great we-got wounds of-the-mail-coat

báðar hendr með vendi.

both hands with (the)-wand

Enn fyr mækis munni
Again before of-the-blade (the)-mouth
 minn hugðak, Syn tvinna,
my I-thought Syn of-thread
 oss gein hjörr of hjassa,
(at-)us gaped a-sword over (the)-crown
 hjalmstofn ofan klofna.
helm-stock down to-split

Ok enn kvað hann vísu:
And again recited he a-verse

Hugðak Sjöfn í svefni
I-thought Sjofn in sleep
 silfrbands of mér standa,
of-the-silver-band over me to-stand
 Gerðr hafði sú gerðu,
Gerd had that girt
 grátandi, brá váta,
weeping eyelids wet
 ok eld-Njörun öldu
and fire-Njorun of-the-wave
 allskyndila byndi,
most-hastily should-bind
 hvat hyggr mér, en mæra,
what thinkest-thou for-me the glorious
 mín sár, und því váru?
my wounds under that were

Peir Eyjólfr fundu Gísla

XXXIV · EYJÓLFR AND HIS MEN FIND GÍSLI

On the last night of summer Gísli goes to his biding-place under the cliffs, and the women's gowns drag a trail through the frost. He dreams of bloody birds, and in a verse to Auðr, whom he calls linen-Bil, foretells a dew of blood coming on men at the stroke. Eyjólfr comes with fourteen men. Spying-Helgi climbs first and Gísli cuts him in two; Auðr strikes Eyjólfr's arm with a cudgel.

Nú er Gísli heima þat sumar, ok er nú kyrrt. Síðan kemr
Now is Gísli at-home that summer and is now quiet Afterward comes
sumarnótt síðasta. Þá er þess getit, at Gísli mátti ekki sofa
summer-night (the)-last Then is of-this mentioned that Gísli could not sleep
ok ekki þeira þriggja. Veðri var þann veg farit, at var
and none of-them of-the-three With-(the)-weather was that way gone that was
á logn mikit. Hélufall var ok mikit. Þá kveðst Gísli
thereon a-calm great Hoarfrost-fall was also great Then says-of-himself Gísli
vilja fara frá húsum ok til fylgsnis síns suðr undir kleifarnar
to-wish to-go from (the)-houses and to biding-place his south under the-cliffs
ok vita, ef hann mætti sofna. Nú fara þau öll, ok eru þær
and learn whether he might fall-asleep Now go they all and are they
í kyrtlum, ok draga kyrtlarnir dögglóðina. Gísli hafði kefli
in gowns and drag the-gowns the-dew-trail Gísli had a-stick
ok reist á rúnar, ok falla niðr spærnir. Þau koma til
and carved thereon runes and fall down the-shavings They come to
fylgsnisins. Hann leggst niðr ok vill vita, ef hann gæti sofit,
the-biding-place He lays-himself down and will learn whether he could sleep
en þær vaka. Rennr á hann svefnhöfði, ok dreymir hann, at
but they wake Runs on him sleep-heaviness and (it)-dreams him that

fuglar kæmi í húsit, er læmingar heita, þeir eru meiri en
birds came into the-house which laemingjar are-called they are bigger than
 rjúpkerar, ok létu illiliga ok höfðu válkazt í roðru ok blóði.

ptarmigan-cocks and behaved hideously and had wallowed in gore and blood

Þá spurði Auðr, hvat hann hafði dreymt. “Nú váru enn
Then asked Aud what he had dreamed Now were again
 eigi svefnfarar góðar.” Gísli kvað vísu:

not sleep-journeys good Gísli recited a-verse

Mér bar hljóm í heimi,

To-me (it)-bore a-sound in (the)-world

hör-Bil, þás vit skilðumk,

linen-Bil when we-two parted

skekkik dverga drykkju,

I-shake of-dwarfs (the)-drink

dreyra sals fyr eyru.

of-gore of-the-hall before ears

Ok hjörraddar hlýddi

And of-the-sword-voice listened

heggr rjúpkerar tveggja,

(the)-bird-cherry of-ptarmigan-cocks of-two

koma mun dals á drengi

come will of-the-bow on fellows

dögg, læmingja höggvi.

dew of-the-laemingjar to-the-blow

Ok er þetta er tíðenda, heyra þau mannamál, ok er

And when this is of-tidings hear they men's-talk and is

Eyjólfur þar kominn við inn fimmtánda mann ok hafa áðr

Eyjolf there come with the fifteenth man and have before

komit til húss ok sjá döggslóðina, sem vísat væri til.

come to (the)-house and see the-dew-trail as pointed (it)-were thereto

Ok er þau verða vör við mennina, ganga þau upp á
And when they become aware of the-men go they up on
 kleifarnar, þar sem vígi er bezt, ok hefir hvár þeira
the-cliffs there where a-stronghold is best and has each of-them
 þusl í hendi mikla. Þeir Eyjólfir ganga at neðan.

a-club in hand great They Eyjolf(-and-his) go from below

Hann mælti þá við Gísli: "Hitt er nú ráð, at fara eigi
He spoke then to Gisli The-other is now counsel to go not
 undan lengra ok láta þik eigi elta sem huglausa menn, því
away further and let thee not be-chased like cowardly men because
 at þú ert kallaðr fullhugi mikill. Hefir nú orðit langt funda
that thou art called a-full-heart great (It)-has now become long of-meetings
 á milli, ok þat mundum vér vilja, at sjá væri inn efsti."

in between and that would we wish that this were the last

Gísli svarar: "Sæk þú at karlmannliga, fyrir því at ek
Gisli answers Attack thou thereat manfully for this that I
 skal ekki lengra undan fara. Er þat ok þín skylda mest
shall not further away go Is that also thy duty most
 at sækja fyrstr at mér, því at þú átt sakar við mik
to attack first at me because that thou hast charges with me
 meiri en aðrir menn, þeir sem hér eru í för."

greater than other men those who here are in (the)-party

"Ek mun þat ekki undir þér eiga," segir Eyjólfir, "at skipta
I will that not under thee have says Eyjolf to divide
 liði mínu sem mér líkar."

company my as to-me pleases

"Þat var ok líkara," segir Gísli, "at grey þitt mundi eigi
That was also more-likely says Gisli that cur thy would not
 þora við mik vápnum at skipta."

dare with me weapons to exchange

Eyjólfur mælti þá til Njósna-Helga: “Þat væri nú frægð

Eyjolf spoke then to Spyng-Helgi That were now fame
mikil, at þú réðir fyrstr upp á kleifarnar at Gísla, ok
great that thou shouldst-set first up on the-cliffs at Gisli and
mundi þat ágæti lengi uppi vera.”

would that glory long up be

“Oft hefi ek þat reynt,” segir Helgi, “at þú vill aðra hafa

Often have I that proved says Helgi that thou wilt others have
fyrir þér oftast, þar er nökkur raun er at, en fyrir því at
before thee oftenest there where some trial is thereat but for this that
þú eggjar svá ákaflega, þá skal ek til ráða, en þú fylg mér
thou urgest so vehemently then shall I thereto set but thou follow me
drengiliga ok gakk næst mér, ef þú ert eigi með öllu blauðr.”

gallantly and go next me if thou art not with all craven

Helgi ræðr nú til, þar sem honum þykkir vænst, ok hefir

Helgi sets now thereto there where to-him seems most-hopeful and has

í hendi öxi mikla. Gísl var svá búinn, at hann hafði í

in hand an-axe great Gisli was so equipped that he had in
hendi öxi ok gyrðr sverði ok skjöld á hlið. Hann var í

hand an-axe and girt with-a-sword and a-shield at side He was in
kufli grám ok hafði gyrt at sér með reipi. Nú skopar Helgi

a-cowl gray and had girt about himself with a-rope Now takes Helgi
skeið ok hleypr upp á kleifarnar at Gísla. Hann snarar í móti

a-run and leaps up on the-cliffs at Gisli He turns in against
Helga ok reiðir upp sverðit ok rekr á lendarnar, svá at í

Helgi and swings up the-sword and drives on the-loins so that in
sundr tók manninn í miðju, ok fellr sér hvárr hlutrinn

asunder (it)-took the-man in (the)-middle and falls for-itself each the-part
ofan fyrir kleifarnar. Eyjólfur komst upp annars staðar, ok

down over the-cliffs Eyjolf got-himself up in-another place and

kom þar Auðr í móti honum ok lýstr á hönd honum með
came there Aud in against him and strikes on hand his with
 lurki, svá at ór dró allt aflit ór, ok hratar hann ofan aftr.
a-cudgel so that out drew all the-strength of-it and stumbles he down back
 Þá mælti Gísli: “Þat vissi ek fyrir löngu, at ek var vel
Then spoke Gísli That knew I for long that I was well
 kvænt, en þó vissi ek eigi, at ek væra svá vel kvænt
wived but yet knew I not that I were so well wived
 sem ek em. En minna lið veittir þú mér nú en þú
as I am But less help gavest thou me now than thou
 mundir vilja eða þú ætlaðir, þó at tilræðit væri gott,
wouldst wish or thou intendedst though that the-stroke were good
 því at eina leið mundu þeir nú hafa farit báðir.”
because that one way would they now have gone both

Frá atsókn

XXXV · OF THE ATTACK

Two men hold the women while twelve press up the cliffs. Gísli defends himself with stones and weapons and kills two more, so that four are down. When least expected he swings himself up onto the crag Einhamarr and turns there, and the attack halts. Eyjólfur urges his men on with the promise of great rewards.

Þá fara til tveir menn at halda þeim Auði ok Guðríði,
Then go thereto two men to hold them Aud and Gudrid
 ok þykkjast þeir hafa ærit at vinna. Nú sækja tólf at
and think-themselves they to-have enough to do Now attack twelve at
 Gísla ok komast upp á kleifarnar. En hann verr sik
Gísli and get-themselves up on the-cliffs But he defends himself
 bæði með grjóti ok vápnum, svá at því fylgði mikil frægð.
both with stones and weapons so that thereon followed great fame

Nú hleypr at förunautr Eyjólfss einn ok mælti til Gísla:

Now runs up a-companion of-Eyjolf one and spoke to Gisli

“Legg þú af við mik vápnin þau in góðu, er þú berr,

Lay thou off toward me the-weapons those the good which thou bearest

ok allt saman ok Auði, konu þína.”

and all together and Aud wife thy

Gísli svarar: “Tak þú þá við ódeiglga, því at hvárki

Gisli answers Take thou them in undauntedly because that neither

samir, vápnin, þau er ek hefi átt, né svá konan.”

befits the-weapons those which I have owned nor so the-woman

Sjá maðr legggr til Gísla með spjóti. En Gísli höggr mót

This man thrusts at Gisli with a-spear But Gisli hews against

ok spjótit af skaftinu, ok verðr höggit svá mikit, at öxin

and the-spear off the-shaft and becomes the-blow so great that the-axe

hljóp í helluna ok brestr af hyrnan. Hann kastar þá

leapt into the-flat-stone and breaks off the-horn He casts then

öxinni, en grípr til sverðsins ok vegr með því, en hlífir

the-axe but grips for the-sword and fights with it and shields

sér með skildinum. Þeir sækja nú at röskliga, en hann

himself with the-shield They attack now thereat briskly but he

verst vel ok drengiliga. Kómu þeir nú hart saman.

defends-himself well and gallantly Came they now hard together

Gísli vá þá enn tvá menn, ok eru nú fjórir látnir.

Gisli slew then again two men and are now four fallen

Eyjólfr bað þá sækja at sem karlmannligast, — “fám vér

Eyjolf bade them attack thereat as most-manfully get we

hart af,” segir Eyjólfr, “ok væri þat einskis vert, ef góð

hard thereof says Eyjolf and were that of-nothing worth if good

yrði erfiðislaunin.”

became the-toil-rewards

Ok er minnst er vánin, vint Gísli við ok hleypr
And when least is the-expectation twists-himself Gísli thereat and leaps
 upp á hamar þann, er heitir Einhamarr, ok af kleifunum.
up on a-crag that which is-called Einbamar and off the-cliffs
 Þar snýst Gísli við ok verst. Þetta kom þeim
There turns-himself Gísli about and defends-himself This came to-them
 at óvörum. Þykkir þeim nú mjök óhægjast sitt mál —
at unawares Seems to-them now much to-worsen their case
 menninir dauðir fjórir, en þeir sárir ok móðir. Verður nú
the-men dead four and they wounded and weary Becomes now
 hvíld á atsókninni. Þá eggjar Eyjólfr menn sína allfast
a-rest in the-attack Then urges Eyjolf men his very-hard
 ok heitr þeim miklum fríðendum, ef þeir næði Gísla.
and promises them great rewards if they should-reach Gísli
 Eyjólfr hafði einvala lið með sér at hreysti ok harðfengi.
Eyjolf had a-picked company with him in valor and hardihood

Fall Gísla

XXXVI · THE FALL OF GÍSLI

Gísli cleaves the first man to the shoulders. Speared until his entrails fall out, he binds them up with his rope and speaks his last verse, in which the fair-faced Fulla of the sword-hall's rain — his wife — will hear how he bore himself, and he says his father gave him that hardness. Then he leaps down, splits Þórðr to the belt, and falls dead on him. Men said he never gave back.

Maðr er nefndr Sveinn, er fyrstr réðst í móti Gísla.
A-man is named Svein who first set-himself in against Gísli
 Gísli höggr til hans ok klýfr hann í herðar niðr ok fleygir
Gísli hews at him and cleaves him to shoulders down and flings

honum ofan fyrir hamarinn. Nú þykkjast þeir eigi vita,
him down over the-crag Now think-themselves they not to-know
 hvar staðar næmi manndráp þessa manns.

where place would-take (the)-man-slaying of-this man

Gísli mælti þá til Eyjólfis: “Þat munda ek vilja, at þau
Gisli spoke then to Eyjolf That would I wish that those
 þrjú hundruð silfrs, er þú hefir tekit til höfuðs mér,
three hundreds of-silver which thou hast taken for head my
 skaltu hafa dýrast keypt, ok þat munda ek vilja, at þú
shalt-thou have most-dearly bought and that would I wish that thou
 gæfir til þess önnur þrjú hundruð silfrs, at vit hefðim
shouldst-give to that another three hundreds of-silver that we-two had
 aldri funditz, ok muntu taka svívirðing fyrir mannskaða.”

never met and wilt-thou take disgrace for man-loss

Nú leita þeir sér ráðs ok vilja eigi fyrir líf sitt frá
Now seek they for-themselves counsel and will not for life their away
 hverfa. Sækja þeir nú at honum tveggja vegna, ok fylgja þeir
turn Attack they now at him of-two ways and follow they
 Eyjólf fremstir, er annarr heitir Þórir, en annarr Þórðr,
Eyjolf foremost of-whom one is-called Thorir and (the)-other Thord
 frændr Eyjólfis. Þeir váru inir mestu garpar. Ok er atsóknin
kinsmen of-Eyjolf They were the greatest champions And is the-attack
 þá bæði hörð ok áköf, ok fá þeir nú komit á hann sárum
then both hard and fierce and get they now brought on him wounds
 nökkurum með spjótalögum, en hann verst með mikilli
some with spear-thrusts but he defends-himself with great
 hreysti ok drengskap. Ok fá þeir svá þungt af honum af
valor and manliness And get they so heavy from him from
 grjóti ok stórum höggum, svá at engi var ósárr, sá er at
stones and great blows so that none was unwounded he who at
 honum sótti, því at Gísli var eigi missfengr í höggum. Nú
him attacked because that Gisli was not miss-striking in blows Now

sækja þeir Eyjólfir at fast ok frændr hans. Þeir sá, at þar
attack they Eyjólf(-and-his) thereat hard and kinsmen his They saw that there
 lá við sæmð þeira ok virðing. Leggja þeir þá til hans með
lay at-stake honor of-them and repute Thrust they then at him with
 spjótum, svá at út falla iðrin, en hann sveipar at sér
spears so that out fall the-entrails and he sweeps about himself
 iðrunum ok skyrtunni ok bindr at fyrir neðan með reipinu.
the-entrails and the-shirt and binds (them)-up down below with the-rope
 Þá mælti Gísli, at þeir skyldi bíða lítt þat, — “munuð
Then spoke Gísli that they should wait a-little that will
 þér nú hafa þau málalok, sem þér vilduð.”
you now have those case-conclusions which you would
 Hann kvað þá vísu:
He recited then a-verse

Fals hallar skal Fulla

of-the-sword of-the-hall shall Fulla

fagrleit, sús mik teitir,

fair-faced she-who me gladdens

rekkilát at rökkum,

of-bold-bearing about (the)-valiant

regns, sínum vin fregna.

of-the-rain her-own friend ask

Vel hygg ek, þótt eggjar

Well think I though edges

ítrslegnar mik biti.

nobly-forged me bite

Þá gaf sínum sveini

That gave to-his-own to-the-boy

sverðs minn faðir herðu.

of-the-sword my father hardness

Sjá er in síðasta vísa Gísla. Ok þegar jafn skjótt, er hann
This is the last verse of-Gisli And at-once as-soon as he
 hafði kveðit vísuna, hleypr hann ofan af hamrinum ok
had spoken the-verse leaps he down off the-crag and
 keyrir sverðit í höfuð Þórði, frænda Eyjólfs, ok klýfr hann
drives the-sword into head of-Thord kinsman of-Eyjolf and cleaves him
 allt til beltisstaðar, enda fellr Gísli á hann ofan ok er þegar
all to (the)-belt-place and-so falls Gisli on him down and is at-once
 örendr. En þeir váru allir mjök sárir förunautar Eyjólfs.
lifeless And they were all much wounded (the)-companions of-Eyjolf
 Gísli lét líf sitt með svá mörgum ok stórum sárum, at
Gisli lost life his with so many and great wounds that
 furða þótti í vera. Svá hafa þeir sagt, at hann hopaði
a-wonder seemed therein to-be So have they said that he gave-back
 aldri, ok eigi sá þeir, at högg hans væri minna it síðasta
never and not saw they that blow his were less the last
 en it fyrsta. Lýkr þar nú ævi Gísla, ok er þat alsagt,
than the first Ends there now (the)-life of-Gisli and is that all-said
 at hann hefir inn mesti hreystimaðr verit, þó at hann
that he has the greatest man-of-valor been though that he
 væri eigi í öllum hlutum gæfumaðr.
were not in all things a-man-of-luck
 Nú draga þeir hann ofan ok taka af honum sverðit, götva þeir
Now drag they him down and take off him the-sword bury they
 hann þar í grjótinu ok fara ofan til sjávar. Þá andaðist inn
him there in the-stones and go down to (the)-sea Then died the
 sétti maðr við sjó niðri. Eyjólf bauð Auði, at hon færi
sixth man by (the)-sea below Eyjolf offered to-Aud that she should-go
 með honum, en hon vildi eigi. Eftir þetta fara þeir Eyjólf
with him but she would not After this go they Eyjolf(-and-bis)
 heim í Otradal, ok andaðist þegar ina sömu nótt inn sjaundi
home to Otradal and died at-once the same night the seventh

maðr, en inn átti liggr í sárum tólf mánaði ok fær bana. En
man and the eigth lies in wounds twelve months and gets death But
 aðrir verða heilir, þeir sem sárir váru, ok fengu þó óvirðing.
others become whole those who wounded were and got yet disrepute
 Ok er þat alsagt, at engi hafi hér frægri vörn veitt
And is that all-said that no has here more-famous defense granted
 verit af einum manni, svá at menn viti með sannendum.
been by one man so that men know with certainty

Af tiltekjum Þórdísar

XXXVII · OF ÞÓRDÍS'S DOINGS

Eyjólf brings the news to Börkr, who tells Þórdís to receive him well. She answers that she will weep for Gísli, and asks whether Gísli's slayer will not be well welcomed if porridge is made and served. At the table she drops the spoon-trough, snatches Gísli's own sword, and thrusts at Eyjólf, wounding him in the thigh. Börkr pays for it, and Þórdís declares herself divorced and leaves him.

Nú ferr Eyjólf heiman við inn tólfta mann suðr til fundar
Now goes Eyjolf from-home with the twelfth man south to a-meeting
 við Bork inn digra ok sagði honum þessi tíðendi ok allan
with Bork the Stout and told him these tidings and the-whole
 atburð, ok varð Börkr kátr við þetta ok biðr Þórdísi taka vel
event and became Bork merry at this and bids Thordis receive well
 honum Eyjólf, — “ok mun þú ást þá ina miklu, er
him Eyjolf and remember thou (the)-love that the great which
 þú unnir Þorgrími, bróður mínum, ok ger vel við Eyjólf.”
thou borest to-Thorgrim brother my and do well toward Eyjolf
 “Gráta mun ek Gísla, bróður minn,” segir Þórdís. “En mun
Weep will I for-Gisli brother my says Thordis But will
 eigi vel fagnat Gíslabana, ef grautr er gerr ok gefinn?”
not well be-welcomed (the)-Gisli's-slayer if porridge is made and given

Ok um kveldit, er hon bar mat fram, fellir hon niðr
And in the-evening when she bore food forth drops she down
spánatrogit. Eyjólfur hafði lagt sverð þat í milli stokks ok
the-spoon-trough Eyjolf had laid (the)-sword that in between (the)-bed-board and
fóta sér, er Gísli hafði átt. Þórdís kennir sverðið, ok er hon
feet his which Gísli had owned Thordis recognizes the-sword and when she
lýtr niðr eftir spánunum, þreif hon meðalkaflann á sverðinu
stoops down after the-spoons snatched she the-bilt on the-sword
ok leggir til Eyjólfis ok vildi leggja á honum miðjum. Gáði
and thrusts at Eyjolf and would thrust on him (the)-middle Heeded
hon eigi, at hjaltit horfði upp ok nam við borðinu. Hon lagði
she not that the-guard turned up and caught on the-table She thrust
neðar en hon hafði ætlat, ok kom í lærit, ok var þat mikit
lower than she had intended and (it)-came into the-thigh and was that a-great
sár. Börkr tekur Þórdísi ok snarar af henni sverðið. Þeir hlaupa
wound Bork takes Thordis and twists from her the-sword They leap
upp allir ok hrinda fram borðunum ok matnum. Börkr bauð
up all and push forth the-tables and the-food Bork offered
Eyjólf sjálfðæmi fyrir þetta, ok gerði hann full manngjöld ok
to-Eyjolf self-judgment for this and awarded he full man-payment and
kveðst gert hafa mundu meira, ef Berki hefði verr í farit.
says-of-himself made to-have would more if to-Bork (it)-had worse therein gone
Þórdís nefnir sér þá vátta ok segir skilit við Børk ok
Thordis names for-herself then witnesses and declares divorced from Bork and
kveðst eigi skyldu koma síðan í sömu sæng hjá honum,
says-of-herself not should come afterward into (the)-same bed beside him
ok þat endi hon. Fór hon þá at búa á Þórdísarstöðum út
and that fulfilled she Went she then to dwell at Thordisarstadir out
á Eyri. En Börkr er eftir at Helgafelli, til þess er Snorri
on Eyri But Bork is behind at Helgafell to that until Snorri

goði kom honum á brott, ok fór Börkr þá at búa í
(the)-Priest brought him off away and went Bork then to dwell in
 Glerárskógum. En Eyjólfir ferr heim ok unír illa við sína ferð.
Glerarskogar But Eyjolf goes home and is-content ill with his journey

Af þeim Auði ok Vésteinssonum

XXXVIII · OF AUÐR AND VÉSTEINN'S SONS

Gestr brings Vésteinn's sons, Auðr, Gunnbildr, and Ingjaldr's children abroad. In Norway Bergr names himself in the street and is cut down by Ari Súrsson, Gísli's brother. Helgi is shipped to Greenland and is lost on a fishing trip. Auðr and Gunnbildr go to Heiðabær in Denmark, take the faith, go south, and never come back. Ari settles in Iceland, and there ends the saga of Gísli Súrsson.

Synir Vésteins fara til Gests, frænda síns, ok skora
Sons of-Vestein go to Gest kinsman their and press
 á hann, at hann komi þeim útan með ráðum
on him that he bring them abroad with counsels
 sínum ok Gunnhildi, móður þeira, ok Auði, er Gísli
his and Gunnbild mother their and Aud whom Gísli
 hafði átta, ok Guðríði Ingjaldsdóttur ok Geirmundi,
had married and Gudrid Ingjald's-daughter and Geirmund
 bróður hennar. Fara þau öll útan í Hvítá með
brother her Go they all abroad in Hvita with
 Sigurði hvíta. Kom Gestr þeim útan með fé
Sigurd (the)-White Brought Gest them abroad with wealth
 sínu.

his

Þau váru skamma stund úti ok kómu við Nóreð.
They were a-short while out and came to Norway
 Gengr Bergr á stræti ok vill kaupa þeim búðarrúm
Goes Berg on (the)-street and will buy for-them booth-room

í kaupangi ok tveir menn með honum. Þeir mæta
in (the)-market-town and two men with him They meet
 tveim mönnum, ok var annarr í skarlatasklæðum, ungr
two men and was one in scarlet-clothes a-young
 maðr ok mikill vexti. Sá spurði Berg at nafni.
man and big in-stature That-one asked Berg for a-name
 Hann sagði til it sanna um nafn sitt ok kyn,
He told thereof the true about name his and kin
 því at hann ætlaði, at hann mundi þess víðar
because that he thought that he would of-that more-widely
 koma, at hann mundi njóta föður síns en gjalda.
come that he would benefit-from father his than suffer-for
 En sá, er í skarlatasklæðunum var, brá sverði ok hjó
But he who in the-scarlet-clothes was drew a-sword and hewed
 Berg banahögg. Þat var Ari Súrsson, bróðir Gísla ok
Berg a-death-blow That was Ari Sur's-son brother of-Gisli and
 Þorkels.

of-Thorkel

Förunautar Bergs fóru til skips ok sögðu tíðendingin. Stýrimaðr
The-companions of-Berg went to (the)-ship and told the-tidings The-skipper
 kom þeim undan ok tók Helga far til Grænlands. Helgi
got them away and took for-Helgi passage to Greenland Helgi
 kom þangat ok þroskaðist þar ok þótti inn bezti drengur,
came thither and grew-up there and seemed the best fellow
 ok váru menn sendir til höfuðs honum, en þess varð
and were men sent for head his but of-that (it)-became
 eigi auðit. Helgi týndist í veiðiför, ok þótti þat mikill
not fated Helgi was-lost in a-fishing-trip and seemed that a-great
 skaði.

loss

Þær Auðr ok Gunnhildr fara til Danmerkr í Heiðabæ.

They Aud and Gunnhild go to Denmark to Hedeby

Tóku þær við trú ok gengu suðr ok kómu eigi

Took they in (the)-faith and went south and came not

aftr.

back

Geirmundr var eftir í Nóregi ok kvánaðist ok varð

Geirmund was behind in Norway and married and became

vel at þroska. Guðríðr, systir hans, var manni gefin

well in growth Gudrid sister his was to-a-man given

ok þótti skýr kona, ok eru margir menn frá henni

and seemed a-clever woman and are many men from her

komnir.

descended

Ari Súrsson fór til Íslands. Hann kom í

Ari Sur's-son went to Iceland He came into

Hvítá ok seldi skipit, en keypti sér land

Hvita and sold the-ship but bought for-himself land

at Hamri ok bjó þar nökkura vetr. Víða hefir

at Hamar and dwelt there some winters Widely has

hann búit á Mýrum, ok eru menn komnir frá

he dwelt on (the)-Myrar and are men descended from

honum.

him

Lúkum vér hér Gísla sögu Súrssonar.

End we here of-Gisli (the)-saga of-Sur's-son